

学校的理想装备

电子图书·学校专集

校园网上的最佳资源

# 海涅诗集

 **eBOOK**  
内容资料 非卖品

## 原 注

### 1 拉姆勃赛尼特

“拉姆勃赛尼特王的财富，据埃及祭司们说，多得不可胜数，没有一个后代的君王能够超过他或者及得上他。他为了要把自己的财富保存得很安全，建造了一座石室，石室的一面墙壁和他的宫室的外翼相连。可是那位建筑师，存心不良，竟做了如下的设计。他把石室墙上的一块石头安置得只要两个人或者一个人就可以轻而易举地搬开。当这座石室造好以后，国王就把他的财宝藏在里面。过了一些时候，那位建筑师在临终前，就把他的儿子们（他有两个儿子）叫来，告诉他们说他为了使他们生活优裕，曾经怎样操心，同时又把他替国王建造宝库时所用的巧计公布出来；他详细地说明了怎样搬开石头，然后又告诉他们那个方法，意思说，只要他们经常留意这事，他们就可以成为国王的财宝的管理人。说罢他就溘然去世：他的儿子们却并不多事耽搁：在夜间他们就前往王城，真的找到了石室上的那块石头，而且轻而易举地取出了很多的财宝。有一次国王再去打开石室，看到宝箱已经浅了一些，觉得非常奇怪；可是他也不知道责怪哪一个，因为封印（在门上）并没有损坏，只得仍把石室门关上。可是当他第二次、第三次再去开门的时候，看到财宝越来越少（因为那两个贼人不住地去偷），他就想出一个法子。他叫人设好一个机关，放在保藏财宝的箱子的四周。两个窃贼又来照旧盗宝，一个潜身入内，走到宝箱旁边，立刻中了机关。他一看到事情危急，随即叫他的弟弟来认清机关，并且叫他赶快进来，把他的头割下，免得被人识破，使两人一同受祸。他弟弟认为这话有理，就照计而行，然后又把那块石头搬回原处，带了他哥哥的头回家。天亮以后，国王走进石室，看到这无头的贼尸陷在机关里，而石室却毫无损坏，又没有通往外面的进口和藏身之处，不由万分震惊。正在犹疑不定，他又想出一个办法。他叫人把尸体吊在城墙上，派了几名守卫，命令他们要是看见有人来哭悼、叹气，就把他逮捕、送到国王那里去。当尸体被吊在城墙上以后，他的母亲觉得非常难受。她和她仅存的儿子商量，要他尽量想法把他哥哥的尸体取下来；要是他不肯照办，她就恐吓他，要亲自到国王那里告密，说他窝藏国王的财宝。那位母亲对于她那仅存的儿子逼得很紧，无论他怎样说，总是白费，他只得想了如下一个计策。他备好了驴子，驴背上装着盛满酒的皮袋，然后赶它们一齐上路。当他走到那些看守吊着的尸体的卫兵们身边时，他解开了三四只扎紧的袋口。袋里的酒流了出来，他就敲着自己的头大声叫喊，好像不知道先去弄哪一只驴子好。那些守卫一看到那许多酒流出，就统统拿了容器赶到路旁，把那些流出来的酒当作很好的外快装到容器里去。他装作发怒的样子叱骂他们。于是那些卫兵们就来向他说好说歹，他也就装作渐渐心平气和而息怒的样子。最后他把驴子赶到路边，重新整顿鞍具。那时你一言他一句，大家都来和他谈谈说说，引他发笑，他就又拿出一袋酒送给他们；这时他们就决定当场设宴痛饮，并且还邀他参加，叫他不要走，以便和他们一同痛饮，他也表示同意就留下了。最后，他们在饮酒之间，和他谈得十分知心，他又拿出第二袋酒送给他们。卫兵们喝得很实惠，都喝得过量，沉沉欲睡，竟伸直了手足，在喝酒的地方睡起觉来。这时已经到了深夜，他就去把他哥哥的尸体取了下来，又去把卫兵们右颊的胡须剃去一半。把他们羞辱一番；他这样完成了他母亲的命令，

于是就把尸体放在驴背上赶回家去。

那位国王得到报告，听说窃贼的尸体被人盗走，不由勃然大怒；他立意要查出，世界上有谁竟于出这种事情，他就想出另一个办法，说起来连我也不敢置信。他叫他的女儿出去卖淫，并且吩咐她任何客人都接；但是在他们讲妥以前，一定要叫客人先对她说出他在一生之中做过什么最聪明和录有罪的事情。要是有人谈起窃贼之事，她就要把他抓住，不放他走。女儿就照着父王的吩咐行事；那位窃贼，他也知道这种企图，决定施行狡计，要胜过那位国王，就做出下面的事情。他把那个没有僵硬的尸体的臂膀，从肩部起全部割下，藏在大衣里面。于是他走到国王的女儿那里去，她对他提出同样的问题，像对待别的客人一样，他就告诉她，他最有罪的事情是把他那在盗宝时中了国王机关的哥哥的头割下，他最聪明的事情，是把卫兵们用酒灌醉，把吊在城墙上的哥哥的尸体取下。她一听到这话，就要把他抓住，这窃贼却在暗中把死尸的臂膀送到她手里，她抓住了那只臂膀紧抱住不放，她认为已经抓住了窃贼自己的臂膀；这时他就放开了手，迅速地夺门逃出。当这个消息也传到国王耳中的时候，他想到这人的狡猾和大胆，万分吃惊。最后他在全国城市中张贴晓谕，如果窃贼能到国王面前来自首，保证不加惩罚，而且还有重赏。窃贼确信不疑，就亲自来到王前；拉姆勃赛尼特对他大为赞誉，把他看作是最聪明的人，就招他为驸马；因为他认为埃及人比一切人聪明，而他比埃及人还要聪明。”

（希罗多德 著《历史》，第二卷，一二一章）

## 2 海斯丁斯战场哈罗尔德王的安葬

“由瓦尔沙姆修道院长所派遣的两个撒克逊修士，阿斯哥德和艾尔利克请求把他们的施主的遗骸迁葬到他们的教堂里去，获得了许可。他们走到那些解除了武器和军服的尸堆里，很细心地一一搜寻，可是却找不到他们所要找的尸体，因为它受伤甚重，已经辨不出原形了。想到他们二人单独找寻总得不到结果，他们觉得伤心失望，就去寻找一位妇人，请她一同前来，因为她是国王未即位以前的爱人。这位妇人名叫爱狄丝，世人也称她为‘天鹅颈美人’（la Belleaucoudecygne）。她答应和两位修士同往，终于比他们更敏捷地认出了她曾经爱过的人的尸休。”

（奥古斯坦·蒂埃里 著《诺曼底征服英国史》三四八页）

## 3 回 忆

“小威廉也长眠在那里（墓地里），这件事情我是应负其咎的。我们是方济各会修道院（在杜塞尔多夫）的学校同学，我们在院旁一同游玩，杜塞河就在这边的石头墙中间流过，我说道：‘威廉，去把小猫拖上来，它刚刚落到河里’——他迅速地走下去，走到架在小河上面的木板上，把小猫从水中拖起，可是自己却失足落水，当人们把他救出来的时候，他全身湿淋淋

---

希罗多德（Herodotos，公元前约484—前452）：希腊历史学家，有“历史鼻祖”之称。游历诸国，搜集史料，著成史书，起自太古，迄于公元前四七九年，内容为记载东方国家及希腊之史事。

奥古斯坦蒂埃里（AngustinThierry，1795--1856）：法国历史学家。

地死了。——那匹小猫却还活了很久。”

（亨利希·海涅《旅行速写》，第二部，第六章）

#### 4 那符达·本；哈勒维

“利未人那符达所吟咏的诗篇，——好比教区主教头上华丽的冠冕，——好比围绕在他脖子上的珠链。——他，这位诗歌殿堂上的台柱，——在知识的大厅里踟蹰，——这位诗歌的神枪手，这位大作者，——他刺死了歌唱巨人，做了胜利者和征服者。——他的诗歌从哲人处得来诗人的胆量，——阿沙夫和那杜堂的魄力和热情在他面前黯然无光，——可拉希特派的诗章——显得太为冗长。——他闯进了文艺的仓库把库藏劫取，——带走了最华美的用具，——他走了出去，关起了门，使后来者无从进去。——那些追踪他履迹的后生，——要学习他的诗歌的法门，——都不能追上他那凯旋车的车尘。——一切歌手都口诵他的诗章，——吻他足迹所过的地方。——因为在他那艺术的文词里——显示出他用语的优点和魄力。——他用他的祈祷夺去了被他征服了的人们的心，——他的恋歌，像露珠一样温柔，也有炭火一样的热情，——在他那哀惋的诗篇里——流着无穷的眼泪，——在他所著的书简和著作里，点缀着各种的歌诗。”

（拉比·所罗门·阿尔哈里希咏拉比·耶符达·哈勒维）

## 译本序

尼采在他的自传著作中曾说过这样的话：“是海涅使我懂得了抒情诗人的最高意境。我上溯几千年，在所有的古老帝国里，都无法找到像他的那种悦耳而热情奔放的音乐。……总有一天，人们会宣称海涅和我是德语世界最伟大的艺术家。”

亨利希·海涅(Heinrich Heine, 1797—1856)于一七九七年十二月十三日生于德国杜塞尔多夫的一个家境不宽的犹太商人家庭里。在他的童年时期，杜塞尔多夫处于法国革命军的占领统治之下，一向遭受压制的犹太民族，获得了喘息的机会，直到一八一三年拿破仑失败，这个城市又恢复普鲁士的封建统治。这段史实，对海涅的精神形成，留下不可忽视的影响。对封建德国的压制所采取的反抗，对自由、革命和解放的憧憬，在海涅还没有进入诗人的自觉以前，就已经决定了这种本质的倾向了。

按照他的父母和他的叔父的意志，他最初走经商的道路，但很快就以失败告终。在汉堡当银行练习生时，他曾先后爱上两位堂妹，写了许多爱情诗。但他的两位堂妹，乃是百万富翁的千金小姐，看不起他这个穷小子，所以他的爱情诗里，充满了失恋的痛苦。

一八一九年(二十二岁)秋，他的叔父资助他去波恩大学读法科。在那里，听浪漫派的一个领袖奥·威·施莱格勒的讲课，使他在诗作上获得很多教益。次年秋，他又转到格廷根大学学习。由于跟同学要求决斗，受到停学处分。一八二一年四月，转到柏林大学就读。在那里，听黑格勒的讲课，受到决定性的影响。

一八三一年，法国爆发七月革命，使他感到振奋。次年五月，他就向动地流亡到巴黎。在那里，结识了许多法国作家。特别是跟马克思的交往，加深了他的社会主义思想。为了沟通德法两国人民之间的文化交流，他写了一系列评论著作。并于一八三四年跟一个法国姑娘(他叫她玛蒂尔德)相爱而同居。

一八三五年，德意志联邦议会查禁“青年德意志”派作家的作品，他的著作不能在德国出版。在经济压力之下，不得不接受法国政府津贴，由此而使他后来遭到论敌的攻击和诽谤。

海涅患有脊髓病，从一八四八年(五十一岁)起。病情迅速恶化，陷于瘫痪状态。他在“褥垫墓穴”的病床上躺了八年之久，受尽折磨，于一八五六年二月十七日在巴黎逝世，终年五十九岁。

海涅是杰出的诗人，又是政论家和思想家，但首先是一位诗人。他在生前发表过三大部诗集：

1.《诗歌集》(Buch c1er Lieder)：一八二七年由汉堡霍夫曼·康培书店出版。这部诗集包括海涅青年时代的命部抒情诗作。这部诗集分为五部分：

第一部分《少年的烦恼》：这一部分的诗曾以《诗集》为书名于一八二二年单独出版过。内容大多以他恋爱体验(刽子手的女儿约瑟法、堂妹阿玛莉)为基调，但也有《近卫兵》那样政治色彩鲜明的诗篇。

第二部分《抒情插曲》：这一部分的诗曾以《悲剧附抒情插曲》为书名于一八二三年出版，也就是将一部分抒情诗插在两部剧作之间，故取此名。诗的内容还是歌唱他跟堂妹阿玛莉的爱情。

第三部分《还乡曲》：这一部分的诗曾收入一八二六年出版的《旅行速写》第一卷。内容是描写吕讷堡、汉堡、库克斯港的旅途见闻，并歌咏对堂妹阿玛莉和台莱丝的爱情。

第四部分《哈尔茨游记插曲》：《哈尔茨游记》原来收入《旅行速写》第一卷，这里将该书中的诗汇集在一起，收入本诗集。

第五部分《北海》：两组诗篇曾收入《旅行速写》第一卷，为游览北海中诺得奈岛时所作。由于这些诗篇，使海涅成为德国第一个歌咏大海的诗人。值得注意的是：为了适应新的题材，诗人采用了热烈奔放的自由诗体。

《诗歌集》奠定了海涅的诗人的地位，使他不仅成为德国的诗人，也成为世界的诗人。这部诗集，在海涅生前，重版了13次。其中许多诗篇，曾由好些著名的作曲家谱成乐曲，获得全世界人民的喜爱。

2. 《新诗集》(Neue Gedichte)：出版于一八四四年，最初跟长诗《德国——一个冬天的童话》合成一册，至一八五二年出第三版时，才改成单独的诗集。收入本集中的诗，大抵为一八二三年以后二十年间的作品，共分四部分：

第一部分《新春曲》：约于一八三一年秋作于德国，原为应作曲家梅特费塞尔(Albert Methfessel)的索稿要求而写成以供作曲之用的。在内容和风格上，虽跟《诗歌集》接近，但以前那种失恋的痛苦和嘲笑、挖苦的反语，都用比较温和的调子代替了，而且也没有统一的某种感情和事件的发展，又没有固定的女性对象，所以内容也就较为复杂。这一部分诗曾收入一八三一年出版的《旅行速写》第二卷，又以《春之歌》为题并稍加删削，收入一八三五年出版的《沙龙》第二卷。

第二部分《群芳杂咏》：这部分的诗在《新诗集》出第三版时始收入本集。其中某些组诗曾发表于一八三三年的柏林《正大光明者》杂志和一八三四年出版的《沙龙》第一卷。《汤豪塞》一诗则曾收入一八三七年《沙龙》第三卷中《自然的精灵》一文的末尾。《群芳杂咏》原文为Verschie lene，意为各个不同的女性。诗中歌咏的对象多为巴黎风月场中的女人。内容不再是爱情的痛苦，而是寻求爱情的欢乐、灵与肉的一致，显示了圣西门主义的影响。

第三部分《罗曼采曲》：这一部分诗作虽冠以《罗曼采曲》的总题，但其中有些诗并不属于罗曼采诗体，而是道地的行情诗和讽刺诗。部分诗篇曾收入一八四一年出版的《沙龙》第四卷。《什锦诗》十篇则是在《新诗集》三版时补入的。

第四部分《时事诗》：这一部分的诗有的曾发表于巴黎《前进报》，有的曾发表于莱比锡《文雅世界报》，也有的曾在别处发表过，或是仅发表在本诗集中。《时事诗》诸篇是本集中最重要的作品，这些充满战斗精神的政治诗，通过优美的诗歌形式，显示出政治和文学的高度的一致，同时也显示出海涅的杰出的讽刺才能。

3. 《罗曼采罗》：即“罗曼采诗集”之意，罗曼采亦译叙事谣曲，是一种诗体，跟叙事歌(Balade)近似。海涅所作的罗曼采，有许多实际上就是叙事歌(亦译叙事谣曲、故事诗)。这部诗集出版于一八五一年(五十四岁时)，其中的诗篇，多作于一八四八年至一八五一年。当时诗人卧病在床，把腹稿口授给秘书卡尔·希勒勃兰特，由秘书记录下来。梅林曾称道“这部诗集分量之重与《诗歌集》和《新诗集》不相上下；它奏出了崭新的、独特

的音调”。本诗集分三部分：

第一部分《史诗》：题材取自各国的历史故事和民间传说。有的诗篇还富有时代意义和讽刺特色，或嘲骂世间的帝王贵族，或同情失败的英雄，或反对残酷的殖民主义者。

第二部分《悲歌》：与书名相反，这一部分诗中有很多并非是罗曼采体诗，而是抒情诗。特别是《拉撒路》组诗，最为脍炙人口，证明了诗人的诗才火焰并没有被精神和肉体的痛苦摧毁而熄灭。最后一首《敢死队》，表达了诗人不屈不挠、坚持到底的战斗精神，非常著名。

第三部分《希伯来调》：这个题名是根据拜伦的组诗 Hebrew Melodies 而来。包括三首长诗，描绘了犹太宗教和一位希伯来大诗人的形象。特别是《耶符达·本·哈勒维》一诗，洋洋洒洒，奔腾澎湃，如滔滔江河，携带百川，可以看到拜伦《唐·璜》的影响。

以上三部诗集，早在一九五七年，就由本人译出，交上海新文艺出版社出版。三十年过去了，人世间经过许多变化，出版社也三易其名。《诗歌集》和《新诗集》在这三十年间，曾多次重印过。现在，上海译文出版社计划将三部诗集合成一册，重新排印出版。因此，趁此机会，对旧译又作了一些修改。并将德国著名的插图画家保尔·图曼(Paul Thumann, 1834—1908)为《诗歌集》所作的优美的插图选用若干，以供读者欣赏。

海涅是抒情诗的圣手，他的诗曾受到中世纪骑士爱情诗人瓦尔特·封·德尔·福格威德和歌德的影响，跟德国民歌和浪漫派诗人的诗也有密切的关系（有人说他的诗跟艾兴多尔夫和阿尔尼姆的诗很容易混淆），但是他虽然是吃浪漫派的乳汁长大的，却能超越浪漫派诗人，自成一家。例如，海涅曾学习浪漫派诗人威廉·缪勒的抑扬格运用，但并非机械的模仿。缪勒的诗完全是一种牧歌的旋律，一直保持着一种徐缓调的拍子，而在海涅的诗中，却常常出现一种突飞猛进的变调。而且，海涅的诗显示出极大的压缩和简洁。有人说海涅的一节诗或两节诗，可抵缪勒的十节诗。浪漫派诗人惯于创造梦境，脱离现实，而海涅则常用“浪漫主义的冷嘲”手法，打破浪漫派的幻想，再回到现实中来。海涅还常在他的诗中抹上异国的色彩（他曾受到印度和波斯诗歌的影响），给他的抒情诗添上迷人的魅力。

青年人爱读海涅的爱情诗，确实，海涅可称为杰出的爱情诗人。歌德也写过不少爱情诗，但两人的情况有所不同。歌德有过许多的恋爱对象，很多女性往往成为歌德的牺牲品。海涅也爱过不少女性，但毋宁说，海涅往往成为女性的牺牲品。歌德在情场上，往往是胜利者，而海涅，特别是跟他的两位堂妹的爱情，却以失败者告终。所以，海涅的爱情诗是掺入了苦艾酒的，是从作者的血和泪中产生出来的，是爱与憎的混合剂，也包含着痛恨贫富对立的社会意义。

海涅的抒情诗极富于音乐性，所以各个音乐家都爱为海涅的诗谱曲。在二十世纪初，海涅的诗已被谱成三千首以上的歌曲，在这一点上。歌德也望尘莫及。

海涅从浪漫主义出发，逐渐走上批判现实主义的道路，使他成为杰出的革命民主主义诗人。在他的社会诗、政治诗，特别是《新诗集》中的《时事诗》中，这一点特别引人注目。作为一位力革命和解放手业奋斗的战士，海涅总是把他的矛头指向形形色色的反动分子、封建势力，特别是普鲁士的统治者。海涅对反动、落后、腐败、伪善、残暴的普鲁士政府极为痛恨，因此，

鞭挞起来，也就更加有力，更能击中要害，无怪《新诗集》一出版，普鲁士政府就慌忙下令禁止，而且下令：如果海涅一进入普鲁士国境，就将他立即逮捕。

海涅在他的政治诗中使用的最有力的武器，乃是讽刺手法。海涅曾自称是一位幽默作家，确实，他更是一位杰出的讽刺诗人。这种讽刺，并非是庸俗的冷面滑稽，而是渗透着革命的战斗精神的。这种讽刺，不仅见于他的政治诗中，就是在《罗曼采罗》集中，也常被应用。当然，最足以作为海涅讽刺诗的代表，乃是他的两部长诗：《阿塔·特罗尔》和《德国——一个冬天的童话》。

我们欣赏海涅的诗，不应仅仅停留在欣赏他的迷人的爱情诗上面，应当重视他的诗歌中的社会意义，特别要重视他的政治诗，学习他的反抗精神、战斗精神。

1988年8月3日译者识于上海



## 海涅诗集

## 二版序

在我把这部《诗歌集》的新版送呈莱茵河西岸的读者的时候，不能不附上一篇但白的文章来表白我亲切的致意。我不知道，是什么一种奇异的感情，阻拦我把这篇诗集前通用的序文写成美丽的有的律的计章。不久以前，我对于一切的韵文起了一种抗拒之情，据说，有很多当代作者，也抱有这种类似的憎恶。我猜想，大概是由于美丽的诗筒谎话太多，而事实是不喜欢披有音韵的外衣出现的。

我诚惶诚恐地把这部书的新版交给读书界。我曾经费了极大的自制力量，在我决定把这本诗集作一次匆促的例览以前，我几乎踌躇了整整一年。在我过目的时候，那些在十年前初版时的种种不愉快的心情，又不禁油然而生。这种心情，只有看到过自己的处女诗集出版的诗人或初出茅庐的诗人，才能体会得到。处女诗集！它应该写在散乱的褪色的纸上，同时还应该在前后各页之间夹着枯萎的花几，或者一缕金发，或者一段褪色的丝带，在很多地方还应该看到有眼泪的痕迹……可是，被印刷成书的处女诗集，这种壳光光的黑字印在非常光滑的纸上，它就失去了那种甘美的少女般的魅力，同时给著者引起了一种可憎的不愉快的心情。

确实，自从这本诗集初次问世以来，已经过了十年，我还是像从前一样，按照着年份排列，并且把当初在德国缪斯的初吻燃烧着我的心灵以的所作的一些小曲还放在卷首。唉，自从那次以后，这位丽人的亲吻就大大地失去了它的活泼和热情！在这些多年的纠葛之中，那种蜜月的热情不由不逐渐化为泡影；可是那种温情却常常惜加亲切，尤其是在心绪恶劣的日子里，她就给我显示出她的全部爱情和忠诚，德国的缪斯啊！在故国煎迫之中她安慰我，在流亡中她追随我，在绝望的悲惨的时期她鼓舞我，她从没有离弃我，甚至于在经济拮据的时候她也知道支援我，德国的缪斯，善良的丽人啊！

正如年代的顺序一样，对于诗歌卒身，我也没有加以改动。只是第一部分的诗篇中，有些地方曾作了一些修正。为了节省篇幅起见，我删去了初版的献词。可是有一点必须提出，就是我从那一本在八二三年以《悲剧》为题出版、献给我的叔父所罗门·海涅的书中借来了抒情插曲。我曾经打算，通过那篇献词，表白出我对于这位伟大人物所抱的无限的尊敬，同时也对于他那时给我的宠爱表示谢意。《还乡曲》诸篇，最初收在《旅行速写》书中，本是献给已故的弗里德里凯·法恩哈根·封·恩赛的，对于这位伟大的妇女，我是第一个向她公开表示尊敬的人，这一点我可以引以自豪。奥古斯特·法恩哈根打破一切狭隘的顾虑，把那些显露出拉艾尔夫人的全部人格的书信发表出来，这是一件伟大的举动。这个书发表得适当其时，正好在最能发挥作用，最能感人和与人慰藉的时机出版。这本书正好在最需要安慰的适当时机

---

指青年德意志派的作家。

即拉艾尔。

奥古斯特·法恩哈根(Karl August Varnhagen von Ense, 1785—1858)：德国著述家，在哈勒、柏林、蒂宾根专攻哲学等。于一八三三年和更米梭同编杂志“Musenalmanach”。一八三九年投身政界，曾随哈登堡出席维也纳会议。氏之一生以传记及历史著作知名。其妻拉艾尔(Rahel Antonie Frierike, 旧姓 Levin, 1771—1833)为一妇女运动的女战士，在柏林主办“沙龙”，和浪漫派文人往来颇密，海涅亦为其座上客。

“Rahel: Ein Buch des Andenkens für ihre Freunde”，一八三三年在柏林出版。

出版。好像拉艾尔生前就知道她赋有哪一种死后的使命。她确曾认为情况将有改善而等待过；可是等待却没有尽期，于是她忍耐不住地摇摇头，注视着法恩哈根而倏然物故——为了能够更快地复活。她使我想起另一位拉艾尔的故事，当那位拉艾尔的孩子们被捕时，她从坟墓里爬出来，站在大道上流泪。

我想起她，不由无限伤悼，这位多情的女友，她对我总是寄予无限的同情，她并且常常为我担心，在我那少年血气方刚的时代，在那真理的火焰，与其说是照耀着我，毋宁说是炙热着我的时代……

这种时代已经过去了！现在我是受它的照耀。而不被它炙热了。这种冷冷的照耀，对于人们讲来。总有来得大迟之嫌。我现在看那躺在晴光之中使我失足的石头。我本来不必另走歧途，就可以轻易地避开了它。现在我也知道，人生在世，只要套上必需的手套，就可以和任何人来往。此外，在我们生命之中或艺术之中，我们应当只做能做的事情，只做最适合我们才能的事情。唉！人类最不幸的失策，莫过于无知地轻视大自然所宠锡的赏赐品的真价，而反过高地重视不易得手的财宝。生长在地下的宝石，深藏在海底的珍珠，人类都把它们视为至宝；要是大自然把它们像石子和贝壳一样放在人类的脚边，他们就不屑一顾。我们对于自己的长处漠不关心，对于自己的短处却总是想法粉饰，最后总要把它认为是优胜之处。有一次我去参加帕格尼尼的音乐会，我曾对于这位大师的提琴演奏给以热烈的赞辞，他却打断我的话头说道：“可是今天你对我的客套，我的鞠躬，是否中意？”

我怀着谦逊的心情把《诗歌集》献给读者，并且请求原谅；对于这部诗集的弱点，也许可以由我的政治、神学和哲学著作来稍予弥补。

可是还要提出一点，我的诗歌作品，也和我的政治、神学、哲学著个一样，是渊源于一种完全相同的思想，绝不能对其他一切都表示同意，而单独举出一本来加以抨击。同时，请允许我再提出一点，有一种谣言，说那种思想已经在我的心中起了一种可疑的变化，这是一种无稽之谈，我要加以蔑视和惋惜。只是对于某一些愚昧之徒，我那种和缓的言词，或者我那种迫不得已的缄默可以认为是我自己的堕落。他们曲解我的婉约，可是我从没有曲解他们的狂妄。因此他们就更加冷酷无情。充其量，我只能受到疲惫的责怪。可是，我也有疲惫的理由……因为每个人都要服从时代的规律，不管他愿与不愿……

“太阳纵然还是无限美丽。

最后它总要西沉！”

这首诗句的旋律在我头脑里萦绕了整个上午，也许要从我刚才写出的全部文字中再铿锵作声。不久以前因忧郁症自杀的顽强的喜剧作家拉伊蒙特，

---

一八三三年三月七日逝世。

我国《圣经》中译为拉结（Rahel）。雅备之妻，约瑟、便雅悯之母。死后葬在以法他（伯利恒）的路旁（见《创世记》第三十五章）。（耶利米书）第三十一章有拉结哭子的记述。

帕格尼尼（Niccolò Paganini, 1782—1840）：意大利的小提琴家。

指海涅的下列作品：《法国的情况》（1833）、《论浪漫派》（1836）、《论德国宗教和哲学的历史》（1836）等。

根据一八三五年十二月十日联邦议会决，所有青年德意志派的作家的作品，悉数禁止出版。

拉伊蒙特（Raimund 原名 Ferd. Raimann, 1790—1836），奥国的戏剧演员兼民众诗人。创造悲喜神话剧

在他的一篇作品里，曾把青年和老年写成比喻的人物，当那位青年和主人翁告别的时候，他唱过一首歌，就以上面引用的诗句为首句。好几年以前，我曾在慕尼黑看过这出戏剧；我记得，戏名是《百万富翁的农民》。当那位青年刚刚下场，就看到那位主人公的人物，孤零零地留在舞台上，起了一种奇妙的变化。他那褐色的头发渐渐变成灰白色，最后变成雪白；他的腰部弯起，他的膝头发抖：以前的性急的样子变成了将要哭泣的柔弱模样……现出了老态。

这个衰老的影子是不是也已经逼近了这部诗集的作者？亲爱的读者，这位作者在文坛上的活动，一向是朝气蓬勃，几乎是过度地朝气蓬勃，现在在他的身上，你们是不是看出也起了一种类似的变化。要是看到一位作家，在我们的面前，在全部读者的面前，逐渐变成衰老，这真是一种可悲的景象。在那位永久的青年——沃尔夫冈·歌德身上，我们看不到这点，但是在那个老匹夫——奥古斯特·威廉·封·施莱格尔身上却给我们看出；在那位与时俱进，光彩焕发，越来越年轻的阿德尔伯特·夏米梭身上，我们也看不到这点，但是在那个原先是浪漫派的招牌，而现在变成了一头满身生疮的老犬蒙采——路德维希·蒂克身上却给我们看出……啊！众神啊，我并不祈祷你们还我青春，我却要你们给我留下那种青春的品德，那种大公无私的憎恨，那种大公无私的眼泪！不要让我变成一个嗜苏的老人，怀着嫉妒之情向那种青春的精神狂吠，也不要让我变成一个疲弱的哭泣者——老是哀悼着美满的往昔的时代……让我变成一个热爱青年，并且老当益壮地还在继续参加青年人的游戏和冒险的老头子！只要我的语言的含义保持大胆和活泼，即使我的声音日渐发颤发抖，那也无妨！

昨天，那位美丽的女友，当她用蔷薇色的手指理平我的鬈发时，她半带怜悯，半带恶意，发出奇妙的微笑……是不是你在我的头上发现了几茎白发！

“太阳纵然还是无限美丽。  
最后它总要西沉！”

亨利希·海涅  
一八三七年春识于巴黎

---

和哑剧（《高山王和厌世者》、《百万富翁的农民》、《奢侈者》）。将古代的维也纳民众戏剧发展成为艺术形式。一八三六年九月因被狂犬咬伤，自忖必死而自杀。

施莱格尔（August Wilhelm von Schlegel，1767—1845）：德国初期浪漫派的文艺理论家，批评家、翻译莎士比亚作品，在德国文学上留有不朽的功绩。著有《文艺和艺术讲义》。一八一八年担任波恩大学文学教授。对于梵语的研究，有巨大成就。

夏米梭（Adelbert von Chamisso. 1781—1838）：德国浪漫派作家、植物学家。原为法籍，革命时避居德国。作品以《彼得·示路蔑》最著名。和海涅颇为知己。

蒙采（Muntsche）：蒂克短篇小说中的犬名。

蒂克（Ludwig Tieck, 1773—1853）：德国初期浪漫派诗人。具有多方面才能，创作颇多。继施莱格尔之后，译完莎士比亚作品。和青年德意志派作家意见相左。海涅在诗中常加以讽刺。

### 三 版 序

这是一座古代的仙林！  
菩提花送出芳馨！  
神奇微妙的月光  
迷惑住我的心情。

我彳亍前行，举步时，  
空中传来了鸣声。  
这是夜莺，它在歌唱  
爱情和相思的苦情。

它歌唱爱情和相思的苦情。  
歌唱眼泪和欢笑。  
它凄凉地欢呼，它快乐地啜泣。  
我忘掉之梦影又苏醒了。——

我彳亍前行，举步时，  
我看到面前的广场上，  
有一座巨大的邸第。  
高耸着三角形的山墙。

窗户紧闭，到处是  
一片沉寂，一片愁闷；  
好像在这荒凉的四壁之中，  
住着那静悄悄的死神。

门前蹲着一只斯芬克斯，  
一种恐怖和快乐的两性体，  
它的身体和脚爪像一只狮子，  
它的头和胸部像一位女子。

一位美貌的女子！全白的眼光  
诉说它有迫切的需要；  
咧开它那沉默的嘴唇。  
露着静静的同意的微笑。

夜莺，它唱得十分悦耳——  
我再也不能控制——  
当我吻它可爱的面孔时，  
我这就闯下了祸事。

---

斯芬克斯（Sphinx）：希腊神话中狮身女首而有翼的怪物，坐在忒拜（Thebai）的路旁，出谜语问人，谷下出的都被它吃掉。后来俄狄浦斯（odipus）猜出了它的谜语，才把它杀死，为地方除害。

大理石像有了生气，  
这顽石开始发出呻吟——  
它吮吸我口吻中的情焰，  
露出贪婪而焦渴的神情。

它几乎吮尽了我的气息——  
最后，淫荡地把我抱起。  
用它那狮子的脚爪。  
扯裂我可怜的肉体。

销魂的酷刑，极乐的苦痛！  
痛苦和快乐都是难以形容！  
它嘴巴的亲吻使我陶醉。  
它的脚爪却残酷地给我伤痛。

夜莺唱着：“啊，美丽的斯芬克斯！  
啊，爱情！你把死亡的痛苦。  
渗人在一切的欢乐之中，  
这到底是什么缘故？”

啊，美丽的斯芬克斯！  
请给我解释这神秘之谜！  
我对于这个问题。  
已经想了几千年时期。”

以上一切，要是用优美的散文来写，或许说得很好……可假使为了改版的关系，需要作一些修正，而把这些旧作重编，那么这种韵律和抑扬音节的铿锵的旧腔就不由得淬然袭人，瞧！我打开这部《诗歌集》的三版书，全是韵文。啊，福玻斯。阿波罗！这些诗篇纵然拙劣，你也会乐予曲宥……因为你是一位全智之神，你明白，为什么多年以来，特别是在这些文字的韵律和谐音上，我没有能再花些苦功……你知道，那曾经以闪烁的焰火的姿态使世人欢乐的火焰，为什么不得不突然转用在更为重大的放火的事业上……你知道，这种火焰现在为什么变成沉默的烈火在烧毁着我的心脏……你了解我，伟大的美神啊，你也有时把你那美丽的七弦琴去换强弓毒矢……你还记得那曾被你活生生地剥过皮的玛耳绪阿斯？这已经是多年以前的事情，可是，同样的例子还需要重演……你笑了，啊，我永恒的父亲！

---

希腊神话中的日神。又为诗歌音乐之神。

自一八二七年《诗歌集》出版以后，海涅有很长一段时期没有写诗。

指一八三〇年的法国七月革命。

玛耳绪阿斯（Mirsyas）：希腊神话中的善吹笛者，自夸其奏笛妙技，向阿波罗挑战。阿波罗除七弦琴声之外，更加唱歌声而获胜。遂受罚，被阿波罗活剥其皮。

就是说：海涅也要活剥去他的诗敌们的皮。

亨利希·海涅  
一八三九年二月二十日识于巴黎

少年的烦恼  
( 1817—1821 )

梦影曲

1

我从前梦见过热烈的爱情，  
梦见美丽的鬃发、桃金娘和木犀草，  
梦见甜蜜的嘴唇和辛酸的话语，  
梦见忧郁之歌的忧郁的曲调。

这些旧梦早已残破而无影无踪，  
连我那最可爱的梦影也已消逝！  
留下的只有我从前在那轻柔的小调里，  
热情奔放地写下的小诗。

孤独的短歌呀，你还留着！现在也去吧，  
为我寻访那消逝已久的梦影，  
你若遇到了它，请你替我问好——  
我要把我的幽思送给那个幻影。

2

一个极端凶恶的梦境，  
使我又快乐、又心惊。  
我眼前还浮泛着可怕的幻影，  
我的心儿在跳个不停。

有一座非常美丽的花园，  
我想在那里逍遥流连；  
许多美丽的花儿对我凝视。  
我看到它们真是乐不可支。

小鸟儿唧唧啾啾，  
唱出无数动人的恋歌；  
旭日发出金色的光芒，  
给百花抹上千万种艳妆。

草中散放出各种清香，  
轻风在温和地飘荡；  
万物都辉耀而含笑，  
殷殷地流露出百媚千娇。



在那座大花园中间，  
有一座清澄的大理石喷泉；  
我看见一位美丽的姑娘，  
在勤恳地洗着白色的衣裳。

温柔的眼睛，甜蜜的面庞，  
就像金发的圣女像一样；  
我细细一看，觉得这位少女，  
虽很生疏，却又十分面熟。

这美丽的姑娘，忙碌不休，  
嘴里轻哼着一支神秘之歌：  
“水波啊，流吧，流个不停，  
把我的麻布洗得干干净净！”

我走过去，走近她的身边，  
轻声说道：“我要请问一言，  
你这位绝色的可爱的姑娘，  
请问这是谁的白衣裳？”

她急忙说道：“请莫再犹疑，  
我这里洗的就是你的寿衣！”  
她这句话儿刚刚说完，  
身子就隐没无踪，像泡影一般。——

不一会我被妖术驱使，  
来到一处阴暗的荒林里。  
树木一直高耸到云大之上；  
我惊骇地站在那里，沉思默想。

听哪！多么阴沉的回声！  
好像是远方伐木的斧声；  
我急忙奔过了荒野林莽，  
来到了一处空阔的地方。

在那碧绿空地的当中，  
有一棵巨大的橡树；  
瞧啊！我那神秘的少女，  
正用斧头砍伐那棵橡树。

一斧一斧地砍个不停，  
她一面挥斧，一面哼出歌声：  
“亮晶晶的斧头，亮光光的斧头，

赶快造好一具棺柩！”

我走过去，走近她的身边，  
轻声说道：“我要请问一言，  
你这位美丽可爱的姑娘，  
为了谁赶造这只橡树木箱？”

她急忙说道：“时间不多，  
这口棺材我是为你而做！”  
她这句话儿刚刚说完，  
身子就隐没无踪，像泡影一般。

满目荒凉，一望无边，  
到处都是光秃秃、光秃秃的荒原；  
我不知道会遇到什么祸事，  
只是暗暗地发抖，站在那里。

我正要提起脚步向前，  
猛见一道白光飞闪；  
我急忙赶上去停住脚步。  
瞧啊！又看到那位少女。

荒野里站着那位白衣女郎，  
她用墓锹在挖掘一块地方。  
我再也不敢对她凝视。  
她非常美丽，却是个恐怖的女子。

这美丽的姑娘，忙碌不休，  
嘴里轻哼着一支神秘之歌：  
“锋利的铲锹，宽阔的铲锹。  
掘一条又阔又深的墓道！”

我走过去，走近她的身边，  
轻声说道：“我要请问一言，  
你这位绝色的可爱的女子，  
你掘这座坑穴为了何事？”

她急忙说道：“别作声，  
我为你掘好了阴凉的墓坑。”  
美丽的女子刚说了这话之后。  
那座墓坑就张开了大口；

我向那墓坑看了一眼，  
不由得全身毛发惊然；

我跌进那黑暗的墓中——  
醒来才知是南柯一梦。

3

我在夜梦中梦见找自己。  
穿着黑色大礼服，绸背心，  
套着硬袖，宛如赴宴一样。  
面前站着我亲爱的恋人。

我向她鞠躬问道：“你是新娘吗？  
我最爱的人，我要向你道喜！”  
可是我的嗓子却像硬塞住一样，  
吐不出那种绵绵的上流的冷淡言辞。

突然问，我爱人的眼眶里，  
流下了辛酸的眼泪。她的倩姿  
也几乎溶化在这种泪海里。

温柔的慈爱的明眸，可爱的眼睛，  
不论我是在梦中，还是觉醒。  
你虽然屡次骗我，我还是乐于相信！

4

我在梦中看到一个可笑的小郎，  
他在那里大模大样，趾高气昂，  
穿着白衬衫和一件雅致的上装，  
他的内心却是粗率而龌龊非常。

他的内心是庸俗而可怜，  
可是外表却是凛然不可侵犯；  
他在勇气的问题上滔滔而谈，  
态度十分傲慢，完全大言不惭。

“他是谁，你可知道？你来瞧瞧！”  
梦神这样说罢，他就狡猾地  
指给我看一面镜框里的团体照。

在婚礼的祭台前站着那位小人，  
我的爱人并立一旁，他俩齐声说：“愿意！”  
无数的天使随即哄然叫道：“阿门！”

我的血液为什么汹涌咆哮？  
我的心脏为什么烈焰狂烧？  
我的血液在奔腾、热烈、激昂。  
愤怒的火焰焚毁了我的心房。

我的血液在激昂、奔腾、汹涌，  
因为我做了一场噩梦；  
梦见凶恶的黑夜的儿子。  
把我挟走，弄得我透不出气。

他带我到一处灯火辉煌的人家。  
只听得琴声悠扬，笑语喧哗，  
还点着明晃晃的蜡烛和火炬；  
我就向那礼堂走了进去。

那儿正举行快乐的婚宴，  
客人们都愉快地坐在筵前。  
我看看那对新人——  
天哪！新娘本是我的恋人。

她本是我喜爱的恋人，  
那位新郎却是素昧平生；  
我紧靠在新娘席的后面，  
呆呆地站在那里，噤口无言。

奏起婚礼的音乐——我静立不动；  
那些喧哗的笑语使我悲痛。  
新娘的得意溢于眉宇，  
新郎把她的双手紧紧握住。

新郎斟满了他的杯子，  
喝了一口，然后温文有礼地  
把杯子递给新娘；她莞尔道谢——  
天哪！他俩喝的是我的鲜血。

新娘拿来一只可爱的苹果，  
把它交到了新郎的手里。  
新郎拿起刀，一切两份，  
天哪！他切的是我的心。

他俩合情脉脉，凝眸相视，  
新郎粗鲁地拥抱着新妻，  
他吻着她那红艳的面庞，——  
天哪！好像冰冷的死神吻我一样。

我嘴里的舌头好像铅块，  
我吐不出一句话来。  
突然一阵喧嚣，开始跳舞；  
漂亮的一对新人当先起舞。

我像死人一样伫立无语。  
舞客们在我身边翩翩来去；——  
新郎轻声地不知说了什么，  
新娘脸色飞红，却不对他发火。——

6

在寂静的深夜，甜蜜的梦中，  
我的爱人怀着莫大的魔力。  
怀着莫大的魔力来到我家，  
来到了我的小房间里。

我凝望着她，那可爱的面貌！  
我凝望着她，她嫣然微笑，  
笑得我的心儿乐不可支，  
我大胆地吐露了我的心思：

“我所有的一切，你都拿去。  
我最喜爱的也情愿让你取去，  
只要从午夜到鸡鸣的时辰。  
让我做一次你的情人。”

她奇怪地向我凝视，  
十分可爱、痛苦而恳挚，  
美丽的少女对我说：  
“啊，我只要你永生的福乐！”

“我美丽的生命，我青春的血液，  
我都心甘情愿地交给你，  
交给你这天使一样的姑娘——  
可是请不要指望天堂。”

我慌忙地说出这话。  
她的容貌却愈加神采焕发。  
美丽的少女总是说：  
“啊，我只要你永生的福乐！”

这句话在我耳里轰轰隆隆。  
在我最深奥的心房之中。  
扇起了腾腾的火海；  
我气喘吁吁，透不过气来。——

忽见到洁白的大使们，  
头上都发出金色的光轮；  
可是一群黑色的鬼怪，  
却跟在她们后面一拥而来。

他们和大使格斗不已。  
推开了那一群天使；  
最后连那一群黑怪  
也变成了一团雾霭。——

我可要享乐到底，  
我抱紧爱人的身体；  
她像小鹿一样偎在我怀里，  
可是却大放悲声，哭哭啼啼。

我不知道她哭泣的原因，  
我只吻着她那无语的樱唇。——  
“你只管享受我热烈的爱情，  
爱人啊，请莫再泪眼盈盈！”

“你只管享受我热烈的爱情——”  
突然间我的热血结成了冰；  
地底下大声格格地发抖，  
张开了一个吓人的大口。

从漆黑的地洞的深处，  
爬上一群黑鬼；——爱人面色如土！  
怀抱里不见了我的爱人；  
依然留下我孤零零一人。

黑鬼们围在我的四周，  
奇怪地跳个不休，  
随又挤过来抓住了我，

嘲笑的声音直刺我的耳朵。

他们围得我越来越紧，  
老是哼着恐怖的歌声：  
“你已经把永生的福乐牺牲。  
它已永远属于我们！”

7

“你已有购买的金钱，于吗还要踌躇？  
阴郁的朋友，你干吗还要踌躇？  
我已经坐在小房间里等待，  
午夜已到——只是新娘还没有来。”

阵阵阴风在教堂墓地里飘荡；——  
“风儿啊！你可曾看到我的新娘？”  
许多苍白的鬼怪化成幻影来到，  
狞笑着向我下跪点头：“看到了！”

“你们这些穿着火焰号衣的恶怪。  
说出来，你们有什么消息带来？”  
“慈善的女主人向我们宣告，  
她马上就要驾着龙车来到。”

“你这白发老人，你有什么要事？  
我故世的老师，你为何来到这里？”  
他用忧郁的眼光望着我默然无语。  
摇摇他的头儿，转身而去。

那蓬发的家伙为什么呜咽摇尾？  
那黑猫的眼睛为什么发出明亮的光辉？  
那些披头散发的妇人为什么号叫？  
我的乳母为什么给我哼着催眠调？

“乳母，今天不要唱这种单调的歌词，  
这种摇篮曲老早已经过时；  
今天是我举行婚礼的时辰。  
瞧，已经来了盛装华服的客人。

瞧！绅士们，你们真是温文有礼！  
你们不戴帽子，却把脑袋提在手里！  
穿着绞刑囚衣、两腿晃动的汉子，  
风儿很静，你们干吗来得这样迟？”

老态龙钟的妈妈也来到这里，  
“啊，妈妈，祝福我，我是你的儿子。”  
她颤动着苍白的脸上的嘴唇，  
妈妈说道：“永生永世，阿门！”

十二个干枯的乐师姗姗而来；  
奏琴的盲女跟在他们后面进来。  
穿着花短衫的小丑，  
把掘墓人驮在背上走来。

十二个年轻的修道女翩翩舞蹈而来；  
那位斜眼的媒婆担任领队。  
后面跟着十二个淫荡的小修士。  
嘴里用赞美诗调吹出淫狠的曲子。

“旧衣店老板，别铁青着脸嘶喊。  
在炼狱里我不需要你的皮衫；  
在那儿取暖，不需花费钱财。  
不用木柴，而用王侯乞丐的尸骸。”

卖花的姑娘驼背伛偻，  
在房间里大翻斤斗。  
“你们巢面蝗腿的妖精们，  
咳！别再发出嘎嘎的骨骼之声！”

地狱里放出了全部的恶魔，  
喧嚣嚷叫，蜂拥得越来越多。  
甚至奏出地狱的华尔兹——  
静点，静点！我的爱人马上就要来此。

“坏蛋，静点，否则给我滚开！  
我连自己的说话都听不出来——”  
哎，不是已听到车轮之声？  
“女厨师！你在哪儿？快点开门！”

“欢迎，我的爱人，小宝贝，近况如何？”  
欢迎，教士先生，请你这儿就座！  
生着马脚、拖着尾巴的教士先生，  
我完全是你的忠诚的仆人！

---

炼狱（Fegefeuer）：“人死后，没有做尽补赎的灵魂，受暂罚的处所。”据天主教教理：“人死后，经私宙判以后，灵魂有宠爱而没有应受的罪罚的，升天堂；有宠爱而无还有应受的罪罚的，下炼狱；有大罪的，下地狱。”



“亲爱的新娘，为什么苍白而无言？  
教士先生马上就要为我们举行婚典；  
我真要给他送一笔很重很重的谢仪。  
可是，我娶你，却好像一场儿戏。”

“可爱的新娘，跪下，和我跪在一起！”——  
她跪下了，她跪倒了，——多么可喜！——  
她倒在我的心头，我热烈的怀里，  
我把她抱紧，怀着恐怖的欢喜。

金色的鬈发缠住了我们两人：  
少女的心敲打着我的心。  
两颗心悲喜交集地跳动，  
直飘上天国的上空。

心儿飘荡在欢喜的海中，  
飘荡在天主的神圣的上空；  
可是恶魔却把他的魔掌  
放在我们恐怖而灼热的头上。

他是阴郁的夜神的儿子，  
在这儿装作祝福的教士：  
他哼着血书里的经句，  
他的祈祷是亵渎，他的祝福是咒诅。

一片剧烈的咆哮、呼喊、呻吟，  
好像是波涛怒吼，又好像是雷鸣；——  
突然间有一道青光闪闪照人，——  
我母亲叫道：“永生永世，阿门！”

8

我走出了爱人的家门，  
在狂乱和恐怖的午夜漫行。  
我正走过教堂的墓地，  
坟墓严肃而悄悄地向我招手示意。

那是音乐家的墓碑向我招手；  
月亮的光辉非常清幽。  
它低声说：“朋友，我马上就来！”  
随即一个幻影从墓中升了起来。

现在升上来的是一个音乐家，  
他在墓碑上高高地坐下。

他急忙弹起了诗琴，  
唱出深沉而尖锐的声音：

“哎！沉重而忧郁的琴弦啊。  
你可还记得那首古歌，  
曾使我热烈感动过的古歌？  
天使把它称为天国之乐，  
魔鬼把它称为地狱之苦，  
人类把它称为——爱情！”

他刚唱完最后的一声，  
全部坟墓都大开墓门；  
许多的亡魂飘然升上，  
围住音乐家尖声合唱：

“爱情！爱情！你的威权  
把我们赶到这儿长眠，  
使我们闭紧了双眼，  
哎，今夜为什么叫喊？”

一阵混乱的号叫、叹息、呻吟，  
只听到啾啾哑哑呜咽悲泣的声音；  
音乐家四周围着这疯狂的一群，  
音乐家抱起琴，弹出急躁的声音：

“妙哉！妙哉！疯疯癫癫！  
欢迎光临！  
你们已经  
听到我的念咒声音！  
终年躺在斗室之中，  
年复一年，死寂不动；  
今天让我们快乐一番！  
承蒙允许——  
请先看，我们是否孤单？  
我们在阳世时都是笨汉，  
曾用疯狂的痴情  
烧起疯狂的情焰。

“今天可要消遣消遣，  
大家都要坦白发言，  
讲出当初怎会来到阴间，  
怎样被驱赶，  
怎样被拆散，  
要把那猎艳痴情细述一番。”

群鬼中跳出一个瘦削的家伙，  
宛如一阵轻风，他开始哼哼唱歌：

“我从前是个小裁缝，  
专使钢针和剪刀；  
我的手艺迅捷快速，  
专使钢针和剪刀；

后来来了师傅的女儿，  
拿着钢针和剪刀；  
她刺进了我的心坎，  
用她的钢针和剪刀。”

欢呼合唱的阴魂一齐大笑；  
第二个走出来正色唱道：

“里纳尔多·里纳尔第尼，  
辛德尔翰，奥尔兰第尼，  
尤其是卡尔·摩尔，  
都是我理想中的人物。

“正像那些英雄一样，  
我也堕入了情网，  
美丽的妇人影子，  
老索回在脑海里。

“我也叹息也呻吟；  
爱情一扰乱了我的心，  
我就急忙把我的手指  
伸到富邻的袋里。

“可是警察发生误会，  
其实我是想借我的邻人  
身边带着的手中  
擦干我相思的泪痕。

“按照捕快惯例，  
我被包抄围起，  
我被关进大牢。

---

里纳尔多·里纳尔第尼和奥尔兰第尼为歌德的妻兄克·奥·符尔皮乌斯的两部强盗小说中的主人公。

辛德尔翰为伊·费·阿诺尔德的强盗小说中的主人公。他是莱茵地区的盗魁。

卡尔·摩尔（CarIMoor）：席勒戏剧《强盗》中的主人公。

尝着铁窗风味。

“我坐在那儿纺着羊毛，  
一缕相思总抛弃不了，  
直到利纳尔多的阴魂来到，  
把我的魂灵一同带到阴曹。”

欢呼合唱的阴魂一齐大笑；  
盛装打扮的第三个出来唱道：

“我是舞台上的演戏大王，  
扮演过风流小生的角色，  
我常高声大叫：‘诸位天神！’  
我常柔声叹息：‘呜呼哀哉！’

“莫尔蒂默 是我的拿手好戏，  
玛丽 永远是那样的美丽！  
可是尽管我的表情非常逼真，  
她对我从没有丝毫情意。——

“有一次，我终于完全绝望：  
我喊道：‘圣母马利亚！’  
敏捷地拔出了匕首——  
刺得太深，就这样完啦。”

欢呼合唱的阴魂一齐大笑；  
穿着白绒衣的第四个出来唱道：

“教授在讲坛上喋喋不休，  
他一开口，我就要打瞌睡；  
可是要是在他的爱女身边，  
我就会觉得精神百倍。

“她常倚着窗畔向我温柔地点头，  
她是花中之花，我生命的光华，  
可是一位有钱的赢弱的伧夫，  
终于采去了这朵花中之花。

“我咒诅这位女郎和有钱的伧夫，

---

莫尔蒂默 (Mortimer)：席勒戏剧《玛丽·斯图亚特》中的虚构人物。倾心玛丽的少年。

玛丽：苏格兰玉后玛丽·斯图亚特。为一代美人。前剧中的主角。

席勒戏剧《玛丽·斯图亚特》第四幕第四场中莫尔蒂默的戏词：“爱人啊！我不能救你，我要给你留一个男子汉的榜样。圣母马利亚！请为我恳求，把我带到你身边去过天国的生活！”随即拔出匕首自杀。

我把魔鬼的药草和入了酒杯，  
我和死神来一次干杯，——  
他说道：‘在下佛戎德·亨因，奉陪！’”

欢呼合唱的阴魂一齐大笑；  
脖子上是套着索子的第五个出来唱道：

“有点醉意的伯爵大夸海口，  
夸耀他的女儿和宝石，  
伯爵啊，宝石有什么稀奇？  
你的女儿最最讨我欢喜。

“他们把门儿全部上闩加锁，  
伯爵还豢养许多懂仆小厮。  
我怎把懂仆、闩、锁放在心里？——  
我大胆地爬上了梯子。

“我大胆地爬到爱人的窗口。  
忽听得下面怒骂不止：  
‘小家伙，小东西，我也要来了，  
我也珍爱那儿的宝石。’

“伯爵含讥带讽地抓住了我，  
那一群懂仆围着我欢笑腾腾。  
‘见鬼，浑蛋！我不是窃贼；  
我只是来偷我的爱人。’

“申辩全无效果，一筹莫展。  
他们急忙预备了一根绳子：  
等到太阳上升，它惊奇不置，  
它看到我已经被人绞死。”

欢呼合唱的阴魂一齐大笑；  
手提脑袋的第六个出来唱道：

“我出去打猎，疏散相思的愁怀；  
千里拿着猎枪，四顾徘徊。  
只听得树上的乌鸦  
叫得很凄厉：‘把头割下！把头割下！’

“啊，我只要打到一只小鸽子，  
我要把它送到我爱人的家里！”

我这样想着，穿过丛林，  
用我的猎人的眼睛向四面搜寻。

“ 是什么东西在咕咕吱吱？  
那可能是一对野鸽子。  
我轻轻走去，——扳住枪机，——  
瞧！是我自己的爱人在那里。

“ 那是我的小鸽子，我的未婚妻，  
她倒在陌生的男子的怀里  
唔，老猎枪啊，别射错靶子！  
于是那陌生男子就倒卧在血泊里。

“ 不久，刽子手带了一队兵士——  
其中的主角就是我自己——  
走过森林。只听得乌鸦  
在树上乱叫：‘ 把头割下！把头割下！ ’ ”

欢呼合唱的阴魂一齐大笑；  
音乐家自己走出未唱道：

“ 我曾经唱过一首短歌，  
悦耳的歌声已经消逝；  
要是心儿在胸膛里碎裂，  
歌儿就要回到它的家里！ ”

疯狂的笑声倍加欢腾，  
苍白的群鬼回旋跳动。  
钟楼的钟声报告“ 一点 ”，  
阴魂们号叫着钻入墓中。

9

我躺下来睡觉，泰然入睡，  
消除了痛苦和忧虑；  
这时来了一个幻影，  
一位绝色的少女。

她像大理石一样苍白，  
奇妙得难以形容；  
她的眼眶里闪着泪珠，  
她的头发奇怪地飘动。

这大理石般苍白的少女，

轻轻地，轻轻地走动。  
这大理石般苍白的少女，  
她倒入了我的怀中。

我的心儿悲喜交集，  
怦跳颤动，像火烧一样！  
美人的胸部并不怦跳颤动，  
冷得像冰块一样。

“我的心并不怦跳颤动，  
它像冰块一样寒冷；  
可是我也知道爱情的欢乐，  
知道爱情的全能。

“我的嘴唇和面颊没有一点红色，  
我的心里没有一滴血液；  
可是你不要吓得毛发直竖，  
我待你是一番好意。”

她又狠狠地把我抱紧；  
使我几乎透不出气；  
这时听到鸡啼——默然消逝了  
这大理石般苍白的女子。

10

我用咒语召来了  
许多苍白的死尸；  
现在他们再也不肯  
退回到原来的阴司。

我因为害怕和悚惧，  
忘了师父降魔的咒语；  
现在却被自己的幽灵，  
带往到昏昧的鬼府。

放开手，凶狠的恶魔！  
放开手，不要乱推我！  
在这花光灿烂的世上，  
还会有各种的欢乐。

我还要不断地争取

那朵绝色的名花；  
要是我不该去爱她，  
那我活了一世干吗？

我只要拥抱她一次，  
压住我灼热的内心！  
只要在她的腮畔唇边，  
接一次极乐的苦吻！

只要从她的嘴里，  
听到一句爱情的话语——  
幽灵啊，那时我就甘心  
跟随你到阴暗的冥府。

幽灵听到我的言语，  
阴险地点头允诺。  
恋人啊，我已来了；——  
恋人啊，你可爱我？



## 小曲

1

快乐无涯的少女，  
你多么美丽纯真，  
我愿只为你一人  
献出我的生命。

你那甜蜜的眼睛  
闪烁着好比月亮；  
你那红润的面庞  
透露出蔷薇的红光。

从你的小嘴里  
闪耀出颗颗珍珠；  
而最美丽的宝石  
就藏在你的胸部。

快乐无涯的少女，  
想从前初睹你的倩影。  
我心中觉得小鹿撞撞，  
那可能就是一种爱情！

2

在亲切的夜之怀抱里  
我寂寞地倾诉我的忧伤；  
我要逃避快乐的人们。  
畏怯地躲开欢笑的地方。

我的眼泪寂寞地长流，  
静静地流着，流个不停；  
可是任何眼泪都不能  
熄灭我心中的相恩热情。

我从前是个快乐的少年，  
我做过许多可爱的游戏，  
这生命的赏赐使我欢欣，  
我从不知道苦痛的滋味。

因为这世界只是一座花园，  
里面各种花儿灿烂茂盛，

我的日常工作就是看守百花，  
看守蔷薇、紫罗兰和迎春。

我曾像梦幻一样快乐地  
在绿野里看溪水流动；  
现在我再来临流自顾，  
却现出一个苍白的面容。

自从我看见了她，  
我变成了憔悴的人；  
我觉得隐隐的悲痛，  
我的变化真奇异万分。

我在心底里很久地  
拥抱着安静和平的天使；  
她却忧心颤栗地飞去。  
飞回她星辰的故里。

黑夜包围了我的眼睛，  
黑影怒冲冲地向我逼紧：  
在我的胸中隐隐地传出  
一种奇怪陌生的声音。

新奇的苦痛，新奇的烦恼  
狂怒地往上直冒。  
一种新奇的烈火，  
在我的五脏里燃烧。

可是我愿这心中的火焰，  
无休止地燃烧不熄，  
让我苦痛得死去——  
恋爱啊，瞧！这都是你的伟业！

3

每个青年，都挽着他的少女，  
在菩提夹道的路上散步；  
而我，天哪！我在散步，  
却孤零零地无人为伍。

我看到别人和爱人快乐相与，  
我的心儿含愁，我的眼儿昏眩。  
因为我也有一位可爱的人儿，  
可是她住得十分遥远。

我已忍耐了这许多年光阴，  
这种苦痛我再也不能忍受，  
我背起行囊，拿起手杖，  
走向天涯海角，漂泊漫游。

我走了几百里的道路，  
最后抵达一座大城市；  
这城市位于一条大河出口，  
有三座巍巍的尖塔耸立在那里。

到了那边我的忧愁立刻消失，  
我的快乐在那儿等得心焦：  
因为我可以在那儿挽着爱人的手，  
在芬芳的菩提树旁散步逍遥。

4

我一来到爱人的身旁，  
我的心就十分愉快；  
我就觉得十分富足，  
连这世界都要出价收买。

可是如果我不得不重新  
离开她那雪白的臂膀，  
我的富足就要全部消失，  
我就要穷得像乞丐一样。

5

早晨我起身问道：  
今天爱人可来？  
晚上我偃卧自叹：  
今天她又没来。

夜里我睁着眼失眠。  
抱着无限忧伤；  
昼间我恍如半寐，  
梦沉沉地访惶。

6

---

指汉堡。

以下四首都曾由舒曼作曲。

我弄得坐立不安！  
少待，我就要和她相逢，  
看到她，美女中的美女；——  
可爱的心啊，干吗这样跳动！

时间却是一个懒惰的家伙！  
慢吞吞地优哉游哉，  
走路时打着呵欠：  
懒惰的家伙，请你赶快！

我弄得急不可耐！  
可是时间女神不懂得爱情；——  
秘密地发着恐怖的誓约，  
她恶意地嘲笑情人的急性。

7

独抱无限忧愁，  
我在林下徘徊；  
往昔的旧梦飞来，  
潜入了我的胸怀。

高空中的小鸟啊，  
这支歌是何人所教？  
沉默吧！我心儿一听到它。  
又要勾引起无限烦恼。

“从前来过一位少女。  
她总是歌唱不止，  
因此我们鸟儿就记住了  
这美丽的高贵的歌词。”

你们狡猾的小鸟，  
不要再说给我听；  
你们要勾引我的忧愁，  
可是我谁也不信。

8

爱人啊，把你的手按住我的心胸：  
啊，你可听到，这小房里的跳动？  
里面住着一个木匠，阴险无赖，  
他在为我制造一口棺材。

不分昼夜，总在那儿弄斧挥锤；  
它已吵得我许久不能入睡。  
啊，木匠师傅，请你快点，  
好让我马上能够安眠！

9

我愿我的歌儿，  
乃是一些花卉，  
我好把它送给爱人，  
让她嗅着花的香味。

我愿我的歌儿，  
乃是甜蜜的吻：  
我好把它秘密地  
向爱人的脸上奉赠。

我愿我的歌儿  
乃是小小的豌豆：  
我好煮成一碗豌豆汤，  
它一定是十分可口。

10

在父亲的花园里默默地  
开着一枝花，凄凉而苍白；  
冬天已去，春天到来，  
苍白的花儿老是这样苍白。

这朵花儿的模样，  
好像一位抱病的新娘。

苍白的花儿向我轻声说道：  
“亲爱的弟兄，请把我摘下！”  
我对花儿说：“我不干，  
我永远不会把你摘下。  
我辛辛苦苦地寻找，  
寻找紫红色的小花。”

苍白的花说道：“你找来找去，  
一直找到你身人泉下。  
你也是枉然，永远不能找到  
那朵紫红色的小花。  
因此请你把我采摘，

我的病和你的很相仿佛。”

苍白的花儿轻声说着，苦苦哀求——  
我战栗发抖，很快地将它采摘，  
突然间我的心儿不再流血，  
我的心眼变得明朗清晰。  
在我伤痛的胸里，  
充满无限的欢喜。

11

我的烦恼的美丽的摇篮，  
我的安息的美丽的墓碑，  
美丽的城市，我们要分别了，  
我要向你告别.再会！

我亲爱的恋人所跨过的  
你这神圣的门槛，再会了；  
我和她初次相逢的  
你这神圣的场所，再会了。

要是当初未曾相识。  
美丽的心灵的女王！  
那也不会有今朝，  
使我这样的悲伤。

我不想搅动你的芳心，  
我决不乞求你的爱情；  
我只想在你吐息之处，  
安静地度过我的光阴。

可是你苦苦地逼我他往，  
你的嘴里吐出了怨声；  
我的脑筋搅得发狂。  
我的心儿伤痛万分。

我的肢体消瘦无力，  
我拄着手杖，疲步登程，  
一直等我把这疲倦的头颅。  
钻入了远处阶一座荒坟。

12

---

一八一九年离开汉堡时所作。本诗是受英国诗人拜伦的短诗（告别了）（Farethee well）的影响而写。海涅自己曾将该诗译成德文。本诗及以下三首均有舒曼作曲。

匆忙的船家，等一等，  
我要和你一同启程，  
我要告别两位少女，  
告别欧罗巴 和伊人。

血柱啊，从我眼眶里进流。  
血柱啊，从我身体里飞涌，  
让我用这些热血。  
写下了我的苦痛。

爱人啊，怎么恰在今天  
你看到我的血液要发抖？  
你不是多少年来看到我  
对你面色苍白而心血长流！

你还记得那老生常谈，  
那乐园中蛇的罪行，  
因它恶意的苹果之赐，  
使我们祖先陷于不幸？

苹果带来一切的不幸！  
夏娃 因此带来了死亡，  
厄里斯 带来特洛亚的火焰，  
你却一齐带来火焰和死亡。

13

山峰和城堡俯视着  
明朗如镜的莱茵。  
在太阳的晴光之中，  
我的轻舟飘然航行。

我静静地看着金波，  
看金波在做湘游戏；  
我胸中深藏的感情，

---

欧罗巴 (Europa)：希腊神话中腓尼基王之女。大神宙斯贪恋她的美貌，变成了一头牛，让她骑在背上，突然腾空过海，降到海对岸的陆地上（就是欧罗巴洲），和她生了三个儿子。

夏娃听从蛇的诱惑，吃了禁果，犯了原罪，被耶和华逐出了伊甸园。见《旧约全书·创世记》第三章。

厄里斯 (Eris)：希腊神话中不和之神。珀琉斯举行婚宴时，遍请诸神，独未邀厄里斯。厄里斯大怒，将金苹果掷于筵前，引起各位女神争执。后来请帕里斯 (Paris, 特洛亚王的太子) 判决，帕里斯将苹果断给了维纳斯。维纳斯遂帮助帕里斯拐走了斯巴达墨涅拉俄斯的王后海伦。这样就引起了特洛亚战争。

一八二一年由波恩往哥得斯堡，在莱茵河上舟中之作。被推为海涅佳作之一。

一霎时全都唤起。

辉煌的河流在诱我。  
向我亲切地允诺致意；  
可是我知道它，——表面灿烂，  
它的内部却藏着死亡和黑夜。

表面欢喜，心里包藏恶意。  
河流啊，你是我爱人的影子！  
她也会这样亲切地点头，  
也会笑得这样温文有礼。

14

起初我几乎要完全绝望，  
我想，我决不能忍受；  
可是我毕竟忍受过来，——  
只是请莫问：怎样忍受？

15

在星辰照耀的上空。  
那儿一定有  
下界没有的欢喜；  
在死神冰冷的怀里，  
人生才可以得到温暖，  
黑夜才会透出晨曦。

16

我要用金箔、蔷薇和柏枝，  
把这本书装饰得可爱而美丽，  
把它装饰得像一口棺材，  
然后把我的诗歌放在里阅掩埋。

啊，但愿我也能把爱情殉葬！  
在爱情的墓畔有安息草生长，  
它开出了花，被人们摘下，——  
可是要等我身入墓中，它才为我开花。

这儿是我过去的放荡的诗篇，

---

本诗曾由舒曼谱成有名的歌曲。

柏枝是死亡和吊唁的象征。



它像埃特纳 火山喷出的熔岩。  
从我深深的心曲涌泻，  
到处飞进出灿烂的火花。

它们现在宛如死尸，沉默无声。  
它们现在颜色灰淡，冰冷僵硬。  
可是若有爱灵在它上面运行，  
它将又会鼓舞起往昔的热情。

于是我心中引起许多预感，  
爱灵之露将有一天遍洒诗篇；  
这本书有一天会落于你毛  
你这远方的亲爱的密友。

那时这些苍白的文字，  
将会脱离诗歌的魔网向你注视，  
它哀求地注视你美丽的眼睛，  
怀着忧伤和爱意而低诉衷情。

17

如果年轻的心儿碎了。  
星儿就要因此发笑。  
它们在遥远的碧空中  
发笑而且说道：

“ 可怜的人类。  
全心全意相爱，  
因此而惹起烦恼，  
甚至至死不改。

“ 对于下界人类  
具有毁灭性的爱情。  
我们从来没有感到；  
因此我们得以长生。 ”

18

不论穿着什么服装，  
我常常在你的身旁，  
可是我总是烦恼苦闷。  
你总是使我心伤。

如果你在盛夏的白昼，  
散步于花坛之间，  
踏碎了——只蝴蝶——  
你没听到我轻声悲叹？

如果你采下一朵蔷薇，  
露出女儿家的娇憨，  
剥去她的花瓣而扯碎——  
你没听到我轻声悲叹？

如果有一根恶意的刺，  
在你折取蔷薇的时间，  
竟敢刺伤了你的手指——  
你没听到我轻声悲叹？

在你自己的噪音里，  
你没听到悲叹的声音？  
我在夜间从你的心底  
发出叹息和呻吟。

19

森林和田野到处发青，  
云雀在空中颤音歌唱，  
春天已经到来，  
带来光辉、色彩和芬芳。

云雀的歌声软化了  
我这寒冬僵硬的心情，  
从我的胸中涌起了  
一曲悲歌的哀音。

云雀的颤歌十分温柔：  
“你为什么这样烦闷忧愁？”  
小鸟啊，这是一首  
我唱了多年的歌！

我在碧绿的林中歌唱，  
发泄我心中的烦忧：  
小鸟啊，你的祖母  
早已听过这首歌！

20

我整个白天想着她，  
我半个夜晚想着她。  
等到我安然熟睡，  
我又在梦中见到她。

她美丽得像一朵含苞的蔷薇，  
她安洋地坐着，幸福非常。  
她的膝上放着一只木框，  
她在那上面绣着白色的羔羊。

她温柔地凝视我，她不明白。  
我为何悲痛地站在她身旁。  
“你的脸色为何这样苍白？  
亨利希，告诉我，你干吗这样忧伤？”

她温柔地凝视我，她很惊奇。  
我流着眼泪向她凝望。  
“你为何哭得这样凄苦，  
亨利希，告诉我，你干吗这样忧伤？”

她十分温和宁静地望着我，  
我几乎苦痛得要死。  
“爱人啊，使我忧伤的就是你，  
所有的苦痛都储在我的心里。”

于是她站起身来，把她的手  
十分庄严地放在我的胸口；  
突然间我的忧伤全部消失，  
我一觉醒来，无限快乐优游。

21

我要往绿林中散步闲游，  
那儿有花儿吐蕊，鸟儿唱歌；  
因为如果我一朝身入黄泉，  
我的眼睛和耳朵就被土壤遮掩，  
我再不能看到花儿开放，  
我再不能听到鸟儿歌唱。

22

可爱的小花儿啊，  
我们现在要互相和好。

我们要重新快乐优游，  
我们要彼此闲谈欢笑。

你红面孔的蔷薇，  
你白色的君影草，  
你斑斑点点的石竹，  
你蓝色的毋忘我草！

花儿啊，你们来吧，  
你们各位我都欢迎——  
只是那恶意的木犀草，  
我不要再和它接近。

23

我又鼓起从前的勇气。  
我好像，我在策马驰骋，  
好像又怀着渴恋的热情，  
驰向我爱人的家门。

我又鼓起从前的勇气，  
我好像，我在策马驰骋，  
怀着憎恶之心驰向战场，  
我的战友已经久等。

我像旋风一样急驰，  
飞过田野和森林！  
我的战友和我的爱人，  
恐怕他们已经牺牲。

24

我不分昼夜运用诗思，  
可是写不出一句歌词。  
我飘游于和声之中，  
可是一篇也没有成功。

25

小犬啊，我爱你，  
这事你是十分了然。  
我一拿糖来饲你，  
你就把我的手儿舐舐。

你只以做犬而自满，  
并无别的野心；  
我其他的一切朋友，  
都是过分地自矜。

26

的确，的确，这忠告真好得很，  
要是我们当中没有年轻的人，  
我们喝干了，又斟满一杯，  
我们去叩门，她唤着：进来！

要是这个女子不肯留人，  
自有别的女子迎接我们，  
要是我们的酒杯已空，  
在莱茵河区自有无穷无尽！

27

爱与憎，憎与爱，  
我都曾亲身尝过；  
可是一切部毫无痕迹，  
我还是依然故我。

## 罗曼采曲

### 1 忧郁的少年

看到那苍白的少年，  
人人都要忧心忡忡，  
因为在他的脸上  
写着痛苦和烦恼。

温柔的风儿，  
扇去他额头的热气；  
从前很冷淡的姑娘，  
也安慰他，含着笑意。

他避开城市的喧嚣，  
一直向森林奔逃。  
那儿树叶欣然作响，  
小鸟儿快乐地啼叫。

可是当这位忧郁的人  
慢慢地走近森林，  
鸟儿的歌声倏然沉默，  
树叶都带着悲恸的声音。

### 2 山谷的声音

山谷里有一位骑士，  
迈着忧愁的沉着的快步：  
“啊！我现在走向爱人的怀中，  
还是走向黑暗的坟墓？”  
山谷的声音给他回答：  
“走向黑暗的坟墓！”

骑士继续他的旅程，  
同时发出了深深的叹息：  
“我这样早就要走入坟墓，——  
好吧，坟墓里可以休憩！”  
回声也跟着说道：  
“坟墓里可以休憩！”

从骑士愁苦的脸上，  
一滴眼泪落下来了：  
“要是只有在墓中我可以休憩，

那么我还是在坟墓里好。”  
回声沉重地应道：  
“还是在坟墓里好！”

### 3 两兄弟

在山顶的上面，  
夜色笼罩着孤城；  
可是在山谷里寒光闪烁，  
明晃晃的剑器铿锵怒鸣。

这是弟兄二人在那里  
怒冲冲地残酷相争。  
请问：为什么两位弟兄  
要手持利剑苦苦斗狠？

因为劳拉小姐的眼华  
引起了弟兄的纷争；  
两个人都恋恋难舍  
那位高贵的美人。

可是在两人之中，  
是谁最获美人欢心？  
这简直是难以揣摩——  
还是拔出剑来决定！

他们大胆地互相厮杀。  
一砍一击，虎啸龙吟。  
当心啊，野蛮的武士，  
黑夜里隐伏着魑魅的幻影。

凄惨！凄惨！染血的山谷！  
凄惨！凄惨！流血的二人！  
两位斗士双双倒下，  
各在对方的剑下丧身。——

几百年光阴一瞬，  
多少人化作亡魂，  
只有山顶的孤城，  
俯临山谷，凄凉万分。

---

根据莱茵河畔博帕尔特附近利本斯坦因和斯台润堡的废城的传说而作。（拖赖贝尔：《莱茵河沿岸旅行手册》，1816年。）

可是谷间一到夜深。  
总有鬼影幢幢而行；  
只要到午夜时分，  
两兄弟又动起刀兵。

#### 4 可怜的彼得

I

翰斯和格蕾特翩翩跳舞，  
高声欢呼，快乐非常。  
彼得站在一旁悄悄不语，  
他脸色苍白，宛如铅粉一样。

翰斯和格雷特是一对新人，  
新婚的打扮，光彩非常。  
可怜的彼得啮着指甲。  
他穿的是家常的衣裳。

彼得轻轻地自言自语，  
向一对新人凄然凝视：  
“唉！要不是我有很强的理智，  
我真要害苦了自己。”

“我的胸中藏着一种苦痛，  
它要炸开我的心；  
我站着也不行，走着也不行，  
它总逼得我无法安定。

“我常要走到这位爱人身旁，  
好像格蕾特能将我的苦痛治好；  
可是我的眼睛一看到了她，  
我却不由得要赶快飞跑。

“我要去攀登到高山顶上，  
在那里可以独个儿徜徉；  
我要是悄悄地站在那座山上，  
我就要悄悄地站着大哭一场。”



可怜的彼得摇摇摆摆，  
慢吞吞，羞怯怯，面色如土。  
马路上过往的行人，  
看到他都要停住脚步。

姑娘们窃窃地互相耳语：  
“这人是否刚从坟墓里走出？”  
啊，不，你们各位少女，  
这人现在正向坟墓里走去。

他已经失去了他的情人，  
所以坟墓是他最好的卧室，  
他可以在那儿放心安眠，  
一直睡到世界的末日。

## 5 囚徒之歌

老祖母用妖术迷住了丽赛，  
众人都要把她火焚。  
法警枉费了许多笔墨，  
可是她一句也不招认。

当她被推到了锅里，  
她大叫杀人和冤枉；  
当一股黑烟升起的时候，  
她变做老鸦飞到天上。

我乌黑的长着翅膀的祖母！  
请你来到我的监牢里看我！  
快从那铁格子里飞进来，  
带一些奶酪和点心给我。

我乌黑的长着翅膀的祖母！  
请你给我关顾照料，  
要是我明天飞上空中。  
别让婶婶们把我的眼睛啄掉。

## 6 近卫兵

---

作于一八二一年。海涅自从爱上了刽子手的女儿约瑟法以后，听到许多民间的迷信传说，成为诗人写诗的题材。

近卫兵（Grenadière）：拿破仑部下的戴着熊皮高帽的亲卫步兵。根据海涅自己的说法，本诗作于一八

两个近卫兵走向法国的归途。  
他们曾做过俄国的俘虏。  
他们一进入德国的地区，  
不由垂头丧气，暗暗叫苦。

他们两人听到悲惨的消息：  
法国已经败得一塌糊涂，  
大军已经崩溃瓦解，——  
皇帝，皇帝也做了战俘。

听到这个凄侧的新闻，  
近卫兵们一齐泪如雨下。  
一个说道：“我真难受，  
我的旧创又在复发！”

另一个说道：“事已如此。  
我也情愿和你一同牺牲，  
可是我家里有孩子和女人。  
没有我，他们怎样生存！”

“管什么女人，管什么孩子！  
我抱着十分远大的企图；  
她们若是饿了”，让她们乞化，——  
我的皇帝，我的皇帝已经被俘！

“朋友，请答应我一个要求：  
要是我现在一旦身死，  
请把我的尸体带回法国。  
把我葬在法国的土地里。

“那枚红丝带的十字勋章，  
你要把它放在我的心上；

---

一六年，但实际应为一八二 年的作品。据海涅《勒·格朗记》（DasBuch Le Grand）第十章：海涅于一八二 年秋回杜塞尔多夫省亲，看到一大队从俄国 回来的法国兵士。这些兵士在西伯利亚做了多年的俘虏，现在才 获得回国的机会。他们的情况十分狼狈，衣服破烂，形容枯槁。 在这队兵士之中，海涅又看到他的旧友勒·格朗（Monsieur Le Grand）。两人一同坐在草地上攀谈。勒·格朗带回了从前在战 场上使用的铜鼓，向海涅敲起了往日的进军调……音乐家舒曼曾 将本诗谱成乐曲（Op49，no1），非常著名。最后一节，即袭用马 赛进行曲的调子。此外还有瓦格纳的作曲。

一八一二年进攻俄国的拿破仑大军。

拿破仑于一八一五年被流放到圣赫勒拿岛。

以下四句套用赫尔德所译苏格兰古代叙事诗《爱德华》（Edward）中的诗句。

拿破仑一世创立的荣誉勋位勋章（Legion d'honneur）。

给我的手里放着长枪，  
把剑佩放在我的腰旁。

“我要这样地躺在墓中，  
像哨兵一样悄悄倾听，  
等到一天我听到炮声，  
听到嘶鸣的战马奔腾。

“我的皇上会驰过我的墓旁，  
千万支剑戟闪烁铿锵；  
我就要钻出墓穴，全副武装，——  
保护我的皇上，我的皇上！”

## 7 使者

仆人！快起来备马驾鞍，  
赶快跨上马背登程，  
赶快穿过森林和原野，  
赶到邓肯王的宫城。

你偷偷钻进马厩等待，  
等到那个马童来到马房。  
给我探听：“请问，邓肯王的  
哪一位公主做了新娘？”

如果马童说：“棕发公主，”  
你就赶快来回报消息。  
要是马童说：“金发公主，”  
那你就不用十分着急。

那时你为我到麻绳师傅那儿，  
给我买上一根绳子，  
然后缓辔而归，一字不提，  
把绳子交给我的手里。

## 8 迎 娶

我的爱人，我不愿独行，  
你要和我一同前往，  
去到那可爱的、恐怖的古庐，

---

邓肯王（Duncan I）：原为苏格兰国王（1034—1040），被武将麦克白所弑。参看莎士比亚戏剧《麦克白》。此处不过借用其名。

走进那阴郁的、凄冷的敝居，  
我母亲正在那儿蹲在门口，  
等待着她的儿子归去。

“离开我吧，你这忧郁的人！  
谁召唤你前来？  
你的呼吸火热，你的手儿冰冷，  
你的目光炯炯，你的脸儿发青；——  
我可要快乐地欣赏  
蔷薇的芬芳和太阳的晴光。”

让蔷薇吐香，让太阳照耀，  
我可爱的恋人！  
披上那宽大的飘拂的白面纱，  
弹起那响亮的七弦琴，  
同时唱一支婚礼进行曲；  
夜风正吹奏着这种调子。

## 9 堂·拉米罗

“堂娜·克拉拉！堂娜·克拉拉！  
热爱了多年的恋人！  
你下了毁灭我的决心，  
你一点没有恻隐之心。

“堂娜·克拉拉！堂娜·克拉拉！  
生命的恩赐十分美丽！  
在那黑暗的凄冷的墓中，  
那下面可真令人可怖。

“堂娜·克拉拉！快乐吧，  
明天费尔南多在祭台前，  
要恭迎你做他的新妻——  
你可愿请我参加婚礼？”

“堂·拉米罗！堂·拉米罗！  
你的话非常酸辛，  
比那讥笑我意志的  
命运的判决还要酸辛。

---

西班牙有地位的人的名字前面常附着敬称，男的用堂（Don），女的用堂娜（Dona）。本诗是海涅于一八一六年十二月在汉堡时所作。表露了诗人在他爱人阿玛莉身上所尝到的失恋的情绪。诗歌的内容是根据一首民歌改作的。

“堂·拉米罗！堂·拉米罗！  
摆脱了你忧郁的愁闷；  
世间的姑娘真多得很，  
我们却可惜没有缘分。”

“堂·拉米罗，你很勇敢，  
你曾战胜过许多摩尔人，  
现在制服你自己吧——  
明天请你来参加婚礼。”

“堂娜·克拉拉！堂娜·克拉拉！  
我发誓，我一定来！  
我要和你跳一次轮舞；  
再会，我明天再来。”

“再会！”——窗子砰然关上。  
拉米罗站在窗下叹息，  
像岩石一样又站了好久；  
最后他的身影在黑夜中消失。

时间也经过长久的循环，  
黑夜终于让位给白天；  
多勒多展开了一幅美景，  
好像一座灿烂的花园。

华丽的邸宅和公馆，  
在太阳光里闪闪发光：  
教堂的巍峨的拱顶，  
像镀过金似地灿烂辉煌。

庆祝的钟声叮叮当当，  
像一群蜜蜂嗡鸣一样，  
从庄严的教堂里  
传出来动人的祈祷之声。

可是在那边，瞧！瞧！  
从那边市场的教堂里，  
涌出了混杂的群众，  
万头攒动，人山人海。

---

西班牙人称伊斯兰教徒的阿拉伯人为摩尔人（los moros）。伊斯兰教徒从七一一年开始进入西班牙，一直统治到公元十五世纪。

两班牙中部都市，在马德里以南。

堂堂的骑士，华丽的妇人，  
盛装耀眼的宫廷从臣。  
响亮的钟声当当高鸣，  
其间还有风琴的呜呜声。

而在那肃敬让道的  
人群之中，缓步着  
那一对盛装的少年新人，  
堂娜·克拉拉，堂·费尔南多。

熙熙攘攘的人群。  
一直拥到新郎的宫门；  
在那儿开始了新婚嘉典，  
完全根据古礼，富丽堂皇。

骑士的比武，快乐的酒宴，  
在欢呼声中交替举行，  
时间消逝得十分快速，  
不久就看到夜色降临。

贺喜的宾客们  
都聚在大厅上跳舞：  
他们的盛装艳服。  
在灯光下闪闪耀目。

在高高放着的椅子上，  
坐下了新娘新郎。  
堂娜·克拉拉，堂·费尔南多，  
他俩在亲密地交谈。

盛装艳服的人群，  
在大厅里快乐地走动，  
铜鼓的声音冬冬作响，  
喇叭的声音十分嘹亮。

“美丽的新娘，  
为什么你的眼睛  
朝那大厅角落里张望？”  
骑士惊奇地如此发问。

“堂·费尔南多，你没瞧见  
一个穿着黑外套的男子？”  
骑士温柔地笑道：

“啊！那只是一个影子。”

可是那影子步步走近，  
那是一个穿着外套的男子；  
拉米罗很快地认出了她，  
克拉拉羞红着脸向他招呼。

跳舞已经开始，  
在华尔兹舞圈之中。  
舞伴们快乐地旋转，  
地板震得轰轰烈隆。

“堂·拉米罗，我很喜欢  
伴着你一同跳舞，  
可是你不该穿着  
黑外套来到这里。”

拉米罗目光炯炯。  
逼视着这位美人，  
抱着她凄然说道：  
“你要说，我应当前来！”

于是这一对舞伴，  
挤入人群中疯狂乱跳；  
铜鼓的声音冬冬作响，  
喇叭的声音十分嘹亮。

“你的面颊多么苍白！”  
克拉拉暗自发抖地低语着。  
“你要说，我应当前来！”  
拉米罗的音调十分低沉。

大厅里汹涌的人潮。  
震得烛光闪闪动摇；  
铜鼓的声音冬冬作响。  
喇叭的声音十分嘹亮。

“你的双手多么冰冷！”  
克拉拉战战兢兢地低语着。  
“你要说，我应当前来！”  
他们卷进了人流之中。

“放开我，放开我！堂·拉米罗！  
你的呼吸像死尸的气味！”

他重复着低沉的话语：  
“你要说，我应当前来！”

地板上烟雾腾腾，  
小提琴和中音提琴音调悠扬；  
大厅里的人全都晕眩，  
好像是中了妖术一样。

“放开我，放开我！堂·拉米罗！”  
人群中不断发出啜泣之声。  
堂·拉米罗总是那样回答：  
“你要说，我应当前来！”

“好啦，饶饶我，请你走吧！”  
克拉拉用坚决的口吻叫着；  
她这句话还没有说完，  
拉米罗的影子突然消失。

克拉拉目瞪口呆，面无人色，  
瑟瑟发抖，眼前昏黑；  
她那光辉的清姿，  
一阵晕眩，竟坠入幽冥世界。

昏沉的雾气终于消退。  
她终于睁开眼睛：  
可是恐怖的幻影  
又使她把眼儿闭紧。

这时跳舞又重新开始，  
可是她并不离开座位，  
她还坐在新郎的身边，  
骑士细心地向她垂问：

“告诉我，你脸色为何发白？  
你的眼光为何这样阴沉？——”  
“拉米罗在哪儿？”克拉拉讷讷地说着，  
她的舌头因恐怖而发硬。

可是新郎的额头上  
现出了深深的阴郁的皱纹：  
“夫人，别追问那凄惨的消息——  
拉米罗在今天中午死了。”



## 10 伯沙撒王

时间已近午夜光景；  
巴比伦城鸦雀无声。

只有在国王的宫中，  
朝臣喧嚷，灯火闪动。

伯沙撒王高坐金殿，  
在那儿安排了盛筵。

殿中列坐文武诸班，  
举起酒杯一饮而干。

杯声叮当，朝臣欢呼；  
高傲的国王不亦乐乎。

国王喝得红光满面，  
三杯下肚，胆大如天。

国王的胆子大得毫无顾忌，  
竟然口出秽言，亵渎上帝。

他心高气傲，横加诽谤；  
朝臣们给他喝彩鼓掌。

国王倨傲地传下命令；  
扈从慌忙下殿，随又走进。

他头上顶着许多金器皿；  
这是取自神殿的掠夺品。

国王用他那秽褻的手  
拿起一只圣杯，满斟美酒。

他急忙举杯一饮而干。  
满口酒沫，大言不惭：

“ 耶和華！我永遠笑你的虛妄——  
我就是巴比倫的國王！ ”

---

伯沙撒 (Belshazzar)；古代迦勒底的國王。見《但以理書》第五章。本詩依據拜他的 vision of Belshazzar 改作。

可是这句恶言还没说完，  
国王的胸中忽然恐怖不安。

震耳的笑声也突然停止，  
金殿一片沉寂，宛如墓地。

瞧！瞧！在那白色的粉墙上，  
好像有人手显出一样。

在白粉墙上写出了，写出了  
火焰的文字，写完就不见了。

国王坐在那里凝神恍惚，  
双膝直打哆嗦，变了脸色。

朝臣们坐在那里胆战心惊，  
悄悄地坐着，全没一点声音。

哲士们都被召来，可是无人能知  
那墙上写着的火焰文字的意义。

伯沙撒就在那天夜里，  
死在他的朝臣手里。

## 11 爱情歌手

爱情歌手们现在走来  
参加歌唱比赛；  
这是一种稀有的竞争，  
十分稀罕的竞赛！

那放纵沸腾的幻想，  
是爱情歌手的坐骑，  
技巧担任着他的盾牌，  
而语言就是他的剑器。

在铺着地毯的楼厢上，  
美人们愉快地观看，  
可是却没有适当的人，  
拿着适当的月桂冠。

别种挑战的人们，  
进场时都很健康；  
可是我们爱情歌手们，

进场时已经负了致命之伤。

只要是从心底里，  
呕出歌曲之血最多的人，  
他就是冠军，就会获得  
美人口中的赞声。

## 12 窗畔眺望

苍白的亨利希走过窗前，  
美貌的海德薇希凭窗眺望。  
她低声说道：“求大主保佑，  
下面那位苍白得像鬼魂一样！”

下面的那位抬起倦眼，  
向海德薇希的窗畔仰望。  
美貌的海德薇希一阵忧伤。  
她也苍白得像鬼魂一样。

美丽的海德薇希，  
每天在窗畔伫待，苦苦相思，  
不久，每夜在鬼魂出现之时，  
她就躺在亨利希的怀抱里。

## 13 受伤的骑士

我晓得一篇古老的传说，  
十分凄凉而感人；  
一位骑士堕入了情网，  
可是那位妇人却不忠诚。

论他那位不忠实的情人，  
他应该把她轻视，  
论他那失恋的苦痛，  
他应该引为奇耻。

他却来到竞技场中，  
向骑士们挑战比武：  
“谁要是污蔑我的爱人，  
请来决一下胜负！”

没有人和他答话，  
只有自己的苦痛应战；  
他不得不掉转枪头，

对准自己悲叹的心尖。

（他要用自己的血液，  
洗去他的爱人的污点；  
他要用自己的天堂永福，  
补赎他的爱人的罪愆。

他最喜欢和他的爱人  
一同躺在棺材里。  
紧靠着冰冷的爱人；——  
死神会把一切化为纯洁。）

#### 14 舟行

我倚着桅杆站立，  
数着滚滚的波浪。  
再会，我美丽的祖国！  
我的轻舟，如飞地驶航！

我经过爱人的家门，  
窗玻璃光辉闪动；  
我几乎望眼欲穿，  
可是没有人来挥送。

泪珠啊，不要充溢眼眶，  
免得我瞧不清楚。  
我伤痛的心啊，不要为了  
极大的悲愁而自苦！

（不要骄傲，虚伪的姑娘，  
我要告诉我的母亲；  
要是我母亲看到我流泪，  
我就不用再哭诉苦情。

我母亲会给我唱一支催眠曲，  
一直唱到我睡去而长逝；  
可是夜间她会拖住你的头发，  
把你带来看我的尸体。）

#### 15 后悔之歌

---

括弧中的第五、六两节仅见于一八二二年柏林版的《海涅诗集》中。

一八二二年告别汉堡时所作。

括弧中的第四、五节仅见于一八二二年柏林版《海涅诗集》中。

乌尔利希骑士策马驰过绿林，  
树叶儿快乐地沙沙作响，  
他看到一位美丽的少女  
躲在树枝后面向他窥望。

少年骑士说道：“我可认识  
这一个美貌的热情的姿影。  
在大庭广众或是荒野之中，  
她常飘浮在我周围将我吸引。

“那可爱的活泼的嘴唇，  
宛如两朵蔷薇花；  
可是从唇间却常常  
可憎地吐出许多坏话。

“因此这小嘴儿  
很像美丽的蔷薇丛林，  
有毒蛇躲在它黑暗的叶中。  
阴险地发出噬噬的声音。

“在那动人的面颊上，  
有着动人的酒涡，  
那就是我的妄念  
把我驱赶进去的坟墓。

“我看到美丽的鬃发  
在美丽的头上飘拂。  
那就是妖魔用来捕我的  
神奇莫测的网罟。

“她那蓝色的眼睛，  
像静静的水波那样清明，  
我当它是天廷的金阙，  
它却是地狱的大门。”——

乌尔利希骑士在林中策马前行，  
树叶儿恐怖地沙沙作响。  
他看到远处第二个面影，  
是这样苍白，这样凄凉。

少年骑士说道：“那是我母亲，

她对我曾是多么慈爱，  
我曾干下坏事，说过恶言，  
使她的一生郁郁不快！

“啊，我怎能用我痛苦的火焰，  
炙干你那湿润的眼睛！  
啊，我怎能用我心中的血液，  
使你那苍白的面颊恢复红润！”

乌尔利希骑士继续策马前行，  
暮色开始笼罩着森林，  
许多奇异的声音喧然四起，  
晚风也发出飒飒的声音。

少年骑士听到自己的话语  
发出了无数的回响。  
这是快乐的林中小鸟，  
它们清脆地调啾歌唱：

“乌尔利希唱一首动人的歌，  
歌声里充满了后悔，  
他一把这歌儿唱完，  
又要再唱一回。”

## 16 给一位歌女

闻彼妹唱一曲古代故事有感  
她和我初晤时的魔力，  
如今依旧在我脑海里荡漾！  
她的声调多么动听，  
暗暗地打动了我心。  
我不由泪眼盈盈——  
我不知道，怎么会得这样。

我脑中出现了一个梦境；  
我好像，我还是一个孩子，  
在我母亲的宁静的房间里，  
静静地坐在灯旁，  
阅读神奇的故事，  
门外是一片风声和黑夜。

---

指杜塞尔多夫歌剧院的施特恩（Caroline Stern），她经常在海涅的双亲家中来往。本诗作于一八一九年，诗体并非一种罗曼采曲。

那故事开始栩栩如生，  
骑士们从坟墓里出来；  
隆塞斯瓦利艾斯 发生战事，  
骑士罗兰 策马而至，  
后面跟着许多勇士，  
可惜也跟着伽纳隆 ，那个狗才。

罗兰中了他的恶毒的圈套，  
他浴血作战，不遑喘息；  
他那号角的求援之声，  
还没传到查理大帝的耳里 ，  
这位骑士已经面白如纸——  
我的梦也跟着他同时消逝。

一阵混乱的叫声，  
把我从梦中唤醒。  
这篇故事现在已经结束，  
听众们人人拍手，  
喝彩之声不绝于口；  
歌女深深地鞠躬谢幕。

## 17 教 训

母蜂对小蜜蜂教训：  
“对烛光要分外留心！”  
可是小蜜蜂儿不听  
它母亲的教训。

它绕着烛光飞鸣，  
绕着它嗡嗡营营。  
不管母亲叫破喉咙：  
“小蜜蜂！小蜜蜂！”

年轻的血气，疯狂的血气，  
扑向那炽热的火势，  
扑到火焰之中，——

---

隆塞斯瓦利艾斯 (Roncesvalles)：西班牙乡村。在比利牛斯山西 部，潘普洛纳东北。(法文作 Roncevaux)

罗兰 (Roland)：法国中古时代的史诗《罗兰之歌》中的英雄。随查 理大帝征伐西班牙阵亡。

伽纳隆 (Ganelon)：据《罗兰之歌》，查理大帝派伽纳隆为国使，和 西班牙的萨拉哥萨小邦的国王讲和，伽纳隆怀恨罗兰，向敌人献 计，请袭击查理大帝的后卫军队，杀害罗兰。

法国二万后备军被包围歼灭殆尽。在最后万不得已时，罗兰才吹 起号角 (olifant，古代骑士用的象牙制号角) 求援，由于用力过度， 以致太阳穴破裂。查理大帝闻角声，知伽纳隆叛国，后悔莫及。 罗兰即在 是役中牺牲 (778 年)。

“小蜜蜂！小蜜蜂！”

火焰闪红了一阵，  
它在火焰里焚身。——  
“要留心那些姑娘，  
小儿郎！小儿郎！”

### 18 杜卡登之歌

我的金币杜卡登，  
你们流落在何处？

你们是在金鱼那里，  
那些在小河里活泼快乐地  
游上游下的金鱼那里？

你们是在金花那里，  
那些在可爱的绿野里，  
在朝露下闪闪发光的金花那里

你们是在金鸟那里，  
那些在蔚蓝色的空中，  
映着日光飞翔的金鸟那里？

你们是在金星那里，  
那些聚着光亮的一团，  
每夜在空中微笑的金星那里？

唉！金币杜卡登，  
没有在河流里漂浮，  
没有在绿野里闪光，  
没有在蓝天里飞翔，  
没有在晴空里欢笑——  
我那些债主们，确实！  
你们是在他们手里。

### 19 帕德博恩荒野问答

你可听到那遥远的声音，  
好像是提琴和喇叭的音调？

---

杜卡登（Dukaten）：一八二四年在威尼斯铸造的金币名。本诗依据乌兰德（L.Uhland）的《戒指》（Der Ring）而作。

帕德博恩（Paderborn）：现联邦德国北莱茵-威斯特法兰州的城市。海涅于一八二一年秋访问该地。



那儿定有许多美人  
在跳着轻快的舞蹈。

“ 唉，朋友，我说你听错了，  
我没有听到提琴的声音，  
我只听到小猪的啼叫，  
我只听到母猪的呻吟。 ”

你可听到猎角在吹鸣？  
猎人们在快乐地狩猎，  
我看到温柔的小羊吃草，  
牧人们在吹着牧笛。

“ 唉，朋友，你听到的，  
不是猎角，也不是牧笛，  
我只见养猪人走来，  
把他的猪赶回家里。 ”

你可听到那遥远的歌声，  
好像是快乐的歌唱比赛？  
天使们拍着翅膀，  
为它们高声喝彩。

“ 唉，那种快乐的声音，  
是个歌唱比赛，朋友！  
那是牧鹅的少年，  
一面赶鹅，一面唱歌。 ”

你可听到那阵钟声，  
多么动人，多么悠扬？  
诚心诚意的教友们，  
虔诚地走向乡村教堂。

“ 唉！朋友，那是公牛  
和母牛的铃儿响动，  
它们低垂着头  
走向黑暗的栏中。 ”

你可看到那面纱飘拂？  
你可看到那温柔的点头？  
我看见爱人站在那边，  
眼眶里悲痛的泪珠长流。

“ 唉，朋友，我只看到

那林中的老妪在点头；  
苍白枯瘦，撑着拐杖，  
一跛一跛地向草原行走。”

啊，朋友，尽让你  
对这幻想家的问题发笑！  
我胸中所怀抱的一切，  
你还打算说它是错觉？

## 20 梦境和生活

白昼晴光明朗，我的心儿跳动，  
我静静地抱着无限的苦痛。  
等到夜色降临，我悄悄地  
走到在寂寞中开花的蔷薇那里。

我轻轻走近，像坟墓样沉默不语，  
只有我的两颊上流下了泪珠；  
我向蔷薇的花萼张望，  
它闪烁发光，宛如燃烧的红光。

我在蔷薇旁边快乐地睡眠；  
一幕奇怪的梦影开始出现：  
我看到一位蔷薇般的少女清姿。  
她的上身裹着一件蔷薇色短衣。

她给我一些轻软的金色的东西；  
我立刻把它们送到一座金屋子里。  
这屋子里乱糟糟地人声鼎沸，  
一群人在跳着优美的圆舞。

十二个人跳舞，无止无休，  
他们紧紧地彼此手握着手；  
如果一曲舞跳到终止，  
那么另一曲舞又重新开始。

跳舞音乐在我的耳边喧嚷：  
“美景良辰永无复返的时光；  
你整个的生活就是一场春梦，  
而这片刻时光乃是梦中之梦。”——

我的春梦已醒，晨曦露出微明，  
我赶快向着蔷薇睁开我的眼睛，——  
唉！并没有闪烁的光辉耀动，

在蔷薇花萼里却钻着一只冷酷的小虫。

## 21 赠 别

### ——题纪念册

我们的世界像广阔的街道，  
我们人类是大街上的过客；  
奔的、走的、步行的、骑马的，  
仿佛是驿使或是仆役。

人们迎面走过，彼此点头招呼，  
从马车里挥着手帕；  
他们很想拥抱和接吻，  
可是马蹄儿不肯停下。

我们才在这同一的站中相逢，  
亲爱的亚历山大王子，  
马车夫已在吹角开车，  
又吹得我们各自东西。

## 22 确 实

春光一跟着阳光到来，  
花儿就吐蕊而盛开；  
月儿一投着它的情辉，  
星儿就在它后面跟随；  
歌手一看到美丽的双眸，  
就从心底里涌出妙歌；——  
可是歌儿、星儿、花儿、  
双眸、月光和阳光。  
不管它们是多受爱好，  
却还不能算是世间的至宝。

## 十四行诗

### 献给奥·威·封·施莱格尔的十四行诗花环

#### 1

最坏的蛀虫：害人的怀疑思想，  
最毒的鸩毒：不相信自己的能力。  
这几乎要腐蚀掉我的生命力；  
我本是嫩枝，失去支柱做依傍。

你却想怜惜这根嫩枝的苦况，  
你用亲切的教言给予它扶持，  
我的高贵的大师，我应当感谢你，  
如果这弱枝将来有好花开放。

哦，愿你继续如此关心地等待，  
等它成大树，它将会大放异彩，  
点缀选你做宠儿的仙女的花园。  
我的保姆曾谈起那座花园：

那里听到隐隐的绝妙的声响，  
那里，花儿会说话，树木会歌唱。

#### 2

穿着花哨的有衬架的钟式裙，  
涂脂抹粉的面颊贴上美人痣，  
脚穿绣花的喙形尖头鞋了，  
塔髻高梳，黄蜂腰束得紧紧：

从前，冒牌的纓斯姗姗来临，  
就是这样的打扮，她想拥抱你，  
而你，你却避开她，置之不理，  
怀着神秘的欲望去别处探寻。

你在古代荒野里见一座宫殿，  
有个绝色的少女在那里酣眠，  
她中了魔术，仿佛可爱的石像。

---

奥古斯特·威廉·封·施莱格尔（1767-1845）：德国文学评论家、语言学家、翻译家。海涅在波恩大学曾听过他的讲课，颇受他的影响。

浪漫派的诗歌花园。

靠你的问候，魔术立即被解除，  
德国真正的缪斯 笑盈盈复苏，  
投入了你的怀抱，如醉如狂。

3

你有莱茵河尼伯龙根的财富，  
却并不满足于你本国的遗产，  
你从泰晤士河畔带回珍玩，  
又去把塔霍河边的花儿采取。

从台伯河畔你发掘珍品连篇，  
塞纳河一定要赞扬你的盛誉，——  
你还想从恒河之中采取珍珠，  
甚至大胆闯进梵大的神殿。

人类不易获得的稀世之珍，  
我劝你要就此满足，贪心的人，  
别贪得无厌，现在要考虑浪费。

你不怕疲倦劳累，从北方和南方  
一齐扛来的那些无数的宝藏，  
让学子成为愉快的富裕的继承者。

献给我的母亲 B. 海涅

格尔德恩家之女

1

我惯于昂首阔步，两眼朝天，

---

此处指他复兴毫无矫饰的真正的德国诗歌。

指德国中世纪史诗《尼伯龙根之歌》。施莱格尔于一八三——八四年曾对此进行研究。

指莎士比亚戏剧的翻译。共译出7部。

塔霍河是伊比利亚半岛最长的河流。流经西班牙和葡萄牙。此处指他翻译的《西班牙戏剧集》和《意大利、西班牙、葡萄牙诗歌的花束》。

台伯河在意大利。此处指他翻译的意大利诗歌（但丁《神曲》等）。

指他随斯塔尔夫人去法国介绍德国文学以及他对法国文学的研究。他还用法文写过许多文学评论。

梵天为印度教、婆罗门教的主神。此处指他翻译印度史诗《罗摩衍那》和《摩诃婆罗多》以及对于古代印度语言的研究和贡献。

过多地从事翻译，下免浪费创作的才能和时间。

海涅的母亲蓓蒂·海涅（1771—1859）为格尔德恩医师之女，爱好文学和艺术。海涅本诗约为一八二一年二、三月回家探亲时所作。

我的性情也有点执拗倔强；  
即使国王跟我面对面相望，  
我也不会低垂我的眼帘。

可是，慈母啊，我要对你直言：  
尽管我的傲气是如此刚强，  
一到你的幸福的亲切的身旁，  
我常常感到自卑而畏缩不前。

你有渗透一切的、崇高的精神，  
光芒四射，直飘向日月星辰，  
是这种精神暗暗地征服了我？

回忆往事真使我感到难过，  
我做错许多事情，伤你的心，  
那样万分爱我的慈母的好心！

## 2

我从前痴心妄想，离你而去，  
我想走遍整个的大千世界，  
想看看，我是否能寻找到爱，  
以便让我亲切地将爱搂住。

我寻找着爱，走过大街小巷。  
在每户人家门前伸出手来，  
向人乞求一点点爱的施舍，  
却受到嘲笑，只得到冷酷的憎恶。

我总是到处瞎跑，总是在寻找，  
可见，却始终没有将爱找到。  
终于抑郁而忧伤，回转家来。

那时，却见你迎面向我走近，  
唉，往你眼中浮现出的至情，  
正是我找了许久的甜蜜的爱。

赠 H. S.

当我急忙打开了你的小书，  
从前在儿时梦中、童年时光  
见过的许多熟悉的光辉形象，  
又一幕一幕在我的眼前现出。

又看到傲然耸入云霄的建筑，  
德国宗教建立的虔诚的教堂，  
又听到风琴弹奏，大钟敲响，  
还有种声音，仿佛爱情的泣诉。

虽然也看到那些灵活的侏儒，  
从四面爬上教堂，他们竟大胆  
掠取那些雕刻和花纹图案。

可是，尽管橡树叶个断被摘上，  
四周的翠盖也被剥夺一空，  
待新春来临，又会有新叶葱茏。

---

H.S.为海涅在格廷根认识的朋友亨利希·施特劳贝（H.Straube，1794—1847）。他在一八一八年跟霍尔恩塔尔（J.P.Hornthal）共同创刊杂志《魔术杖》，以复兴古代德国艺术为宗旨。

壁画式十四行诗赠克里斯蒂安·S.

1

我下跟着跳舞，不奉承愚夫，  
他们是金玉其外，败絮其中；

我不跟小流氓握手，那在暗中  
想破坏我的名誉的无耻之徒。

我不谄媚那些漂亮的妓女，  
她们干可耻的事，却自以为荣；  
在偶像凯旋车前的乌合之众，  
我个加入他们拉车的队伍。

我很清楚，橡树总要被刮倒，  
而那溪边的芦苇，会低头哈腰，  
始终能够经得住狂风暴雨。

可是，你说吧，芦苇有什么前途？  
算什么幸福！只能供时髦人当游杖，  
或是供擦靴子的人掸掸衣裳。

2

给我假面具，我要来化装一下，  
扮成个穷鬼，使那些穿上一身  
特色华服以炫耀世人的恶棍，  
不至于误认我跟他们是一家。

教我一套粗野的举动和说话，  
我要显示出我已经随俗浮沉，  
我不学那些专爱卖弄的庸人，  
我不承认自己有杰出的才华。

我就此在化装舞会上大跳一番，  
跟德国骑士、僧侣、王公在一道。  
小丑招呼我，认出我的人很少。

他们全都用木剑对我乱砍。  
这是闹着玩。我若要除去假面，  
这一帮流氓全都会哑口无言。



我嘲笑那些庸俗的纨绔子弟。  
露出山羊的嘴脸盯住我看；  
我嘲笑那些显得饥渴而奸险、  
嗅探着我、呆望着我的老狐狸。

我嘲笑那些学识渊博的猴子，  
他们自诩为高傲的精神界裁判；  
我嘲笑那些卑鄙胆怯的坏蛋，  
他们威胁我，使用有毒的武器。

因为，即使命运之手砸烂掉  
我们幸福的全部美好的家当，  
而且把它们扔在我们的脚边；

即使我们的心在身体里面  
被撕成碎片，而且被戳破，被割伤——  
我们还保有出色的尖锐的嘲笑。

一个绝妙的童话在脑中荡漾，  
童话里发出美妙的歌曲之声，  
歌曲中活跃着一个如花的佳人，  
一个美丽无比的温柔的姑娘。

姑娘的胸中有一颗小小的心脏，  
可是在她的心中却没有爱情；  
她那没有爱情的冷淡的性情，  
里面装满的只有高傲和狂妄。

你听到在我脑中喧响的童话？  
那歌曲哼得怎样严肃而凄凉？  
那姑娘怎样在轻轻、轻轻窃笑？

我只担心，我的脑袋会爆炸——  
唉！那可真要令人无限哀伤。  
如果我的理智脱离了轨道。

在静悄悄的凄凉的夜晚时分，  
久未听到的歌曲又声声响起，  
在我的脸上流下滚滚的眼泪，  
心脏的旧伤又有鲜血在涌进。

我又看到我最喜爱的心上人，  
像在魔镜的深处映出清姿，  
她坐在桌边，穿着红色紧身衣，  
在她伞福的周围是一片沉静。

突然间她从椅子上面跳起，  
把最美丽的头发剪了下来，  
交给了我——我真是喜出望外。

梅非斯特 却人扫我的兴致，  
他用那头发编成结实的绳索，  
多年来拖着我跟他四处奔波。

6

“ 一年前，当我跟你重新晤面，  
在欢迎时，你没有吻我一次。 ”  
我说罢，我恋人的红色的嘴，  
就把甜吻印在我嘴唇上面。

她露着甜蜜的微笑，又从窗前  
桃金娘树上折下一根嫩枝：  
“ 拿去，把它种在新鲜的泥土里，  
罩上玻璃罩。 ” 她说，把头点点。——

多年过去了盆里的嫩枝已枯死。  
而她本人，我也有多年没碰见；  
可是那一吻还留在我的脑海里。

最近，我依依地从远方回来，  
重访伊人的故居。在她家门前，  
我站了个通宵，到天明才离开。

7

朋友，恶魔的凶相，你要当心，

可是，温柔的天使的面孔更凶狠。  
这样的面孔曾要我甜蜜地亲吻，  
等我走近它，却感到利爪无情。

朋友，你对老黑猫也要当心，  
可是，那些小白猫更加凶狠；  
我曾把一只小白猫当作心上人，  
我的心上人却抓碎了我的心。

啊，非常甜蜜的姑娘，甜蜜的容貌！  
你的明亮的眼睛怎会欺骗我？  
小手爪怎么会把我的心抓破？

啊，我的小猫的极其娇嫩的手爪！  
我的火热的嘴唇能跟你亲一亲，  
我情愿让我心里的热血流尽！

8

你常看到我跟那些无赖之徒、  
化装的猫、戴眼镜的狗斗争，  
他们专爱玷污我辉煌的名声，  
而且要让我陷入毁灭的地步。

你常看到学究们将我挖苦，  
小丑们在我周围摇响帽铃，  
有毒的蛇紧紧缠住我的心；  
鲜血从我无数伤口里涌出。

你却屹立不动，像一座尖塔；  
你的头就是暴风雨中的灯塔，  
你的忠心是我的优良的港口。

在良港外围诚然汹涌着狂涛，  
只有少数的船舶能进港停靠，  
可是，一进去，就可以高枕无忧。

9

我想痛哭，可是哭不出眼泪；  
我想抖擞精神，一直冲上天，  
可是我不能，我无法脱离地面，  
讨厌的小虫围着我唧唧乱飞。

我想紧跟住我的生命的光辉，  
到处紧跟在我的恋人的身边，  
在她的幸福、甜蜜的气息里流连，  
可是我不能，我的心怏怏破碎。

从我破碎的心中，我感觉到  
流出热血，感觉到筋疲力尽。  
我的眼前变得越来越模糊。

我暗自战战兢兢，我憧憬远处  
缥缈的雾乡，那儿有静静的黑影，  
用温柔的手慈爱地将我拥抱。

抒情插曲  
( 1822—1823 )

我把叹息和苦痛，  
灌输在这本书中，  
你要是把它打开，  
就露出我的隐衷。

## 序 诗

从前有一位忧郁而沉默的骑士。  
露出一副瘦削而惨白的面貌；  
他摇摇摆摆，颠颠晃晃，走去走来，  
好像被一种沉闷的梦魂缠绕。  
他是这样的呆呆板板，笨头笨脑，  
只要他一瘸一拐地走过。

花儿和少女们就要在四周窃窃暗笑。  
他常常坐在家中黑暗的角落里；  
他在躲避一切的世人。  
他像惦记着什么似地伸开手臂，  
可是他并不吐出一句说话之声。  
只要等到午夜的时间来临，  
就开始听到奇怪的歌声和乐声——  
接着他就听到有敲门的声音。

他的爱人就在这时姗姗而来。  
穿着窸窣窸窣的海泡似的长袍。  
她的丰姿艳色宛如一朵蔷薇。  
她的披纱是纯粹的金银珠宝。  
上色的产发庄她的娇躯周围飘舞，  
她那盈盈的秋波充满无限娇娆——  
他们两人于是紧紧地互相搂抱。

骑士用爱情的大力抱住了她，  
呆板的人现在狂热得如火如荼，  
苍白的脸色转红，颠倒的梦魂苏醒，  
愚钝的人变得自由自在，无拘无束，  
可是她，她却顽皮地将他揶揄，  
她用雪白的金刚石的披纱，  
不知不觉地把他的头盖住。

骑士突然被一种妖术迷住，  
走进了一座水晶的海底宫廷。  
对着那一切的浮光掠影，  
他大吃一惊，眼睛几乎失明。  
水妖却十分亲密地把他搂紧，  
骑士是新郎，水妖是新娘，  
海底的小妖精们弹着古琴。

她们且弹且唱，唱得十分动听，  
举起了凌波轻步，跳个不停；  
骑士只觉得轻飘飘地神魂颠倒，  
他把那可爱的人儿更加抱紧——  
猛然间这些光亮全部熄灭，  
在那阴暗的诗人的斗室之中，  
骑士依旧独坐家中，孤苦伶仃。

1

在绝妙的五月，  
百花都在发芽，  
在我的心中  
爱苗也在萌芽。

在绝妙的五月，  
百鸟都在歌唱，  
我向她表白了  
我的恋慕和想望。

2

从我的眼泪里  
迸发出许多花朵，  
而我的叹息  
变成了夜莺之歌。

爱人呵，如果你爱我，  
我将把花儿全部奉赠，  
而且在你的窗前  
将响起夜莺的歌声。

3

蔷薇，百合，鸽子，太阳，  
从前我对它们都热爱非常。  
我不再爱它们了，我只爱着  
一位娇小、美丽而纯洁的姑娘；  
她本身是一切爱情的泉源，

---

本诗和以下三首曾由舒曼谱成乐曲（OP. 48.no.1）。  
德国民歌中常用的句调。

她就是蔷薇，百合，鸽子和太阳。

4

我一看到你的眼睛，  
一切的愁苦就化为无形；  
我一吻到你的小嘴。  
我就立刻精神百倍。

我一靠在你的胸前，  
我就乐得犹如登天；  
可是当你说：“我爱你！”  
我却不禁凄然下泪。

5

我新近曾在梦中看到。  
你可爱而美丽的面貌，  
它像天使一般的温柔，  
却是十分憔悴含愁。

惟有那双唇还是红色；  
不久死神也将把它吻白，  
从那温柔的眼睛里  
发出的神光也将消逝。

6

把你的脸贴住我的脸，  
让眼泪流在一起！  
把你的心贴住我的心。  
让爱人烧在一起！

等我们盈盈的泪珠，  
滴入这熊熊的火里，  
等我两臂抱紧了你——  
我情愿殉情而死！

7

我要把我的心儿  
在百合花萼中隐藏；  
百合将要吐气出声，  
把我的爱人之歌低唱。



这歌声将震颤而生动，  
好像在那奇妙的时光，  
有一次由她的口唇  
赐给我的亲吻一样。

8

太空中的星辰，  
几千年来毫无更动。  
它们彼此面面相觑，  
怀着爱情的悲痛。

它们说着一种语言，  
十分丰富而美丽，  
可是任何语言学家。  
对这种语言都茫无所知。

我倒曾把它钻研，  
而且铭记不忘；  
我所依据的文法  
就是我爱人的面庞。

9

展开歌唱的翅膀，  
恋人啊，我带你前往，  
去到那恒河的花野，  
我认识那儿最美的地方。

那儿在静静的月光之下。  
有一座万紫千红的园林；  
莲花在翘首企待  
她们亲爱的姐妹光临。

紫罗兰窃窃暗笑，  
仰头向星空凝视：  
蔷薇花相互耳语，  
密谈着花香的故事。

---

《旧约全书·诗篇》第一百三十九篇第九节：“我若展开清晨的翅膀，飞到海极居住。”

海涅在波恩大学时曾听过德国梵语学家施莱格勒的课程，以后在柏林时，又在梵语专家博普（F.Bopp，1791—1867）指导下，研究过印度。因此，诗人常在诗篇里流露出对于印度的憧憬之情。

温柔的聪明的羚羊  
跳过来侧耳倾听；  
神圣的大河之波  
远远地传过来涛音。

我们要在那儿下降，  
降到棕榈树林中，  
安享着爱情和宁静。  
做起幸福的美梦。

10

莲花畏惧那  
太阳 的炎势，  
她低垂着头，  
梦待着良夜。

她的情郎月亮，  
用清光拂醒朦胧，  
她对他亲切地  
露出温柔的花容。

她默然凝视天空，  
迸蕊怒放，光彩四溢；  
不胜爱和爱的苦痛，  
她放出幽香，哭泣战栗。

11

在莱茵河的清流里。  
在秀丽的水波之中。  
倒映着伟大的教堂。  
伟大的神圣的科隆。

在大教堂里，有一张  
画在金皮革上的画像；  
在我荒寂的生命之中，  
它仁慈地闪耀着光芒。

---

莲花（DieLotosblume）和太阳（DieSonne）在德文中都是女性名词。

月亮（DerMond）在德文中为男性名词。故在拟人时比作情郎。

海涅在《佛罗伦萨之夜》中曾说非常爱慕一幅美丽的圣母像。盖指科隆大教堂中的圣母画像。该画为科隆派的大师罗赫纳（Stephan Lochner.约1410—1451）所作。但并非画在金皮革上，而是画在木板上。

在亲爱的圣母之旁，  
有天使和鲜花儿飞扬：  
她那眼睛，口唇和面庞，  
和我的爱人一模一样。

12

你不爱我，你不爱我。  
这并不使我十分忧伤；  
我只要一见你的面庞，  
我就快乐得像个帝王。

你恨我，甚至你恨我，  
你红色的小嘴这样讲；  
我只要向它亲一个吻，  
我就够了，我的姑娘。

13

可爱的美丽的女子！  
你要亲密地将我拥抱，  
用你的两臂、两腿，  
和你柔软的娇躯将我缠绕。

\*

蛇中最美丽的蛇，  
已经强力地抱住、  
缠住、而且盘住了  
最幸福的拉奥孔。

14

不要发誓，只要接吻，  
我对女人的发誓从不相信！  
你的话儿说得真甜，  
可是我亲着的吻更甜！  
我有它，我就对它相信，  
话儿只是空虚的嘘气烟云。

\*

爱人啊，你不断地发誓吧，  
我相信你嘴上的空话！

---

拉奥孔 (Laokoon)：特洛亚城的阿波罗神的祭司。曾阻止特洛亚人中希腊军木马之计，并献计以枪刺入马腹，千神之怒，在向海神波塞冬供祭叱雅典女神派遣两条大蛇将彼及其二子吞食。

我只要倒在你的怀中，  
我就相信，我是幸福无穷；  
我相信，爱人啊，你会永远  
而且比永远更久地和我相恋。

15

为了心上人的青睐，  
我写出最美丽的康卓籁。  
为了心上人的小嘴巴，  
我写出最优美的台尔齐那。  
为了心上人的香腮，  
我写出最华丽的斯汤采。  
要是我的爱人良心未磨，  
我还要再写一首典雅的朔籁特多。

16

世人真盲目，世人真无知，  
一天天更加无聊！  
爱人啊，他们说你，  
说你的品性不好。

世人真盲目，世人真无知。  
常常要对你误解；  
不知道你的亲吻，  
多么甜蜜而可爱。

17

爱人，你今天要告诉我：  
你是不是一个幻影？  
一个在闷热的暑天  
从诗人脑海中涌出的幻影？

不，这样一张小嘴巴，  
这样富于魅力的眼睛，  
这样一位优美可爱的姑娘，

---

串卓籁（意大利语：Canzone）：一种章节较多的诗体。在意大利文学中以彼得拉克（F.Petrarca，1304—1374）的康卓籁最为优美。

台尔齐那（意语：Terzina）：三行一节的诗体，但丁首先创用。押韵法：aba，bcb……

斯汤采（意语：Stanze）：八行一节的诗体。押韵法：ab ab ab cc。

朔籁特多（意语：Sonetto）：十四行诗。

不是诗人所能造型。

毒眼蛇 和吸血鬼 ，  
怪飞龙 和大妖精 ，  
这些万恶的神话动物 ，  
才是诗人情热的结晶品。

但是你和你的奸刁 ，  
你那可爱的面貌 ，  
那虚伪的温驯的眼光——  
决非诗人所能创造。

18

我的爱人容华艳冶 ，  
有如波沫化身的女神 ；  
因为她如今已是  
别人选去的新人。

心儿，心儿，百忍的心，  
不要对这负心人生气；  
忍着，忍着，宽恕这  
傻姑娘的一切行事。

19

我不怨恨，即使心碎万分，  
永远失去的恋人啊！我不怨恨。  
无论你打扮得怎样宝气珠光，  
你黑夜的心中总没有光亮。

我早已知道。我曾经梦见，  
在你的心房里是黑夜一片，  
我看到一条蛇在咬你的心肝，

---

毒眼蛇（Basilisk,一名 Cockatrice）：神话中非洲沙漠里蛇体鸡头的怪物，由蛇孵过的鸡蛋中生出。被它的毒眼一睨，就致人觅命。莎士比亚《第十二夜》第三幕第四场：“他们要像毒眼蛇一样，用怒目互相厮杀。”

吸血鬼（Vampir）：巴尔于诸国的民间传说中的僵尸鬼，在夜间爬出墓中，吸食人类的生血，法国戈蒂埃的“LaMorteAmoureuse”中曾记述一个美女的艳尸，几百年来吸饮了很多男子的生血，后来有一教士，发其墓，见其尸体完好如生，乃将该尸投于水中焚毁，其害遂除。

怪飞龙（Lindenwurm）：一种狮爪、鹰翼、蛇尾的怪龙。在基督教中代表魔鬼和异教徒。在德国传说中为财宝和泉源的守护者。

希腊神话中爱与美的女神阿佛罗狄忒，传说是从大海的浪花里生出的。

爱人啊，我看到你是多么凄惨。

20

你真是薄命，我也不怨恨；——  
爱人啊，我们都是薄命的人！  
死神若不来收拾这颗伤痛的心，  
爱人啊，我们总是薄命的人！

我看到你口角浮泛的嘲笑，  
我看到你骄傲的炯炯的眼睛，  
我看到你挺胸凸肚的傲态，——  
可是你却是像我一样的薄命。

在你口边也颤动着无形的愁恨，  
在你的眼角闪动着隐含的泪痕，  
倨傲的胸怀包藏着隐秘的创伤，——  
爱人啊，我们总是薄命的人。

21

一片笛声和琴声，  
还有响亮的喇叭声；  
在那儿跳着新婚舞的  
是我最最心爱的人。

一片冬冬和呜呜，  
这是鼓声和箫声；  
其间还夹杂着  
守护神的叹声和哭声。

22

我曾很久占有你的心房，  
你已把它完全淡忘，  
你那甜蜜、虚伪而狭隘的心，  
比它更甜蜜而虚伪的真是难寻。

你把那爱情和烦恼遗忘，  
它们曾一同折磨过我的心房。  
我个知道，爱比苦是否更深？  
我只知道，这二者都深得骇人！

小花儿如果知道：  
我心里伤痛多深，  
它将要伴我流泪，  
来医治我的愁闷。

夜莺儿如果知道：  
我如何多病多愁，  
它将为我快乐地  
唱起慰人的清歌。

金色的小小星儿，  
若知道我的伤悲，  
它会从天上下来，  
对着我好言相慰。

它们都茫然不知，  
只一位知我愁闷：  
就是那亲手扯碎，  
扯碎我心沟伊人。

蔷薇究竟为什么这样憔悴？  
为什么？说吧，我的爱人！  
那绿草丛中的蓝色紫罗兰，  
究竟为什么这样沉默无声？

天空中的云雀究竟为什么  
用这种凄凉的声音悲啼？  
麝香草上究竟为什么  
散发出一种尸体的臭气？

照临郊野的阳光究竟为什么  
这样的阴寒而郁闷？  
大地究竟为什么这样灰黯荒芜，  
就像是一座丘坟？

我自己为什么这样多病多愁？  
我亲爱的恋人，请告诉我！

---

本诗有舒曼的作曲（op.48,no.8）。

本诗曾由柴可夫斯基作曲（Op.6，no.5）。

请你说，我最心爱的恋人。  
你为什么抛弃了我？

25

他们向你说了许多，  
向你怨诉了许多！  
可是使我伤心的事情，  
却一点没有提到什么。

他们在议论纷纷。  
摇摇头表示悲愤：  
他们唤我为坏人。  
你全然信以为真。

可是最糟的事情，  
他们是一点不知；  
最糟最傻的事情，  
隐匿在我的心里。

26

菩提花开，夜莺歌唱，  
太阳露出快乐的笑容：  
那时你吻我，你的手搂住我，  
那时你压紧了我热烈的心胸。

木叶脱落，鸦鸣凄厉，  
太阳露出不快的眼色；  
那时我们冷冷地互道：“再会！”  
那时你向我必恭必敬地行礼。

27

我们虽有很多的齟齬，  
我们却依然十分要好。  
我们常常扮着“夫妻”，  
我们却没有打架争吵，  
我们一同闲谈欢笑，  
恩爱地亲吻拥抱。  
最后，由于童稚的兴致，  
我们在林野里做“捉迷藏”游戏，  
我们学会了最好的躲法。  
躲得两人永不能碰在一起。



我不相信那些教士  
口中所说的天国；  
我只相信你的眼睛，  
它就是我的光明天国。

我不相信那些教士  
口中所说的天主：  
我只相信你的心，  
更没有别的天主。

我不用信什么恶魔，  
地狱和地狱的苦刑；  
我只相信你的眼睛。  
和你那颗邪恶的心。

你早就忠心于我，  
到处都为我说项，  
当我苦痛烦恼的时候，  
你安慰过我的愁肠。

你曾赠我食物和饮料，  
也曾借给我钱钞，  
为我照料过衬衣，  
又给我办过旅行护照。

爱人啊，我祈祷天主  
保佑你免受寒暑，  
可是望他决不要报答  
你所给我的殊遇！

大地吝啬得这么许久，  
春天到来，它也变得慷慨，  
万物都欢笑，喜悦，愉快，  
可是我却是笑门难开。

花儿含苞，钟声嘹亮，  
鸟语啁啾，宛如神仙世界；

这种鸟语我可并不喜爱，  
一切我都觉得悲哀。

人类使我感到厌倦。  
从前知己的朋友也非例外；——  
因为他们把我那个可爱  
而妩媚的恋人唤做“太太”。

31

我久久地久久地兀良羈延，  
在异国的地方漂泊迷恋；  
我爱人觉得等的时间太长，  
缝好了一套嫁时的衣裳，  
她纤纤的玉臂接着新郎，  
那笨货中最笨的少年郎。

我爱人是这样美丽而温柔，  
她的倩影尚依然系我心头；  
紫罗兰的眼睛，蔷薇花的面庞，  
岁岁年年，在灿烂而开放。  
我竟然错过了这一伙姑娘，  
这是我笨策中最笨的一桩。

32

小眼睛的蓝色紫罗兰花，  
小香腮的红色蔷薇花，  
小素手的白色百合花，  
它们还不断盛开盛开，  
只是那心儿已经枯萎。

33

世界这样美，大空这样青，  
微风吹得这样温和幽静，  
花儿在繁盛的野外相招，  
在早晨的露中光影动摇。  
我四顾人群都快乐逍遥  
可是我却情愿偃卧丘坟，  
紧靠着一位死去的爱人。

34

爱人啊，假如你在墓中，  
躺在那阴暗的墓中。  
我要下去到你那儿，  
我要向你委身相从。

我吻你，抱你，狂拥着你，  
你这静寂，冰冷，苍白之身！  
我欢呼，我颤抖，我狂哭。  
我自己也变成了死人。

死尸们站起，午夜在呼唤，  
他们飘然结队起舞；  
我躺在你怀抱之中，  
我们俩依然在墓中共处。

死尸们站起，在审判之日  
他们呼喊苦痛和欢喜；  
我们俩并无什么忧烦。  
依然拥抱着躺在一起。

35

有一棵松树孤单单  
在北国 荒山上面。  
它进入睡乡；冰和雪  
给它裹上了白毯。

它梦见一棵棕榈，  
长在遥远的东方，  
孤单单默然哀伤，  
在灼热的岩壁上。

36

美丽而明亮的金色的星辰，  
请给我问候远方的恋人，  
说，我还是和从前一样  
痛心、惟怀而忠诚。

---

本诗用寒松和棕榈的强烈对比，象征诗人和他的爱人阿玛莉永远分别.永无结合希望的痛苦。曾由许多作曲家谱成无数乐曲。据淮特（White）教授在本世纪初年统计，已被谱成七十七种不同的歌曲。  
指德国。

(头说：)

唉，假使我是供我爱人  
双足休息的踏凳！  
即使她狠狠地踩我，  
我也没有什么怨恨。

(心说：)

唉，假使我是供我爱人  
刺着绣针的小枕！  
即使她狠狠地刺我，  
我将感到刺得开心。

(歌说：)

唉，假使我是供我爱人  
头上用的卷发纸！  
我要对着她的耳朵  
轻轻地诉说我的心事。

自爱人离我他往，  
我已把欢笑全忘。  
尽他人逗我发笑，  
可是我难得一笑。

自从我失去了她，  
我也把哭泣丢下；  
苦痛儿欲摧心肝，  
可是要我哭却难。

用我极大的苦闷。  
我制成这些小调；  
它振着嗡嗡的羽毛，  
飞向它们的恋人。

它们向恋人飞行，  
可是又折回埋怨，  
埋怨却又不明言  
见到了什么事情。

亲爱的美丽的情人，  
我总是不能忘记：  
我曾一度占有过你，  
你的心和你的身子。

你那娇柔而年轻的身子，  
我还想将它占有；  
那颗心却尽可掩埋，  
我有自己的心已经足够。

我要将我的心切开，  
拿一半吹进你的躯体，  
我要抱紧了你，  
我们的身心要合为一体。

穿着星期日服装的俗物，  
在原野和森林里优游；  
他们像小羊般欢呼跳跃，  
向美丽的自然问候。

他们眨着眼睛观望，  
看花儿奇妙地开放；  
他们竖着长耳倾听，  
倾听麻雀儿歌唱。

我却用黑色的布幔，  
遮掩上室内的门窗；  
我的妖魔竟对我  
来作白昼的拜访。

往昔的恋人出现，  
她从冥府来临；  
她坐在我旁边哭泣，  
软化了我的心。

---

俗物和名士是浪漫派作家如蒂克、施莱格尔、布伦塔诺等常用的说法。德国风俗：在星期日，不论男女老少，不论居家出门，服装必华美而整洁，称为星期日服装。

一八二一年初访问汉堡时所作。

无数旧时的幻影  
从坟墓里升起，  
好像我在你的身旁  
曾经度过一些日子。

白天我像做梦一样，  
跑遍了大街小巷；  
人们奇怪地看我，  
我是沉默而忧伤。

夜晚的情调更佳，  
街道上空空无人；  
只有我和我身影，  
默默地逍遥闲行。

我漫步走过溪桥，  
脚步传出了回音；  
月儿从云端透露，  
用殷勤的眼光致敬。

我在你家门前立停，  
凝视着天空。  
凝视着你的窗户——  
我的心儿悲痛。

我知道你常探出窗外  
向着下面窥视，  
看我立在月光之下，  
宛如一根柱子。

43

一位少年爱上一位姑娘。  
这姑娘却看中了别人；  
那男人却别有所爱，  
而且和他的爱人成婚。

这姑娘满怀气忿，  
随便找了对象结婚，  
嫁给一个萍水相逢的人；

---

可能根据印度诗人伐致呵利（卫黄 Bhartrihari）的一篇诗歌改作。但实际仍不外是海涅自道之词。一位少年指海涅自己，一位姑娘指阿玛莉，萍水相逢的人指阿玛莉的丈夫弗里德兰德。

那少年十分郁闷。

这是一个古代的故事，  
可是它却是万古常新：  
要是碰到了谁的头上，  
谁就要因此裂碎了心。

44

友谊，爱情，炼金丹，  
这三者都令人褒赞，  
我也将它褒赞而寻找，  
可是，唉！我从没有找到。

45

我爱人从前唱的歌曲，  
我一听到那种声音，  
我就要万分悲痛，  
不由得断肠伤心。

不堪抑郁的相思，  
我且往山林深处，  
我要用我的眼泪，  
溶化我剧烈的痛苦。

46

百花都仰望着  
明朗的太阳；  
百川都汇流入  
明朗的海洋。

歌几都飘送到  
明朗的爱人身旁——  
凄凉抑郁之歌啊，  
请带我的眼泪和叹息同往！

47

我梦见一位公主，

---

炼金丹 (Stein der Weisen)：古代炼金术家用下等金属化成黄金或在医治疾病时所称的秘剂。直译为：“哲人之石”。亦用作“长生不老丹”之意。

露出濡湿苍白的面貌；  
我们坐在菩提树下，  
热情地偎依拥抱。

“我不要你父亲 的王位。  
不要他的黄金节杖。  
不要他的镶宝皇冠，  
我只要你，你这位姑娘。”

“这不可能。”她对我说，  
“我是墓中的鬼魂，  
只有夜间能来就你，  
因为对你热爱万分。”

48

我的爱人，我们一同  
亲密地驾着轻舟。  
夜色幽静，我们在  
辽阔的海面上漂流。

月光中朦胧地躺着  
美丽的神仙的岛屿；  
那儿传出仙乐之声，  
飘着飞舞的轻雾。

仙乐奏得分外动人，  
轻雾飘去飘来；  
我们却凄凉绝望。  
飘过汪洋的大海。

49

从古代的神话里，  
向我伸出一只白手。  
我听到歌声和乐声，  
歌唱着一曲仙国之歌。

那儿有巨花开放，  
映着金色的夕阳，

---

指阿玛莉。

指阿玛莉的父亲，海涅的叔父所罗门·海涅。

本诗有舒曼的作曲（Op.48，no. 15）。



它们的脸儿像新娘，  
彼此依依地相望——

那儿的树木都在说话，  
并且像歌咏队在歌唱，  
还有淙淙的清泉飞进，  
宛如舞蹈音乐一样。——

它们奏着恋爱的歌调，  
你真是闻所未闻，  
一种奇妙的憧憬，  
奇妙地勾住你的心魂！

啊，我安能驾临彼土，  
到那儿娱悦我心，  
排除一切的烦闷，  
成为自由幸福的人！

啊，那一片极乐世界，  
我常常见诸梦境；  
可是，当晨曦来临。  
它却变成空虚的泡影。

50

我爱过你，而今还爱你！  
即使世界化为灰尘。  
从它的瓦砾之中  
还有我的爱火上升。

51

在明朗的夏天早晨  
我在花园里徜徉。  
花儿在窃窃私语，  
而我却默然彷徨。

花儿在窃窃私语，  
瞧着我好言相慰：  
“ 忧郁的憔悴的先生，  
莫怨怪我们的姐妹！ ”

52

我的爱情闪耀着  
一片阴郁的光华，  
宛如在夏夜听到的  
一段凄惨的神话。

“ 沉默孤零的一对情侣，  
在神仙园中逍遥；  
夜莺儿在歌唱，  
月光儿在照耀。

“ 少女静立着像一幅画像，  
在她的面前跪着骑士。  
这时来了荒野的巨人，  
恐惧的少女仓皇逃逸。

“ 骑士倒卧在血泊之中。  
巨人踉踉跄跄回身而去 ” ——  
一朝我身入黄泉，  
就是这故事的终局。

53

他们 都将我折磨，  
气得我脸色发白。  
有的用他们的恨，  
有的用他们的爱。

他们给我拿毒药  
放进面包和酒杯。  
有的用他们的恨，  
有的用他们的爱。

可是她 ，她最使我  
痛苦、气恼而难过，  
她从来没有恨过我，  
也从来没爱过我。

54

在你的面颊上

---

指汉堡的亲戚。

指阿玛莉对诗人的冷淡。

是炎炎的夏天；  
在你的心儿里  
是冰冷的冬天。

我最爱的人儿！  
这些都要改变。  
你脸上将是冬天，  
你心里将是夏天。

55

两人互相分离。  
总要握手惜别，  
开始哭泣流泪，  
然后不住叹息。

我们没有哭泣，  
没有唉声叹气！  
直到分别以后，  
才流泪而叹息。

56

他们坐在茶桌旁吃茶，  
发表关于爱情的宏论。  
男的都有审美的观念，  
女的都有温柔的感情。

“爱情必须要脱离肉欲，”  
这是瘦顾问官的言论。  
顾问夫人讥刺地冷笑，  
还喟然长叹一声。

大教堂教士张开大口：  
“爱情总不宜过于粗鲁，  
否则将对于健康有害。”  
姑娘低问：“这是什么缘故？”

伯爵夫人凄然他说道：  
“爱情不过是一股热情！”  
随即举起了一杯香茶，  
殷勤地递给男爵先生。

桌旁还有一只座位，

爱人啊，你没有在场。  
要是你来谈论爱情，  
爱人啊，真是妙不可当。

57

我的歌加了毒药——  
有什么法儿可想？  
在我年轻的生命中，  
是你把毒药灌注。

我的歌加了毒药——  
有什么法儿可想？  
我胸中满藏了恶蛇，  
还有你，我的姑娘。

58

我又重温了那个旧梦：  
那是五月的一个夜间，  
我们坐在菩提树下面，  
互相发着偕老的誓言。

一句誓言，新的誓言，  
一阵笑谈，爱抚和亲吻；  
你在我手上咬了一下，  
要我把誓言永记在心。

啊，我的明眸的恋人！  
美丽而爱咬人的恋人！  
誓言是理所当然，  
咬手却是多余得很。

59

我站在高山之顶，  
只觉得无限伤情。  
假使我是一只小鸟！  
千万次长叹不停。

“假使我是一只燕子”

---

在民歌中，爱侣们都坐在菩提树下。

燕子是才智和策略的象征，也是幸福的使者。

我要飞到你的身旁，  
筑起我的小巢，  
靠着你的门窗。

假使我是一只夜莺，  
我要飞到你的身旁，  
从茂绿的菩提树上，  
夜夜为你送下歌唱。

假使我是一只照鸫，  
我立即飞入你的怀中；  
你非常喜爱照鸫，  
请医治糟兄 的伤痛。

60

我的车子缓缓驶过  
快乐的绿林翠木，  
驶过那阳光之下  
奇花盛开的山谷。

我坐着沉恩幻想，  
想念着我的所爱；  
三个妖精点着头  
向车辆招呼而来。

他们扮着鬼脸蹦跳，  
尽情讥嘲却又害臊，  
像雾一样搅在一起，  
窃窃地笑着奔过去了。

61

我在梦中哭了一阵，  
我梦见，你躺在墓里。  
我醒来，面孔上  
泪珠儿还流个不止。

我在梦中哭了一阵，  
我梦见，你把我丢弃。

---

夜莺象征爱情的憧憬。

德语 Gimpel 有两种意义：一、照鸫或译红腹灰雀；二、傻瓜。此处译威糟兄（zaoxiong），与鸟名 zhaoxue 音相近。

我醒来，哀哀地，  
我还大哭了多时。

我在梦中哭了一阵，  
我梦见，你没有变心。  
我醒来，泪珠儿  
还像潮涌似地飞进。

62

我每夜在梦中和你相见，  
看见你对我情意绵绵，  
我不由得放声大哭，  
跪倒在你的脚边。

你凄然地向我凝眸，  
轻摇着你金发的头：  
像珍珠样的泪珠  
从你的眼中缓缓下流。

你悄悄地对我轻语，  
并且授给我一束柏枝。  
我醒来，不见柏枝，  
你的轻语我也忘记。

63

秋雨秋风秋夜，  
淅沥萧飒声凄；  
我可怜的忧心的姑娘，  
她如今漂泊在哪里？

我看见她倚着窗儿。  
守着寂寞的斗室；  
她向着黑夜凝眸，  
泪珠儿滚滚不绝。

64

秋风震撼着树木，  
夜气潮湿而寒冷；  
我裹着灰色外衣，  
骑着马独过森林。

我身在马上，我的心  
早已载我先驰；  
它轻轻地载着我  
奔向我爱人的家里。

门犬吠人，僮仆们  
擎着烛火出迎；  
我登上螺旋的楼梯，  
响着马刺的声音。

在铺着地毯的房里，  
充满了香气和暖意，  
我的爱人在等着我——  
我扑向她的怀里。

风儿在叶间沙沙作响，  
橡树对我这样讲：  
“痴愚的骑士，你干吗要  
怀着这样痴愚的梦想？”

65

从灿烂的太空  
陨下一颗星辰！  
这是爱情之星，  
我看着它下陨！

从苹果树上坠下  
许多花和叶子。  
一阵笑谑的微风，  
追着跟它们嬉戏。

天鹅在池塘上面，  
游来游去高歌。  
歌声逐渐轻微，  
钻入波涛的坟墓。

一切幽静阴暗！  
花叶都已吹散。  
星儿碎裂纷飞。  
天鹅之歌消残。

---

据德国民间传说：天鹅一知道自己的死期将至，就引吭高鸣，随即潜入水中而死。所以常用“天鹅之歌”（Schwanengesang）比喻诗人的绝笔之作。

66

午夜凄寂而苦寒；  
我在园中徘徊长叹。  
我把沉睡的树木摇醒，  
它们摇摇头，无限怜悯。

67

谁要是轻生自杀，  
就要被葬在十字路地下；  
那儿将长出一棵蓝色的花，  
那棵苦命花。

我站在十字路旁叹息；  
长夜阴寒而暗哑。  
月光下徐徐微动着  
那棵苦命花。

68

爱人啊，自从你的眼光  
不再向我炯炯洞照。  
阴郁而浓密的黑暗，  
总围绕在我的周遭。

那美丽的爱情之星  
已消灭了灿烂的光华，  
深渊在我的足下开口——  
太古之夜啊，请把我吞下！

69

这些拙劣的旧曲，  
这些不祥的恶梦，  
拿一个大大的棺材，  
现在要把它们葬送。

---

苦命花（DieArmesiiinderblume）：即苦 或菊苣。学名 Cicho-riumlintybus，是长 in 道旁和阡陌间的一种野生菊科植物。德人亦称为 die Wegwarte（候路花），相传此花为少女所变，专在路旁候其爱人，故得是名。在民歌中象征为不幸的爱情之花。



我要放进许多东西，  
放些什么可不公开。  
只要一只比海德堡酒桶  
还要巨大的棺材。

再要抬来一个棺架。  
需用坚厚木板制成，  
长度比美因茨 大桥  
还要长出几分。

另外要十二位巨人，  
比莱茵科隆大教堂  
基利斯督夫 的神像  
还要来得气力坚强。

他们要来搬运棺材，  
把它抬去沉入海洋，  
因为这样大的棺材，  
需要一处大的坟场。

你可知道这口棺材  
为何这样大而且重？  
因为我也一齐装进  
我的爱和我的苦痛。

---

德国海德堡城教堂中的大酒桶。保存在地下室中。容量为二十二万六千瓶。

美因河和莱茵河汇合处的城市。美因茨大桥横跨莱茵河上，在海 涅当时是德国最长的桥。

圣·基利斯督夫（saintChristopher）：天主教中的圣人。生于叙利亚。约于二五三年殉教。在传说中为一巨人，以背负朝圣者渡河进行苦修。某夜负一个儿渡河，该儿身体奇重，几将彼压倒。此小儿实为基督。因赐波“基利斯督夫”（意为背负基督者）之名。其瞻礼日在天主教中为七月二十五日。

还乡曲  
( 1823——1824 )

我们憎恨任何不彻底的欢欣，  
憎恨一切乱弹的柔弱的声音，  
我们既知道没有什么过失，  
为什么要装作一本正经？  
卑怯的人叹息沉吟，  
而勇者却面向着光明  
抬起他们纯洁的眼睛。

伊默尔曼

1

在我极端阴暗的生涯里，  
曾闪烁过一个美丽的清姿；  
而今这清姿已经消失，  
我眼前尽是茫茫的黑夜。

孩子们处在黑暗之中，  
常要觉得惴惴不安，  
他们总是高声唱歌，  
以便把那恐怖驱散。

我这发狂的孩子，  
如今在黑暗之中唱歌；  
这歌儿虽不很悦耳，  
却驱散了我的忧愁。

2

不知是什么道理，  
我是这样的忧愁；  
一段古代的神话，  
老萦系在我的心头。

莱茵河静静地流着，  
暮色昏暗，微风清凉；  
在傍晚的斜阳里，  
山峰闪耀着霞光。

一位绝色的女郎。  
神奇地坐在山顶上，  
她梳着金黄的秀发，  
金首饰发出金光。

她一面用金梳梳头  
一面送出了歌声；  
那调子非常奇妙，  
而且非常感人。

坐在小船里的船夫，  
勾引起无限忧伤；  
他不看前面的暗礁，  
他只向着高处仰望。

我想那小舟和舟子，  
结局都在波中葬身；  
这是罗雷莱女妖  
用她的歌声造成。

3

我的心，我的心儿忧伤。  
尽管对着快乐的春光；  
我高立在古堡 之上，  
倚在菩提树旁。

古堡下方静静地  
流着清碧的城壕；  
一位少年驾着轻舟，  
吹着口哨在垂钓。

对岸可爱地浮现出  
微小的斑斓的姿影，  
那是别墅，花园和游人，  
牛群，牧场和森林。

---

罗雷莱 (Lorelei)：意为妖岩，本是莱茵河畔危岩的名字。浪漫派诗人布伦塔诺首先创造出罗雷莱女妖的传说。其后雷本伯爵写成一首《罗雷莱岩》的诗篇。海涅本诗，大约是依据雷本诗而作。经过德国音乐家谢尔夏的作曲，已成为一首民歌，传诵人口。

指吕讷堡 (Luneburg)。

少女们晾晒着衣裳，  
在草地跳来跳去；  
水车喷出金刚石样的水花，  
我听到那遥远的喧语。

在灰色的古塔 旁边，  
有一间哨兵的岗亭；  
一位身着红衣 的小兵。  
在那儿走来走去不停。

他拿着枪儿玩弄，  
太阳照得它闪烁发光，  
他双手举起又放在肩上——  
我愿他对准我开放一枪。

4

我在林中且泣且行，  
画眉栖息在树顶；  
它跳着，吐出妙音：  
“ 你为何这样忧心？”

你的燕子姐妹们 ，  
小鸟啊，它们会向你说明；  
它们住的玲珑的香巢，  
正傍着我爱人的窗棂。

5

黑夜闷湿而有雨意，  
天空没有一颗星辰；  
我在林中飒飒的树下，  
独自漫步，默不作声。

从孤子的猎人家里，  
远远地闪着一点灯光：  
我不愿受惑而往，  
那像是讨厌的地方。

那瞎眼的老祖母，

---

古代城堡的塔楼。塔楼下有地牢。

汉诺成兵士的制服。

燕子是精明的鸟儿。在民歌中：燕子常在爱人的窗畔营巢。

坐在皮制的安乐椅上，  
她凄然凝神，像一尊石像，  
一句话儿也不讲。

那守林人的赤发的儿子。  
走来走去，骂个不了，  
他把枪儿掷在墙边，  
发怒而轻蔑地大笑。

美丽的纺绩姑娘在哭，  
眼泪沾湿了亚麻；  
老头儿的那匹猎狗，  
呜呜地蜷伏在她的足下。

6

我踏上漫游的征程，  
邂逅到我恋人的家人，  
她的父母和小妹妹，  
他们看到我，都欢喜得很。

他们问我一向可好，  
随即自言自语说道，  
我的样子没有改变，  
只是面孔苍白多了。

我问起婶母和堂姊妹们，  
间起许多平凡的朋友，  
问起那条小小的家狗，  
它的叫声是否还那样温柔。

此外我又问起了  
已出嫁的恋人的消息，  
他们亲切地给我答话，  
说她新近生了孩子。

我向他们亲密地祝贺，  
并且恳切地低声说道，  
请他们为我带个信儿，  
为我热诚地向她问好。

这时小妹妹在旁插口：

“那条温柔可爱的小狗。  
后来长大，发了疯，  
淹死在莱茵河里头。”

小妹妹很像我的恋人，  
特别是她笑起来的声音；  
她有那双同样的  
使我感到痛苦的眼睛。

7

我们坐在渔家之旁。  
向着海洋遥望；  
黄昏的大雾来临，  
向天空弥漫而上。

灯塔里的灯光  
渐渐地放出光明，  
在迢迢的远方  
还看到有船航行。

我们闲谈风浪和触礁，  
谈着那位水手，  
他怎样在水大之间，  
在快乐和忧患之间漂流。

我们谈着遥远的海岸，  
谈着天南和地北。  
那些奇怪的民族  
和那地方奇怪的风俗。

恒河边芬芳明媚，  
巨树的花儿灿烂争妍，  
美丽的恬静的人民，  
跪在莲花的前面。

拉普兰 有齷齪的人民。

---

指阿玛莉的妹妹台莱丝。

一八二三年夏在北海边易北河口的城市库克斯港（Kuxinven）漫游时所作。以下数篇以海洋为题材的短诗，都是同样性质的作品。

拉普兰（Lapland）：欧洲北部地方。属挪威、瑞典、芬兰、苏联。其地多苔原、沼泽、山林。居民中约有三万拉普人（Lappen），自称为“沙美”（sa[b]m），即“沼泽人民”之意。身材短小。以畜牧捕鱼为生，多操芬兰语。人种不明。有些像蒙古人，有些像欧洲人。

扁头阔嘴而身材矮小，  
他们围坐在火边。  
烤着鱼儿喧嚣大叫。

姑娘们认真倾听，  
最后大家默不作声；  
那只行船已经不见，  
到处全是黑暗沉沉。

8

你美丽的渔家姑娘，  
请你把船靠岸；  
到我身边坐下，  
让我们携手攀谈。

把你的头倚在我心上，  
不要这样恐惧；  
你不是每天无忧无虑，  
在大海上漂来漂去！

我的心完全和海一样，  
有潮汐也有风雨。  
并且在它的深处  
蕴藏着许多明珠。

9

月儿已经升起，  
照耀在海波之上；  
我抱紧我的恋人，  
我们的心在跳荡。

在恋人的怀抱之中，  
我在海滨独自小休；  
“你在风声里听到什么？  
你雪白的手为何发抖？”

“这不是风的声音，  
这是人鱼的歌声，  
她是我们的姐妹，  
从前被海浪鲸吞。”

月亮休憩在云端，  
像一只硕大的香橙一样，  
它发出金色的光芒，  
普照着大片灰色的海洋。

在白波拍岸的海滨，  
我一个人独行踽踽，  
我听到水波之中，  
说出许多甜言蜜语。

啊，这长夜何其漫漫，  
我的心不能再守缄默——  
美丽的水妖呵，请走出来。  
歌舞一出霓裳仙曲！

把我的头放在你的怀中，  
我愿献出我全部的身心！  
把我唱死，把我抱死，  
用亲吻吮去我的生命！

11

伟大的诸位天神，现在  
裹着灰色的云被睡眠。  
我听到他们发出鼾声，  
狂暴的风雨闹成一片。

恶劣的天气！这暴风雨  
将要把这可怜的小船打破——  
啊，谁来止住这阵狂风  
和那毫无管束的海波！

我不能止住这阵风雨，  
桅杆和船板都在震摇，  
我拿大衣裹住身体，  
学天神一样睡他一觉。

12

狂风穿起了裤子，  
那洁白的水柱的裤子！

---

指海面被旋风卷起的水柱。



它尽力冲击着海彼，  
海波在咆哮，叫嚷不止。

一阵倾盆大雨，狂暴地  
来自暗沉沉的天空，  
好像那古老的黑夜，  
要淹死在这古老的海中。

海鸥绕着桅杆盘旋，  
发出嘶嘎的凄啼苦叫；  
它飞扑不停，恐惧不安，  
好像要有祸事预报。

13

风雨奏着舞蹈的曲调，  
它在凄啼，喧嚷，咆哮；  
瞧，小船儿在颠簸跳跃！  
黑夜是快乐而狂暴。

汹涌的大海筑成了  
活动的波涛的山峰；  
这儿凹陷着一个黑窟窿，  
那儿雪白的山高耸天空。

从船舱里传出了一阵  
骂詈，呕吐和祈祷之声；  
我紧紧地抱住了桅杆，  
求上苍：让我一帆风顺！

14

夜幕渐渐地降临，  
海上罩着一层密雾，  
海涛神秘地呼号，  
高升着白色的水柱。

人鱼钻出了波面，  
到海滨坐在我身旁；  
从鲛绡的衣裳里面，  
突出了雪白的乳房。

她抱住我，她搂紧我，  
弄得我苦痛难当；——

你抱得我太紧了，  
你美丽的人鱼姑娘！

“我把你抱在怀中，  
我用力抱紧你身；  
我要抱着你取暖，  
因为夜气实在太冷。”

从朦胧的云层上空，  
月亮发出更苍白的幽光；  
你的眼睛变得模糊湿润，  
你美丽的人鱼姑娘！

“并没有变得模糊湿润，  
我的眼睛本来湿润模糊，  
因为我从水中出来，  
眼眶里留着水珠。”

海鸥凄厉地哀鸣，  
海涛在汹涌振荡；——  
你的心跳动得厉害，  
你美丽的人鱼姑娘！

“我的心跳得非常厉害，  
它跳得厉害非常，  
因为，可爱的人儿啊，  
我爱你真是难以言状。”

15

当我在早晨时光  
走过你的门前，  
看见你倚在窗边，  
姑娘啊，我是多么欣然。

你用棕黑色的眼珠  
凝观看我，若有所问：  
“你是谁，你患什么病症，  
你这位不相识的病人？”

我是一位德国诗人，  
在德国人人知名；  
若提起最杰出的诗人，  
我的名字也有一份。

我患的病症，姑娘啊，  
也和许多德国人相同；  
若提起最悲惨的病痛，  
我的病痛也在其中。

16

大海远远地闪闪发光。  
映着最后的夕阳；  
我们孤零零地默坐在  
偏僻的渔家之旁。

晚雾上升，海潮初涨，  
白鸥飞去又飞回，  
从你含情脉脉的眼中  
流下了点点珠泪。

我看它滴在你的手上。  
就在你面前下跪；  
我从你的雪白的手上  
吮干了那些眼泪。

从此我身体日渐消瘦，  
灵魂受相思折磨：——  
这个害人不浅的女人  
用眼泪毒杀了我。

17

在对面山顶之上，  
有一家富丽的公馆，  
里面有三位美貌的姑娘，  
她们是我热恋的女伴。

星期六吻我的是叶蒂，  
星期天是游丽，  
星期一是库尼根，  
她几乎把我闷死。

星期二我那三位姑娘

---

指梅涅的叔父所罗门·海涅的别墅。

指海涅的堂妹们。

在公馆里大张筵席；  
近邻的男女都去赴宴，  
门前的车马川流不息。

我却不在被邀之列，  
这件事真做得糟糕！  
窃窃私议的叔母堂妹  
看出了这事一齐大笑。

18

我亲爱的小百合，  
你神情恍惚地立在溪畔，  
你这样忧郁地凝眸观看，  
为何窃窃地长吁短叹？

“不要你来假意殷勤！  
我知道，你这个骗人精，  
因为我的蔷薇表妹，  
曾接受过你薄幸的心。”

19

在遥远的地平线上。  
现出城市 和教堂塔顶，  
被黄昏的暮色罩住，  
宛如一幅朦胧的雾景。

一阵湿润的气流  
吹皱了灰暗的河流；  
艄公在我船上荡桨，  
发出凄凉的节奏。

太阳又在大放红光，  
升跃到地平线上，  
它向我指点那边，  
我失去爱人的地方。

20

祝福你，你伟大的  
充满神秘的都城。

---

指汉堡。海涅失恋之后，于一八二一年三月离开汉堡，至一八二三年更始再游该市。

当初在你的城里  
曾居住过我的恋人。

告诉我，塔楼和城门，  
何处是我最亲爱的人？  
我曾把她委托给你们，  
你们应当做我的保人。

我的恋人携箱负篋，  
这样匆匆离开都城，  
塔楼不能移动寸步，  
它当然不负任何责任。

可是那城门. 它不声不响  
让我的恋人潜逃；  
那位女傻子的心意，  
这傻瓜 总该知道。

21

我又沿着旧路漫行，  
那十分熟悉的胡同；  
我来到伊人的门前，  
可早已是人去楼空。

街道尽是那样狭窄！  
石子路也令人难忍！  
房子倒在我的头上！  
我尽力拔足飞奔！

22

我走进那座厅堂。  
她曾在那里立过誓言；  
她从前流泪的地方，  
现在爬出了长蛇。

23

---

城门（Die Tore）、女傻子（Eine TORin）、傻瓜（Ein Tor）：在德文中是同一个字。海涅惯用这种语义双关的名词。

德语 Schialge，除“蛇”之外，又可释为“忘恩负义之人”或“阴险之徒”。

夜色寂静，街上没有行人。  
在这屋里曾住过我的姑娘；  
她离开城市已经很多时光，  
屋子在老地方依然兀立无恙。

这儿也有一人站着凝视天空，  
他绞着双手，心中无限悲痛；  
我看到他的面貌，心中恐怖——  
那是月儿照着我自己的愁容。

我的化身，你憔悴的朋友！  
你为何仿效我失恋的模样，  
仿效我在过去许多的夜晚，  
在这地方自悲自叹的模样？

24

你知道我还活着，  
怎么能那样安睡？  
要是旧怒涌上来，  
我要把桎梏打碎。

你知道那首古歌。  
曾有个死去的男子，  
半夜里把他的爱人  
带进他自己的墓里？

相信我，你美貌的，  
绝顶美貌的姑娘。  
我还活着，而且  
比死人还要坚强！

25

妙龄少女卧在闺中，  
月儿颤栗地向她窥视；  
外面响着歌声乐声，  
好像是华尔兹的调子。

“下面谁在吵我清睡，  
我要到窗口看个分明。”  
那儿原来是一具尸骸，  
他一面歌唱，一面弹琴：

“ 你曾答应我一同舞蹈，  
你的话儿怎不算数，  
今天墓场里有个舞会，  
我们一同前去跳舞。”

他用力把少女握紧，  
他把她拖出了家门；  
她跟着尸骸，他且唱且弹，  
在前面迈步登程。

他且弹且舞且跳，  
骨骼发出劈拍的声音。  
他的髑髅在月光下  
阴森森地点个不停。

26

我站在阴暗的梦中，  
对着她的画像凝神，  
那可爱的面貌，  
神秘地栩栩复生。

在她的嘴唇周围，  
浮着奇妙的笑容，  
而她那一双眼睛，  
似有忧伤的泪珠闪动。

从我的两颊之上  
也不由掉下泪珠——  
啊，我真不能相信，  
我已经把你失去！

27

我是不幸的阿特拉斯！我要  
背着世界，这痛苦的全世界。  
我背着背不动的东西，  
我胸中的心儿将要碎成万块。

---

阿特拉斯 (Atlas)：希腊神话中提坦族的后裔。提坦族和宙斯挑战，失败，宙斯罚阿特拉斯在天地相合的地方，用头和手（或称用肩）支住上天。一般画图上所画的阿特拉斯像是作肩负着地球的样子。

你高傲的心啊，是你希望如此！  
你希望幸福，永远的幸福，  
或者永久的不幸，高傲的心啊，  
如今你果然不幸。

28

岁月来往匆匆，  
世人纷归荒冢，  
惟有爱情不灭，  
依然系我心中。

但愿再见一次，  
向你屈膝致敬，  
死别赠你一言：  
“夫人啊，我爱您！”

29

我梦见：月儿凄凉地下照，  
星儿凄凉地闪耀；  
梦神引我到恋人的故城，  
几百里外路远山遥。

梦神带我到她的门前，  
我吻着石头的阶沿，  
那阶沿常触着她的纤足  
和她那裙裾的边缘。

长夜漫漫，夜色清凉，  
石头是这样的冰凉；  
有一个憔悴的瘦影，  
映着月光凭窗眺望。

30

这寂寞的眼泪何用？  
它使我的视力昏蒙。  
它从很古的时代  
就残留在我的眼中。

---

指阿玛莉。阿玛莉于一八二一年夏出嫁。海涅在这最后一句里，把前面所用的亲密的称呼“你”（Dir，diCh）字换成了敬称“您”（Sie）字。

本诗曾由舒曼谱曲。



它有过许多明亮的姐妹，  
都已经全部消融，  
带着我的欢喜和悲痛，  
在夜影和风中消融。

那蓝色的小星辰，  
曾把那些欢喜和悲痛。  
微笑着投入我的心中，  
也像轻雾似地消融。

啊，我的爱情自身，  
也已像空虚的气息融化！  
你这古老的寂寞之泪啊，  
现在你也融化了吧！

31

一弯苍白的秋月，  
从云端露出光华；  
在墓地上孤零零地  
有一间静静的牧师住家。

母亲在读着《圣经》，  
儿子在望着灯火，  
大女儿瞌睡地伸着懒腰，  
幼女儿在一旁说道：

“唉，每天的生活  
真过得无聊透顶！  
只有在安葬的时光，  
才有一些新鲜的事情。”

母亲一面读经一面说道：  
“你真糊涂，自从你父亲  
葬在公墓门边之后。  
一共才死过四人。”

大女儿伸着懒腰。  
“我不愿跟你们挨饿，  
明天我上伯爵家去，  
他又有钱，又爱我。”

儿子突然哈哈大笑：

“三个猎人在鸿星馆聚饮，  
他们很愿意向我公开，  
教给我怎样制造黄金。”

母亲把那本《圣经》  
向他的瘦脸上一抛：  
“天杀的，你竟想做  
一个拦路的强盗！”

他们听到敲窗的声音，  
看到有人招手的样子。  
死去的父亲站在门外，  
他穿着讲道者的黑衣。

32

天气十分恶劣，  
下雨下雪刮风，  
我坐在窗子旁边  
遥望着黑暗之中。

有一点孤寂的火光，  
在缓缓地向前移动；  
一位老妈妈走过街前，  
她手里提着一盏灯笼。

我猜想她买来了  
牛油，鸡蛋和面粉；  
她要为她的大女儿  
做一块牛油蛋饼。

她女儿在家里坐在靠椅上。  
倦沉沉地望着灯光：  
她那金黄的鬃发，  
飘动在她可爱的脸上。

33

别人相信，我为了失恋  
苦痛得十分伤心。  
后来我自己也相信，  
别人的看法确是真情。

你这大眼睛的小姑娘，  
我总那么对你讲，  
我爱你是莫可言状，  
爱情啮碎了我的心肠。

可是只有在寂寞的室内，  
我才发出这样语言，  
唉，一到你的面前，  
我却一向噤口默然。

因为有万恶的恶魔，  
把我的嘴堵住：  
唉！就因为万恶的恶魔，  
我如今才这样痛苦。

34

你那白百合似的手指，  
我怎能再吻它一次，  
把它放在我的心上，  
让我悄悄地哭死！

你那紫罗兰的明眸  
日夜在我面前浮起，  
这可爱的碧色之谜，  
我弄不懂它的意义。

35

“ 你对她一往情深，  
难道她从无表示？  
你从未从她的眼中  
能看出有爱你之意？

你从未从她的眼中  
能看到她的灵魂？  
朋友，你对这种事，  
平素并非是蠢人。”

36

他们俩互相悦慕，  
却不愿互吐真情；  
他们露着敌意的样子，  
情愿为爱情牺牲性命。

最后他们彼此分离，  
只在梦中偶尔遇到；  
他们早已死去多时，  
自己还茫不知道。

37

当我向你们诉说我的忧伤，  
你们打着呵欠，不声不响；  
可是当我把它写成诗章，  
这时你们却对我大加赞赏。

38

我召唤恶魔，恶魔现身，  
我打量着他，惊奇万分；  
他既非跛足，面貌又不可憎，  
他是一个可爱而文雅的人，  
他正是一个年富力强的人，  
彬彬有礼，世故颇深。  
他是一个聪明的外交家，  
对教会和国家大事侃侃谈论。  
他稍现憔悴之色，这无甚可惊，  
他现在正钻研黑格尔和梵文。  
而富凯 一直是他爱好的诗人。

可是他不愿再致力于批评，  
他现在把这些事情  
全交给他的赫卡忒 祖母。  
他对我钻研法学赞誉万分，

---

二月六日，海涅曾写信给他的友人鲁道尔夫克里斯蒂安尼，夸口问道：“在德国文学中可有这种美丽的诗作？”

中世纪迷信：把恶魔召唤出来，出卖自己的灵魂，而换取一种超人的能力。恶魔就出现，诱人作种种的恶事。

富凯（BarondelaMotteFouqué，1777—1843）：德国后期浪漫派诗人。《女妖记》（Undine）为其名著。

赫卡忒（Hekate）：原为希腊神话中的魔女，月、道路、夜、下界的女神。此处是剧作家缪尔纳（Adolf Müllner）所编的文学周刊的杂志的名字。本诗中的恶魔即指缪尔纳。

他说他也曾钻研过这门学问。  
他又说，我对他的交情  
大嫌冷淡，同时点头问道：  
从前在西班牙大使那儿  
我们是不是曾有一面之亲？  
我再将他的面貌细细辨认，  
这才恍然他是我阶一位故人。

39

朋友，不要嘲弄恶魔，  
人生的旅途非常短暂，  
那永劫的地狱之苦，  
并非是愚大的空谈。

朋友，把你的债务清偿，  
人生的旅途也非常悠长，  
你还有许多次要借，  
正像你过去借债一样。

40

东方来的三位圣王，  
他们在市镇上问人：  
“可爱的男孩和姑娘，  
到伯利恒该走哪段路程？”

老老少少，都不知道，  
三位圣王继续前行；  
他们尾随着一颗  
灿烂可爱的明星。

星儿在约瑟 家的上空停住，  
于是他们走进房子：  
小牛在啼，童婴在叫，  
三位圣王唱起赞诗。

41

---

三位圣王即东方三博士。当时耶稣生在犹太的伯利恒，三位博士来到耶路撒冷，预备到伯利恒去拜耶稣。  
见《新约全书·马太福音》第二章。

约瑟：耶稣的母亲马利亚的大夫。

本诗发表于一八二六年。是写给诗人的嫡亲妹妹夏绿特（Charlottvon Embden）的诗作。诗中所述为海涅

我的小妹，回忆我们童年，  
两小无猜，快乐非常；  
我们爬到鸡埭那里，  
在稻草堆下面躲藏。

有人从旁边走过，  
我们学着鸡叫之声——  
“喔喔喔！”他们信以为真，  
当作雄鸡的啼声。

在院子里有一张木柜，  
我们将它糊上花纸。  
一同在里面居住，  
做成一间漂亮的房子。

邻人家的老猫  
常常光临玉趾，  
我们向它弯腰屈膝，  
恭维得十分有礼。

我们关心而亲切地  
问候它的平安，  
以后对许多老猫  
我们也做过同样的交谈。

我们也常像懂事的老人，  
坐在一起谈心，  
慨叹在从前那个时代，  
一切都比较安定；

爱情、诚实和信任，  
世界上再找不到，  
咖啡是这样昂贵，  
金钱是这样缺少！——

儿时的嬉戏已经过去，  
一切都已辗转难寻，——  
金钱、世界和时代，  
信任、诚实和爱情。

---

童年时在杜塞乐多夫的生活情景。

双关语的用法。德语中的 Katze 除作“猫”解释外，亦释为“阿谀之徒”、“奸刁者”、“阴险者”。

我的心儿闷闷不解，  
我怀念着往昔的时代；  
那时的世界还可以安居，  
各人都过得平安自在。

而今一切都已时过境迁，  
穷愁潦倒，困苦难言！  
上界的天神已经死亡，  
下界的恶魔已经长眠。

看起来一切都杂乱无章，  
腐烂、冷酷、悲惨凄凉，  
要是没有那一点爱情，  
简直没有安身的地方。

好像那明亮的月儿  
透出了黑暗的浮云，  
从我黑暗的往日里，  
浮出一个明媚的倩影。

大家全坐在甲板之上，  
任轻舟溯游莱茵驶航，  
碧绿的夏大的河岸  
映照着傍晚的斜阳。

在一位秀丽的妇人的足旁，  
我坐着，沉思默想；  
艳红的太阳的光芒  
照在她可爱的苍白的脸上。

琴声悠扬，孩子们在歌唱，  
真是说不尽的乐意流连！  
天色渐渐地变青，  
心儿也越想越远。

它奇妙地飞越了  
无数的关山、森林和原野；——  
我看到这一切都在那位  
丽人的明眸里闪着光彩。

我在梦中见到我的爱人，  
一位忧愁而苦恼的妇人，  
从前那样丰满的腰身，  
现在已经憔悴而瘦损。

她怀中抱着一个孩子，  
还有另一个牵在手里，  
从她的步履、神色和服装  
可以看出她的贫苦和忧思。

她在市场上拐来拐去，  
后来一眼望见了，我，  
她瞧着我，我就向她说话，  
我很镇静可也十分难过：

“请你跟我一同回家，  
因为你是这样憔悴多病；  
我要为你辛勤劳动，  
使你饮食不用操心。

“我还要殷勤照顾  
你身边那两个孩子，  
尤其要照顾你本人，  
你这可怜的不幸的女子。

“我爱过你的事情，  
我决不再对你讲，  
要是你死了，我要到  
你的坟前大哭一场。”

“亲爱的朋友！你干吗  
老是把那旧调重弹？  
你想永远地沉思默想，  
孵着那陈旧的爱情之蛋？”

“唉！你老是庸人自扰，  
从蛋壳中爬出了雏鸡，  
它吱吱喊叫，扑扑振翅，  
你又把它关在书本里。”



46

在我最近的歌里，  
要是还脱离不了  
那往日的凄凉音调，  
请你不要心焦！

稍待，我这悲歌哀音  
就要成为人问绝响，  
从我康复的心中  
要涌出新春的歌唱。

47

现在到了恢复理智的时候，  
我要把一切的痴情排除，  
我当了多时的喜剧演员，  
和你串演了这场喜剧。

那豪华的布景，  
是用浪漫派的作风画成，  
我的骑士外套金光灿烂，  
我感觉到最细腻的感情。

现在我要一本正经。  
放弃这种痴愚的瘕戏：  
我老是在串演喜剧，  
我仍旧觉得痛苦不已。

天哪！我只在闲谈乱扯，  
无意识地说出乱想胡思；  
我还是拼着性命的危险，  
在扮演那濒死的斗剑士。

48

毗尸婆弥陀皇帝，  
整日里忙碌不休，  
他不惜战争和忏悔，  
要获得婆悉尸陀的母牛。

---

取材于印度史诗《罗摩衍那》。大牟尼婆悉尸陀有一头神牛，人要什么，它就能提供什么。印度国王毗尸婆弥陀向他索取，不肯，欲以暴力夺取，神牛帮助它的主人击败了国王。

呵，毗尸婆弥陀皇帝。  
啊，你真是一头笨牛，  
你不惜战争和忏悔，  
只为了一匹母牛！

49

心，我的心，不要悲哀，  
你要忍受命运的安排。  
严冬劫掠去的一切，  
新春会给你还来。

你还是那样绰绰有余！  
世界还是那样美丽多彩！  
我的心，只要是你情之所钟。  
你都可以尽量去爱！

50

你好像一朵花，  
这样温情，美丽，纯洁：  
我凝视着你，我的心中  
不由涌起一阵悲切。

我觉得，我仿佛应该  
用手按住你的头顶，  
祷告天主永远保你  
这样纯洁，美丽，温情。

51

姑娘！那会是你的毁灭，  
我自己总是在操心，  
恐怕你那可爱的心儿  
永不会再对我燃起爱情。

这种操心是否有效，  
我总是悲叹不胜，  
可是我还常常在想：  
或许你对我还有爱情！

我一躺在床上，  
拥着黑夜和孤裳。  
我眼前就浮起  
一个淑丽的情影。

当那静静的微睡  
刚合上我的眼皮。  
这情影就轻轻地  
潜入到我的梦里。

可是待到晓梦初残，  
它却不一同消散；  
整整的一个白天，  
我把它怀在胸间。

红樱桃口的姑娘，  
美目盼兮的姑娘，  
你是我可爱的小姑娘，  
我永远不会将你遗忘。

在这漫漫的冬夜里，  
我要守在你的身边，  
在这可爱的房间里，  
和你一同并坐聊天。

我要把你洁白的素手  
掩压住我的嘴唇，  
让你那洁白的素手  
沾满了我的泪痕。

不管门外雪花堆积，  
飞霰惊人，狂风迅疾，  
震撼着我的窗棂，  
我永不大息呻吟，  
因为在我的怀里  
抱着伊人的情影和春天的欢喜。

任他人向圣母祈祷，  
向圣保禄和圣伯多禄祈祷；  
可是我，我只愿向你，  
向你这美丽的太阳祈祷。

给我快乐，给我亲吻，  
对我体贴，对我温存，  
你这姑娘中最美的太阳，  
你这太阳下最美的姑娘！

我苍白的面容难道没有  
向你透露出我的失恋之情？  
难道你定要叫这骄傲的嘴  
吐出了乞怜的口吻？

啊，这张嘴就是骄傲万分。  
它只会亲吻、开玩笑；  
它也许还会说讥讽的话，  
即使我痛苦得要死掉。

“朋友，你已堕人情网，  
新的痛苦使你忧伤；  
你脑袋里越来越昏黑，  
你的心里越来越明亮。

“朋友，你已堕人情网。  
你自己却不肯承认。  
我看到你胸中之火，  
已经烧红了你的背心。”

我要留在你这里，  
在你的身旁休憩；

---

圣保禄及圣伯多禄为我国天主教所用译名。在新教中称保罗及彼得。天主教教徒向圣母和圣人祈祷，新教徒只向上帝祈祷。海涅原奉犹太教，后于一八二五年，受基督教洗礼，成为路德派的新教徒。

你却定要离开我，  
说你有许多要事。

我说，我的心儿  
已经完全献给你；  
你却扑哧大笑，  
向我鞠躬行礼。

你还要更进一步  
增加我的苦闷，  
后来你甚至拒绝  
给我离别的接吻。

别认为我会自杀，  
不管事态怎样糟！  
这些事情，爱人啊，  
我早已尝过味道。

59

你的眼睛是蓝宝石，  
你那可爱的甜蜜的眼睛。  
谁要是获得你的青睐，  
那真是极端幸福的人。

你的心儿是金刚石，  
高贵的光芒烁烁耀人。  
谁要是获得你的热恋，  
那真是极端幸福的人。

你的嘴唇是红宝石，  
那样美丽，无可与争。  
谁要是获得你的许爱，  
那真是极端幸福的人。

哦，我真想认识这位福人。  
哦，但愿在绿林之中  
我跟他单独相遇在一起，  
他的幸福就立即告终。

60

我靠在你心头说爱谈情，  
原是和你假意殷勤，

不想被自作的茧儿所缚，  
我的玩笑却变为真情。

现在你有充分的理由，  
开玩笑似地要把我丢下，  
一种极大的痛苦袭来，  
我可要认真地自杀。

61

世界和人生十分残缺，  
我要去向德国教授请益。  
他懂得怎样把人生整理，  
从中建立一个明确的系统；  
他会用睡帽和睡衣的碎布  
为我弥缝这宇宙的破洞。

62

许多天来我真大伤脑筋，  
日日夜夜，恩绪不宁，  
可是你那可爱的眼睛，  
它已使我作出了决定。

我在你眼光所射之处留停，  
那滟滟的秋波，脉脉盈盈——  
我脑中从来没有想过：  
我还会再去爱上别人。

63

你今晚大宴宾客，  
满屋子灯火辉煌。  
在楼上明亮的窗畔，  
有一个人影摇晃。

你看不到我，我一人  
站在楼下的黑暗之中；  
你当然更不能看到  
我这黑暗的心中。

---

本篇是写给台莱丝的诗作。一八二五年六月，海涅改信基督教，同年八月毕业于格廷根大学，没有获得职业，还是住在柏林或是住在汉堡，心中颇为迟疑不决。

我黑暗的心在爱你，  
它爱你，碎成万片，  
它破碎、痉挛而进血，  
可是你却没有看见。

64

我要把我一切的苦痛  
灌入一句单独的话语。  
我把它交给了轻风，  
让轻风载它而去。

这满藏苦痛的话语，  
被轻风带到你的身旁；  
不论是何时何地，  
总在你的耳边喧嚷。

等到你夜来安寝，  
刚要闭上你的眼睛，  
我的话就要跟随你  
直入深深的梦境。

65

你有金刚石和珍珠，  
人之大欲你应有尽有。  
你还有那最美丽的眼睛——  
爱人啊，你更有何求？

对你那美丽的眼睛，  
我曾用不朽的诗歌  
连篇累牍地抒写吟哦——  
爱人啊，你更有何求？

你用那美丽的眼睛  
添得我无限闲愁，  
而且导我于灭亡——  
爱人啊，你更有何求？

66

谁要是初上情场，

---

第四句笔法是仿效歌德《夜歌》（Nachtgesang）之作。参看歌德《短歌集》。

即使失利，还算神人；  
可是他如果二次上阵，  
依然失锋，那就是愚人。

我就是这样一个愚人，  
我又进行得毫无成绩；  
太阳，月亮和星辰大笑，  
我也跟着大笑——就此完结。

67

我的爱情野蛮粗犷，  
不畏惧岩石的阻挡，  
它真是不适合  
你那柔弱的冷淡心肠。

那爱情中的平坦大道，  
那是你，你所爱的路程，  
我看你挽着夫臂而行，  
一位温文的大肚皮的妇人。

68

我尊贵的小姐。  
请允许我这患病的诗神之子  
在你那雪白的胸脯上，  
让我诗人的脑袋安睡片时！

“我的先生！你怎能大胆  
把这种话儿和我一起商谈？”

69

他们给我教言和忠告，  
并且将我捧得很高，  
他们说，我只应当再等，  
他们愿做我的庇护人。

可是尽等这些庇护人，  
我早做了饿死的鬼魂，  
要不是有个好心人前来，  
给予我非常热心的关怀。



这位好心人，他让我吃饱！  
他的大恩我永难忘掉！  
可惜，我不能和他亲吻！  
因为，好心人就是我本人。

70

我不知道应当怎样尊敬  
这位可爱的年轻朋友；  
他常常款待我吃牡蛎、  
喝莱茵葡萄酒和利口酒。

他的衣裤文雅合身，  
领结更显得分外雅致，  
他每天早晨来我这里，  
问我身体是否舒适。

他盛赞我的四海的声名，  
我的潇洒，我的机智，  
他总是为我热心奔走，  
为我效劳，为我出力。

晚间，社交聚会的场合，  
他常常当着妇女面前，  
露出热情洋溢的神情，  
朗读我的绝妙的诗篇。

唉，要是再见到这种青年，  
真令人高兴得难以言表，  
在我们这个时代，好人  
已经一天天越来越少。

71

我梦见：我做了天主，  
高坐在天国之上。  
大使们坐在我的周围，  
盛赞着我的诗章。

---

指海涅的友人克里斯蒂安尼（Rudolf Christiani，1798—1858）。海涅在一八二三年在吕讷堡和他相识。他后来和海涅的堂妹夏绿特结婚。

一种芳香而有甜味的烧酒。

我吃了糕饼和糖果，  
算算要值很多钱财，  
我还喝了卡地那尔，  
却一点没有负债。

可是我觉得无聊不堪。  
我情愿：我还置身人世，  
要不是我自己就是天主，  
我也许会变成疯子。

“长腿天神嘉俾厄尔 啊，  
去，赶快去到下界，  
把我亲爱的朋友欧根  
带到我这天国里来。

“你不要到大学课堂里去找他。  
你到卖托考伊酒 的地方找他；  
你不要到海德薇希教堂 找他，  
你到梅尔小姐咖啡馆 里找他。”

展开了一对翅膀，  
天神飞降到下界。  
把我那位老朋友  
背负着带上天来。

“哈，朋友，我就是天主，  
世界就归我统治！  
我常常对你说过。  
我要有当权的日子。

“我每天显示奇迹，  
你看到要大为惊奇！  
今天为了给你消遣，  
我要给柏林市大加赏赐。

“街道上的铺路石头，

---

用糖、香橙及白葡萄酒掺合而成的一种饮料。

天神嘉俾厄尔（Gabriel）：亦译作加百列。《旧约全书·但以理书》第八章中向但以理解释异象的天使。  
又见于《路加福音》：天神嘉俾厄尔奉天主之命，朝拜童贞马利亚，报曰：天主圣子选尔为母。

欧根（Graf Eugenvon Breza）：波兰人，海涅在柏林求学时的朋友。

匈牙利托考伊市所产的葡萄酒。

当时柏林市的唯一的天主教教堂。是腓特烈大帝仿照罗马的万神殿式样所建。

柏林的一家咖啡馆。在陶本大街。至一九〇〇年尚存在。

现在都要一块块分裂，  
每一块石头里都包含着  
一个新鲜而光亮的牡蛎。

“一阵柠檬汁的雨水，  
要像甘露般淋湿众人的头，  
在马路上的沟道里，  
要流着最好的莱茵葡萄酒。”

柏林人多么欢喜，  
全走出来饱餐一顿；  
高等法院的大人们  
对着水沟大肆牛饮。

看到这天神的佳酿，  
诗人们多么鼓舞欢欣！  
少尉和候补士官们  
把马路舔得干干净净。

少尉和候补士官们，  
他们都是最聪明的人物，  
他们想：不会每天  
都发生像今天这样的奇迹。

72

记得七月中和你相别，  
重逢时已是严冬正月；  
那时正是溽暑的热天，  
现在已是阴凉而严寒的时节。

转瞬又要分手，待得日后重来，  
你将不再有炎凉的困扰，  
我将在你的墓畔彷徨，  
我这颗心儿也将萧然而衰老。

73

从美丽的嘴唇上拆开，  
从紧抱着的手臂里离开！  
我很想再勾留一天，  
车夫已经把马儿牵来。

姑娘！这就是人生，无限心忧，

无穷的别恨，无尽的离愁！  
难道你的心不能将我的心抱住？  
难道你的眼睛不能将我挽留？

74

在黑暗的邮车里。  
我们两人过了一宵；  
我们紧紧地靠着休憩，  
一路上有说有笑。

可是朝来东方发白，  
姑娘，我们多么惊惑！  
因为我们当中坐着阿摩，  
那位揩油的乘客。

75

谁也不知这位傻姑娘  
跑到哪儿去过夜；  
我在雨中暗暗咒骂，  
走遍了整个的城市。

一家一家的旅馆，  
我都进去将她找寻。  
问遍了粗鲁的茶房，  
也找不到她的人影。

猛然见到她站在窗口，  
向我招手，吃吃大笑。  
你竟住进这豪华的旅馆，  
姑娘啊，我怎么想得到！

76

一长列栉比的人家。  
仿佛是黑暗的梦影；  
我紧紧地裹着大衣，  
沿着它默默前行。

大教堂的钟楼  
报告十二点时辰；

---

阿摩（Amor）：罗马神话中的爱神。

我的恋人正等着我，  
准备好魅力和亲吻。

月亮是我的旅伴，  
亲切地照耀我的征途；  
我抵达伊人的家门，  
我欢欣地仰天高呼：

“我的老朋友，谢谢你，  
你照亮了我的路程；  
现在我要和你暂别，  
现在请你去照别人！”

“你若遇到一位失恋人，  
见他独自位诉愁肠。  
请安慰他，就像从前  
你安慰我一样。”

77

你把我的嘴唇儿吻破了，  
还要你把它吻好，  
要是你吻到晚还没奏效，  
那你也不要急躁。

你还有那整整的一夜，  
我最亲爱的心上人！  
你可以在这整整的一夜  
尽量陶醉，多多亲吻。

78

你要是一做了我的妻子，  
人人都要对你羡慕，  
那时你可以优游度日，  
欢欢喜喜，快快乐乐。

就是你骂我，就是你气我，  
我都可以耐心容忍；  
可是你若不赞美我的诗歌，  
那还是让我和你离婚。

79

她温柔地把我抱紧，  
我的心儿向空中飞出！  
我让它飞出，就在那时光  
从伊人的唇边吮吸甘蜜。

80

亲吻里是一片谎言！  
推托中是无限欢喜！  
唉，骗人真是快乐，  
受骗更是乐不可支！

爱人啊，不论你怎样拒绝，  
我知道，正是你默许之意！  
你所立的誓，我要相信，  
你所相信的，我要立誓。

81

我把我的头儿  
枕在你雪白的肩上，  
我可以暗暗窃听  
你心里的遐思梦想。

蓝衣骠骑兵们吹着喇叭，  
骑着马走进了城门，  
我最最心爱的恋人  
明天就要和我离分。

你明天就要弃我而去，  
可是今天还是我的爱人，  
你美丽的双臂拥抱着我，  
我会觉得加倍欢腾。

82

蓝衣骠骑兵们吹着喇叭，  
骑着马走出了城门；  
恋人啊，我走来送行，  
捧一束蔷薇花儿相赠。

他们吵得纷扰不堪！  
军队真是国家的祸事！  
甚至于在你的心里。

他们也扎下许多营地。

83

从前，我年纪轻轻，  
为了恋爱的热情，  
也曾尝过许多烦恼，  
可是木材价格很高，  
余火已快要灭掉。  
实在！这已经够了。

年轻的姑娘，请细细恩忖，  
擦掉那无谓的泪痕，  
收拾起无谓的悲伤。  
要是你生命未终，  
请投入我的怀中。  
实在！要把旧情遗忘。

84

你真个对我这样仇恨，  
你真个已经完全变心？  
我要向全世界控诉，  
说你待我这样无情。

啊，你这负义的嘴唇，  
你对从前那位男子，  
那样爱你吻你的男子，  
你怎忍说他的不是？

85

啊，我又看到那双眼睛，  
那曾经对我脉脉含情的眼睛，  
我又碰到那两片嘴唇。  
那使我生命变得甜蜜的嘴唇！

连那声音还是和从前一样，  
它曾使我听起来那样喜爱！  
只是我自己已经面目全非，  
我已经改变了样子回来。

她那雪白的美丽的手臂  
紧紧地恩爱地将我拥抱。

我现在躺在她的怀中，  
只觉得心事沉重，心情烦躁。

86

我要是克制了邪恶的欲念，  
那真是一件崇高的事情；  
可是我要是克制不了，  
我还有一些无比的欢欣。

87

我的恋人，不要给我难堪，  
在菩提树下不要向我招呼；  
我们以后一回到了家里，  
一切就都可以水落石出。

88

是的，朋友，在这菩提树下  
你可以娱目赏心，  
你在这几可以全数看到  
那些最美丽的妇人。

她们穿着彩色的丝衫，  
打扮得这样美丽文雅；  
一位诗人曾经巧妙地  
把她们称作漫游之花。

多么美丽的鸟羽帽子！  
多么美丽的土耳其围巾！  
多么美丽的妩媚的香腮！  
多么美丽的雪白的粉颈！

89

你们对我不十分了解，  
我对你们也不很相契；  
只有一朝我们同堕泥途，  
我们就会立刻成为知己。

90



听到我在引吭高歌，  
阍人们 却在悲叹；  
他们悲叹，他们说：  
我唱得粗暴不堪。

他们一齐可爱地  
发出了细小的声音，  
像水晶样的颤音，  
唱得那样纤细纯清。

他们歌唱着相思、  
爱情和爱情的吐露；  
妇人们欣赏这种艺术，  
一个个都流下泪珠。

91

在萨拉曼加 的城墙上，  
微风吹得温和凉爽；  
我携着我可爱的女郎，  
在夏季的黄昏里徜徉。

我弯起我的手臂，  
搂着这位美人的纤腰，  
我用我幸福的指头，  
感按着她胸部的波跳。

从菩提树的枝叶之间，  
却飘来一阵骇人的低语，  
下面昏暗的磨坊小溪，  
也发出不祥的呓语。

“唉，夫人，我已有预兆：  
他们有一天要把我开除，  
在这萨拉曼加的城墙上，  
我们再也不能散步。”

92

我的邻人堂·恩利凯斯，

---

讽刺自命不凡的上层人物。

本是西班牙的城市。此处指格廷根。一八二一年格廷根大学罚令海涅停学半年。

西班牙式人名。讽刺历史家哈维曼（Wilhelm Havemann，1800—1869）之作。该氏对西班牙颇感兴趣。

他也被人家称为美男；  
我们的房间互相毗邻，  
只隔着了一层薄板。

萨拉曼加的女子，  
见到他走在大街之上。  
靴刺得得，捻起小胡，  
牵大而过，总要春心荡漾。

可是在静静的晚间  
他却孤零零独坐家中，  
他的手里抱着吉他，  
他的心里做着美梦。

他颤抖地弹起琴弦，  
开始他的即兴演奏——  
那嘈嘈切切的颤音，  
使我痛苦，宛如喝醉了酒。

93

我们刚见面，从你的眼色和声音  
我就体会到：你对我颇有深情，  
要不是有你恶毒的母亲在旁，  
我猜想：我们会立刻拥着亲吻。

明天我又要离开了这座城市，  
继续走我往昔漂泊的路程！  
我金发的姑娘将要倚着窗口，  
我要抛上一个临别的飞吻。

94

太阳已经升上了山顶。  
远处听到羊群的铃声；  
爱人啊，我的小羊，我的太阳和欢喜，  
我真想再和你见面一次！

我用窥探的眼光仰首观瞻  
再会吧，爱人，我离开此地去了！  
徒然呼唤！窗帷动也不动；

---

曾著《西班牙近代史》（1850）一书。

母亲妨碍情侣之间的交好，是民歌中常用的口吻。

她还高卧未起——是在梦中和我相逢？

95

在哈勒 的广场上  
蹲着两头硕大的狮子 。  
唉，你这哈勒的猛狮，  
现在是多么的驯服！

在哈勒的广场上，  
立着一位硕大的巨人 。  
他执着宝剑动也不动，  
他已恐惧得变成石人。

在哈勒的广场上，  
有一座伟大的教堂 ，  
学生会和同乡会的会友们 ，  
把那儿作为祈祷的地方 。

96

美丽的当家的妇人。  
屋子庭院收拾得很干净。  
厩舍地窖整顿得很周到，  
田地也耕耘得齐齐整整。

庭园里的每个角落，  
修理得清清爽爽。  
甩掉禾粒的干草。  
还要利用它去铺床。

可是你的心和你的嘴唇。  
美妇人啊，却依然赋闲。  
而你的可爱的卧室，  
你也只利用了半间。

---

哈勒（Halle）：德国城市。在莱比锡西北。

哈勒市广场上的狮像，建于一八二一年。

哈勒市广场上的骑士罗兰的雕像。

马利亚教堂（新教教堂）。

自一八一九年大学生桑德杀死作家科采市以后，德国学生会受到 政府的弹压，尤以哈勒大学为甚。一八二四年五月十七日约有一百五十名大学生因为聚集在广场上喊革命口号而受到种种严厉的处罚。哈勒市的各种同拿会也遭到迫害。海涅以是年秋，游览哈勒。

受政治惩罚。

夏季的黄昏朦胧地  
笼罩着森林和绿野牧场；  
蓝天中金色的月儿，  
投泻着芬芳的清光。

蟋蟀在溪边低鸣，  
河面上摇动着波影，  
旅人听到寂静之中  
有拍水和呼吸的声音。

一个美丽的小妖，  
在溪边独个儿洗澡；  
柔荑粉颈，洁白可爱，  
在月光里发出光彩。

夜幕笼罩着他乡的旅途，——  
心儿惨痛，手足疲惫；  
月儿啊，你泻下清辉，  
真好像是平安的恩惠。

月儿啊，你用你的光芒  
驱散了黑夜的恐怖；  
我的烦恼化为无形，  
我的眼眶充满了泪珠。

死亡是严寒的黑夜，  
生命是闷热的白天。  
天黑了，我进入睡乡，  
白天使我很疲惫。  
一棵树长到我坟墓上面，

年轻的夜莺在枝头歌唱；  
它歌唱纯洁的爱情，  
在梦中我也听得见。

“ 当那充满魔力的火焰，  
奇妙地烧着你心儿的时光，  
你曾经热烈歌颂过的姑娘，  
告诉我，她现在情况怎样？ ”

那种火焰已经熄灭，  
我的心儿冰冷而伤悲。  
这本小书就是个坛子。  
盛着我的爱情的死灰。

## 神的没落

五月来了，带来了金色的光芒，  
轻绸似的微风和强烈的芬芳，  
它用白色的花朵殷勤诱人，  
它用千万只紫罗兰的蓝眼睛致意。  
它铺开了繁花满目的绿地毯，  
地毯上交织着日影和朝露。  
它呼唤亲爱的世人向它走近。  
男子们穿上了南京棉布的裤子，  
穿上饰有金钮扣的星期日上装；  
妇女们披上了洁白的衣裳；

青年们捻起了青年式的小胡子；  
少女们显露出酥胸；  
城市诗人在他们的衣袋里  
插着纸片、铅笔和有柄眼镜；——  
熙熙攘攘的人群欢呼着走向市郊，  
在野外躺在碧绿的草地上，  
赞美那些欣欣向荣的树木，  
戏弄那些灿烂的、温柔的花枝，  
静听那些快乐地歌唱的小鸟，  
并且，向着蔚蓝的碧空欢呼。  
五月也来到我家里。它在我的门上  
轻叩了三次，叫道：“我是五月，  
你这惟粹的幻想家，来，我要吻你！”  
我依旧让门儿闷紧，叫道：  
你这讨厌的客人，你诱惑不了我。  
我已看穿了你，我已看穿了  
世界的组织，我看得太多了，  
看得太深了，一切欢喜都消逝了，  
永恒的烦恼进入了我的心里。  
我透过那石头一样的硬壳，  
观看世人的住宅和世人的心。  
二者之中只看到诳骗、欺诈和凄惨。  
在他们的脸上我看出他们的思想。  
许多卑劣的思想。在少女腴腆的酡颜上，  
我看到那种隐秘的情欲在跃跃冲动；  
在那洋洋得意的青年的头上，  
我看见可笑的、离奇的铜铃小帽；  
在这世界上我只看到滑稽画像  
和憔悴的瘦影，我不知道，  
这世界可是一所疯人院还是医院。  
我把古老的地球当作水晶体一样，

洞看着它的深部，我看到一种恐怖。  
尽管五月用它那快乐的绿衣  
企图把它掩饰。我看到了死人，  
他们躺在地下狭小的棺柩里，  
拱着双手，睁着眼睛，  
白的衣裳，白的面容，  
从嘴唇间爬出黄色的蛆虫。  
我看见，儿子带着他的恋人，  
在他父亲的坟上坐下谈情；——  
夜莺在四周唱着讥讽的歌曲；——  
温柔的野花发出奸恶的笑声；——  
死去的父亲在墓中坐了起来；——  
古老的大地母亲在痛苦地战栗。  
可怜的大地啊，我知道你的苦痛！  
我看见烈火在你的胸中煽炽，  
我看见你的千万条血管在出血。  
我又看见你的伤口哆裂大张。  
猛烈地喷出了火焰、烟气和血液。  
我看见你那赳赳的巨人子孙。  
那些太古的种族，爬出阴暗的地狱，  
手里挥舞着通红的火炬：——  
他们竖起了铁梯子，  
声势汹汹地冲上云天的堡垒：——  
黝黑的侏儒跟在后面攀登；——  
天上的一切明星都劈劈拍拍地爆裂。  
他们用大胆的手扯下了  
天神帐棚上的金幕，喊声震天，  
把那一群善良的大使打得落花流水。  
面色发白的大神坐在玉座上。  
掬去了头上的冠冕，抓扯着头发——  
而那些粗野的暴徒却步步逼紧。  
巨人们把通红的火炬  
抛入广阔的大国，侏儒们  
用火鞭抽着天使的后背；——  
天使们痛苦得打滚蜷缩，  
被他们扯住头发，掷出云天：——  
我在那儿也看到我自己的天使，  
看到他金色的鬃发，柔和的表情，  
看到在他口边飘浮着的永恒的爱情，  
看到在他那蓝眼睛里闪耀着的幸福——  
却有一个非常可憎的黑妖魔。  
把我那苍白的天使扯起，  
狞笑着欣赏他那高贵的肢体，  
温情地把他抱紧——

整个宇宙之中轰响着一片叫声，  
天崩地陷，栋折柱倾。  
太古的黑夜恢复了它的统治。

### 赖特克力夫

梦神把我带到了一处地方，  
那儿有垂柳对我表示欢迎，  
挥舞着它那青青的长臂，  
花儿用伶俐的青睞静静地向我注视，  
嚶嚶的鸟声向我亲切地啼叫。  
连那汪汪的犬声也都似曾相识，  
那些声音，那些形体都向我致意，  
把我当作旧友一样，可是那儿的一切  
对我却似乎陌生，陌生得很。  
我站在一个富丽的乡野人家的门前，  
我的心几激动，可是我的头脑  
却十分安静，我安静地  
掸去我衣服上的征尘，  
门铃刺耳地一响，门儿随即开了。

那儿有许多十分面熟的男男女女，  
每个人的脸上都露出寂寞的悲愁，  
暗藏着惶恐不安。他们异常纷乱，  
差不多用一种吊唁的面色注视着我，  
使我自己有一点不寒而栗，  
好似预感到一种不测的大祸一样。  
我马上认出了玛格莱特老妈妈；  
我探问似地凝望着她，可是她不说话。  
“玛莉 在哪里？”我问她，可是她不答话，  
轻轻地握住我的手，把我带走，  
走过许多长长的光亮的房间，  
虽是富丽堂皇，却全无一点生气，  
最后她把我带进一间昏暗的房里，  
背过脸去，向我指着  
一个坐在沙发上的人体。  
“她是玛莉？”我问她。在我内心里  
正暗自惊奇，我竟有这种胆量  
问出这个问题。这时我听到

---

一八二二年所作一幕悲剧《威廉·赖特克力夫》中的主人公名。这里影射着海涅自己。

玛莉的乳母。

《威廉·赖特克力夫》中的女主角。玛莉是苏格兰地主麦克·格利高尔的女儿，嫁给陶格拉斯伯爵。这里指海涅的爱人阿玛莉。



一种金石似的声音：“他们是这样叫我。”  
我全身战栗，心如刀割，  
因为这种深沉的冷酷的音调，  
正是从前那样柔美的玛莉的声音！  
这位穿着褪色的淡紫衣裳的女子，  
这种马马虎虎，敞胸露怀的样子，  
眼睛像玻璃球似地呆着，  
苍白的面部颊肌像皮革一样地松弛——  
唉，这位女子正是从前那样美丽，  
那样千娇百媚的可爱的玛莉！  
“你在外面飘泊很久了！”  
她怀着凄凉冷淡的蜜意高声说着，  
“亲爱的朋友，你不像从前憔悴的样子，  
你很健康，你这丰满的腰和腿  
证明你非常结实。”在她那  
黄色苍白的口边颤动着温柔的笑容。  
我心里七上八下，不由冲口说道：  
“我听说，你已经结婚了？”  
“是呀！”她冷冷地笑着高声说道，  
“我找到一根裹着皮革的木头手杖，  
我把它叫做丈夫，可是木头  
总是木头！”她发出微弱的厌恶的笑声，  
使我的心里充满了冷冷不安，  
满腹疑团，难以消释；——这就是那纯洁的，  
那像花一样纯洁的玛莉的嘴唇？  
她这时却高高地站起，急忙地  
从椅子上拿起克什米尔披肩，  
围在脖子上，勾住我的手臂，  
带我走出了那洞开的大门，  
带我走过了原野、丛林和草场。  
炎炎的一轮红日已经西倾，  
把它那深红的阳光  
照耀在树上、花上，  
以及在远方滔滔奔流的河面上。  
“在那碧波之中，你可瞧见  
那金色的大眼睛在浮动？”玛莉急忙地叫着。  
“可怜的人，别响！”我说着，  
在暮色中我看到一个奇怪的东西在漂浮。  
从原野里升起了一些幻影，  
用雪白的柔和的手臂互相抱紧；  
紫罗兰露出了温柔的姿态：  
百合花情意绵绵地俯首低垂；  
蔷薇花全燃烧着热烈的情焰；  
丁香要喷出火一般的气息；

所有的花儿都在幸福的香气中沉醉，  
所有的花儿都流出静静的欢喜的眼泪，  
所有的花儿都欢呼着：爱情！爱情！爱情！  
蝴蝶儿在翩翩飞舞，  
烁烁的金花虫哼着妖精之歌，  
晚风在飒飒低语。  
橡树沙沙作响，夜莺温柔地歌唱——  
在那些沙沙、飒飒、歌唱的声音之中，  
那勾住我手臂的憔悴的女郎，  
用低沉、无聊而冷冷的声音对我喋喋不休：  
“我在宫城上看出你们夜晚的活动；  
那个长影子的人是个善良的傻瓜，  
别人说什么，他总是唯命是从；  
穿蓝服的是一个天使；可是  
那拿着利剑的红衣人对你们仇视万分。”  
她还继续不断地唠叨着，  
说了许多杂七杂八的离奇话语，  
最后疲倦了，就和我一同坐下。  
坐在老橡树下面的苔痕碧绿的长凳上。  
我们静静地愁闷地一同坐在那里，  
面面相觑，越来越觉得愁闷。  
橡树沙沙作响，宛如将死时的哀鸣，  
夜莺在枝头凄凉万分地悲啼。  
可是却有红光穿过了树叶之间。  
荡漾在玛莉的苍白的脸上，  
从她那发呆的眼珠里诱出了情焰，  
她用旧日的柔和的音调说道：  
“我最近读过你的奔放的诗歌，  
你怎会知道，我的境遇很惨？”  
我恍如一阵冷水浇心，  
我这洞见未来的狂思乱想，  
使我骇异不堪，我的头脑  
暗暗地痉挛，终于被恐怖惊醒。

### 堂娜·克拉拉

西班牙市长的女儿  
在黄昏的花园里散步；  
从宫里传来  
铜鼓和喇叭的欢声。

---

本诗作于一八二三年，受富凯的叙事诗《魔术戒指》的影响而作。据海涅自己说明，本诗中的故事，乃是诗人自己的真实生活体验。市长的花园就是柏林的动物园，市长的女儿就是男爵的女儿。而圣·乔治就是诗人自己。本拟将本诗作为三部曲的第一部但后来没有续写。

“我已经厌倦跳舞，  
厌倦了甜言蜜语。  
厌倦骑士们的巧言，  
他们把我比作太阳。

“自从我在月光之下，  
看到那每夜抱着诗琴，  
到我窗下引诱我的骑士，  
我就厌倦了一切。

他身材细长，英气勃勃，  
从他高贵苍白的脸上，  
两只眼睛炯炯发光，  
他真像圣·乔治一样。”

堂娜·克拉拉这样沉思，  
向着地面上凝视：  
她一抬头，面前站着  
那位美貌的不相识的骑士。

他俩携手喁喁谈情，  
在月光下散步徘徊，  
微风殷勤地献媚，  
蔷薇神妙地问安。

蔷薇神妙地问安，  
她像情使般两颊羞红。——  
“告诉我，我的恋人，  
你为什么忽然脸红？”

“恋人啊，是蚊子刺我，  
这种夏天的蚊子，  
就像长鼻子的犹太人，  
使我最最憎恨。”

“别提蚊子和犹太人，”  
骑士殷勤爱抚地说着。  
从扁桃树上落下了  
无数白色的花瓣。

---

圣乔治 (S.Georgius)：基督教殉教者。小亚细亚卡帕脱基亚人。在罗马皇帝戴克里先迫害基督教徒时受拷刑殉教（三 三年）。后来成为传说中屠龙的圣雄。诗歌中多取为题村。

无数白色的花瓣，  
散布着芬芳的香气。——  
“告诉我，我的恋人，  
你是不是全心爱我？”

“是，我的恋人，我爱你，  
我愿意对着那  
曾被罪不可赦的犹太人  
阴谋杀害的救世主发誓。”

“别提起救世主和犹太人，”  
骑士殷勤爱抚地说着。  
光辉灿烂的白百合  
在远处缥缈地摇曳。

光辉灿烂的白百合，  
仰望着天上的星辰。——  
“告诉我，我的恋人，  
你的发誓是否真诚？”

“我的恋人，我毫无虚伪，  
就好像在我的胸中，  
没有一滴摩尔人  
和卑鄙的犹太人的血液一样。”

“别提起摩尔人和犹太人。”  
骑士殷勤爱抚地说着：  
他领着市长的女儿，  
走到一棵桃金娘树下。

他用温柔的情网，  
暗暗地把她罩住；  
情话短，亲吻长，  
他俩的心里喜气洋洋。

可爱的夜莺在歌唱，  
宛如歌唱悦耳的婚曲；  
萤火虫在地上跳跃，  
宛如在跳火炬舞蹈。

在树叶间悄悄无声，  
只听到花儿的呼吸，  
玲珑的桃金娘的低语，  
好像在窃窃私议。

可是突然从宫城里  
传出铜鼓和喇叭之声，  
克拉拉睁开星眼，  
挣脱了骑士的怀抱。

“听！恋人，他们在叫我；  
可是，在我们分手以前，  
你要告诉我你的大名，  
你好久都没有提起。”

骑士快乐地微笑，  
吻着他恋人的手指，  
吻着她的嘴唇、额头，  
最后才这样回答：

“赛乌拉，你的情郎，  
是伟大的犹太教经师、  
拉比 以色列·封·  
萨拉戈萨的儿子。”

## 阿尔曼梭尔

I

在科尔多瓦的大教堂里，  
有一千三百根柱子，  
千三百根巨大的柱子，  
支撑着巨大的拱顶。

在柱子上，屋顶上，墙壁上，  
上上下下，四面八方。

---

赛乌拉：西班牙人放在女子姓氏前的敬称（senora），原为夫人之意。

拉比（Rabbi）：犹太人对律法（摩西五经）学者的尊称，希伯来语 原意为“我的夫子”。

海涅在一八二三年十一月五日或六日写给友人莫泽尔的信中说：“有个叫亚伯拉罕·封·萨拉戈萨的人，可是我觉得用以色列更有典型意义。”萨拉戈萨为西班牙东北部的城市。

海涅在一八二一至一八二一年写过一篇悲剧，题名《阿尔曼梭尔》（Almansor），描述西班牙人和摩尔人之间的民族仇恨。本诗作于一八二五年以后。海涅虽然在一八二五年改信基督教，可是他一生中对于腐败的教会都是抱着敌视的态度。

科尔多瓦（Cordoba）：西班牙南方城市。自七五五年起为伊斯兰教国都，一二三六年始归卡斯提尔。阿拉伯人曾在该城建造成四百座伊斯兰教堂，现在仅存其一。科尔多瓦清真寺是最美丽的阿拉伯建筑之一。从第八世纪开始建筑，至第十世纪时始告落成。年有无数大理石圆柱和拱门，还有美丽的石雕装饰。后来在改建为天主教教堂时，曾遭毁坏。

写满了《古兰经》中阿拉伯的名训，  
词藻绮丽，意味深长。

从前摩尔人 的君土，  
建筑这座殿堂赞颂安拉，  
可是在时代的阴暗的旋涡中，  
发生了很多的变化。

在从前那位宣礼员  
召集祈祷的尖塔上，  
现在传出基督教徒的  
忧郁的当当的钟声。

在从前那些穆斯林教徒  
歌唱先知预言的台阶上，  
现在给剪发的天主教教士，  
宣扬弥撒 的无味的奇迹。

在五色彩绘的圣像之前，  
只有来往逡巡的人群，  
呼唤声、烟气、铃声，  
还有昏昏闪动的烛影。

在科尔多瓦的大教堂里，  
站着阿尔曼梭尔·本·阿卜杜拉，  
静静地观看全部的柱子，  
嘴里发出轻轻的言辞：

“啊，坚强巨大的柱子啊，  
曾绘过赞颂安拉的装饰，  
如今你却得恭敬顺从  
那令人可憎的基督教。

“你颇能适应潮流。  
你颇能忍辱负重：——  
哎，世界上的弱者，  
确实应当随遇而安。”

在科尔多瓦的大教堂里。

---

摩尔人：征服伊比利亚半岛的阿拉伯人和柏柏尔人。

安拉（Allah）：伊斯兰教徒信奉的真主。《古兰经》第一章：“凡百 赞颂，全归安拉。”

天主教徒在当教士之前，需行剪发礼，剪去头顶上一些头发，以示 弃俗。

弥撒（Messe）：天主教中“成圣体祭献天主的大礼”。

阿尔曼梭尔·本·阿卜杜拉，  
对那装饰富丽的洗礼盘，  
和颜悦色地低下了头。

他匆匆走出大教堂，  
骑上奔腾的黑马飞驰，  
他的湿发和冠羽，  
在风中飘扬飞舞。

在通往阿尔科莱亚的大道上，  
沿着瓜达尔基维尔河河岸，  
白色的扁桃树正在发花，  
香橙树送出一片清香；

快乐的骑士在那儿飞驰，  
吹着口笛，载歌载笑，  
奔腾的河水和小鸟，  
发出和鸣的音调。

在阿尔科莱亚城堡里，  
住着克拉拉·德·阿尔法莱斯，  
她的父亲正参加那瓦拉战争，  
她正自由自在，快乐逍遥。

阿尔曼梭尔老远就听到  
铜鼓和喇叭的声音，  
他看到城市的灯火，  
在树影间闪闪发光。

在阿尔科莱亚城堡里，  
有十二位盛装的贵妇跳舞。  
有十二位盛装的骑士跳舞，  
可是阿尔曼梭尔跳得最优美。

他怀着洋洋得意的心情，  
在大厅里跳来跳去，  
他懂得向任何妇人，  
用甘言蜜意奉承。

在伊莎贝拉的美丽的手上，

---

那瓦拉（Navarra）：比利牛斯山西部的古代王国，一五一二年为法国和西班牙瓜分。

他吻了一下，随又跳跃而去；  
他坐在艾尔维拉的面前，  
快乐地瞧着她的面庞。

他向莱奥诺莱笑问：  
他是否使她高兴？  
他又指给她看  
他外套上绣的金十字。  
他向每个贵妇人保证，  
他对她是一片诚心；  
在那晚他发了三十次誓言：  
“我以基督徒名义保证！”

在阿尔科莱亚城堡里，  
笑语和乐声都已消沉，  
骑士和贵妇都已分散，  
灯火也已隐灭不明。

堂娜·克拉拉和阿尔曼梭尔，  
大厅里只留下他们二人。  
残灯把那最后的微光，  
射在他二人的身上。

贵妇人坐在沙发上，  
骑士坐在矮凳上，  
他那沉沉欲寐的倦首，  
枕在他爱人的膝上。

贵妇人小心翼翼，  
把金瓶里的玫瑰油，  
倾在阿尔曼梭尔的棕发上  
他从心底发出了叹声。

贵妇人小心翼翼，  
用温柔的嘴向他亲吻，  
吻在阿尔曼梭尔的棕发上——  
他的额上现出了皱纹。

贵妇人小心翼翼，  
从炯炯的眼睛里滴下泪珠，  
滴在阿尔曼梭尔的棕发上——  
他的嘴唇发出了震颤。



他梦见，他又站在  
科尔多瓦的大教堂里，  
他的头低着，滴下水珠，  
他听到许多暗暗的声音。

全教堂巍峨的巨柱，  
都发出不满的怨声。  
它们不愿继续支撑，  
它们在摇摇欲坠；——

忽然砰地一声崩折，  
群众和教士面无人色，  
拱顶轰然塌落，  
基督教的神灵呜呜啜泣。

## 凯夫拉尔朝圣歌

I

窗畔站着母亲，  
床上躺着儿子。  
“威廉，你不起来  
看迎圣母的唱歌行列？”

“啊，母亲，我已病得  
不要看，也不要听；  
我想念去世的格莱卿，  
我心中痛苦莫名。”——

起来，我们到凯夫拉尔去，  
带着祈祷书和念珠；  
你这种郁闷的心病，  
圣母会把它完全治愈。”

教堂的旗帜飘扬，  
赞美的歌声高唱；  
这个迎圣母的行列，  
走过莱茵河畔科隆的街上。  
母亲带着她的儿子，  
跟在人群的后面。  
他们一同唱起赞美歌：  
“亚物，马利亚！”

凯夫拉尔的天主圣母，  
今天穿着最好的衣裳；  
大群的病人接踵而来，  
圣母今天是非常繁忙。

病人们给大主圣母，

---

凯夫拉尔 (Kevlaar)：在海涅故乡杜塞尔多夫的西北。传说该地·圣母亭中的圣母像（一六四二年所建）常显示奇迹，治愈疾病，所以是天主教徒朝圣的圣地。海涅幼年在故乡圣方济各会修道院中修学时，有一位同学曾因足病，由他的母亲带往凯夫拉尔，向圣母供上蜡制的假足而获治愈。后来海涅又和这位同学在中学高级班同学，有一次，谈到这件事情，那位同学正色说，他将要向圣母献上蜡制的心脏。那位同学，当时正因失恋问题而烦恼。在一八一九年，海涅在波恩和哥代斯堡之间散步，又在朝圣行列之中看到那位同学，病容满面，由他的母亲带着。这段真实的故事，就是本诗的素材。

天主教圣母经的首句。亦译“申尔福，马利亚！”或“万福，马利亚！”

带来蜡制的肢体，  
许多蜡手和蜡足，  
献给圣母作为供礼。

谁要是献上一只蜡手，  
就治好他手上的创伤；  
谁要是献上一只蜡足，  
他的脚就恢复健康。

许多跛子到过凯夫拉尔，  
现在可以跳绳，  
许多伤了手指的人，  
现在可以拉琴。

母亲拿了一支蜡烛，  
做成了心脏的模型。  
“把这个献给圣母，  
她就会治好你的心病。”

儿子唉声叹气，捧起蜡心，  
唉声叹气，走到圣母像前；  
他眼眶里涌出泪珠，  
他心里涌出肺腑之言：

“满被圣宠者，  
童贞马利亚。  
天上的母皇。  
请听我的申诉！”

“我和我的母亲，  
家住在科隆城里。  
那个拥有几百所  
教会和教堂的城市。

“我有一位芳邻格莱卿，  
可是她现已魂归天上——  
马利亚，我献上蜡心，  
请你治好我的心伤。

“请治好我的心病——  
我要朝朝暮暮，  
热心地祈祷唱诗：  
亚物，马利亚！”

患病的儿子和他的母亲，  
睡在小房间里；  
天主圣母降临，  
轻声地走进房里。

她在病人身旁弯着身子，  
轻轻地用她的手掌。  
放在病人的心上。  
温和地笑着，走出小房。

母亲在梦中看到一切，  
许多的事情都已看到；  
她从梦中醒来，  
听到汪汪的一片狗叫。

她的儿子伸直了四肢，  
他已经完全断气，  
在他苍白的脸上，  
照耀着光亮的晨曦。

母亲拱起了双手，  
她好像不知所措；  
她虔诚地低声唱诗：  
“亚物，马利亚！”

哈尔茨游记插曲  
( 1824 )

序 诗

黑色的上装，丝织的袜子。  
雪白的、文雅的袖子，  
温和的谈吐，拥抱接吻——  
啊，但愿他们还有心！

在胸腔里有心，在心里  
有爱情，温暖的爱情——  
啊，听他们那虚伪的  
相思老调，真要使我送命。

我要登上山去。  
那里有清静茅庐，  
那里可以自由地敞开胸膛，  
那里有自由的微风吹拂。

我要登上山去。  
那里有参天的苍苍枫树，  
溪流潺潺，鸟鸣嚶嚶，  
还有悠悠的白云驰驱。

再会吧，漂亮的大厅，  
漂亮的淑女，漂亮的绅士！

我要登上山去，  
微笑着向你们俯视。

哈尔登山顶

旧梦啊，飞驰吧！  
心扉啊，披开吧！  
把那些悲泪欢歌  
奇妙地涌出来吧。

我要去到枞树之间流连，  
那里有活泼的清泉飞进，  
那里有美丽的麋鹿遨游，  
那里有可爱的画眉轻鸣。

我要登上那座山峰。  
那险峻的山岩高处，  
那里在晨光之中，  
矗立着古代的台馆丘墟。

我要在那里静静地坐下，  
怀悼那古代的年华，  
古代灿烂的盛世，  
和那衰逝了的荣华。

比武场中而今是蔓草莽莽，  
曾有英雄在那里决斗争强，  
他战胜了许多杰出武士，  
夺得了决斗的优胜奖赏。

观众台畔牵满了常春藤，  
那儿曾站着美貌的妇人，  
她曾用她的媚眼  
征服了那赳赳的获奖人。

啊！死神之手又征服了  
那位胜利武夫和胜利贵妇——  
那位枯瘦的拿着镰刀的死神，  
要把我们一齐打入尘土。

### 山上牧歌

1

山上有一间小屋，  
住着年老的矿工；  
苍翠的枫树沙沙作声，  
金色的月几照耀碧空。

小屋里有一张安乐椅，  
雕刻得非常精细，  
坐在上面真是福气，  
这位福人就是我自己！

在矮凳上坐着那位幼女，  
把手臂搁在我的膝上，  
小嘴像紫红色的蔷薇，  
眼睛像一对蓝色的星光。

这可爱的蓝色的星光。  
炯炯地向我张望。  
她那百合花似的手指，  
顽皮地放在红蔷薇嘴上。

不，妈妈看不到我们，  
她正在辛辛苦苦地纺丝，  
爸爸也在弹他的古琴，  
唱着他那古老的歌词。

这位幼女在轻轻低语，  
放低了嗓音轻轻细诉；  
许多重要的秘密，  
都对我完全倾吐。

“可是自从姑母去世。  
我们再也不能前往  
哥斯拉尔的靶子场，  
那儿真是一处好地方。

“这里正相反，寂寞非常，  
在这寒冷的山顶上。  
一到冬天，我们就完全  
像被埋在雪里一样。

“我是一个胆小的姑娘，  
像小孩子一样的胆小，  
我怕那凶恶的山鬼，  
他们在夜间到处骚扰。”

那小姑娘突然默不作声，  
好像被她自己的话语吓住，  
她用那两只小手  
把自己的眼睛蒙住。

门外的枞树响声更高，  
纺车嗡嗡地十分喧闹，  
其间还有那古琴的声音，  
和那老矿工哼唱的老调：

“小姑娘，不要害怕。  
不要怕恶魔的威力！  
小姑娘，不分昼夜，  
都有天使在保护你！”

枞树用碧绿的手指。  
轻叩着低矮的小窗，  
悄悄地偷听的月亮，  
射进来美丽的清光。

隔壁寝室里的爹娘，  
轻轻地打鼾酣睡；  
我们却快乐地攀谈，  
大家都不肯入寐。

“你说你常常祷告。  
我总觉得有点怀疑。  
你那种嘴唇的颤动，  
全不像祷告的样子。

“那种恶意的、冷酷的颤动，  
每次都使我觉得胆寒。  
尽管你那虔诚的目光，  
常镇定我郁郁的不安。

“你是否有正当的信仰，  
我总不十分相信——  
你是否真正信仰圣父，  
信仰圣子和圣神？”

啊，孩子，在我儿时。  
当我还坐在母亲膝上之时，  
我早就信仰圣父，  
他的统治，广博而仁慈；

他创造了美丽的世界，  
以及世上美丽的人类。  
他还给太阳、月亮、星辰  
规定它们的运行路轨。

等我逐渐长大，孩子，  
我懂得了更多的世事，

---

此处戏拟歌德《浮士德》第一部第十六场中浮士德跟玛加蕾特的宗教谈话。

基督教中的三位一体：“天主第一位即圣父；天主第二位即圣子（耶稣），为天主第一位所生；天主第三位即圣神（或作圣灵），为天主第一位和天主第二位所共发。”



我懂得，而且有了理智，  
因此我也相信圣子；

我相信圣子，他慈爱地  
把爱对我们启示。  
而得的报酬，却不脱旧例，  
被民众放在十字架上钉死。

如今，我已长大成人，  
读了许多书本，走过许多路程，  
我的心襟扩大，我是  
全心全意相信圣神。

他显现过伟大的奇迹，  
而且还有伟大的工作要做；  
他曾冲破了暴君的城堡。  
他曾打破了奴隶的枷锁。

他要医好致命的旧伤，  
他要修改古老的法规，  
一切世人，生而平等，  
都是同一个高贵的族类。

他要拨开可恶的迷雾，  
赶走那破坏欢情和爱恋，  
日日夜夜向我们奸笑的  
那种阴郁的幻想妄念。

圣神已经选拔了  
一千名武装齐备的骑士，  
去完成他的旨意，  
他已给他们鼓足了勇气。

他们的宝剑发光，  
他们的大旗飘扬！  
这种雄赳赳的骑士，  
孩子，你可想去瞻仰？

唔，孩子，你就瞻仰我，  
吻我，大胆地向我注视；  
因为我就是一个  
被圣神选出的骑士。

门外的月儿悄悄地  
躲到绿枞树的后边，  
我们屋子里的灯光，  
一闪一烁，灭了火焰。

可是我那蓝色的星眸，  
却更加辉煌地照耀，  
红蔷薇嘴儿光彩焕发，  
可爱的女孩继续说道：

“小鬼怪，小妖精，  
偷我们的脂油和面包，  
晚上还放在盒子里，  
到了早晨就不见了。

“小鬼怪常来把我们  
牛奶上的乳脂偷偷吃掉，  
把壶盖也不盖好，  
剩下的都给猫儿喝光了。

“猫儿是一只妖精，  
一到暴风雨的黑夜，  
它就爬上那边的魔山，  
爬到那倒塌了的古塔里。

“从前那儿有一座宫邸，  
充满了剑光和欢快；  
高洁的骑士、贵妇和侍从，  
跳着火炬舞摇摇摆摆。

“一次来了一个狠毒的巫婆，  
把宫邸人物全用魔术毁掉，  
台馆只剩下一片丘墟，  
让枭鸟在里面营巢。

“可是去世的姑母曾经说过：  
要是在夜间恰当的时辰。  
在那边恰当的地方，  
说出恰当的咒文：

“那么丘墟就会再变成

一座灯火辉煌的宫府，  
那一批骑士、贵妇和侍从，  
又会兴高采烈地跳舞；

“谁要是说出那句咒文，  
就成为宫邸人物的主人，  
那些铜鼓和喇叭，  
都要祝颂他的美满青春。”

从她那蔷薇似的小嘴里，  
就这样呈现出神话似的画像，  
她的眼睛更在画像上  
倾泻下蓝色的星光。

小女孩用她的金发，  
缠绕着我的手掌，  
给手指提了些美名，  
笑着、吻着，终于默然不响。

在这静静的房间里，  
一切都对我亲切注视：  
我好像在许久以前，  
就见过那些桌子、柜子。

壁钟亲切谨严地的嗒作声，  
那本已沉默的古琴，  
又开始自动地呜呜，  
我坐着，恍惚置身梦境。

现在正是恰当的地方，  
正是恰当的时辰，  
唔，我猜想，我的嘴里  
要冲出那恰当的咒文。

孩子，你瞧着，那午夜  
定会怎样地耸动而透露微明！  
溪流和枞树将会更加喧响，  
而那古老的山峰也会苏醒。

从山石的裂痕里将会传出  
侏儒的歌声和古琴的声音，  
像春天一样地百花怒放，  
呈现出一片绝艳的花林。

花儿全是蓬勃的奇花异卉，  
叶子都很阔大而希世难寻，  
生动活泼，放出各种异香，  
好像洋溢着无限热情。

蔷薇像红火焰似的奔放，  
在群花中头角峥嵘；  
百合像水晶玉柱，  
亭亭地耸出高空。

大得像太阳的星辰，  
艳羡地从天空俯视，  
把它那星光的甘露，  
滴进百合的大花心里。

可是我们自己，可爱的孩子，  
我们的变化还要更大。  
在我们四周快乐地闪耀着  
黄金、锦绣和火炬的光华。

你，你将变成一位公主，  
这间小屋将变成琼宫玉宇，  
那一群骑士、贵妇和侍从，  
将要在里面唱歌跳舞。

而我，我将成为一切  
宫邸人物和你的主人。  
那些铜鼓和喇叭，  
都要祝颂我的美满青春。

### 牧童

牧童是个国王。  
青山是他的宝殿：  
他头上的太阳，  
是巨大的金冕。

他的脚边躺着绵羊，  
那些佩着红十字的佞臣；  
小牛是他的武士，  
跑来跑去，威风凛凛。

小山羊是他的宫廷小丑；  
摇着铃儿的母牛，

吹着笛子的小鸟，  
是他的宫中俳优。

乐声和歌声十分动人，  
还有枞树和瀑布的鸣声，  
沙沙淙淙，杂然并陈，  
使国王睡意沉沉。

他的那位忠犬大臣，  
这时只得代理朝政，  
它那猜猜的吠声，  
从四方传来了回声。

年轻的国王说着呓语：  
“为政真是十分棘手；  
唉，我可情愿回家  
去陪伴我的皇后！”

“把我的天颜软绵绵地  
靠在皇后的怀里休息，  
在她那美丽的眼中  
有我辽阔王国。”

### 布罗肯山顶

由于太阳的微光，  
东方已渐渐发亮，  
处处的峰峦绝顶，  
都在雾海里荡漾。

我要是有七英里神靴，  
就要去御风飞驰，  
飞越过那些峰峦，  
直到我爱人的家里。

从她睡觉的床上，  
轻轻地拉起床帷，  
轻轻地吻她的前额，  
轻轻地吻她红宝石般的小嘴。

在那百合般的小耳朵旁边，

---

献给台莱丝之作。

一小时走七英里路的长靴。见《格林童话》。

我要分外轻轻地耳语：  
梦中记住，我们互相亲爱，  
我们要做永不分飞的情侣。

### 伊尔赛河

我是伊尔赛公主，  
住在伊尔称斯坦因；  
请来和我一同回宫，  
我们要过幸福的光阴。

我要用清澄的水波，  
润湿了你的头，  
你这多愁多病的朋友，  
你应该消闷忘忧。

在我雪白的胸头，  
在我雪白的腕臂之中，  
你要安稳地躺着，  
重温旧日的美梦。

我要吻你、拥抱你，  
就像对已故的先王，  
可爱的亨利皇帝，  
那样吻抱他一样。

死去的永不复返，  
只有活的留在人间；  
我正当青春年少，  
我跃跃的心儿在震颤。

请下来到我宫中，  
到我的水晶宫中，  
这儿有美人和骑士在跳舞，  
还有一群欢呼的侍从。

丝裙的声音窸窣窣窣，  
铁马刺的声音当当叮叮。

---

哈尔茨山北麓的河名。据传说：伊尔赛本是一位公主。每天早晨在伊尔赛河里洗澡。谁要是碰到了她，就可以被她带到岩宫里去享受国王的生活。

据传说：古代萨克森的亨利皇帝曾和伊尔赛在她的岩宫里过享乐的主活。亨利即捕鸟者亨利一世（919—936）。

还有侏儒们奏号、吹笛、  
打铜鼓和吹喇叭的声音。

可是我的手要抱紧了你，  
像抱那亨利皇帝一样；——  
从前一听喇叭声起，  
我就塞住他的耳朵不放。

北海  
(1825-1826)

## 第一部

一切事情都不自私自利，在爱情和友谊方面，尤其不要自私自利，本是我的无上的快乐，我的立身之本，我的行动指针，所以我后来发表的那句大胆的话语：“我若是爱你，与你何涉？”真是我的肺腑之言。——歌德：《诗与真》第十四章。

### 1 加冕

诗歌啊！我优美的诗歌啊！  
起来，起来！武装起来！  
把喇叭吹起来，  
拥戴这位年轻的姑娘，  
这位而今要来  
统治我整个心灵的姑娘，  
拥戴她即位为女王。

年轻的女王！愿吾王万岁！  
我要从天上的太阳那里  
攫取灿烂的红金丝，  
为你那高贵的头颅  
织成一顶冠冕。  
从那闪耀着夜明珠的  
蓝绸飘飘的天幕上，  
我要裁下一块贵重的料子，  
作为你的登极御袍，  
披在你女王的肩上。  
我要把谨严的朔籁特多、  
雄浑的台尔齐那和温雅的斯汤采  
献给你作为朝臣；  
我的机智侍候你作亲随，  
我的幻想做你的宫廷小丑，  
我的幽默担任你的纹章官，  
以含笑的眼泪作为纹章。  
而我本人，女王啊，  
我要跪在你的面前，  
在红色的天鹅绒垫上叩首，

---

歌颂爱人台莱丝之作。

朔籁特多、台尔齐那和斯汤采都是南欧的诗体名。参看《抒情插曲》第十五首注。



把你国中的先王  
哀怜我而让我留下的  
那一点理智  
呈献给你。

## 2 黄 昏

我愁思而寂寞地  
坐在灰黯的海滨。  
太阳渐渐地沉没，  
把炎炎的光芒投射到海面上，  
那雪白的远处的浪涛，  
被海潮推涌，  
越来越近地奔腾澎湃。——  
奇声巨响、呼号咆哮，  
有大笑、有低语、有叹息、有呜咽，  
其间还有催眠曲似的隐隐的歌声——  
我好像听到消逝已久的传说，  
远古的、动人的神话。  
宛如是在儿童时代。  
邻儿们对我娓娓细说，  
我还记得那时正是夏季的黄昏，  
我们坐在家门前的石阶上，  
怀着幼稚的专注的心情，  
睁着好奇的聪明的眼睛，  
蹲在那儿听说故事；——  
至于那些大女孩子们，  
却坐在对面的窗畔，  
傍着香气四溢的花盆。  
她们红润的面庞。  
映着月光，露出了微笑。

## 3 落 日

炎炎的红日，  
沉没人洪涛澜汗的  
银灰色的海洋里。  
蒸蒸而上的红色的云气  
在它身后飘浮：而在另一方，  
从秋季昏暗的云幕里，  
透露出一轮月亮。  
它的脸色忧伤而憔悴，  
后面跟着一群繁星，  
朦胧地闪烁着微光。

从前，女神路娜，  
男神索尔，  
结为夫妇，一同在天空照耀。  
他们身旁围绕着星辰，  
那就是他们的天真的小儿女。  
但是恶毒的口舌造成不睦，  
于是这对高贵的辉煌的佳耦  
就变成一对怨耦而各自东西。

如今，那位日神，白天里  
就在天空放出孤寂的光辉，逍遥自在  
他的庄严瑰丽，  
受到骄傲而自居幸福的人们的  
崇拜和歌颂，  
可是每到夜晚，  
这位可怜的母亲路娜，  
却领着那些失怙的星儿，  
在天空里彷徨，  
她发出静静的哀愁的幽辉，  
人间痴情的少女和善感的诗人，  
就给她献上诗歌和眼泪。

荏弱的路娜！她怀着妇人的心肠，  
对她那心爱的夫君总是依依难舍。  
一到黄昏，她就从轻薄的云幕里  
颤抖而苍白地向外窥看，  
盯着她那分别的良人，满怀凄苦。  
好像要惶恐地对他呼唤：“回来吧，  
回来吧！孩子们在想着你哩——”  
可是那刚愎的日神，  
一看到他的旧妻，  
更加忿怒而悲痛，  
脸色变得更加红紫。  
竟然冷面无情地慌忙钻下到  
他那寒冷的鳏夫的床上去了。

恶毒的口舌，  
就这样给永恒的神们本身  
带来了痛苦和毁灭。  
可怜的神们，凄惨万分，

---

] 路娜 (Luna)：罗马神话中的月神（希腊神话中的塞勒涅 Selene）。

索尔 (Sol)：罗马神话中的日神（希腊神话中的赫利俄斯 (Helios)）。

在太空之上，倦游着  
没有慰藉的无尽的轨程，  
他们又不会死亡，  
只是拖曳着  
他们那悲惨的光辉。

我可是，一个人，  
生在凡尘，能邀死神的宠幸，  
我不复悲叹了。

#### 4 海滨之夜

夜气寒凉，没有星光，  
海波在汹涌；  
丑陋的北风，  
伏在海波上面，  
像一个暴戾的家伙，变得心平气和。  
用一种呻吟的低沉的声音，  
轻轻地向海波喋喋不休。  
它说出许多奇怪的故事：  
嗜杀成性的巨人神话，  
挪威的太古的传说，  
并且声似洪钟地大笑而歌啸着  
《埃达》里的符咒歌词  
以及鲁纳古文的箴言，  
是那樣的晦涩难解而充满魔力，  
使得那些白色的海洋的儿女们  
一齐跳跃欢呼，  
快乐得如醉如狂。

这时，在平坦的岸边。  
在那被海潮冲湿的沙滩上，  
踱着一位陌生的男子，  
他的心比海风海涛还要狂放。  
他一路踱去，  
贝壳劈劈拍拍地迸裂着火花；  
他把灰色的大衣裹紧。  
在夜风中急急前行；——  
从寂寞的渔舍里  
发出诱人的可爱的灯光，  
安全地指点着他的行路。

---

《埃达》（Edda）：收载古代冰岛的神话、英雄传说和诗法的书，有新旧两卷。

鲁纳古文（Rune）：古代的日耳曼文字。

父兄都出海去了，  
渔舍里只有渔夫的女儿，  
那位绝色的渔家女，  
孤零零一个人留着。  
她坐在火炉旁，  
倾听着水壶里  
预示佳兆的隐隐的微声，  
她把劈劈拍拍的柴枝投入火中，  
并且将它吹旺，  
那闪烁的红色火焰  
神异地反照着  
她那娇艳的面庞。  
照着从她那灰色的粗衬衣里  
十分动人地透露出来的  
柔媚而雪白的肩膀，  
照着她那只正在把裙子  
紧紧地束上纤腰的  
小巧而谨慎的手上。

突然间，门砰地开了，  
那位夜游的陌生男子走了进来；  
他的眼睛脉脉含情地  
盯住这位雪白的苗条的少女，  
而她，就像一朵受惊的百合花，  
站在他的面前发抖；  
那男子把大衣抛在地上，  
一面大笑，一面说道：

“你瞧，姑娘，我多守信用。  
我来了，从前天上的神，  
常常降临到人类的女儿身旁，  
拥抱起人类的女儿。  
而给她们产生了  
支配世界的帝王贵胄  
和一些惊天动地的英雄们，  
那种时代也随我来了。  
可是，我的姑娘，你不要  
再惊畏我的神威，  
我请你，给我煮一点加甜酒的茶；  
因为外面很冷，  
在这样的夜风里，  
我们永恒的神也要冻坏，  
容易染上最神奇的伤风

和一种永恒的咳嗽。”

## 5 波塞冬

太阳的光辉  
在汹涌无边的海上嬉戏；  
远处泊船的地方闪烁着一艘船，  
我就要乘这艘船回家；  
可是没有顺风。  
我依然悄悄地坐在白色的沙丘上，  
坐在寂寞的海滨，  
我诵读着《俄底修斯之歌》，  
那古代的万古常新的诗歌，  
从那像涛声一般铿锵的章页间，  
在我的面前愉快地升腾起  
众神的呼吸，  
人间的灿烂的春天。  
古希腊锦绣的天空。

我高洁的心儿忠实地追随着  
在颠沛流离之中的拉厄耳忒斯之子，  
我十分忧戚地和他一同坐在  
那般勤待客的炉边，  
对着那些纺着紫线的王妃们；  
我又帮他扯谎而侥幸地逃出了  
巨人的洞穴和女妖的魔掌；  
跟着他在黑暗世界的夜色中行走：  
跟着他在暴风雨和船破舟沉之时  
一同忍耐着不可名状的灾难。  
我叹息地说道：“你毒辣的波塞冬啊。  
你的震怒是惊人的，  
我自己也在担心

---

古希腊神话中的海神。

荷马的史诗。

即俄底修斯。荷马《俄底修斯之歌》第五歌：海神因为俄底修斯弄瞎了他儿子的眼睛，非常痛恨他。当他乘着木筏渡海时，海神兴风作浪，撞散了他的木筏。

俄底修斯被瑙西卡带到淮阿喀亚人国王的宫中。见同书第六歌。

瑙西卡的母亲在宫中和宫人纺纱，她们纺的纱是紫色的。

俄底修斯用计烧瞎了独眼巨人波吕斐摩斯的眼睛而逃出了巨人的洞穴。见同书第九歌。

俄底修斯在水妖卡吕普索的岛上住了七年，才被天神召走，得以回国。见同书第五歌及第十二歌。

铿墨里俄人住的地方，终年黑暗，从无阳光照进，见同书第十一歌。

俄底修斯航行到特里那喀亚岛，他的同伴宰了日神的牛，天神大怒，用雷把他们的船只打破，同行入全部葬身海洋。俄底修斯把自己缚在桅杆上，幸免于难。见同书第十二歌。

我这次还乡的安全。”

我的话儿刚一说完。  
海涛汹涌澎湃，  
从那雪白的海波之间  
现出海神的戴着苇冠的头，  
他含讥带讽地叫道：

“诗人啊！不要害怕，  
你这可怜的小船，  
我一点也不愿使它濒于险境，  
也不想给你过于危险地颠簸  
而威胁你那可爱的生命。  
因为你，诗人啊，从没有触怒过我，  
你没有破坏过  
普利阿摩斯 圣城的一角塔楼。  
你没有烧焦过  
我儿子波吕斐摩斯 眼上的一根睫毛。  
你也从没有受过  
智慧女神帕拉斯·雅典娜 的殷勤的保护。”  
波塞冬这样叫了一阵。  
又沉到海底里去；  
那位蠢笨的鱼妇——安菲特里忒 ——  
和涅柔斯 的愚钝的女儿们  
在水底嘲笑着  
粗鲁的水手的机智。

## 6 告 白

暮色昏沉地降临。  
海潮疯狂地咆哮。  
我坐在海滨，  
眺望白波的舞蹈，  
我的心胸也像海涛一样沸腾。  
一种深重的乡愁攫住了我。  
我怀想着你，你这美丽的倩影。

---

荷马史诗中特洛亚的国王。

海神波塞冬的儿子，独眼巨人。俄底修斯乘他睡着的时候，用烧得通红的柱子刺瞎了他的眼睛。

帕拉斯·雅典娜：雅典的守护神，智慧与艺术的女神。曾与海神争夺雅典的所有权，取得了胜利。所以波塞冬对她非常衔恨。

海神波塞冬之妻；涅柔斯之女。

支配爱琴海的海神。据希腊神话，他有五十个（或称一百个）女儿。她们常常骑着海马或其他的海洋怪物。她们的形状是人形，但具有鱼尾。

你到处飘浮在我的周围。  
你到处将我呼唤  
到处，到处，  
你出现在风声里，出现在涛声里，  
出现在我心头的叹息里。

我用纤细的芦管在沙上写着：  
“阿格涅斯，我爱你！”  
可是那恶毒的海波泛滥而来。  
卷过这甜蜜的自白，  
把它冲掉了。

脆弱的芦管啊，散乱的沙砾啊，  
奔逝的海涛啊，我不再相信你们了！  
天色渐渐变得黑暗，我的心渐渐变得狂暴，  
我要用强力的手，从挪威森林里，  
拔出最高的枞树，  
把它浸在  
埃特纳火山的熊熊的火口里。  
而用这蘸满火焰的斗笔  
在黑暗的天幕上写着火字：  
“阿格涅斯，我爱你！”

从此在天空里  
每夜燃烧着那不灭的火字。  
所有世世代代的子孙  
都要欢呼地读着这句天书：  
“阿格涅斯，我爱你！”

## 7 船室之夜

海里有珍珠，  
天空有明星，  
而我的心，我的心，  
我的心有爱情。

海阔天空，  
我的心更加空阔，  
我的爱情光辉灿烂，  
美胜珍珠和明星。

---

海涅的爱人合莱丝。

海涅称合莱丝为阿格涅斯。

埃特纳（Etna）：西西里东海岸的活火山名。参看《小曲》第十六首。

你娇小的年轻的少女啊，  
请投入我广阔的胸怀：  
我的心和海和天  
都要为了爱情而枯烂。

\*

在蔚蓝的天幕之上，  
闪耀着美丽的星辰，  
我要把嘴唇贴紧了天幕，  
狂热地贴紧而痛哭失声。

那些星是我爱人的眼睛，  
它们闪耀着千万种光明。  
从蔚蓝的天幕上  
亲切地向我致敬。

对着蔚蓝的天幕，  
对着我爱人的眼睛。  
我虔诚地举起手臂，  
我向它们祈祷恳请：

“美丽的眼睛，仁慈的光明。  
啊，请嘉惠我的心灵，  
让我死去，让我  
获得你和你整个的天廷！”

\*

从上面蓝天的眼睛里  
颤栗地落下金色的火花，  
它掠过夜空，我的心儿  
拥着爱情，变得广大无际。

啊，你上界蓝天的眼睛！  
到我的心里来痛哭吧，  
让我的心里洋溢着  
你那明亮的星辰的泪珠。

\*

海波颠簸着我，  
梦想摇撼着我。  
我静卧在船舱里，  
躺在黑暗角落里的床上。

从敞开的小窗里，  
我仰望高空的明星，  
我那甜蜜的爱人的



可爱的甜蜜的眼睛。

那些可爱的甜蜜的眼睛  
守望着我的顶空，  
从蔚蓝的苍穹上，  
它们在招呼闪动。

对着那蔚蓝的苍穹，  
我欣然注视了很多时辰。  
直到一层白色的雾霭  
遮住了那些可爱的眼睛。

\*

海涛，那澎湃的海涛  
冲击着枕着我幻想之头的  
船舷的木板上；  
它对着我的耳朵  
轻轻地叮咛私语：  
“发呆的朋友！  
你的臂膀很短而天空很远，  
天上的那些星辰  
都被金钉钉得很紧，——  
你自思自叹，都是枉然，  
最好的办法，你还是熟睡一场。”

\*

我梦见一片广阔的荒野，  
广布着寂静的白雪，  
我就被葬在白雪之下，  
在那儿寂寞地凄冷地长眠。

可是那些星辰的眼睛，  
从黑暗的天空里俯视着我的坟茔，  
那甜蜜的眼睛！它们闪着胜利的光辉，  
它们平静地欢笑，可是却充满了爱情。

## 8 暴 风

暴风使起了性子。  
它鞭挞着海波，  
愤怒而抗拒的海波，  
竖立起来，激烈地  
摇晃着雪白的波山，  
小船辛苦地  
匆忙爬了上去，

突然之间，又坠入  
深深陷落在黑波的深渊里。

海啊！  
海泡化身的美神 的母亲啊！  
爱神 的外婆啊！请保佑我吧！  
那雪白的吊死鬼样的海鸥。  
嗅到了尸体的气味，已经扑翅飞来，  
在桅杆上磨着它的利嘴，  
贪馋地垂涎着这颗心，  
这颗称颂你女儿的荣誉的心、  
而且是你的外孙，那个小顽童，  
要选作玩具的心。

我的哀求和恳请都白费操心！  
我的呼喊消失在狂怒的暴风里。  
消失在侮风嘶喊的叫声里。  
怒吼，狂啸，哀号，咆哮，  
好像是一座万籁的疯病院！  
在其间我又清楚地听到  
诱人的竖琴的声音，  
裂魄断魂的  
相思情切的歌声，  
我十分熟悉这种声音。

在遥远的苏格兰的岩边，  
有一座灰色的宫邸  
耸然突出于汹涌的海波上空，  
在那高高的拱形的窗畔，  
站着一位美丽的病妇，  
温柔纯净，像大理石般苍白。  
她在弹着竖琴歌唱，  
海风吹散了她长长的鬃发，  
并且把她那阴郁的歌声  
飘送过广阔的狂飙怒吼的大海。

## 9 平静的海

---

希腊神话中的阿佛罗狄忒，为爱与美的女神（罗马神话：维纳斯）。相传由大海浪花里出生。

罗马神话中的爱神阿摩是阿佛罗狄忒的儿子。

爱神手持弓箭，惯射人心。被他的金箭射中就热心求爱，被他的铅箭射中的就对恋爱发生厌恶。

以下可能是指苏格兰故事诗《爱德华》中的那位母亲。但下句“灰色的宫邸”也可能是指海涅的叔父所罗门·海涅的别墅。

海水平静！太阳把它的光芒  
投射在海面上，  
小船驶过宝气珠光的波面，  
拖划着碧绿的水纹。

水手长俯卧在船艙，  
发出低微的鼾声。  
满身柏油的小厮，  
蹲在桅杆边修补船帆。

他的龌龊的面颊上透着微红，  
他的大嘴伤心地抽颤，  
那双美丽的大眼睛  
显出凄苦的神色。  
因为船长站在他的面前，  
向他使性责骂：“小偷！  
小偷！你偷去了  
我大桶里的一条鲱鱼！”

海水平静！从海波里  
钻出一条灵巧的小鱼。  
在太阳光下探头取暖，  
快乐地用尾巴拍着海水。

可足从天空飞来了海鸥。  
一直飞向那条小鱼。  
迅捷地啄住了这战利品，  
又飞回蓝天里去了。

## 10 海的幻影

我躺在船边，  
用梦幻似的眼光  
俯视那晶莹如镜的海水，  
一层一层地下看——  
一直看到了海底，  
最初像昏暗的雾蔼，  
渐渐地色彩分明，  
现出了教堂的圆屋顶和塔尖，  
最后又十分明显地现出一个完整的城市，  
仿佛是古代荷兰的城市，

---

海涅自一八二五年六月改信基督教后，对于他本来听信的犹太教怀着依恋之情。本章和以下二章据称都是关于宗教问题的诗作。海底的都城指耶路撒冷。被弃的孩子指锡安的女子。

里面人烟十分稠密。  
矜重的男子们，穿着黑色外衣，  
扣着白色绉领，挂着荣誉金链，  
佩着长剑，板着长脸，  
走过人群蜂拥的广场。  
进入台阶高大的市政厅，  
厅里有些帝王的石像  
持笏执剑在那儿守卫。  
离此不远，有一长列栉比的人家，  
玻璃窗都像镜子一样地明净。  
道旁的菩提树修剪成三角尖顶，  
绸衣窸窣的少女们在那儿散步，  
她们的身腰十分苗条，  
黑色的小帽和蓬松的金发  
文雅地遮裹着她们的花颜。  
穿着鲜明的西班牙服装的青年，  
趾高气扬地走过颌首行礼。  
还有些老年的妇人。  
穿着褐色的过时的服装。  
手里拿着赞美诗和念珠，  
跨着急促的短步，  
匆匆地赶上大教堂去，  
呜呜的风琴声  
和钟声在催促着她们。  
那远处的音响。  
它那神秘的战栗激动了我！  
无尽的怀念，深沉的悲愁，  
潜入了我的心房，  
潜入了我旧创未愈的心里；——  
我仿佛，我心儿的旧伤  
被爱人的嘴吻开；  
又在那儿流血——  
鲜红的热血，  
缓缓地长流，  
滴在海底城市里的  
一座古老的房子上，  
滴在一座古老的高山墙的房子。上。  
那座房子忧郁地无人居住，  
只有一位少女  
坐在楼下的窗畔，  
她把头枕在臂上，  
好像一个可怜的被弃的孩子——  
你这可怜的被弃的孩子啊，我认识你！

你出于童稚的憨气  
躲开了我，  
躲得这样深，海样地深，  
再也不能升起，  
你陌生地坐在陌生人的中间，  
坐了几个世纪。  
这期间，我的心灵满怀伤痛。  
我在世上各处找你，  
无时无刻不在找你，  
找你这位永久的爱人，  
你这位失去很久的人，  
你这位终于被我寻获的人——  
我又找到了你，又看到  
你这甜蜜的面庞，  
这聪明的忠诚的眼睛，  
这可爱的笑容——  
我永不愿再离开你，  
我要降临到你身边，  
伸开了我的臂膀  
投入到你的胸怀——

就在这个时候，  
船长抓住了我的脚，  
把我从船边拉开，  
快快地微笑着，叫道：  
“博士，你被魔鬼迷住了？”

## 11 超 脱

荒唐的幻梦啊，  
留在你那海底里吧，  
你曾经用虚假的幸福  
使我尝了无数长夜的痛苦，  
现在，你又化作海的幻影，  
甚至在明朗的白昼也要来威胁我——  
你永恒地栖息在水底吧，  
我还要把我的一切痛苦和罪恶，  
全都抛掷到你那里，  
还要抛下这紧箍着我的头颅、  
摇鸣已久的愚蠢的铃帽，  
以及这种伪善的  
冰凉的光滑的蛇皮。  
它已很久地缠住我的心灵，  
我这伤痛的心灵，

这违反天主，违反天使的  
不幸的心灵——  
哦呀！哦呀！风吹来了！  
帆扬起了！它呼呼地饱孕着海风！  
小船驶过了  
这凄寂攞人的水面，  
我这获得解放的心灵欢跃起来了。

## 12 和 平

太阳在高空照耀，  
四周白云缥缈，  
海不扬波，  
我躺在小船的舵旁沉思，  
如梦如幻地沉思，——  
我半醒半寐，看到耶稣基督。  
这世界的大救主。  
他那巨人的伟姿，  
穿着飘动的白衣。  
飘游过陆地和海洋；  
他的头高耸在天空，  
把他那祝福的双手。  
伸向陆地和海洋；  
而那一轮太阳。  
就是他胸腔里的心脏。  
这通红的炎炎的太阳，  
这通红的炎炎的太阳心脏。  
把他那慈爱的光芒  
和他那美丽而幸福的光辉，  
普照而温暖地  
射向陆地和海洋。

钟声把这艘轻捷的小船。  
庄严地带来带去，  
宛如一只系着蔷薇花环的天鹅，  
把它飘飘荡荡地带到一处碧绿的海岸。  
一座塔尖高耸、十分巍峨的城市。  
那儿有人类在居住。

啊，和平的奇迹！这城市多么平静！  
喧哗而讨厌的市廛的浊音。  
在这儿全不听到，  
在那清静的步履有声的街道上  
来往着一些穿着白衣，

手执棕榈枝的行人。  
在那里两人要是互相遇到。  
就情意深长地互相注目，  
由于爱慕和愉快的克制而战栗，  
彼此互吻前额，  
然后仰望着  
救世主的太阳心脏。  
看那般红的血照射下界，  
快乐地为世人赎罪，  
于是他们就要无限快乐地叫道：  
“赞美耶稣基督！”

\*

（要是你想象出这种梦影，  
你该作何打算，  
亲爱的朋友！  
你的头脑和腰身这样虚弱，  
而你的信仰这样坚强，  
你单纯地尊崇着三位一体，  
你每天吻着那位女恩主的  
哈吧狗、十字架和她的手。  
在那座充满了沙砾和信仰，  
在那施普雷圣河 的坚韧的河水  
洗涤着灵魂、冲淡了茶味的  
虔诚的城市里，  
你伪装笃信，步步青云，  
先做枢密院顾问，再升法律顾问，  
最后升到政府顾问——  
要是你想象出这种梦影，  
亲爱的朋友！  
你可以拿到当局那里去兜售，  
你那温柔、发光的面貌，  
完全笼罩着虔诚和恭顺，  
于是那位女恩主殿下，  
她将狂喜而兴奋，  
和你一同跪下祈祷。  
她那喜气洋洋的眼睛，  
将要应允你  
一百塔勒 普鲁士货币的加薪，  
而你，将要拱着双手，期期地说道：  
“赞美耶稣基督！”）

---

拖普雷圣河：流经柏林的河名。

塔勒（Taler）：德国银币名。

括号内之一节仅见于《旅行速写》第一卷中。在后出的《诗歌集》各版中均被作者删去。

## 第二部

### 1 赞 海

塔拉塔！塔拉塔！  
祝福你，你永恒的大海！  
从我欢跃的心里，  
我祝福你一万遍，  
就像从前一万颗希腊人的心，  
那些克服困难、憧憬故乡、  
闻名世界的希腊人的心，  
祝福你一样。

海涛汹涌，  
它汹涌咆哮。  
太阳仓卒地投射下  
那摇曳的蔷薇色的光辉，  
惊散的鸥群，  
振翅高鸣，  
战马顿足，军盾锵鸣，  
好像有凯歌之声向远方呼叫：  
“塔拉塔！塔拉塔！”

祝福你，你永恒的大海！  
你的涛声好像是我的乡音，  
我看到在你那起伏的波面上的微光。  
就像是我童年时代的梦影，  
那往日的回忆又在对我叙述  
那一切可爱而华丽的玩具，  
那一切光耀夺目的圣诞节礼物，  
那一切的赤色珊瑚树、  
金鱼、珍珠和各色贝壳，  
这些都是在你水底的透明的水晶宫中  
秘密地珍藏着的東西。

啊，我在荒凉的异乡弄得多么憔悴！  
我这胸中的心儿，  
就像一朵枯萎的花放在植物学家的  
马口铁制的植物采集箱里。

---

古希腊历史学家色诺芬于公元前四一年参加波斯王子小居鲁士征召的希腊雇佣军，助其争夺王位。在库纳克萨之战中，小居鲁士兵欧被杀。希腊雇佣军万余人北撤，越高加索山，沿黑海沿岸南归。当他们在崎岖的山道上远远地看到黑海时，不由高呼：“塔拉塔！塔拉塔！”即“海啊！海啊！”之义。参看色诺芬《远征记》第四卷第七章。



我好像本是漫漫冬夜之中  
坐在黑暗的病房里的一个病人，  
如今，我突然离开了那里，  
被太阳唤醒的翠绿的春光。  
炫目地向我照耀，  
开着白花的树木沙沙作响，  
娇嫩的花儿  
睁着彩色的芳馨的眼睛凝望着我，  
一切都吐气、飞香、嗡嗡、微笑，  
蓝天里有小鸟在歌唱——  
塔拉塔！塔拉塔！

你，勇退之心啊！  
那北方的蛮姑们，多么频繁地，  
多么苦苦地频繁地逼迫着你！  
她们从赫赫的大眼睛里  
发射出灼人的利箭；  
她们用恶毒的词锋  
威胁得我胸膛迸裂；  
她们用楔形文字的纸片  
击碎了我可怜的麻木的头脑——  
我徒然举盾相迎，  
箭声滋滋，砍声铿锵，  
我就被那北方的蛮姑们  
步步紧逼到海边——  
而今，我自由地呼吸着祝福大海，  
祝福这可爱的救命的大海，  
塔拉塔！塔拉塔！

## 2 雷 雨

雷雨阴沉地笼罩着海面，  
从乌黑的云壁里。  
闪跳出列缺的电光。  
忽闪忽消，忽明忽灭，  
宛如发自克洛尼翁 头脑里的机智。  
雷车轰隆地推向着  
遥远的怒涛澎湃的海面。  
北风神玻瑞阿斯

---

指海涅的爱人阿玛莉和台莱丝。

即宙斯，希腊神话中的主神。以雷电为武器。

希腊神话中北风之神。四大风神之一。曾变为牡马，和厄里克托 尼俄斯的牝马相交，生了有十二头迅速如风的小马。此马能在田野上奔驰，不伤麦穗；又能凌波飞越海洋。参看《伊利翁之歌》第二十歌第 223—229

私通厄里克托尼俄斯 的诱人的牝马  
生下的白色的波马在奔跳，  
海鸟在惊惶不安地飞旋，  
好像是在冥河 边  
被卡戎 拒纳于黑夜渡船的鬼魂。

可怜的快乐的小船，  
它在那儿跳着最凶险的舞蹈！  
风神埃俄罗斯 派来最敏捷的乐队，  
疯狂地给它奏着快乐的圆舞曲：  
一个吹笛，另一个吹喇叭。  
第三个奏起阴沉的低音喇叭——  
摇摇晃晃的水手站在舵旁，  
目不转睛地望着罗盘仪——  
那小船的战栗的灵魂，  
举起了双手哀求上苍：  
“啊，救救我吧，卡斯托耳，骑马的英雄，  
还有你，拳斗勇士，波吕丢刻斯！”

### 3 沉 舟

希望和爱情！一切都粉碎了！  
而我自己，就像一具死尸，  
被大海的怒涛抛掷一旁，  
我躺在海边，  
这荒寂的凄冷的海边。  
我前面是万顷的惊涛骇浪，  
我后面只有不幸和忧伤，  
我头上急驰着云团，  
那缥缈的灰黯的大气的女儿，  
它用雾霭的吊桶，  
从海里汲起了水，  
辛苦地提起、提起，  
然后又把它倾倒在海里，  
这真是一种愁闷的无聊之举，  
真像我自己的生涯一样无补无益。

---

行。

厄里达耳达诺斯之子，特洛斯之父，特洛亚国王。富甲天下。在 养马场中畜有牝马三千匹。出典同上。

希腊神话中通往冥府的河流。

希腊神话中冥河的守渡者。

希腊神话中的风神，掌管诸风。

卡斯托耳和波吕丢刻斯为希腊神话中的一对孪生兄弟。宙斯和勒达的儿子。前者精于骑术，后者精于学术。都是航海者的保护神。

海波在低呼，海鸥在飞叫，  
唤起了我往昔的记忆，  
遗忘的梦影，消逝的清姿，  
悲喜交织，涌上了我的心头。  
北方有一位佳人，  
一位倾城倾国的佳人。  
她那纤细的柏树样的身躯，  
裹着艳冶的白衣；  
她那万缕乌丝，  
宛如欢乐的黑夜，  
从云髻峨峨的头上垂拂下流苏，  
又如软梦撩人，  
环绕着她那甜蜜的苍白的面庞。  
从那甜蜜的苍白的面庞上。  
闪烁着又狠又大的眼睛，  
就像一轮乌黑的太阳。

啊，你乌黑的太阳，我几多回，  
几多回情不自禁地从你身上  
吞下那猛烈的销魂的火焰，  
站立着踉踉跄跄，如醉如痴——  
然后从你那绷紧着的傲慢的唇边，  
迸出了一种白鸽样温和的微笑，  
你那绷紧着的傲慢的嘴唇  
吐出了像月光一样甜蜜、  
像蔷薇花香一样温柔的话语——  
于是我的心儿跃跃飞升，  
像老鹰一样飞入了云霄！

海涛啊，海鸥啊，沉默吧！  
幸福和希望，希望和爱情，  
一切都过去了！我躺在地上，  
我是一个凄凉的遭了船难的人，  
我把我发烧的面庞  
紧贴在潮湿的砂砾上。

#### 4 日 落

美丽的太阳  
静静地落下海中；  
滚滚的波涛，

染上了黑夜的暮色，  
只有晚霞  
还给它播散着星星的金光；  
奔腾呼啸的狂潮，  
把白波赶到了海岸边。  
白波欢腾地急急跳跃，  
就像在黄昏时分。  
被那歌唱的牧童赶回家去的  
软绵绵的一群小羊。

“太阳是多么美丽！”  
和我在海滨一同徜徉的朋友，  
默然许久以后这样说着，  
他半含戏谑、半带愁容，  
向我确实说明：太阳本是一位美丽的女子，由于功利观点，才嫁给那个年老的海神；  
在白天她披着紫裳，  
闪着金刚石的辉光，  
在高空里嬉游飘荡，  
全世界的生物，  
都对她爱慕，都对她惊奇，  
全世界的生物，  
都喜爱她秋波的光辉和温暖；  
可是一到夜晚，她就要凄凉无奈地重回到潮湿的家中，  
重回到那老头子丈夫的枯燥无味的怀抱里。

“相信我所说的，”——我的朋友又接着说，  
并且笑着，叹着，而又笑着——  
“那海底最温和的夫妇生活！  
不论他们在酣眠或在口角，  
都要使海面上兴起怒涛，  
在那些涛声之中，  
船夫常听到老头儿责骂妻子的声浪：  
‘圆滚滚的宇宙贱娼！  
油光光的骚货！  
整个白天你对他人那样火热，  
夜间到我身旁，却是冷淡无力！’  
听罢所天的这顿训词，  
不用说！那傲慢的太阳

就眼泪汪汪哭诉起她的苦命，  
她哭诉得那样伤心，使得海神  
无限灰心，从床上猛然跃起，  
急急地浮出了海面，  
透一透风，定一定神。

“我昨夜就曾亲自看到，  
他在海面上透出了半身。  
他穿着一件黄法兰绒的茄克衫。  
戴着一顶纯白的睡帽，  
露出一副憔悴的面庞。”

## 5 大洋神女之歌

黄昏的海上变得更加苍白。  
在荒凉的海滨坐着一个男子，  
孤零零地怀着一颗孤零零的心。  
他用凄冷的眼光，仰望着  
广阔的凄冷的苍穹，  
望着辽阔的汹涌的大海——  
他的叹息，像轻捷的风帆，  
飘过了辽阔的汹涌的大海，  
待它郁郁地回头，  
发觉到要在那里抛锚的心儿  
已经紧紧地关闭——  
于是他大声疾呼，使得白色的海鸥，  
都从沙上的巢中惊起，  
在他周围飞来飞去，  
他就对它们一面笑着，一面说道：

“黑脚的鸟儿啊，  
你们用白色的翅膀在海面翱翔。  
用弯曲的钩嘴吸取海水，  
大啖着油润润的海豹肉，  
你们的生涯和你们的饮食一样清苦！  
而我，这幸福的人，只尝甜美的东西！  
我要尝蔷薇的甜蜜的香气，  
我要尝月光哺养的夜莺新妇的芳馨；  
我还要饱尝含着奶油的  
更为甜美可口的糖果：  
世间最最甜美的我也要尝。  
就是爱人和被人爱的甜蜜的滋味。

“她爱我！她爱我！那美丽的少女！  
现在她正在家中，站在阳台上。  
望着暮色苍茫中的大路。  
在倾听，在怀念着我——千真万确！  
她四周打量，全属枉然，于是她叹息了，  
她长吁短叹地来到花园里，  
徜徉于花香月影之中，  
和花儿闲谈，告诉它们，  
说我——她的爱人——是多么可爱  
而且多么值得她爱——千真万确！  
以后，在床上，在睡乡，在梦中，  
她快乐地绕着我可爱的影子嬉戏，  
甚至于在早晨，在早餐时，  
在那油光光的奶油面包上。  
她都看到我的微笑的面庞。  
于是她爱得把它一口吃下——千真万确！”

他这样自吹自捧，  
海鸥在一旁听着大叫，  
仿佛是冷冷的讥刺的暗笑。  
昏沉的迷雾袅袅上升：  
枯草色的月儿  
从紫色的云团里露出！  
海涛在汹涌澎湃。  
从那汹涌澎湃的海底，  
宛如飒飒的风声一样凄悲，  
传出大洋神女们的歌声。  
那些美丽的慈祥的海姑们的歌声，  
其中尤其可以听得分明的是  
那位银足的珀琉斯夫人 的声音。  
她们在一面叹息一面歌唱：

“傻瓜，你这傻瓜，你这自吹自捧的傻瓜！  
你这被忧愁煎逼的家伙！  
你所有的一切希望，  
你那心头的荡子，都已被扼杀，  
唉！你的心儿.就像尼俄柏 一样，  
已经愁苦不堪，变成石块！”

---

珀琉斯的妻子为忒提斯（Thetis），乃英雄阿喀琉斯之母。她是涅柔斯和多里斯的女儿，而不是俄刻阿诺斯和忒堤斯（Tethys）之女。因此她并不是大洋神女。

尼俄柏（Niobe）：希腊神话中忒拜王后。因为生了子女十二人，在阿波罗的母亲勒托（Leto）面前自夸，结果子女十二人都被杀死。尼俄柏伤痛不堪，化为石头。

你的头脑里变成一片黑夜，  
妄想的电光在闪烁飞跳，  
而你却十分痛苦地自夸！  
傻瓜，你这傻瓜，你这自吹自捧的傻瓜！  
你像你祖宗那样的强硬，  
像那倨傲的提坦巨人 他从天神们那儿  
偷窃了天火，交给人类，  
因此被缚紧在岩石上，任兀鹰磨折，  
他对奥林波斯 抗不屈服，抗拒而长叹，  
连我们在海底都听到他的声音，  
而给他送去慰藉的歌声。  
傻瓜，你这傻瓜，你这自吹自捧的傻瓜！  
你的气力还比不上他，  
你要是识时务，可要敬仰众神。  
要坚韧地负起苦难的重荷，  
要坚韧地负得那么久，那么久。  
直等那阿特拉斯自己失掉耐心，  
而把他肩头负着的沉重的地球  
抛入永恒的黑夜。”

大洋神女们的歌声，  
那些美丽而慈祥的海姑们的歌声，  
这样逐渐消失于澎湃的涛声之中——  
月儿躲入了云团的背后，  
黑夜张开了大口。  
而我还在黑暗之中坐着哭了多时。

## 6 希腊众神

圆满的月儿啊！在你的照耀之下，  
海洋发出像流金一样的光辉；  
在广阔的海滩上，  
明朗如昼，却又朦胧感人；  
在碧清的无星的天空  
飘着白色的云团，  
好像用光可鉴人的大理石  
雕成的巨大的神像。

不，决不是，这些不是云团！

---

) 指普罗米修斯。他用黏土造人，上升天界，用芦苇偷盗太阳的火。交给人类，宙斯大怒，把他缚在岩石上，命一头兀鹰每天来啄食他的肝脏。

奥林波斯 (Olympos)：希腊神话中诸神所居之山。

他们就是希腊的众神，  
从前他们快乐地统治着世界。  
可是如今，被排挤出来死了，  
变成了巨大的鬼怪。  
在午夜的天空里飘游。

我目眩神迷，惊奇万分，  
瞻仰着空中的万神殿，  
望着那些肃然沉默，竦然移动的  
巨人的神像。  
那边是克洛尼翁，他是天界之王，  
他满头是雪白的鬃发，  
那著名的震撼奥林波斯的鬃发。  
他手里擎着熄灭的闪电，  
他的脸上充满不幸和忧怨。  
可是往日的倨傲之情依然未变。

呵，宙斯啊，从前你在天上，  
和少男、山林女精们嬉游，享用牺牲，  
那真是你的黄金时代啊；  
可是神也不能永恒地统治，  
年轻的把老的排挤，  
就像你从前排挤你的白发老父，  
排挤你的提坦族叔父们一样，  
大逆不道的朱庇特 啊！  
据做的朱诺 啊！顾我也看见你了，  
你尽管用尽了一切的嫉妒的心机，  
你的后位还是让别的女性抢去了，  
你不再是天上的皇后了。  
你的大眼睛僵硬着不动了，  
你百合样的手臂软弱无力了，  
对那位从天神怀孕的童女  
和显示奇迹的神子，  
你永不能遂你的复仇之愿了。  
帕拉斯·雅典啊！我也看到你了，  
你有盾和智慧，  
难道不能防止众神的毁灭吗？  
阿佛罗狄忒，我也看到你，看到你了，

---

即宙斯的罗马名。宙斯的父亲克洛诺斯是提坦族。克洛诺斯有 生食亲子的野蛮作风。宙斯自幼被他的母亲藏在克里特岛。长大后，率领奥林波斯神军，篡夺父位，打败提坦族，把他的父亲和 提坦族的人们囚禁在塔尔塔洛斯。

朱庇特的妻子。她一向很嫉妒。

指圣母马利亚和耶稣基督。但亦兼指赫拉克勒斯和他的母亲阿 尔克墨涅。



从前是金的！现在是银的了

你还老是束着那根动情的腰带，  
可是我对于你的美艳却暗存戒惧之心，  
你要用你的柔媚的身体对我温存，  
像对待别的英雄那样，我真会吓死——  
你在我的眼中宛如骷髅女神，  
维纳斯，利比提娜 啊！  
那边，那可怕的战神阿瑞斯，  
他不再多情地看你了。  
那位青年，福玻斯。阿波罗，  
现出满面愁容。从前在众神宴会时，  
他弹得十分高兴的七弦琴，哑然失响了。  
锻冶神赫淮斯托斯 面色更加忧郁，  
确实！那位肢神，他再也不会  
妨碍赫柏 的职务，  
在筵前忙碌地斟那  
美味的酒了。——因为  
不可磨灭的众神的笑声久已消逝了。

众神啊！我从未爱过你们，  
因为我觉得希腊人讨厌，  
连罗马人我也觉得可憎。  
可是我现在看到天上的你们，  
你们这些被弃的众神，  
看到你们那软弱如雾，  
被轻风惊散的夜游的鬼影，  
我的心里却不由充满了  
神圣的哀怜和战栗的同情——  
同时我一想起，那些战胜你们的众神，  
那些新的统治天下的可怜的众神，  
那些披着谦卑的羊皮的恶意的家伙，  
他们是多么的卑怯而浮夸——  
啊，一种忧郁的愤恨袭击着我，  
我真想捣毁那些新的神殿，  
为你们，你们这些古代的众神，

---

即维纳斯。她有一根绣花的带子，叫做刻斯托斯（Kestos）。谁被 这根带子缠着，就要大动春心。

利比提娜（Libitina）：原为司殡仪的意大利女神。把维纳斯称作 利比提娜，犹言红粉骷髅之意。

希腊神话中的战神。阿佛罗狄忒的情人。

日神阿波罗。

希腊神话中人神、锻冶神。生来跛足。他是阿佛罗狄忒的丈夫。

希腊的青春女神。专任在神宴上酌酒的工作。因故受谴。赫淮 斯托斯给群神酌酒，跛着足拐来拐去，引起群神哄笑。见《伊利翁之歌》第一歌。

为你们和你们高贵的神圣的权利而斗争  
而在你们高高的祭坛前，  
在那重建的、冒着牺牲热气的祭坛前。  
我要亲自跪下祈祷，  
伸出我恳愿的手臂——  
你们古代的众神啊，自古以来，  
在人类的争斗中，  
你们总是站在战胜者的一方，  
可是人类却比你们高尚，  
在众神的争斗中，我现在  
是站在失败了众神的一方。

\*

我这样说罢，看得出  
天上苍白的云影泛起红晕，  
他们像临终一样凝望着我，  
苦痛失色，而突然销匿。  
月亮藏人了  
乌暗四合的云层背后；  
海涛奔腾怒吼，  
永恒的星辰  
全胜地步出了天空。

## 7 疑 问

在海滨，在寂寞的黑夜的海滨，  
痴立着一位青年男子，  
他胸中满怀愁思，脑中满怀狐疑，  
他用忧郁的嘴唇问着海涛：  
“啊，请给我解释人生之谜，  
这烦恼的太古之谜，  
为了它已经有许多头脑进行过思索，  
那些戴着像形文字帽子的头，  
缠头巾的头，戴四角黑帽的头，  
戴假发的头和其他无数  
可怜的流着汗珠的头——  
告诉我，人的意义是什么？  
他从何处来？他往何处去？  
空中金色的星辰上面住着何人？”

---

指古代埃及祭司。

指伊斯兰教徒。

指天主教教士。

指近代哲学家。

海涛呼啸着它那永恒的呼声，  
风在吹拂，云在飞驰，  
星辰漠漠地冷冷地照耀，  
一个愚夫在等着答复。

## 8 长生鸟

有一只鸟从西方飞来，  
它飞向东方。  
飞向东方的花园的故巢，  
那儿有香树舒叶吐芳。  
棕榈低呼，清泉沁凉——  
这神异的鸟儿且飞且唱：  
“她爱他！她爱他！  
她把他的姿影铭记在小小的心里。  
甜蜜地隐秘地珍藏着它，  
而她自己却茫然不知！  
但是在梦中他却站在她的面前，  
她哀求着，哭泣着，吻着他的手，  
叫喊着他的名字。  
叫着叫着醒了，她不由无限震惊。  
奇异地擦着她那美丽的眼睛——  
她爱他！她爱他！”

\*

我靠着桅杆，站在高高的甲板上，  
听那只鸟儿歌唱。  
汹涌的白波在奔腾，  
宛如逛着银鬃的暗绿色的马匹；  
北海上勇敢的流浪者，  
黑尔戈兰人，扬着轻帆，  
像一阵天鹅急驶而过；  
在我头顶上永恒的蓝天里，  
飘着朵朵的白云，  
照着永恒的太阳，  
这如火如荼的天空的蔷薇，  
它快乐无涯地返照在海上；——  
天空、海洋和我自己的心

---

长生鸟 (Phoenix)：埃及神话中的鸟。相传为埃及日神“拉” (Ra) 的化身。此鸟每隔五百年由阿拉伯飞到埃及的赫利奥波利斯，在神坛上把自己烧死，由死灰中再生出新鸟。

指埃及的赫利奥波利斯 (Heliopolis)。该处有太阳神殿，即长生鸟火化之处。参看弥尔顿《失乐园》第五章 274 行。

黑尔戈兰 (Heligoland)：北海中的小岛。

都发出了一阵回声：  
“她爱他！她爱他！”

## 9 晕 船

灰色的午后的云团  
低低地垂降在海上，  
海水阴暗地迎着它升腾，  
而船就在它们中间航行。  
我感到晕船，老是坐在桅杆旁，  
沉湎于无穷的思虑之中，  
就是那位老父罗得，  
享尽了宴安的生活，  
到后来乐极生悲的时候，  
他所沉湎的太古的灰暗的思虑。  
我时时还想着古代的故事；

想到往昔佩着十字的朝圣者，  
在暴风雨的航海途中，怎样虔诚不渝地  
吻着圣母的愉快的圣像；  
想到在这种风浪之中病困的骑士。  
怎样一把情妇的可爱的手套  
放到唇边，就立刻获得慰藉——  
我却坐着，不耐烦地啃着  
一块陈鲜鱼，那咸味的  
宿醉和愁闷的解醒品！

就在这时，小船儿  
正和那动荡的狂潮搏斗；  
它一会儿像一匹用后足立起的战马，  
翘起船头，使后艏的舵轧轧作响，  
一会儿船头又颠倒前冲，  
俯冲向那咆哮的旋涡里，  
然后，又像是漫不经心地陶醉着，  
想躺在那  
宛如千军万马奔腾而来的  
巨浪的黝黑的胸脯上，  
突然间，一阵粗暴的大海瀑，  
崩落成白色的波纹，  
把我身上溅满了泡沫。

---

罗得（Lot）：《旧约全书·创世记》第十九章：那和华毁灭所多玛和蛾摩拉两城。罗得是一位义人，被天使援救，得免于难。

指中世纪的西欧十字军。

这种颠簸、飘摇、震动，  
真是难以忍受！  
我枉自睁着搜索的眼睛，  
探寻德国海岸。可是，啊！只有水波，  
到处是水波。动荡的水波！

就像那冬夜的漂泊者  
渴望一杯温暖的亲切的茶，  
我现在的心就是这样渴望着你，  
我的德意志祖国啊！  
纵令在你可爱的大地上总是掩覆着  
妄想、黠骑兵、恶劣的诗篇  
和冷淡的浅薄的宗教论文；  
纵令你的斑马总是  
用蔷薇代替蓟草而养肥壮大；  
纵令你那些贵族猿猴总是  
用闲适的装饰自命高雅，  
自认为超于其他一切的  
卑贱的笨重的牲畜；  
纵令你的蜗牛集团，  
因为这样缓缓地爬行，  
总是自认为不朽，  
纵令它每人在搜集意见，  
调查奶酪蛆虫是否属于奶酪的一部分，  
而且用更长的时间进行讨论，  
应该用什么方法改良埃及绵羊，  
借以提高羊毛的品质，  
使牧人能像剪别种绵羊一样去剪毛，  
而不需挑剔拣选——  
纵令在你那儿总是全部充满了  
愚蠢和悖理，啊，德意志啊！  
我还是渴恋着你：  
因为你至少还是坚实的陆地啊。

## 10 入 港

到达海港的人幸福了，  
他已脱离了大海和风暴，  
他现在温暖而平安地  
坐在不来梅 的市府地下酒馆里。

---

讽刺联邦国会议员们。

不来梅（Bremen）：德国北部的城市。

反映在这杯光酒影中的世界  
是多么舒服而可爱，  
这流入焦渴的心中的  
做滂的小宇宙是多么光彩！  
在酒杯里我看到了一切。  
古代的和现代的各民族的历史，  
土耳其人和希腊人，黑格尔和冈斯，  
香橼树林和卫队检阅，  
柏林、希尔达、突尼斯和汉堡，  
特别是我那爱人的姿影，  
在这金色的葡萄酒底的大使头。

啊，多么美丽！我的爱人，你是多么美丽！  
你好像是一朵蔷薇！  
不像那设拉子的蔷薇——  
哈菲兹所吟咏的夜莺新娘；  
不像那沙仑的蔷薇——  
先知赞美的红蔷薇；  
你像这不来梅市府地下酒馆的蔷薇！  
它是蔷薇中的蔷薇，  
它年纪愈大开得愈可爱。  
它那超凡绝俗的花香使我快乐，  
使我感动，使我陶醉，  
要是不来梅市府地下酒馆的店主。  
没有一把抓紧了我的头发，  
我险些要倒栽葱了！

善良的朋友！我们坐在一起  
像兄弟般地痛饮，  
我们纵谈高贵的和神秘的事物，  
我们叹息而互拥在一处，  
他使我归向了爱的信仰——  
我为我最可恨的敌人的健康而干杯，  
我宽恕了一切恶劣的诗人，  
就像有一大我自己也要被宽恕一样——

---

冈斯 (E.Gans, 1797—1839)：柏林大学法律教授。黑格尔门徒。海涅之友。

希尔达 (Schilda)：德国托尔高西南的小城。居民以鲁钝闻名。

设拉子 (shiraz)：波斯西南部的古都。波斯诗人哈菲兹及萨迪之墓均在该地。

哈菲兹 (Hafis, 1320年以后生, 1389年卒)：波斯抒情诗人。

《旧约全书·雅歌》第二章第一节：“我是沙仑的玫瑰花”。沙仑 (Sharon) 为巴勒斯坦西部的肥沃平原。《圣经》新译本中译作“我是原野的水仙”。

失知指所罗门王，《雅歌》的作者。

我诚心诚意地哭泣，  
最后，那幸福之门为我开了，  
那里有十二位使徒，那神圣的大酒桶，  
在沉默他说教，可是，  
它却是为一切民族所易懂。

真是了不起的人物！  
外表十分朴素，穿着不像样的上衣，  
可是里面却比神殿里一切骄傲的副祭司，  
比那戴着金饰、穿着紫袍的  
希律王 的亲卫兵和朝臣们，  
打扮得更为丽都，更为光彩万分——  
我常说，  
天国之王常常是  
不住在极寻常的凡夫中间，  
否，而是乐与上流社会交往。

哈利路亚！伯特利 的棕榈  
在我周围飘荡得多么可爱！  
那希伯仑 的没药多么芳馨！  
约旦河 多么喧腾而快乐得摇摇摆摆！——  
我不朽的灵魂也摇摇摆摆，  
我也跟着它摇摆，  
那位不来梅市府地下酒馆的善良的店主  
也摇摇摆摆地把我带上了台阶，带到日光之中。

你，不来梅市府地下酒馆的善良的店主啊，  
你瞧，大使们正坐在各处屋顶上  
醉醺醺地唱歌哩；  
那天空的炎炎的太阳  
只是一只喝醉了酒的红鼻子，  
世界精神的鼻子；  
而那喝醉了酒的整个世界  
在绕着这世界精神的红鼻子旋转。

---

希律王 (Herodes, 公元前 37—4)：耶稣降世时的犹太王。耶路撒冷的神殿为他所重建。

哈利路亚 (Halleluja)：希伯来语“赞美耶和华”之意。

伯特利 (Beibel)：希伯来语“神殿”之意。在那路撒冷以北。那和华赐给雅各的地方。见《旧约全书·创世记》第二十八章第九节。

希伯仑 (Hebron)：巴勒斯坦的古都。在那路撒冷西南十九英里处。就是基列亚巴。见《创世记》第三十五章。

约旦河 (Jordsn)：巴勒斯坦的河名。注入死海。施洗的约翰在那儿传道。信徒都在约旦河里受洗(见《马太福音》第三章)。

## 11 尾 声

思想在人类的心灵里  
滋长而飘动，  
宛如田野里的小麦秆子。  
而温婉的爱情的思想，  
就像在麦秆中间快乐地开放的  
红色和蓝色的小花。

红色和蓝色的小花！  
怨愤的割麦人把你们当作废物抛弃，  
木头的连枷含讥带讽地把你们打碎，  
甚至于那见到你们欢欣快慰的  
一无所有的旅人，  
也摇摇他们的头，  
把你们叫做美丽的杂草。  
可是那些乡下姑娘们，  
那些编花环的姑娘们，  
却尊重你们. 采摘你们，  
用你们来装饰她们的美丽的鬃发，  
这样打扮好了，就急忙忙地赶到那  
笛管和鸣、提琴悠扬的舞场去。  
或者赶到静静的山毛榉树下。  
那儿有她们情人的声音，  
比笛声和琴声更为动听。



## 新诗集

### 新春曲

有一棵松树 孤单单  
在北国……  
它梦见一棵棕榈，  
长在遥远的……

### 序 诗

你常在美术展览馆里  
看到一幅战士的画像，  
他将前赴疆场，  
持枪执盾，全副武装。

可是小爱神们将他戏弄，  
夺去他的短剑长枪，  
用花链将他捆绑，  
不管他喃喃地反抗。

这样，在时代的大斗争中，  
别人全须作战的时光，  
我却用悲喜之网自缚，  
停滞在温柔之乡。

### 1

坐在白色的大树下面，  
你听远方尖锐的风声，  
看天上沉默的云团  
在一层薄雾里藏身；

你看地上草木凋零，  
森林原野一片荒凉；——  
你周围是冬天，你心中是冬天，

---

这几行引诗引自诗人自己的第一部诗集《诗歌集》中《抒情插曲》第35首。

指慕尼黑美术展览馆里收藏的法兰德斯画家鲁本斯（Peter Paul Rubens, 1577—1640）的一幅绘画。上面画着小爱神们用花链锁住一个武士。

一八二八年海涅在慕尼黑认识一位博德玛伯爵夫人，夫人对诗人很钟情。据说这首诗就是为夫人写的。

你的心已经冻僵。

突然有白色的片片  
降落到你的身上，  
你漫不经心地猜测，  
认作树上的雪花落在你身上。

可是那并不是雪花，  
你立刻看出，十分惊喜；  
这是芬芳的春天的花朵，  
嘲笑似地盖住你的身体。

这是多么惊人的魔术！  
冬天换上了春景，  
雪片变成了花朵，  
你的心又生出爱情。

2

森林里的草木萌芽发青，  
闷闷地怀着少女般的欢情；  
可是太阳在空中大笑：  
“年轻的春天，欢迎欢迎！”

夜莺！我也听到你的鸣声，  
你叫得多么哀婉动听。  
你呜咽的绵绵的清音，  
你的歌全属爱情！

3

美丽的春夜的眼睛，  
抚慰地向下方观望：  
爱情如使你心情压抑，  
还会再使你心情舒畅。

在碧绿的菩提树梢，  
甜蜜的夜莺停着歌唱；  
歌声一渗入我的内心，  
我的心花又要开放。

4

我爱一枝花，不知是哪一枝；

真使我伤心。  
我向所有的花萼里观看，  
寻找一颗心。

花儿在夕阳下吐香，  
夜莺在歌唱。  
我找寻一颗心，像我的一样美，  
一样的动荡。

夜莺在轻鸣，我懂得它那  
甜蜜的歌唱；  
我们俩是这样忧伤而苦闷，  
苦闷而忧伤。

5

五月已经到来，  
树木的花儿盛开，  
在蔚蓝的天空里，  
飘过蔷薇色的云彩。

从高枝的茂叶丛中，  
传下来夜莺的歌唱，  
在柔软的绿苜蓿中，  
跳蹦着白色的羔羊。

我不能唱，也不能跳，  
我病倒在芳草丛中；  
我听到遥远的声音，  
做着莫名其妙的梦。

6

一阵悦耳的声音轻轻地  
掠过我的心房。  
响吧，小小的春天之歌，  
请你传响到远方。

一直传响到那处人家，  
那里开放着繁花。  
你如果看到一株蔷薇，

---

本诗有门德尔松（Mendelssohn）的优美的作曲（Op19.no5）。此外还有许多音乐家的作曲，据说曾被谱成八十多种不同的歌曲。最后两行乃是套用德国民歌的笔调。

就说我托你问候她。

7

蝴蝶痴恋着蔷薇，  
绕着她飞上千万回。  
可是那多情的阳光，  
又对蝴蝶温柔地狂追。

蔷薇到底对谁倾心？  
我颇想仔细打听。  
是不是那善歌的夜莺？  
是不是那默默的太白星？

我不知道蔷薇对谁倾心；  
可是我对你们都很多情：  
蔷薇、蝴蝶、太阳、  
太白星和夜莺。

8

所有的树木都在喧鸣，  
所有的鸟巢充满歌唱——  
在这绿林的乐队中  
谁是乐队的队长？

是那装腔作势  
老是在点头的灰鳧？  
还是那永远按着节拍  
在咕咕啼叫的杜宇？

是那一本正经的白鹤？  
当百鸟奏乐的时光，  
它顿着长脚得得作响，  
好像是在指挥一样。

不，森林的乐队队长，  
他坐在我自己的心里，  
我觉得他在敲着拍子，  
我猜想：阿摩 就是他的名字。

9

“最初出世的是夜莺，  
唱着唧咕唧咕的歌儿。  
她唱着，到处发出了  
青草、紫罗兰、苹果花儿。

“她啄破了自己的胸部，  
鲜红的血流个不停，  
血里长出美丽的蔷薇：  
她对她歌唱爱情的热情。

“就为她伤口中流出鲜血，  
我们林中的鸟儿才相安无事，  
可是只要听不到蔷薇之歌，  
整个森林都要趋于毁灭。”

老雄雀在橡树的巢中，  
对雏雀叙述这些故事；  
母雀儿常常啾啾插嘴，  
她伏在巢中的上席。

她是一位贤慧的主妇，  
孵育儿女，毫无怨言；  
老雄雀只是给雏雀儿  
讲些信神的道理消遣。

10

那温暖的春夜，  
催得百花全部开放，  
我的心一不留意，  
又要堕入情网。

是哪一种花儿  
会迷住我的心？  
那歌唱的夜莺警告我，  
叫我对百合要十分留心。

11

大难降临，钟声高鸣，  
唉，我真弄得神魂不定！  
春天和一双美丽的眼睛，  
它们企图背叛我心。

春天和一双美丽的眼睛，  
把我的心引入新的迷津！  
我猜想：那蔷薇和夜莺，  
和它们定有串通之情。

12

唉！我想念着眼泪，  
酸辛的爱情的眼泪，  
我担心：这种想念，  
总要有实现的机会。

唉！爱情的悲中之乐，  
爱情的乐中之悲，  
又潜入我久病的胸中，  
弄得我神伤心碎。

13

春天的碧眼  
从草丛中窥瞩；  
那是可爱的紫罗兰，  
我要挑它编成花束。

我一面摘，一面想，  
我的心太息嗟伤，  
我怀抱的一切思绪，  
夜莺却替我高声宣扬。

它把我的一切心事，  
高声歌唱，声闻远近；  
我这温情的秘密，  
传遍了整个森林。

14

你走过我的身旁，  
你的衣裳和我一碰，  
我的心就向你欢呼，  
狂热地尾随着你的芳踪。

这时你回转身来，  
盯着我怒睁大眼，

我的心惊怖非常，  
再不能跟在你的后面。

15

纤弱的睡莲花儿  
从湖中茫然探首仰视；  
月儿在空中向她招呼，  
露出淡淡的失恋样子。

她羞愧地又把她的头  
沉入到湖波之中——  
她看到：在她的脚边，  
映着月儿的憔悴的面容。

16

假使你有一双好眼睛，  
洞视着我的诗歌，  
你就看到有一位少女，  
在里面徘徊优游。

假使你有一对好耳朵，  
你就听到一种声音，  
那一叹，一笑，一唱，  
会迷惑了你可怜的心。

因为她会用眼色和言辞，  
像骗我一样把你迷住；  
你这堕入情网的春大的梦想家，  
将要在森林中迷失路途。

17

你为何在春夜里彷徨？  
你把花儿逼得发狂，  
紫兰花心惊胆战！  
蔷薇的脸羞得通红，  
百合苍白得如带死容，  
它们悲叹，瑟缩，讷讷难言！

啊，亲爱的月亮，  
花儿确是十分善良！  
你说得对，都是我的罪行！

可是当我陶醉在灼热的爱情里  
和天空的星细诉隐衷之时，  
我怎知道它们没在一旁窃听？

18

你用碧蓝的眼睛，  
亲切地给我青睐，  
我好像做梦一样，  
不能够说出话来。

我到处总要想着  
你那碧蓝的慧眼；  
碧蓝的相思之海  
在我的心头泛滥

19

我的心又已软化，  
闷闷的怨气消平，  
春天又灌输给我  
那温柔的感情。

我又早晚走过  
那走惯的林荫道旁，  
在每顶草帽下边  
窥寻我爱人的面庞。

我又站立在桥畔。  
傍着碧绿的溪河——  
也许她打这儿经过，  
她的眼睛会看到我。

在淙淙的瀑布声中，  
我又听到轻微的叹气，  
那白波在说些什么，  
我可爱的心完全会意。

我又在迂曲的小路上，  
茫茫然不知所至，  
丛林里的小鸟，  
嘲笑我这痴情的汉子。

20



蔷薇散发出幽香——可是，  
它为什么放出香气，它自己是否知道？  
夜莺为什么用它那甜蜜的歌声  
打动我们的心坎，它自己是否知道？

我对此一无所知。可是，  
拆穿真相却常常引起我们心伤！  
夜莺和蔷薇，即使伪造感情，  
这种虚伪，常常也有可取的地方——

21

因为我爱你，我不得不  
避开了你——请不要见怪！  
你那美丽的容光焕发的面孔  
和我这忧愁的面孔怎么相配！

因为我爱你，我的面孔  
变得这样消瘦而憔悴——  
你最后会觉得我很丑陋——  
听以我要避开你——请不要见怪。

22

我在花间散步，  
我的心花跟着开放；  
我像梦游一样，  
一步一步踉踉跄跄。

爱人啊，扶好我！  
否则.我会像醉汉一样，  
跌倒在你的身旁，  
园中的游客熙熙攘攘。

23

有如那月亮的影子  
在汹涌的海波里颤动，  
月儿本身却悄然而安稳地  
遨游于太空之中：

爱人啊，你就是这样  
悄然而安稳地遨游，

只有你的倩影在我心中颤动，  
因为我自己的心儿发抖。

24

我们的心儿已经  
缔结了神圣的同盟；  
它们彼此靠得很紧，  
它们彼此十分知心。

只是你胸前的装饰，  
那朵娇嫩的蔷薇，  
那位可怜的同志，  
它几乎被压得粉碎。

25

告诉我，是谁发明钟表、  
时间的划分、时刻和分秒？  
那是个挨冻的忧郁的男子。  
他在冬夜里独坐沉思，  
数着小鼠的隐隐的吱吱声  
和钻蛀虫的匀称的啄木声。

告诉我，是谁发明亲嘴？  
是一张火热的幸福的嘴。  
他亲着，什么也不去想。  
那是美丽的五月的时光，  
百花全都钻出了地心，  
阳光灿烂，百鸟齐鸣。

26

丁香的呼吸多么芬芳！  
星儿像一团金蜂一样，  
在紫蓝色的天空里  
发出战战兢兢的微光！

从幽黯的栗树林中，  
露出别墅的辉煌的白影，  
我听到玻璃门响动的声音，  
我听到可爱的低语的声音。

可爱的战栗，微妙的颤动，

羞怯的温柔的拥抱——  
娇嫩的蔷薇在倾听，  
夜莺在一旁啼叫。

27

我不是早已梦见过  
这同样的幸福的梦境？  
这不是同样的树儿、  
花儿、亲吻、含情的眼睛？

月儿不是透过树叶  
照过我们这儿溪畔的园亭？  
这大理石的神像  
不是静静地在门口当过门警？

唉！我知道，这些美丽的梦境  
是怎样的变化无常，  
心儿和树儿总有一天  
要披上严寒的雪花衣裳；

现在感到这样温柔的我们，  
心和心这样温柔地贴紧的我们，  
将来会慢慢地互相冷淡，  
彼此分手，永远不通音问。

28

在黑暗中偷来的吻，  
还在黑暗中送回，  
对那正在热恋的心儿，  
这种吻多么使它陶醉！

抱着无限预感和回忆，  
心儿掀起了无限遐思，  
它想起过去的许多往事  
和许多未来的日子。

可是，在接吻的时光，  
怎能够这样思虑重重；——  
心儿啊，情愿大哭一阵，  
因为大哭倒比较轻松！

29

有一位年老的国王，  
他心情沉郁，白发苍苍；  
这位可怜的老国王，  
娶了个年轻的新娘。

有一位俊俏的侍童，  
他头发金黄，心情欢愉，  
他替那年轻的王妃  
捧着丝绸的裙裾。

你知道这首古歌？  
听起来动人，听起来可哀！  
他们不免都死去，  
他们彼此太相爱。

30

在我的记忆之中，  
浮起那些久已破灭的幻影——  
在你的声音里面  
是什么这样深深地打动我心？

不要对我说你爱我！  
我知道世上最美的东西，  
就是那春天和爱情，  
它将来也必然要消逝。

不要对我说你爱我！  
只要沉默和亲嘴，  
只要微笑，如果明天  
我给你看那凋谢的蔷薇。

31

“沉醉于月光里的菩提花，  
放出了她的清香，  
树叶儿和太空之中  
充满了夜莺的歌唱。

“当那金色的月光  
照过树叶间的时候，  
坐在这菩提树下，  
恋人啊，真是非常清幽。

“你看这菩提树叶！  
它的形状像一颗心；  
所以热恋的情侣，  
最爱坐在菩提树荫。

“你在微笑，宛如沉溺于  
遥远的憧憬的梦乡——  
爱人啊，在你的芳心里  
发生了一些什么愿望？”

我很高兴，爱人啊，  
把这愿望向你叙说，  
我愿那严寒的北风  
突然吹来一阵白雪；

我们好穿上皮衣，  
驾着装饰漂亮的雪橇，  
摇着铃儿，挥着鞭子，  
滑过原野和河道。

32

我刚才看到一些妖精  
骑马走过月下的森林；  
我听到他们号角的吹奏，  
我听到他们铃儿的声音。

生着金角的白马，  
如飞地匆匆奔驰，  
突然又像一群天鹅  
从太空中飞掠而至。

女妖王笑着对我点头，  
笑着飞驰过我的身旁。  
是预告我将有新恋情，  
还是预示我将要死亡？

33

早晨我把清早在林中  
找到的紫罗兰花送你，  
晚间我把在黄昏时分  
折得的蔷薇花儿送你。

你知道这些美丽的花儿  
向你表示的含义是什么？  
在白天你要对我忠诚，  
而在夜间你要爱我。

34

你写的那封信，  
一点也不使我心伤；  
你说不愿再爱我，  
而你的信却很长。

十二页，秀丽而紧密！  
真是玲珑纤细的手迹！  
谁会写得这样详细，  
来和她的友人诀别？

35

哪怕我用各种比喻  
把你的美丽赞不绝口，  
别担忧！我不会把我的爱情  
在世人面前泄漏。

那热烈的秘密，  
那深深隐秘的热情，  
藏在一座百花林中，  
藏匿得十分安静。

有一天，蔷薇丛中  
飞出隐约的火花——别担忧！  
世人不会把它当作火焰，  
只会把它当作诗歌。

36

春天也会命令夜晚，  
像白昼般百乐杂陈；  
它能把这种亲切的回声  
一直送入我的梦境。

于是鸟儿发出了  
更奇妙的歌声，

微风更轻柔地吹拂，  
紫罗兰的香气更加诱人。

蔷薇也开得更加红艳，  
山顶着圣洁的金光。  
就像那历史画中  
天使的头颅一样。

于是我自己，好像  
变成了一只夜莺，  
对蔷薇歌唱我的爱情，  
梦幻地唱出奇妙的歌音——

一直唱到太阳的光辉  
把我从梦乡唤回，  
唱到我窗前的夜莺  
吵醒了我的安睡。

37

生着金足的星辰  
恐怕惊醒了大地——  
酣睡在黑夜怀抱中的大地，  
在空中走得缓慢而心悸。

沉默的森林在静听，  
每片树叶是绿色的耳朵！  
山伸出阴影的手臂，  
好像是着了梦魇。

可是那儿什么在叫？  
我心中响着它的回音。  
那是我爱人的声音？  
还只是那只夜莺？

38

春心惆怅，春梦凄凉。  
花儿都似乎无限心伤，  
在夜莺的啼声之中，  
有一种隐隐的哀愁荡漾。

不要笑，我亲爱的美人，  
不要这样快快乐乐地笑！

情愿你哭！我多喜欢  
把你脸上的泪珠吻掉。

39

我马上又要离开了  
我内心喜爱的恋人，  
我马上又要离开了——  
你知道，我真不愿和你离分。

车声辘辘，桥梁震动作声，  
桥下的流水声音凄沉；  
我又要告别了我的幸福，  
我内心喜爱的恋人。

星辰在天空中飞驰，  
好像要远避我的忧伤——  
再见吧，恋人！我纵在远方，  
我的心花儿总为你开放。

40

美丽的希望开花，  
花开过又要凋零，  
又开花，又凋零——  
这样直到死亡来临。

我知道，我一切的欢爱，  
都罩上了忧郁的阴影；  
我的心十分伶俐聪明，  
在我胸中流血不停。

41

高高在上的天空，  
宛如老人的面孔一样，  
睁着一只通红的独眼，  
灰色的云发绕着他的面庞。

他要是俯视下界。  
一切花儿都要凋谢，  
在人类的心中，  
爱情和歌儿都要枯萎。



冰冷的心中怀着悻悻之情，  
我恹恹地行过冰冷的人世，  
时节已入暮秋，一层迷雾  
阴湿地笼罩着枯死的大地。

风声呼啸，从树上落下的红叶，  
在飞来飞去地飘摇。  
森林长叹，荒凉的原野笼烟，  
而最恼人的是：下起雨来了！

晚秋的雾，阴冷的梦，  
在山头和谷中荡漾，  
狂风刮落了树木的叶子。  
光秃秃地像鬼怪一样。

只有一株树没落去叶子，  
它默默无语，凄立含愁，  
好似被忧伤的眼泪沾湿，  
摇动着它的绿色的枝头。

唉，我的心就像这荒野，  
而我看到的、在那地方  
玉立的绿树，是你的画像，  
最亲爱的美丽的女郎！

灰黯而平凡的天空！  
城市 依然是当年的旧样！  
老是这样愚钝而凄惨地  
掩映在易北河上。

长鼻子，擤着鼻涕，  
还是从前那种无聊的模样，  
他们不是伪善地俯首折腰，  
就是傲慢地趾高气扬。

美丽的南国 ！我多么崇敬

你的天空，你的神祇。  
自从我又见到这人类的浮渣，  
又碰到这样的天气！

群芳杂咏  
( 1832—1839 )

赛拉芬

1

我散步在黄昏的林中，  
在梦幻一样的林中，  
你那温柔的清姿  
老是在我身旁闪动。

那是你白色的面纱？  
那是你温和的面庞？  
还是从黑暗的松林里  
透露出来的月光？

我听到轻微的流动之声，  
那是我自己的泪珠？  
还是你，最亲爱的人啊，  
真个在我身旁且走且哭？

2

在静静的海滨，  
夜幕已经上升，  
月儿露出云端，  
海涛窃窃相问：

“ 那人是个痴子。  
还是害着相思？  
看来又喜又悲，  
悲中却又有喜。 ”

月儿在天空大笑，  
说得非常高声：  
“ 他又害相思、又是痴子  
而且还是一位诗人。 ”

3

那是一只白鸥。  
我看它在那儿盘旋，

飞翔在黑暗的波上：  
月儿高挂在天边。

我看到鲨鱼和魫鱼，  
猛然跃出海面，  
海鸥上下飞旋，  
月儿高挂在天边。

可爱的无恒之心。  
你这样痛苦不安！  
海水靠得你太近，  
月儿高挂在天边。

4

月光下海水平静，  
波涛轻轻地呼啸；  
我的心沉重而忧伤，  
我想着那古老的曲调，

那古老的曲调，对我们  
歌唱那失去的都城，  
那儿从深沉的海底  
传出钟乐和诵经之声。——

那些钟乐和经声，你知道，  
唤不回失去的都城，  
因为既经埋葬的东西，  
没有复返的可能。

5

你爱我，我知道，  
我早已有感于心：  
可是当你向我说明，  
我却万分吃惊。

我登上山顶  
欢呼而歌唱；  
我走到海滨  
泣送斜阳。

我的心像太阳，

看去火热一团，  
沉入爱情之海，  
硕大而且美观。

6

我把我的耳朵  
紧贴在你的嘴上，  
海鸥是多么好奇地  
飞来对我们下望！

它一定很想知道，  
你嘴里吐出些什么。  
你用接吻还是话语  
来充塞我的耳朵？

我连自己也不知道，  
你对我心里说些什么！  
那是话语和接吻  
两者巧妙的混和。

7

她像小鹿一样羞避着我。  
她像小鹿一样地迅速；  
她从悬岩攀越悬岩，  
她的秀发在风中飞舞。

在突出海中的岩上，  
我赶到她的身旁，  
我用温柔的话语，  
软化她冷淡的心肠。

我们坐得像天一样高，  
也像在天国里一样地福气；  
下面的太阳渐渐地  
沉入阴暗的海里。

我们下面美丽的太阳  
完全沉到黑暗的海里：  
波涛在它上面奔腾汹涌，  
充满着无比的狂喜。

啊，莫悲泣，太阳并没有

淹死在波涛之中；  
它带着满身的烈焰  
躲到了我的心中。

（它从我的眼睛里向你致意，  
怀着灼热的渴望，  
它从我的嘴里照着你，  
照红了你的面庞。

啊，莫悲泣，让你的心  
在我的心头获得暖意：  
我和太阳要幸福地  
躺在你的怀抱里。）

8

在这座山岩之上  
我们要依据第三部  
圣约 建立我们的教堂；  
痛苦 已完全结束。

多年来迷惑我们的二元。  
这已经不成问题；  
令人讨厌的肉体痛苦  
到头来也已终止。

你听到上帝在黑暗的海里  
用无数声音谈话？  
你看到我们头顶上面的  
上帝的无数光华？

神圣的上帝存在于光中，  
也存在于黑暗里；

---

本诗第六、七两节仅见于一八三三年最初发表本诗的柏林《正大 光明者》期刊以及一八三四年出版的《沙龙》。

中世纪基督教神秘主义者约雅敬（Joachim Floris.1130—1202）曾把世界历史分为三个时期，即“旧约时期”（“圣父时期”）、“新约时期”（“圣子时期”）及“第三部圣约时期”（“圣灵时期”）。在第三个时期（即从1260年起直至世界末日），人类将享受爱和自由，获得和平幸福，圣西门主义者也接受这种学说。

指肉体痛苦。

海涅受过法国空想社会主义家圣西门的影响，特别醉心于他那种以新基督教来宣说宗教与道德的论说，灵肉一致的新生活的目标。此处的二元即指灵与肉的对立。

此节所述，为泛神论者的信仰。

上帝就是存在的一切，  
他在我们的亲吻里。

9

灰色的夜幕罩着大海，  
小星儿闪烁着光明。  
水波中不时传来  
绵绵连续的声音。

年老的北风在那儿  
戏弄着洁白的波浪，  
它像风琴管一样地跳跃。  
它像风琴管一样地高涨，

它们奏着半是圣歌  
半是凡曲的调子，  
勇敢地直升天空，  
星儿听得十分欢喜。

星儿涨得越来越大，  
狂欢地大放红光，  
终于大得像太阳，  
在天空来回飘荡。

合着下界音乐的调子，  
它们唱得热烈非凡；  
那是太阳的夜莺，  
在空中辉煌地盘旋。

我听到强烈的奔腾呼啸，  
我听到海天在歌唱，  
我感到无比的欢乐  
震撼着我的胸腔。

10

梦幻的接吻，梦幻的爱恋。  
梦幻的浮生，多么虚玄！  
痴女子啊，你相信一切  
都会永远真实不变？

我们所有的可爱的东西，  
都像春梦一样无踪无影：  
我们的心儿将会遗忘，  
我们的眼儿将会闭紧。

11

姑娘站在海滨  
长久凄然叹息，  
那西下的斜阳  
使她感动深切。

姑娘啊，别叹气！  
这情景从古如斯：  
它在你前面落下，  
还要从后面升起。

12

我的小船张着黑帆，  
航过风浪的大海；  
你知道我多么忧伤，  
还苦苦地将我迫害。

你的心儿不忠不贞，  
像轻风飘去飘来；  
我的小船张着黑帆，  
航过风浪的大海。

13

你行事多么可耻，  
我从不告诉别人，  
我坐船来到海上，  
向鱼儿细说分明。

我只让陆地之上  
保留着你的美名；  
至于整个的海洋，  
要传遍你的丑行。

14



奔腾汹涌的浪花  
一直冲上海滩：  
它在沙石之上  
迸破而飞散。

它们浩浩荡荡而来，  
无休无止；  
到后来激烈非凡——  
对我们有何裨益？

15

鲁纳文 的石碑耸立海中，  
我坐在上面温着旧梦。  
海风呼啸，海鸥啼叫，  
海涛奔腾汹涌。

我爱过许多可爱的姑娘，  
爱过许多善良的友人——  
何处问萍踪？只有海风呼啸，  
海涛汹涌奔腾。

16

阳光中闪烁的大海，  
宛如一大片黄金。  
弟兄们，我死之后，  
请把我沉入波心。

我总是喜爱大海，  
我们的友谊很深；  
它常常用它的柔波  
安慰我的忧心。

---

鲁纳文（Rune）：公元前三世纪起古代日耳曼族使用的文字。最古者有二十四个字母，后来缩成十六个字母。最初是供宗教上符咒方面使用。

## 昂热利克

### 1

天主好意地向我示意，  
叫我学哑子一样噤口不言。  
我从前在不幸的时光，  
写过很多哀怨的诗篇。

他说无数可怜的青年，  
绝望地模仿我的诗章，  
我所歌唱的烦恼，  
引起很多不好的影响！

哦，你们这些夜莺合唱团，  
你们在我的心中隐藏，  
让人听到你们的欢乐，  
请拉开嗓门高声欢唱！

### 2

尽管你匆忙地走去，  
你总要回来一次，  
你嘴巴大张，如有所问，  
你的眼光露出急躁的骄气。

啊，我永远不想握住  
你那飘动的白衣！  
啊，我永远不想再见到  
你那纤脚的可爱的足迹！

你粗暴的脾气却已改变，  
你已和别人一样婉转柔和！  
变得温顺而且十分亲切，  
啊！你现在甚至会来爱我！

### 3

年轻的丽人，你冷酷的嘴唇  
吐出的话儿，我永不相信；  
这种黑色的大眼睛，  
它哪有美好的德行。

把这褐色条子的谎衣  
脱去了吧！我爱你。  
让我吻你洁白的心胸——  
洁白的心胸，你可懂得我的意思？

4

我蒙住她的眼睛，  
吻着她的小口；  
她不让我安静，  
老向我追问根由。

从夜晚直到早晨，  
她时时刻刻追问：  
“你吻我嘴的时候，  
为什么蒙起我的眼睛？”

我没告诉她是什么道理。  
我自己也说不出理由——  
我蒙住她的眼睛，  
吻着她的小口。

5

要是我沉湎于甜蜜的吻中，  
在你的怀抱里陶醉的时候，  
你决不可对我提起德国；  
我不能忍受——这自有理由。

我请你，别提起德国来扰我！  
你不要老问那些使我心忧，  
别问起我的故乡、亲戚、生活情况；——  
这自有理由——我不能忍受。

橡树是绿的，德国妇女的眼睛是蓝的；  
她们抱着憧憬的哀愁，  
她们为了爱情、希望、信仰而叹气！  
我不能忍受——这自有理由。

6

亲爱的人儿，不要害怕，  
这儿是最安全的地方；

不要怕别人来扰乱我们，  
我已把门儿关上。

不管风吹得多猛，  
这房子总十分安全：  
我把灯火吹灭，  
也不会有火灾的危险。

啊，请允许我用手臂  
拥抱住你的脖子：  
因为没有披肩，  
很容易感受寒气。

7

当我在偷窥别人的、  
别人的心上人，  
在个相识的恋人的门前。  
苦闷地走来走去的时辰：

也许那些别人，  
正在另一处走来走去，  
在我自家的窗前，  
和我的爱人眉来眼去。

人事大都如此！天主啊，  
请处处加以佑护！  
天主啊，请恩赐我们大家，  
恩赐大家快乐和幸福！

8

当然，你是我的理想，  
我已用无数的誓言和亲吻  
常常对你保证；  
可是今天我忙碌得很。

请在明天两点和三点之间前来，  
我要用新的情焰  
证明我的热情；  
然后一同吃饭。

要是弄到票子，

我还可以陪你听歌，  
我们同去看一场歌剧；  
现在正上演《罗伯尔恶魔》。

这是一出有名的魔剧，  
歌唱快乐和情爱；  
作曲者是梅尔拜尔。  
拙劣的编剧者是斯科利伯。

9

即使美酒疗愈了你的干渴，  
也不要叫我离去；  
再让我留用一季，  
那我也心满意足。

你不愿再做我的爱人，  
那么就做我的女友；  
恋爱的关系一告结束。  
就是友谊开始的时候。

10

这爱情的狂欢的谢肉节，  
我们俩心儿的沉醉。  
都已告终，我们如梦初醒，  
打着呵欠，面面相觑。

杯子里的酒已饮尽了，  
里面曾装满了感官的刺激。  
充满泡沫的美酒浮出杯口；  
现在这些酒已饮尽了。

提琴的声音也沉默了，  
它曾狂烈地奏着舞曲，  
鼓动过热情的跳舞：

---

罗伯尔恶魔（RobertLeDiable）：法国十三世纪韵文故事中的英雄，诺曼底公爵之子。因残酷过分，到罗马忏悔七年。受天使之命和伊斯兰教徒战争，取得胜利。后来拒绝婚配国王的公主，退隐林间而死。

梅尔拜尔（G.Meyerbeer，1791—1864）：生于柏林的犹太歌剧作曲家。一八三一年在巴黎上演其《罗伯尔恶魔》，取意大利的旋律，德国的和声，法国的音律，颇受欢迎。

斯科利伯（AE.Scribe，1791—1861）：法国剧作家。共写过四百多个剧本。批评家说他只懂得舞台技巧，而没有深刻的观察。

谢肉节：天主教四旬封斋前数日，常举行化装跳舞和化装游行，以示狂欢。

现在它也已经沉默了。

灯火也已经熄灭了，  
它曾发出强烈的光。  
照耀着各种化装跳舞；  
这灯火也已经熄灭了。

明天是圣灰瞻礼，  
我要在你的额上  
画一个灰十字，而且说：  
“夫人，别忘记你是灰上！”

---

圣灰瞻礼：四旬封斋的第一日。天主教徒在这一天要到教堂里去，由教士用圣枝子烧的灰涂在额上，并且诵读《圣灰经》：“……世中皆微皆灰而已。昨日出于灰，异日归于灰……”

## 狄安娜

### 1

这位巨大的女性，  
她那美丽的娇躯，  
现在是毫无抵抗，  
听凭我的摆布。

要是我情不自禁，  
任意接近了她，  
我真要后悔不及！  
真的，她会将我殴打。

多魅人的胸部、颈部和喉管！  
（再向上我看不清楚。）  
在向她开诚布公之前，  
我要把灵魂交托天主。

### 2

在比斯开湾 的海滨，  
她在那儿呱呱堕地，  
当她在摇篮中的时候，  
就已经压坏了两只小猫咪。

她赤着双足奔波，  
越过了比利牛斯山 ，  
以后在佩皮尼扬 城中，  
以年轻的女巨人姿态出现。

如今在圣·但尼郊区 ，  
她是最伟大的女子；  
那位英国小爵爷威廉，  
已为她花了一万三千路易 。

### 3

---

比斯开湾：在西班牙之北。

比利牛斯山：法国和西班牙交界线上的山脉。

佩皮尼扬（Perpignan）：法国南方的都市。滨地中海。

圣·但尼郊区（Faubourg Saint-Denis）：巴黎北区。

路易（Louis）：法国古代金币名，始铸于路易十三时，合 24Liv-res。现代路易值 20 法郎。

最可爱的高贵的堂娜，  
我每逢来到你的身旁。  
总是不禁如有所忆，  
想到波伦亚 的广场。

那儿有一座伟大的喷泉，  
名叫“巨人的喷泉”，  
出于巨匠约翰 之手的  
海神雕像就竖在它上面

---

堂娜，西班牙语 Dena，为小姐之意

波伦亚（Bologna）：意大利北部的名城。

巨匠约翰（Giovanni da Bologna，本名 Jean de Boulogne，1524 — 1608）：法兰德斯的雕刻家。一五四四年以后，其创作活动主要在意大利的罗马、波伦亚等处。波伦亚的青铜雕刻——海神喷泉，为其代表作之一。



## 奥尔唐丝

### 1

从前我认为，一个妇人  
吻我们或是接受我们的吻。  
都是太古以来，  
早由命运预先注定。

那时我无论被人亲吻，  
或是吻人，都很认真，  
好像是必须完成  
一件必要的事情。

如今我知道：接吻  
多得简直有点过剩，  
因此我非常随便地接吻，  
无信仰地大量接吻。

### 2

我们站在街角上，  
站立了一个小时；  
我们充满蜜意柔情，  
立下了山盟海誓。

我们说了千遍万遍，  
说我们彼此恩爱；  
我们站在街角上，  
老站在那儿不肯离开。

那位机会女神，  
像侍女一样活泼窈窕，  
经过此处看到我们站着，  
含着微笑走远去了。

### 3

在我白昼的梦中，  
或是夜间醒着的时辰，  
我在心中总听到  
你那最可爱的笑声。

你还记得蒙莫朗西？  
你骑着一头驴子。  
从高鞍上滑了下来，  
滑跌到蓟草丛里。

驴子静立着不动，  
开始大啖蓟草——  
你那最可爱的笑声，  
我永远不会忘掉。

4

（她说：）  
美丽的园中有一棵树，  
树上垂着一只苹果，  
在树的枝头上，  
盘着一条大蛇，  
我凝视着美丽的蛇眼。  
我的眼睛离不开它，  
它发出噬噬的鸣声应许我，  
它像无上的幸福一样诱惑我！

（另一个女子说：）

那是生命的果实，  
去尝尝它的美味，  
不要让你的一生，  
虚度得太无意义！  
美丽的姑娘，善良的鸽子，  
去尝一次，不要害怕——  
你要听我的告白，  
相信你聪明的婶婶说的话。

5

在新校好的古琴上，  
我弹出新腔的琴声。  
歌词还是古本！那是  
所罗门的名言：“苦哉女人。”

---

蒙莫朗西（Montmorency）：塞纳·瓦兹省的地名。在巴黎圣但尼以北。蒙莫朗西公园为游人爱去之处。  
歌德《浮士德·天上序曲》：“让他去吃土，吃得开心，像那条著名的蛇，我的婶婶。”

《旧约全书·箴言》第五章第四节：“因为淫妇的口，滴流甜蜜；她的嘴唇，比油还滑；但是，与她相处的结果，却苦若苦艾，刺心有如双刃的利剑。”原意是劝告无知的青年远避淫妇。译文引自思高圣经学会新译本《圣经》。

她对于丈夫不守贞洁，  
她对于朋友也没有信义！  
在爱情的黄金杯中，  
苦艾是最后的一滴。

古书上曾经记载，  
说你受了蛇的陷害，  
受到罪恶的咒诅，  
这种传说是否实在？

在一切的丛林之间。  
蛇还在那儿潜伏爬行，  
还像以前一样向你献媚，  
你喜欢听它咝咝的语音。

啊，暮色昏暗而凄冷！  
乌鸦绕着太阳飞啼。  
所有的欢乐和爱情，  
现在已经永远消逝。

6

你诳骗我的幸福的远景，  
没有多时就已幻灭。  
你的影子像一场虚梦，  
打从我的心中消逝。

晨光来临，太阳出山。  
迷雾已经消散；  
我们的幸福刚要开始，  
我们的友谊却早已完蛋。

## 克拉莉丝

### 1

对于我诚心的追求，  
你总惶恐地想加以否认：  
我问你：是否表示拒绝？  
你却突然发出哭声。

天主啊！我很少祈祷，  
因此请你应允。帮助这位姑娘。  
擦干她可爱的眼泪。  
打通她的思想！

### 2

无论你走到什么地方，  
任何时间总看到我的身影，  
你越是想对我冷淡，  
我越是对你更加诚心。

好心待我，常常使我生厌，  
娇憨的恶意反能将我吸引：  
你要想断然离开我，  
你就非爱我不行。

### 3

让魔鬼捉去你的母亲，  
让魔鬼捉去你的父亲  
他们残酷地阻挡住我  
使我在剧场里不能看清你的倩影！

他们旁若无人地占着座位，  
坐在那里不留一点空隙，  
可爱的恋人啊，我看不清  
坐在包厢后面的你。

他们坐在那里  
瞧着一对爱侣的毁灭，  
他们看到一对情侣死亡，  
在那儿鼓掌不绝。

### 4

住着美丽的眼睛的那条邪路。  
你不要走过那里——  
啊！那些眼睛会怀着无限深情，  
不会对你怒目眦视。

从穹隆形的高窗里  
它们亲切地向你致意。  
殷勤微笑（真该死！），  
对你怀着姐妹般的厚意。

可是你已走在半路上。  
你挣扎已无济于事；  
你将把满腔的痛苦  
一同带回到家里。

5

你对我微笑，已经太迟了。  
你对我叹息，已经太迟了！  
从前被你忍心拒绝的恋情，  
现在早已消逝了。

等到你爱我，已经太迟了！  
你那热烈的脉脉的秋波，  
射进了我的心中，  
就像太阳照进了坟墓。

\*

我只愿知道：我们死后，  
我们的灵魂将归返何处？  
熄灭了的火焰究在何处？  
吹散了的风儿又在何处？

## 约朗特和玛丽

### 1

这两位妇女，她们懂得  
对诗人应当尊敬一番；  
恭维我和我的天才，  
她们招待我一顿午餐。

啊！那碗汤真正精彩，  
还有提神的葡萄酒，  
鸡鹅肉也是美味无比，  
兔子肉嵌过肥猪肉。

我好像，也曾谈论诗歌。  
到后来我吃得大饱；  
对她们给我的尊敬，  
我说了叨扰叨扰。

### 2

两人都是十分可爱，  
我到底选谁做情侣？  
母亲依旧是一位美人，  
女儿是一位漂亮的少女。

那雪白的处女样的四肢，  
看上去真正诱人！  
伶俐的眼睛尤为妩媚，  
十分懂得我们的风情。

我的心像一匹灰色马，  
对着两捆干草，  
正在犹疑不决，  
不知哪一捆是最好的饲料。

### 3

酒瓶已空，早餐丰美。  
妇女们的脸上红得像蔷薇，  
她们放纵地露出汗衫透风。

---

灰色马指驴子。法国哲学家布利丹在论述意志自由时曾举例说一匹驴子在两个距离相同、大小相同的草堆之间，因不能决定往右边或左边去，只得饿死。

我相信，她们已经喝醉。

雪白的香肩，可爱的酥胸  
我的心儿悚然战栗。  
她们笑着躺上床去  
用衣服裹住了身体。

她们又拉上了床帷，  
鼾鼾地争入睡乡，  
我这痴子独立在房中，  
狼狈地望着卧床。

4

我那日渐消逝的青春，  
由敏捷的勇气得到补偿，  
我这更加大胆的手臂，  
现在搂着腰身更细的女郎。

许多事开始虽属惊人，  
不久就觉得毫无所谓，  
我的羞怯和忿气，  
敌不过阿谀恭维。

可是尽管饱尝胜利滋味，  
总缺少一点最要紧的东西。  
是不是那消失了的  
少年时代的痴情蠢气？

---

诗人置身于两个妇女之间，感到狼狈。这个主题是对前诗中“灰色马”的比喻的引申。

## 珍妮

我今年是三十五岁，  
你芳龄还不到二八……  
珍妮啊，我望着你，  
就想起我的旧梦！

在一八一七年，  
我见到一位姑娘，  
性情、模样全像你，  
头发也和你完全一样。

我考进了大学读书，  
我对她说，不多时光  
我就要回来，请等着我。——  
她说：“你是我唯一的情郎。”

我学了三年法律，  
在五月一日那天，  
在格廷根听到消息，  
我的未婚妻举行婚典。

那是五月一日！春神微笑地  
在山谷里铺上绿茵，  
百鸟争鸣，小虫儿  
都在阳光里喜气盈盈。

我却变得憔悴多病，  
丧失了一切力量，  
谁也不能知道，  
我夜间是多么心伤。

可是我病愈了。现在  
我像橡树一样坚强……  
珍妮啊，我望着你，  
又唤醒我旧日的梦想！



## 埃 玛

### 1

不论酷暑、严寒、刮风，  
他总像一棵树木呆立在那里，  
他的足趾在土内生根，  
他的两臂高高举起。

婆竭罗陀 这样刻苦修行，  
大梵天 想解脱他的苦难。  
他就让那条恒河  
从天空流向人间。

爱人啊，我虽这样  
忧心自苦，全是白费。  
从你那天宫样的眼中  
流不出一滴眼泪。

### 2

一天二十四小时，  
我得等待最高的幸福，  
是那甜蜜的盈盈的秋波，  
甜蜜地对我预示的幸福。

啊！言语是多么贫乏，  
言词是一种拙劣的东西，  
只要它一吐出口，  
美丽的蝴蝶就翩翩飞逝。

可是秋波，它是汪洋无际，  
它会使你的心胸，  
扩展到无边无际，  
就像那满布幸福星辰的天空。

### 3

---

印度国王婆竭罗陀的祖先萨竭罗有六万个儿子被大神伽毗罗烧成灰烬，国王刻苦修行，祈祷他的祖先复活，因此湿婆神（大自在天 Shiva）命令他的妻子旃伽（Ganga，即 Ganges）将死灰濡湿而重生。参看印度史诗《摩诃婆罗多》。

大梵天（Brahma）：婆罗门教、印度教的创造之神。

恒河（Ganges，古名 Ganga）：《大唐西域记》译为旃伽河。《翻译名义集》：“旃伽此云天堂来，见从高处来故。”又云：“河神之名，以为河名。”

经过几个月的爱情，  
没有接过一次吻！  
张着干渴的嘴巴，  
我是最最可怜的人。

有一次幸福已经逼近了我，  
我已经能感到它的气息，  
可是幸福还没碰到我的嘴唇，  
它又一溜烟地飞逝。

4

埃玛，请你说实话：  
我是因恋爱而变成痴人，  
还是只因我的痴愚  
才会去搞出那种爱情？

啊！亲爱的埃玛，  
除了我痴愚的爱情，  
除了我爱情的痴愚。  
还有这两刀论法使我忧心。

5

我们在一起，就要吵嘴斗气，  
我就要离你他往！  
可是没有你，就没有生命，  
离开你，就是死亡。

夜间我拥多纳闷，  
选择地狱和死亡——  
唉！我想，这种痛苦  
已经害得我发狂。

6

阴森的黑夜暗暗降临，  
展开它那凶恶的阴影；  
我们的心儿疲惫非常，  
我们打着呵欠，互相凝望。

你已年老，我比你更老，  
我们的春天已经萧条。

你很冷静，我比你更冷静，  
冬天一天天逼近。

唉，结局是多么悲惨！  
爱情的烦恼一朝消散，  
就是没有爱情的忧伤，  
在生命之后就是死亡。

## 琪 蒂

### 1

我久已忘记的眼睛，  
又来缠住了我，  
那位少女的柔和的眼光，  
好像又迷住了我。

她的嘴唇又来吻我，  
又回到往昔的时光，  
那时我在白天如醉如痴，  
到得夜间就快乐非常。

### 2

我的虚荣心向我说，  
你对我暗暗含情；  
可是聪明的理智向我低语：  
那不过是你的仁人之心；

你心想赏识某人，  
而将别人轻视，  
因为别人损害我，  
你就对我更怀好意。

你真可爱，你真美丽！  
你的谈吐真令人乐意！  
你的话语宛如音乐，  
散发着蔷薇的香气。

我看你就像高高的星辰，  
在天空里向我慰问，  
照亮我黑暗的尘世，  
消除我一切的烦闷。

### 3

两下的夕阳辉煌美丽，  
可是你眼睛的光辉更加美丽。  
西下的夕阳和你的眼睛，  
凄凉地照进了我的心里。

西下的夕阳表示分离。

表示心中的黑夜和忧伤，  
在我的心和你的眼睛之间，  
马上就要流着那无际的海洋。

4

她写的那封信儿，  
真正令人十分感动：  
她要永远地爱我，  
永远，无尽，难以形容。

她每天情思恹恹，  
她胸中非常烦闷——  
“你要尽可能立刻动身，  
赶快前来英伦。”

5

小船向前方驶航，  
像一匹敏捷的羚羊。  
我们有时在泰晤士河上，  
有时在摄政公园 里倘徉。

那儿住着我的琪蒂，  
我那最可爱的女郎；  
在西区 和城市之中。  
她雪白的身体盖世无双。

她已等着我光临，  
水锅里放满了水，  
把椅子移近炉边；  
连茶也已经齐备。

6

昨天吻过我的幸福，  
今天就已化为乌有，  
我获得真诚的爱情，  
向来总是不能持久。

---

摄政公园（RegentPark）：伦敦有名的公园。原为鹿苑。在十九世纪摄政太子（即后来的乔治四世）摄政时期改建公园，故名。园内有湖，可以划船。

西区（westEnd）：伦敦的所谓上流住宅区。

好奇心把许多妇人  
勾引入我的怀抱，  
她们一看到我的心，  
就立刻离我飞跑。

有的在临去时发笑。  
有的脸上变了颜色；  
只有琪蒂在弃我之前，  
凄苦地对我哭泣。

## 汤豪塞

一个传说（作于一八三六年）

善良的基督徒们，  
不要被撒旦的诡诈勾引！  
我给你们唱汤豪塞歌，  
来警告你们的心灵。

高贵的汤豪塞，优良骑士。  
要获得欢乐和爱恋。  
他跑到了维纳斯山，  
在那里住了七年。

“维纳斯夫人，我的娇妻，  
我美丽的生命，再会吧！  
我不愿再留在你身边。  
你要允许我请假。”

“汤豪塞，我高贵的骑士。  
你今天还没有给我亲吻。  
快点吻我，告诉我。  
有什么不如意的事情？”

“难道我每天没有  
为你备好最甜美的酒浆？  
难道我每天没有  
拿蔷薇花冠戴在你的头上？”

“维纳斯夫人，我的娇妻，  
你的美酒和亲吻  
害得我的心儿劳瘁；  
我渴望尝一点苦味。

---

汤豪塞（Tannhauser）：中世纪德国传说中的歌者。行吟四方时被魔女维纳斯诱至维纳斯山同居。后来深自悔悟，赴罗马教室处乞求脱离罪恶。教室告彼称手中法杖不能开花，因此亦不能救其罪。彼大为失望，仍迟维纳斯山。不意三日后，教皇的法杖竟然开花，教皇大惊，遣人四出探寻，终不获其踪迹。海涅本诗乃借用传说而抒写诗人自己与其妻玛蒂尔德（Maihilde）的关系。海涅于一八三四年遇玛蒂尔德（原名CrescentiaMirat），一见钟情，但同居不久，海涅就离开巴黎，企图避开这位不适合的女性，但是后来，诗人作为一种魔力所吸引，仍不得不回到玛蒂尔德的身边去。

维纳斯山（Venusbrg）：指德国图林根埃森纳赫附近的黑尔塞尔山。相传维纳斯住在此山洞中，引诱世人入内，饷以酒食、音乐、淫乐，使流连忘返。

“我们笑谈已经太多，  
我憧憬着一些眼泪，  
我头上要戴起茨冠，  
来代替那些蔷薇。”

“汤豪塞，我高贵的骑士，  
你要和我争吵斗气；  
你曾发誓了几千次，  
说永不和我分离。”

“来，让我们同入洞房，  
表演神秘的情爱；  
我百合花样雪白的娇躯  
会使你的精神愉快。”

“维纳斯夫人，我的娇妻，  
你的美丽永不凋零；  
正如从前很多人恋你，  
还会有很多人对你钟情。”

“可是我想到神和英雄们  
曾经和你寻欢作乐，  
你百合花样雪白的娇躯，  
立刻使我觉得作恶。”

“你百合花样雪白的娇躯，  
又使我觉得无限惊愕，  
当我想到自今而后  
还有许多人要和你取乐！”

“汤豪塞，我高贵的骑士，  
你不应当说这种话，  
正如你常常打我一样，  
我情愿再挨打几下。”

“我情愿你来打我，  
不愿听这侮辱之言，  
你这冷酷的负义的基督徒，  
损坏我心中的尊严。”

“我因为太爱了你。  
如今才听到这种说话——



再会，我给你休假，  
我亲自替你把门开下。”

在罗马，罗马，神圣的城市。  
歌声动天，钟声响亮；  
一支仪仗队伍在行进，  
队伍当中走着教皇。

这是尊敬的乌尔班教皇  
他戴着三重的皇冕，  
他穿着一件紫红色的法袍，  
男爵们替他拉着袍边。

“我的教皇，乌尔班教皇，  
我要圣驾稍停一会，  
你要先听听我的忏悔，  
你要把我从地狱里救回！”

民众们向后闪开，围成一圈，  
神圣的赞歌静默无声：——  
在教皇面前下跪的那位  
惟淬风尘的行客却是何人？

“我的教皇，乌尔班教皇，  
你能系铃也能解铃，  
请把我救出恶魔之手，  
把我救出地狱的苦刑。

“我名叫高贵的汤豪塞，  
为要获得欢乐和爱恋，  
我去到维纳斯山，  
在那儿住了七年。

“维纳斯是一位美妇人，  
十分可爱而温柔多情；  
她那柔和的声音  
宛如太阳的光辉，花儿的芳馨。

---

乌尔班四世（Urbanus ）。一二六一至一二六四年在位。本名 JacquesPantaleon。

教皇的三重皇冕象征三样权柄。据天主教教理：耶稣把司训、司牧、司祭三样权柄付给圣教会的元首，使能教训万民、统治教友、祭献天主。

“就像那花间飞绕的蝴蝶  
吸啄着娇嫩的花心。  
我的心儿也是这样  
常绕着她蔷薇的樱唇。

“在她那高贵的面庞上  
散乱着青春的乌丝；  
那大眼睛凝视着你，  
会使你的呼吸停止。

“那大眼睛凝视着你，  
你就像锁上了链环；  
我花了千辛万苦，  
才逃出了她的魔山。

“我已经逃出她的山中，  
可是那美妇人的青睬，  
却到处在追随着我，  
她向我示意：回来！

“白天我是可怜的幽灵，  
夜晚精神抖擞睡不着觉，  
我梦见我的娇妻，  
她坐在我的身旁发笑。

“她笑得舒适、幸福、发狂，  
牙齿是这样的雪白！  
我一想起这种笑容，  
就要突然滴下泪来。

“我用全能之力爱她，  
这种爱情无可阻止！  
它就像猛烈的瀑布，  
你拦不住它的水势！

“它从悬岩冲下悬岩，  
飞沫四溅，大声疾呼。  
即使几千次冲破头颅，  
依然一往直前，毫不踌躇。

“如果我占有整个天空，  
我愿献给维纳斯夫人；  
我献她太阳，我献她月亮，  
我献给她全部的星辰。

“我用全能之力爱她，  
用毁耗我身体的火焰，——  
这可就是地狱之火，  
那永不熄灭的烈焰？”

“我的教皇，乌尔班教皇，  
你能系铃也能解铃！  
请把我救出恶魔之手，  
把我救出地狱的苦刑。”

教皇黯然举起双手，  
开始黯然对他直说：  
“汤豪塞，不幸的人，  
这法术难以解脱。”

“人称维纳斯为恶魔，  
是最恶的魔中之首；  
我决不能把你救出  
她那美丽的魔手。”

“你如今要拿你的灵魂  
把你肉体的快乐偿付，  
你已被摈弃，罚你挨受  
那永劫的地狱之苦。”

骑士汤豪塞快步而行，  
他的双足满是伤痕。  
他走回到维纳斯山，  
正好是半夜的时辰。

维纳斯夫人从梦中醒来，  
急忙忙地跳下了床；  
她用她雪白的藕臂  
拥抱住亲爱的情郎。

她鼻孔里流出鲜血。  
她眼睛里眼泪直淌；  
她用眼泪和鲜血  
涂湿了情人的面庞。

骑士躺到了床上，

一句话也不讲，  
维纳斯走入厨房，  
为他去调制羹汤。

她给他羹汤，她给他面包，  
她把他受伤的双足洗好，  
她给他梳理散乱的头发，  
她傍着他甜蜜地微笑。

“汤豪塞，我高贵的骑士。  
你出门已经很久，  
告诉我，偌长的时期  
你在哪些国家飘流？”

“维纳斯夫人，我的娇妻，  
我在意大利住了些时；  
我在罗马为要事所羁，  
现在急忙赶回到这里。

“罗马建筑在七座山上，  
台伯河在那儿经流：  
我在罗马也看到教皇，  
教皇叫我向你问候。

“归途我经过佛罗伦萨，  
也曾匆匆走过米兰。  
然后以活泼的心情  
攀登上瑞士的高山。

“我跨过阿尔卑斯，  
那里正开始下雪，  
蔚蓝的湖波对我发笑，  
苍鹰在凄啼悲泣。

“我站在圣哥达高峰，  
听到德意志鼻息如雷；  
它在下方三十六位王公  
温柔的守卫之下入睡。

“在斯凡比亚我访问一派诗人，

---

罗马开基祖 Romulus 的原始城市建于 Palatine 山，后与 Caetiline 及 Quirinal 山之地联合，以后又加入 Caelian、Aventine、Esquiline、Viminal 诸山。

维也纳会议组成的德国联邦，包含三十六个各种独立王国，亲王国、大公国和自由市等。

那些可爱的造物和蠢物！  
他们在那儿坐在小马桶上，  
头上戴着衬棉花的帽箍。

“我在安息日来到法兰克福，  
在那儿吃夏莱特 和团子，  
他们信奉最高尚的宗教，  
我也喜爱那鹅肚肠子。

“在德累斯顿我看到一只狗，  
它从前也算是一种名犬，  
可是如今它的牙齿落掉，  
它只能狂吠而流涎。

“在诗神寡妇院的魏玛。  
我听到一片悲叹。  
他们伤心痛哭：歌德死了，  
而爱克尔曼 尚在人间！

“在波茨坦我听到一阵叫声——  
我惊奇问人，那是何事？  
“这是柏林的冈斯，在那儿  
宣读上一世纪的讲义。”

“在格廷根学术的花儿盛开，  
可是却结不出什么美果。  
我经过那儿正是极黑的夜间，  
任何地方看不到一点灯火。

“在策勒 大监牢里我只看到  
汉诺威人 ——哦，德国人士！

---

德国斯瓦比亚派诗人，以乌兰德（L. Uhland, 1787—1862）：克尔纳（IKerner, 1786—1862）等为代表。  
小儿戴的帽子，防止跌下时跌伤头颅。

夏莱特（Schalet 或 Schaleet）：犹太人安息日的食物：盛着面粉 团子的豆汤。

抬蒂克（Ludwig Tieck 1773—1853）：德国早期浪漫派诗人。著有一篇叙述老犬的短篇小说。他于一八一九年至一八四一年 住在德累斯顿。他曾攻击青年德意志派，故海涅在此骂他为狗。

爱克尔曼（J.P.Eckerimann, 1792—1854）：歌德的秘书。《歌德谈话录》的作者。此处嘲笑他对歌德盲目崇拜。

冈斯（E. Gans, 1798—1838）：德国法律学家。一八二一年就任柏林大学法学教授，讲授《近五十年历史讲义》，后遭警方禁止。德文的“鹅”、“雁”与“冈斯”同音同字。所以前句用“叫声”来作戏语。

策勒（Celle）：格廷根至汉堡途中的城市名，在汉诺威东北。当时属汉诺威王国，Celle 古写 Zelle，此字在德语中意为“监狱”。

汉诺威的恩斯特·奥古斯特拒不同意一八三三年由英国批准的国家宪法。一八三八年他即位后即废止宪

我们缺少一所国民大监牢  
和一根公共的鞭子！

“我在汉堡问人：‘为什么  
大街上臭得这样厉害？’  
犹太人和基督徒告我。  
‘这臭气是从阴沟里传来。’

“在汉堡，那可爱的城市，  
住着许多流氓地痞；  
我来到交易所中，  
却好像还在策勒的牢里。

“从汉堡我又去过阿尔托那，  
那也是一处好地方；  
我在那儿遇到什么，  
过一天再对你讲。”

---

法。此事曾遭到国民的反对。引起七教授事件（包括格林兄弟）。

阿尔托那（Altona）：在汉堡以西的城市，自一九三八年并入汉堡市。

## 创世歌

1

最初天主创造了太阳，  
然后创造夜空的星斗；  
此外他用额头的汗珠，  
又创造了牡牛。

以后他创造出野兽，  
创造生有利爪的狮子：  
仿照着狮子的模样几，  
创造了可爱的小猫咪。

为了使旷野有人居住，  
以后又创造出人类；  
照着人类可爱的样儿，  
他创造了有趣的猿类。

撒旦在旁看着笑道：  
“神照着自己模样仿造！  
照着他的牡牛的样几，  
最后还要把小牛创造！”

2

天上时魔鬼说道：  
“就算我照自己仿造，  
我照太阳造出星斗，  
我照牡牛造出小牛，  
照着牛有利爪的狮子，  
我造出可爱的猫咪，  
照着人把猿猴创造；  
你却什么都不能造。”

3

“为了荣耀和声名，我创造了  
太阳、人类、牡牛、狮子：  
可是创造星斗、小牛、猫和猴子，  
却是出于我一己的欢喜。”

4

“从开始创造世界到完工，  
我花费的时间不过一周。  
可是开始前，这创造的计划，  
我却深思了几千年之久。

“创造本身不过是单纯的动作，  
短期内就可以竣工：  
可是这种计划，这种考案，  
却非一位艺术家不能奏功。

“我独自花了三百年光阴，  
每日构思，如何造得最好，  
上至一位法律博士，  
下至一只小小的跳蚤。”

5

在第六日天主说道：  
“这种伟大的精美的创造，  
现在我终于全部竣工，  
而且一切都做得很好。

“瞧那金红色的太阳，  
返照在海波之上！  
树木绿油油地多么辉煌！  
万物不都像图画一样？

“瞧那草原上的羊羔，  
不是白得像雪花石膏？  
大自然不是造得很自然，  
而且造得十分美好？

“整个的大地天空、  
充满了我的光荣，  
人类将要向我赞美，  
千年万代，永远无终！”

6

“诗歌的原料和素材，  
绝不能从指头上吮吸；  
任何神不能从无创造世界，  
尘世的诗人也是如此。



“ 我用现成的太古的泥土，  
创造出男人的肉身。  
我用男人肋骨的脂肪  
创造出美丽的女人。

“ 我用大地创造天国，  
又把女人发展成为天使；  
素材要经过艺术家的加工，  
才能发挥它的价值。 ”

7

“ 我当初为何创造世界，  
我很愿向你们奉告：  
我心中有一种使命感，  
好像火焰燃烧。

“ 我这全部的创造冲动。  
基本原因还是一种病态；  
创造能使我身体复原，  
创造能使我恢复健康状态。 ”

## 弗里德里凯

### 1

离开柏林，那砂多茶淡之都，  
那儿的人太聪明，他们早已  
把神和世界以及自身的意义  
借助于黑格尔的“悟性”领悟。

一同去太阳之邦，一同去印度，  
那儿，苏合香的花吐出香气，  
朝圣的信徒穿着节日的白衣，  
诚心诚意地向着悍河走去。

那儿有棕榈树摇曳，波光闪闪，  
在圣河之滨，莲花儿亭亭玉立，  
耸向万古常青的因陀罗天城；  
我要往那里虔诚地跪在你面前，  
伏在你的脚前，向你陈辞：  
“夫人，您是世间绝色的美人！”

### 2

恒河滔滔，睁着伶俐的眼睛。  
从树叶间窥望的那些羚羊  
猛跳了出来，那些得意扬扬。  
逍遥的孔雀张开彩色的金屏。

花国的万紫千红，焕然一新。  
从那辉煌的绿野深处怒放，  
郭哥儿发出如醉如痴的歌唱——  
确实，你真美，你是个绝色美人！

迎摩大 从你的脸上各处窥望，

---

弗里德里凯 (FriederikeRobert)：柏林的美人，作家 LudwigRobert 之妻。

黑格尔从一八一八年至一八三一年逝世时在柏林教书。

因陀罗 (Indra)：吠陀期印度人的民族之神，在古代赞诗集《梨俱吠陀》中有四分之一以上的诗都是为赞颂他的伟大而作的。他是雷神、雨神、又是战神。此神为金色，乘金色红马所驾之金车。但后来降为第二流的肉欲之神，居天堂中逍遥于乐师和天女之中。其像常为一四臂之神，骑于象背上，手执雷鞭。

郭哥儿 (Kokila，或作 kokil，Kokila)：印度的社鹑、郭公鸟。印度诗人眼中的郭哥儿，宛如欧洲诗人眼中的夜莺。

迦摩天 (Kama = Kamadeva)：印度的爱神。其像为一美少年，骑在鸚鵡背上，手持甘蔗弓，弓上张蜜蜂弦，箭头上裹着特别的花。在印度神话中，说他曾施展法术，使湿婆与乌摩相爱，触湿婆之怒，竟被

他在你胸房白帐篷里藏身，  
从你的内部送出最美的歌声；  
我看见婆散陀 停在你的唇上，  
我在你的眼睛里发现了新世界，  
而觉得自己的世界过于狭窄。

3

恒河滔滔，伟大的恒河奔腾，  
在夕阳影里掩映着喜马拉雅山  
从那黑暗的榕树 树林里面  
猛然冲出大声咆哮的象群——

妙景！妙景！我愿用马换妙景！  
拿它来比喻你这绰约的天仙，  
你这位无与伦比的淑女名媛，  
你使我心中充满欢乐之情！

你看我在自向往这些妙景。  
枉自在寻诗觅韵，搜索枯肠，——  
啊！你完全在嘲笑我的苦恼！

你尽管笑吧！你一笑，那些乐人  
键陀婆 就会拿起扁琴，在天上  
金色的太阳厅中高歌长啸。

---

杀死于喜马拉雅山中。

婆散陀（wasant）：印度的春神。

喜马拉雅：梵语为“雪居”、“雪之家”之意。

榕树（Banyan）：东印度特产的大树，类似无花果。

套用莎士比亚副词：“马！马！我愿拿江山换一匹马！”（《理查三世》第五幕第四场。）

键陀婆（Gandarven）：因陀罗天宫中的乐人。

## 卡塔琳娜

### 1

一颗美丽的星在我的夜空上升，  
一颗星，以甘美的慰藉笑语相迎。  
而且应允我一种新的生活——  
啊，不要骗人！

就像海波对着月亮汹涌升腾，  
我这快乐而疯狂的心灵。  
也对着你美丽的光辉欢跃——  
啊，不要骗人！

### 2

“要不要把你介绍给她？”  
伯爵夫人对我轻轻耳语。——  
“万万不能，我要做一位英雄。  
我一接触到她的眼光就要六神无主。”

这位美妇人使我惶惶不宁！  
我觉到，走近她的身旁，  
我就开始换了新的生活，  
充满新的欢喜、新的忧伤。

好似有一种惧心使我远避着她，  
可是憧憬之情又驱我向她走近！  
她那双眼睛，在我眼中，  
就像是我的命运的凶星。

她的额角光亮。可是未来的闪电  
已经在后面发出轰隆的声音，  
未来的暴风雨使我震惊，  
一直震撼着我深奥的内心。

她的小嘴可亲。可是在蔷薇之下  
我已吃惊地看到那条毒蛇，  
那条有一天会用虚伪的亲吻、  
婉转的讥讽来伤害我的毒蛇。

我无限憧憬。——我定要前往，  
去到那可爱的包藏祸患的地方  
我已经听到她的声音——

她火焰似的言语劈啪作响。

她问道：“先生，你可知道  
刚才唱过的歌手叫什么芳名？”  
我期期艾艾地回答这位夫人：  
“那首歌曲我一点也没有听清。”

3

就像那位梅灵 术士，  
我这可怜的巫师，  
也弄得无法自解，  
陷在自己的魔术圈里。  
我躺在她的足旁，  
被魔术定住身体，  
我老是盯住她的眼睛，  
听任那时间飞逝。

一小时，一天，一星期，  
像梦一样地烟消，  
我不知说过什么，  
她说的我也不知道。

我常觉得她的嘴唇  
和我的嘴唇接触——  
于是我感到一阵烈火，  
一直烧到心灵深处。

4

我消磨了天国般快乐的白天，  
我消磨了神仙般快乐的良夜，  
葡萄酒很香，琪蒂姑娘很美，  
而我的心却无满足之意。

红色的嘴唇，吻得那样粗暴，  
那样疯癫，那样狂放不羁：  
棕色的眼睛，向我凝视，  
是那样亲热，如怨如慕，苦诉相思。

---

梅灵（Mirlin）：欧洲中世纪传说中的预言者、魔术师。亚瑟王圆桌骑士团的保护者。他的情妇薇薇安（Viviane）骗出了他的咒语，把他幽禁在荆棘丛中，不能自解，永远发出怨恨的叫声。海涅的友人伊默尔曼（K.Immermann）曾于一八三二年出版戏曲《梅灵》。

我被缠住不放，最后用了巧计，  
才能从她那儿脱身逃走，  
我用她自己的头发，  
紧紧地缚住了她的双手。

5

你很爱躺在我的怀里，  
你很爱靠紧我的胸心！  
我是你广阔的天空，  
你是我可爱的明星。

看那些愚蠢的人类，  
在下方尘世里拥拥挤挤：  
他们呼喊、愤怒、叫骂，  
各有各的道理。

他们摇响帽子上的铜铃，  
毫无理由地争执；  
他们举起了棍子，  
互相打伤了头皮。

我们俩是多么幸福，  
远远地避开了这些人士——  
我可爱的明星啊！  
你把头藏好在你的天空里。

6

在柏拉图式的情感里，  
我们的灵魂当然紧结在一起，  
这种精神的结合，  
乃是不可毁灭的东西。

即使它们彼此分离，  
还易于聚会在一起；  
因为精神都有翅膀，  
都有敏捷的蝴蝶羽翼。

因此它们都可以不朽，  
永久地没有尽期；  
谁有时间，谁去寻找，  
就会找到他需要的东西。

可是肉体，可怜的肉体，  
分离就要使它们毁灭，  
因为它们没有羽翼，  
只有两条腿，所以要死。

美丽的琪蒂，想到这点，  
请你放得聪明理智一点；  
等待将来我和你一同赴英，  
你且在法国住到明春。

7

当那娇嫩的蔷薇开花，  
夜莺儿歌唱的时辰，  
你抱过我，吻过我，  
紧搂着我，无限温存。

如今秋天已使蔷薇凋零，  
并且赶走了夜莺，  
你也远远地飞去，  
我只落得寂寞孤零。

秋夜已是苦长而凄冷——  
告诉我，你要耽搁到何时？  
难道尽让我重温旧梦，  
老是在梦中满足自己？

8

我爱这雪白的肢体，  
窈窕的躯壳裹着温柔的心，  
我爱这乌发飘垂的粉额，  
这一对恶狠狠的大眼睛。

我找遍了海角天涯，  
你正是我意中的女子；  
只有像你这种女流，  
才懂得我的真正价值。  
你找到我这个男子，  
也正符合你的需要。  
你将满赐我情感和亲吻，  
然后依照老例把我丢掉。

9

春神好像已来到门口，  
殷勤地在门外等待。  
大地像一座花园，  
到处都是百花盛开。

爱人坐在我的身旁，  
马车飞一般地前跑，  
她无限温情地向我凝望，  
我感觉得到她的心跳。

好一片晴光中的花香鸟语！  
戴着翠绿的宝饰灿烂艳丽！  
年轻的树木满怀欢喜，  
摇曳着白色的花枝。

百花儿从地上抬起头来，  
露出好奇的眼光，  
对我所挑选的这位美人，  
对我这丰福的男子眺望。

盛会不常！只要到了明天。  
嫩苗上就要听到镰刀的声响，  
美丽的春光将要憔悴，  
这位女人就要弃我他往。

10

琪蒂要死了！我看到  
她的面颊日见苍白。  
我这最可怜的人，  
偏要在她临终时和她离开。

琪蒂要死了！她不久就要  
躺在教堂墓地里冰冷的床上。  
她自己知道。可是她还要  
照料一切，直到最后的辰光。

她希望，在今年冬天，  
我要穿上长统袜子——  
她用最暖和的羊毛  
亲自替我编结成的袜子。

11



树上的黄叶瑟瑟颤抖，  
落下一片片的叶子，——  
啊，一切美丽可爱的东西，  
都要枯萎而委身墓地。

在树林的梢顶闪耀着  
一种凄惨的太阳光辉，  
这可能是告别的夏季，  
向林梢作最后的亲嘴。

我的心情仿佛是  
要从心底大哭一场；  
这种景象又使我想起  
我们分别的时光。

我不得不离开了你，  
我知道，你的死期已近！  
我是那告别的夏季，  
你是那垂死的树林。

12

我方才做了一梦：  
我在天国中散步，  
我和你——没有你，  
天堂也变成地狱。

我在那里见到许多选民，  
笃信之徒，正义之士，  
他们在世间饱尝肉体之苦，  
为了使灵魂得到救济；

教会长老和使徒，  
隐士和嘉布遣会修士，  
老顽固和一些少年——  
后者露出更糟的样子！

瘦长的圣人的面孔，  
宽广的秃头，灰色的胡须，  
（其中还有各种犹太人）——  
道貌岸然地走了过去。

我妩媚的爱人啊，

他们对你一眼也不瞧，  
尽管你轻浮地勾住我的臂膀，  
尽管你轻浮地微笑、撒娇！

只有一位向你注目，  
他在这批人士当中  
是唯一的美男子；  
他的面貌十分昳丽。

他口边露着人类的善意，  
他眼里闪着清静的神光，  
他低垂着眼睛看你，  
就像从前看玛格达列娜一样。

啊！我知道他是一番善意——  
谁有他那样纯洁高尚——  
可是我，我却不由得  
心里起了一阵妒意——

我得承认，在天国里  
我感到很不舒服——  
天主宥我！我讨厌  
我们的救世主，耶稣基督。

13

任何人在这个佳节，  
都把他们的情人带出，  
共度这欢乐的清夏良宵；——  
我踽踽独行，缺少一位伴侣。

我踽踽独行，宛如一个病夫！  
我逃避快乐，我逃避跳舞，  
逃避迷人的音乐和灯光：——  
我的思潮向英国奔腾驰去。

我折下蔷薇，我折下丁香，  
心神散乱，无限伤悲；  
我不知道把它们送给谁；——  
我的心和花儿快要枯萎。

---

玛格达列娜（Magdalena = Maria aus der Stadt Magdala）：《圣经》中在耶稣面前悔罪的女子。称抹大拉的马利亚。参看《新约全书·路加福音》第七章及第八章。文艺复兴时期以后，常成为绘画、文学等的题材。德国作家黑贝尔（F.Hebbel）有一部悲剧即用此名。

许久以来我搁下了诗笔，  
苦恼烦闷——现在我又赋诗！  
正像那突如其来的珠泪，  
我的歌思也猛然浮起。

我又能用诗歌的调子诉出  
激烈的爱情，更激烈的不幸，  
诉出那两颗参商不和  
而到分别时却要粉碎的心。

我常常觉得德国的橡树，  
在我的头上摇动  
它向我低声告别——  
这只是旧梦——已经消失无踪。

我常常觉得，好像听到  
旧时的德国夜莺在歌唱——  
这调子多么柔和，使我感动！  
这只是旧梦——如今已经绝响。

从前曾以它的爱情  
使我陶醉的蔷薇如今何在？——  
那些花儿早已枯萎！——  
只有余香还在我的心中作怪。

## 异 国

### 1

你在天涯到处奔走，  
曾不知是何缘由；  
风中传来叮咛的话语，  
你惊奇地环顾四周。

留在故国的爱人，  
温柔地唤你归去：  
“回来吧，我爱你，  
你是我唯一的幸福！”

你却无休地继续飘流，  
不允许你静静地停留；  
你那最喜爱的恋人，  
你竟不能再和她碰头。

### 2

“啊，亲爱的诗人，  
他的诗歌迷惑住我们！  
我们情愿到他的身边，  
在他的嘴上印上一吻！”

当亲爱的妇女们  
这样亲切地怀想的时光，  
远在千里外凄凉的异国，  
我不由得憔悴心伤。

羡慕南方的好天气，  
留在北国总于事无补，  
靠着画饼似的亲吻，  
不能使消瘦的心儿丰腴。

### 3

我梦见一位美貌的姑娘，  
她的头上梳着辮发；  
在醉人的夏夜里，  
我们坐在碧绿的菩提树下。

我们互相热恋，欢喜亲吻，

闲谈着欢乐和苦闷。  
黄色的星辰 在天空叹气，  
它们好像在嫉妒我们。

我醒来环顾四周，  
我独立在黑暗之中。  
我看到默然冷淡的星辰，  
在天上烁烁闪动。

4

你今天显得十分悲伤，  
我很久没见过这种样子。  
你脸上静静地流着泪珠，  
你在那儿大声叹气。

你是否动了故国之思，  
怀念那雾影般迢迢的家国？  
告诉我，你常常发愿，  
要回到你那可爱的祖国。

你是否怀念那位惯会淘气，  
惹你喜爱的娇憨的女郎？  
你一发火，她就乖巧不响，  
而最后你们总是大笑一场。

你是否怀念在那非常时光  
投入你胸怀中的那些友人？  
你的胸中思潮澎湃，  
你的嘴却是沉默无声。

你是否怀念母亲和妹妹？  
你和她们感情很好。  
老友啊，我猜想，你想到她们，  
会使你胸中怒气全消！

你是否怀念那座美丽的  
花园中的树木和小鸟？  
你常在那里做过少年的绮梦，  
满怀希望，忧心悄悄。

时已不早。夜色清明，

被湿润的白雪涂上朦胧的淡彩。  
我现在要赶紧穿起衣裳，  
前去赴会。啊，多么伤怀！

5

我曾有过一个美丽的祖国。  
橡树亭亭  
玉立在那里，紫罗兰轻轻摇曳。  
这已成梦影。

它给我德国式亲吻，它用德语  
（那么好听  
真难以置信）对我说：“我喜爱你！”  
这已成梦影。

## 悲 剧

1

跟我逃吧，做我的妻房，  
在我的怀中好好休养；  
即使在异域，我的胸怀  
也将是你的祖国和故乡。

你不去，我就死在这里，  
让你一个人孤寂凄凉；  
你即使依然留在故国，  
也将像在异乡一样。

2

（这首诗是我在莱茵河畔听到  
的一首真实的民歌）

在春天的夜里降下严霜，  
降在娇嫩的蓝花之上，  
花儿憔悴了，枯萎了。

一个青年爱上个姑娘，  
他们秘密地逃出了家乡，  
不告诉爹，也不告诉娘。

他们在各处流浪飘零，  
总碰不上鸿福和幸运，  
他们桔槁了，死去了。

3

他们的墓上有一株菩提树，  
树中有鸟儿和晚风在低语，  
在树下绿油油的草地上，  
坐着磨坊雇工和姑娘。

风儿吹得温柔而凄凉，  
鸟儿唱得悦耳而忧伤，  
絮絮的情侣忽然间沉默，  
他们哭起来，却不知为什么。

## 罗曼采曲

( 1839—1842 )

### 1 一个女人

他们彼此衷心相爱，  
她是烂货，他是窃贼。  
他出去穿窬窃盗，  
她就倒在床上发笑。

白天在欢乐之中消逝，  
夜间她躺在他的怀里。  
他被逮捕送进监牢，  
她站在窗前发笑。

他托人传话：“请来看我，  
我想得你十分难过，  
我呼唤你，我很苦恼！”  
她摇摇头儿发笑。

早晨六时他被绞死，  
七时他被葬入墓地；  
而她在八点不到，  
饮着红葡萄酒发笑。

### 2 春 节

这是春季忧郁的欢欣！  
一大群年轻的少女，  
披头散发，胸脯裸露，  
发着凄厉的呼号怒吼前进：——  
“阿多尼斯！阿多尼斯！”

夜色深沉。照着火炬的光亮，  
她们在林中来去寻觅，  
林中传出了欢笑、哭泣、  
呼号和叹息的恐怖的回响：  
“阿多尼斯！阿多尼斯！”

那美妙的少年的遗容。

---

阿多尼斯（Adonis）：希腊神话中为维纳斯爱神所钟情的美少年。后来在林中打猎时，被野猪刺死。维纳斯抚尸痛哭，用神酒滴在他的血液上，随即在地上长出了一株红花。但此花开不长久，一阵风吹开，另一阵风就把它吹败，因此名为“风花”（Anemone，即白头翁）。



躺在地上，凄然断气，  
血染红了一切的花枝，  
哀哭的声音充满了太空：——  
“阿多尼斯！阿多尼斯！”

### 3 哈洛尔德公子

一艘坚实的黑帆船  
凄凉地鼓浪前进。  
守尸人坐在舱中，  
蒙住脸沉默无声。

死诗人，他静卧着，  
露出赤裸的面庞；  
他那蓝色的眼睛  
依旧在瞧着天光。

好像是生病的水妖新娘  
从海底传出呼叫之声，  
冲击船身的波涛  
好像在发出叹声。

### 4 咒 语

年轻的圣方济各会修士，  
独坐在修道院小房间里，  
他读着古代的魔术书，  
书名叫做魔鬼的压制。

钟声报告午夜的时刻，  
这时他再也不能忍耐，  
他张开苍白的嘴唇，  
要把冥府的幽灵召来。

“幽灵啊！去到坟墓中  
给我带来美女的尸身，  
今夜给她复活一次。  
我要和她快乐销魂。”

---

拜伦于一八一 至一八一一年间离英旅行，经西班牙、马尔太岛至希腊，写成长诗《恰尔德·哈洛尔德游记》。一八二三年参加希腊独立运动。次年病死于米梭伦基。其尸体由甘巴伯爵（GrafPietro Gamoia）运回英国。

圣方济各会（OrdoFratrum Minorum）：天主教之一派。由意大利人亚西西的方济各（SanFrancesco d'Assisi'1181—1226）所创。一二二三年由教皇批准成立。以使徒的贫穷和传道作为生活理想和奉行方针。

他说罢恐怖的咒语，  
他的愿望随即实现，  
一个可怜的美貌女鬼；  
裹着白殓布，来到他面前。

她愁容满面。冰冷的胸中  
发出痛苦的叹声。  
女鬼在修士身旁坐下，  
他俩互相凝视，默不作声。

## 5 书简择录

（太阳说：）

我的眼光与你何涉？  
这是太阳天生的权利，  
它照着主人，也照着奴隶；  
我照耀，因为我不得不如此。

我的眼光与你何涉？  
你不要把自己的义务忘记，  
讨一个女人，养一个孩子，  
做一个德国的老实汉子。

我照耀，因为我不得不如此，  
我在天空运行，循环不息，  
由于无聊而向下界注视——  
我的眼光与你何涉？

（诗人说：）

永远年轻的灵魂之光。  
炫目的美丽，热烈的幸福，  
我受得了你的眼光。  
这正是我的长处！

现在我却感到视力衰退。  
我的视力一落千丈。  
黑夜的阴影，像黑面纱一样  
罩在我可怜的眼睑上……

（猴子的合唱：）

我们猿猴，我们猿猴。  
我们张着大口  
凝视着太阳，

因为她也无可如何。

（蛙的合唱：）

在水里，在水里，  
比在陆地  
还要潮湿，  
我们毫不费力，  
望着太阳，  
觉得十分舒畅。

（鼯鼠的合唱：）

太阳的光辉，太阳的照耀，  
干吗胡扯这些废话！  
我们只觉得暖洋洋地发痒，  
然后就要去搔它一下。

（一只萤火虫说：）

太阳倚仗她那短暂的白昼光辉，  
多么神气十足，耀武扬威！  
我并不显得这样骄傲非常，  
可是，在夜间，在夜间，  
我也是一团鲜明的亮光。

## 6 凶 星

星儿闪烁得十分愉快，  
就在这时从天空落了下来。  
孩子，你问我，什么是爱情？  
它是一堆粪土中的一颗星。

它像一头倒毙的癫犬，  
被埋在尘土里长眠。  
母猪在叫，雄鸡在啼，  
它们的情欲辗转在泥土里。

啊，我情愿落在那座园中，  
那儿百花等待着我，  
我常愿在那儿获得一种  
清净的长眠，芬芳的坟墓！

## 7 一八二九年

给我一处高尚的广阔的场所，  
让我可以舒服地就死！  
啊，别让我闷死在这里，  
死在这狭窄的市井的尘世！

他们在那儿大吃大喝，  
以鼯鼠的幸福自满，  
他们的肚量是那样宽宏，  
就像慈善箱的洞口一般。

他们嘴里衔着雪茄，  
把双手插在裤袋里：  
他们的消化力也很好，——  
可是谁吃得消他们那种样子！

全世界的香料，  
都由他们一手包销。  
可是尽管把空中散满香料，  
还常闻到臭鳕鱼的味道。

啊，我愿看到巨大的罪恶，  
看那残酷无比的恶德，——  
可不要看这厌腻的美德，  
这种可用钱买的道德！

空中的云彩啊，带我去吧，  
不论怎么遥远的海角天涯！  
到拉普兰去，或者阿非利加。  
即使波美拉尼亚——去吧！尽管去吧！

啊，带我去吧——它不理睬——  
空中的云彩十分乖巧！  
它飘过这座城市。  
慌忙加快了云步飞逃。

## 8 一八三九年

啊，德意志，我遥远的爱人，  
我一想起你，我差不多要流泪！  
快乐的法兰西对我显得忧郁，  
轻快的国民成为我的重累。

---

拉普兰（Lapland）：北极的地名。

波美拉尼亚（Pommern）：德国旧时州名。在普鲁士东北，临波罗的海。

只有这种冷酷枯燥的头脑，  
支配着这聪明机智的巴黎——  
啊，愚蠢的铃声，虔诚的钟声，  
在故国响得多么幽美！

殷勤的男人们！可是对他们  
温文的寒暄我感到厌恶。——  
我从前在祖国所受的侮辱，  
已成为我的幸福！

微笑的妇人们！生花之舌。  
就像磨坊的车轮转动不停！  
我要赞美德意志的妇人，  
躺到床上，总是沉默无声。

这儿一切都激烈地旋转，  
宛如一场混乱的怪梦！  
而我们故国一切按部就班，  
宛如钉紧了一样毫无变动。

我好像听到远远地吹着  
那更夫 的温和可亲的角声；  
在那夜莺的鸣声之中，  
我好像听到更夫的歌声。

在希尔达 可爱的橡树林中，  
故国多么使诗人留恋！  
我曾用紫罗兰的花香和月光  
在那儿织过绮丽的诗篇。

## 9 拂 晓

在圣·马尔梭郊区，  
今天早晨的迷雾，  
晚秋的迷雾，沉重浓密，  
就像是白夜一样。

我在白夜之中漫游，  
我看到一个女子的身影，

---

参看《时事诗》中《欢迎更夫抵达巴黎》注。

希尔达（schilda）：德国托尔高西南的小城。市民以愚行知名。  
巴黎的工人区。

匆匆走过我的身旁，  
就像是月光一样。

她真像月光一样  
轻飘飘地，温柔美丽；  
这种苗条的身材。  
我在法国从没有见过。

她许是月神路娜，  
昨夜在拉丁区  
一位美貌而温柔的  
恩底弥翁 那儿耽搁了一宵？

我在回家的路上沉思：  
她为什么避开我的眼光？  
也许这位女神  
把我当作了日神福玻斯？

## 10 俄拉夫骑士

教堂前站着两个人，  
两人都披着红衣。  
一个是国王，  
另一个是刀斧手。

国王对刀斧手说：  
“听那教士们的歌声，  
我想婚礼已成——  
预备好你的宝斧。”  
钟声响亮，风琴奏鸣，  
教堂里涌出人群；  
在喧嚷的队伍中  
走着盛装的新人。

---

路娜（Luna）：罗马神话中的月神。即希腊神话中的塞勒涅（Selene）。许珀里翁和忒伊亚之女。日神赫利俄斯之妹。每夜 驱车经过太空，以其金冠之光照耀人间。

拉丁区（QuartierLatin）：巴黎的学生区，在塞纳河左岸，巴黎大学所在地区。

恩底弥翁（Endwion）：拉特摩斯山上的美少年。月神爱其貌美，每夜乘他熟睡时自天空下来吻他。为了保持他永远青春美貌，月神请求宙斯给他长眠不醒，自此这位美少年永远睡在拉特摩斯的 山洞中，月神也永远地每夜去吻他。

日神福玻斯（Phobos）：即阿波罗。

美丽的公主显得  
苍白、不安而忧愁。  
俄拉夫骑士勇敢快乐：  
他殷红的嘴唇在微笑。

他张开微笑的红嘴  
对忧郁的国王说道：  
“岳父，早安，你今天  
要把我的头颅斩掉。

“我今天自必死——  
可是让我活到半夜，  
让我举办喜筵和火炬舞  
庆祝一下我的婚礼。

“让我活，让我活。  
活到最后一杯饮完，  
活到最后一舞跳完——  
让我活到半夜！”

国王对刀斧手说道：  
“让我女婿的性命  
暂且留到半夜——  
预备好你的宝斧。”

俄拉夫骑士在喜筵上痛饮开怀，  
他喝干了最后的一杯。  
他的妻子靠住  
他的肩头叹苦  
刀斧手站在门外。

跳舞开始，俄拉夫骑士  
拥着娇妻，慌忙不已，  
他们映着火炬  
跳着最后一舞——  
刀斧手站在门外。

提琴送出快乐的音响，  
短笛叹息得哀惋而凄凉！  
谁瞧着他俩起舞。  
总不由心中酸楚——  
刀斧手站在门外。

他们在乐声悠扬的厅内起舞，  
俄拉夫骑士对妻子窃窃私语：  
“ 你不知道，我爱你非常——  
坟墓是这样的冰凉—— ”  
刀斧手站在门外。

俄拉夫骑士，午夜到了，  
你的生命就要完了！  
你曾经和一位公主  
尽情地欢乐过了。

教士们念着临终祷文，  
那位身穿红衣的武夫，  
已站在阴暗的刑台前  
举起他亮晶晶的刀斧。

俄拉夫骑士走下廷阶，  
无数灯光剑影闪闪动摇。  
骑士殷红的嘴唇露出微笑。  
他微笑他说道：

“ 我祝福太阳，我祝福月亮，  
祝福在天空里飘摇的星儿。  
我也祝福那空中  
嚶嚶而鸣的鸟儿。

“ 我祝福海洋，我祝福大陆，  
祝福草地上的花朵。  
我祝福紫罗兰，它很温柔，  
就像我妻子的秋波。

“ 我爱妻的紫罗兰似的秋波，  
我为你丧了性命！  
我也祝福那棵接骨木，  
你曾在那儿和我定情。 ”

## 11 水 妖

寂寞的海滨涛声汹汹，



月亮儿已经升涌，  
白色的沙丘上躺着骑士，  
他做着混乱的怪梦。

美丽的水妖们身披鲛绡，  
从海底跳了出来。  
她们轻轻地走近这位少年，  
她们真个以为他已入睡。

一个怀着好奇之心  
触他帽子上的羽毛。  
另一个弄他的肩带  
和他武器上的链条。

第三个眼光炯炯地微笑，  
把他的剑抽出剑鞘，  
倚着亮晶晶的宝剑，  
对着骑士欣然观瞧。  
第四个只是跳来跳去。  
内心中不由自主：  
“你美丽的如花少年，  
我但愿做你的情侣！”

第五个吻着骑士的双手。  
怀着无限的憧憬和热望；  
第六个犹疑不前，到后来  
也吻着他的口唇和面庞。

骑士十分聪明，他一点  
不想睁开他的眼睛；  
他只是静卧在月光之中，  
让美丽的水妖们亲吻。

## 12 伯特郎·德·波伦

他的脸上流露高贵的骄气，  
他的额上充满深思的余痕，  
他能征服任何人的心，  
伯特郎·德·波伦，这位行吟诗人。

---

伯特郎·德·波伦 (Bertrand de Born, 约 1140 - 1215)：法国的行吟诗人。诗歌中具有激越的政争和战斗气氛。曾鼓动英王亨利二世的王子约翰，使他背叛父王，并和他的王兄理查相争。后来在达隆 (Dolon) 修道院中以修士终其生。

行吟诗人 (troubadours)：十二、十三世纪时法国南部的抒情诗人。法国北部的行吟诗人，称为 trouveres。

他那优美的调子。  
驯服了勃兰达金纳 的母狮 ；  
那位公主，那两位王子，  
也被他收在诗歌的网里。

连那位父王也被他迷住！  
他听到伯特郎·德·波伦，  
这位行吟诗人叙述美丽的故事。  
国王的赫怒化成了泪痕。

### 13 春 天

春波闪闪烁烁，流动不息——  
春天惹得人情意缠绵！  
牧羊的姑娘坐在河边，  
编着最可爱的花冠。

草木萌芽吐蕾，芬芳快乐——  
春天惹得人情意缠绵！  
牧羊的姑娘深深叹息：  
“我把花冠送给哪位少年？”

一个骑士沿着河岸驰骋，  
他兴高采烈地向人问安！  
牧羊的姑娘闷闷地目送着他，  
帽子上的羽毛越飘越远。

她哭着，向那滔滔的河中，  
抛下了她的花冠。  
夜莺唱着爱与吻之歌——  
春天惹得人情意缠绵！

### 14 阿里·贝伊

信神英雄阿里·贝伊，  
销魂地躺在少女们的怀里。  
安拉 已经应允他

---

勃兰达金纳 (Plantagenet)：英王亨利第二至查理第三之王朝名 (1154—1485)，即金雀花朝。

指亨利第二的皇后 CleonorevonPoitou (1137—1198)。以热情与统治野心闻名。

阿里·贝伊 (AliBei, 约 1728—1773)：埃及奴隶兵团的苏丹。一七六六年稳定埃及的秩序。一七六九年脱离土耳其的羁绊，获得独立权，在阿拉伯大振声威，受麦加长老晋尊苏丹称号。又征服叙利亚、巴勒斯坦。一七七二年其婿背叛，阿里·贝伊战败被擒，其后死于开罗。

在人间预尝大国的滋味。

妃嫔们像天女般美丽。  
像羚羊般温柔——  
一个捻着他的胡子，  
另一个抹着他的额头。

第三个弹着琵琶。  
唱着、舞着、含笑地  
吻着他那燃烧着  
一切幸福的火焰的胸部。  
突然从城外传来了  
喇叭的声音，击剑的声音，  
厮杀的叫声，开枪的声音——  
“国王，法兰克人进攻来了！”

英雄随即跨上战马，  
匆匆上阵，可是有些神情恍惚；——  
因为他脑筋里在想，  
好像他还躺在少女们的怀里。

他把法兰克人的头  
一打一打地斩下，  
他像堕人情网似地笑着，  
确实，他笑得温柔而可爱。

## 15 普绪刻

手里拿着小小的灯盏，  
胸中满怀蓬勃的火焰，  
普绪刻小心翼翼，  
走进她情郎酣卧的房间。  
她看到情郎的美姿，  
面泛红云，身体发抖——  
露出正身的爱神，  
猛然惊醒，拔足逃走。

---

安拉（Allah）：伊斯兰教的真主。《古兰经》第一章：“凡百赞颂，全归安拉——一切世界之化育主。”

普绪刻（Psyche）：希腊神话中一个国王的第三个女儿。维纳斯心嫉其美，命其子厄洛斯（爱神）以箭将彼射伤，不意厄洛斯误伤自己，因此对彼女热恋不舍。随命西风之神将普绪刻带来为妻。但屡次警告普绪刻不许偷窥他的面貌。某夜，普绪刻终于破戒，持灯偷窥厄洛斯。厄洛斯惊醒大怒，舍彼妹而去。普绪刻奔走寻夫，最后终于得宙斯之助，和厄洛斯正式结婚。本诗取材于古代罗马作家阿普列尤斯（Apuleius）的《金驴记》（Asinus aureus）。

千八百年的忏悔！  
这位可怜虫已奄奄一息！  
普绪刻仍然守斋苦修，  
因为她看过爱神的裸体。

## 16 陌路美人

在杜伊勒利公园里，  
在栗树的树荫下，  
我每天总要遇到  
一位金发的美人。

她每天到那里散步，  
陪着两个讨厌的老太婆——  
是她的姑母？还是两个  
男扮女装的龙骑兵？

没有人能告知我  
她的芳名。向一切友人  
打听询问，总是枉然！  
我差不多害了相思病。  
她那两位女陪客，  
她们的小胡子吓住了我，  
同时也因自己的心病，  
我更加战战兢兢。

因此在走过她身旁时，  
我从不敢发出一声叹气，  
我也不敢用我的眉目  
传达我的火焰热情。

今天我才打听出  
她的芳名。她叫劳拉，  
就像那位普罗旺斯的美女，  
那位大诗人的爱人。

她叫劳拉！我想入非非，  
就像从前彼特拉克，  
曾用康卓籁 和十四行诗，

---

杜伊勒利公园(JardindeTuilerie)：巴黎的一座公园。杜伊勒利皇宫旧址。由名建筑师勒·诺特勒(Le Notre)所设计。

原为法国的美人，生于普罗旺斯。意大利诗人彼特拉克(F.Petrarca, 1304—1374)，曾赋诗表示爱慕。

康卓籁(Kanzone)：一种哺欧抒情诗体。由5个至10个同形的诗节组成。

赞美过那位丽人一样。

她叫劳拉！这美名的音调，  
我现在沉湎于精神恋爱之中，  
就像彼特拉克一样——  
他也没有更作进一步的逻辑。

## 17 转 变

和褐发女郎的姻缘已尽！  
我今年又十分钟情  
那金色的秀发，  
那碧色的眼睛。

我钟情的金发女郎，  
十分温柔、和蔼、善良！  
要是手里拿着百合花，  
真像一幅圣像一样。

纤纤的诱人的四肢，  
肌肉不丰，却富于情感；  
她的心中燃烧着  
爱情、希望、信仰的火焰。

她说，她对于德文  
一无所知——我不相信。  
你难道一次也没有读过  
克洛卜施托克 的名诗？

## 18 福尔图娜

福尔图娜夫人，  
你枉自故作无情！  
我懂得要努力奋斗，  
博取你的宠佑。

你总要被我征服，  
我要你受我的驾驭，  
最后你要放下武器——  
可是我的伤口却要开裂。

---

克洛卜施托克（F.C Klopstock,1724—1803）：德国诗人。作品以宗教叙事诗《救世主》最为著名。

福尔图娜（Fortua）：罗马神话中的幸运女神（希腊神话：Tyche）。以舵、地球仪、丰饶之角为标征。亦有手持车轮者。

我鲜红的血液流干，  
美丽的生命的勇气消散；  
我虽然获得了胜利，  
但也要力竭身死。

## 19 一个古德国青年的悲歌

还看到美德笑容的人真是幸福，  
失去了美德的人真是遭殃，  
我这个可怜的青年。  
受尽了坏蛋们的欺诳。  
他们用骰子和骨牌，  
骗去了我的钱财；  
姑娘们用温和的微笑，  
安慰着我的心怀。

他们把我灌醉了酒，  
又把我的衣服扯坏，  
于是我这个可怜的青年，  
就被他们赶出门外。

我早晨睁开睡眼，  
这事情真使我惊奇！  
我这个可怜的青年，  
坐在卡塞尔 的看守所里。

## 20 离 开

白天痴恋着黑夜，  
春天痴恋着冬天，  
生命痴恋着死亡——  
而你，你爱我！

你爱我——那可怖的影子  
已经抓住了你，  
你的花儿要全部凋零，  
你的心儿要流血而死。  
离开我吧，你只去  
爱那些快乐的蝴蝶，  
在阳光中飞舞的蝴蝶——  
离开我和我的不幸！

---

卡塞尔 (Kassel)：德国黑森·拿骚州的都市。

21 梅台夫人  
(根据丹麦故事)

彼得和本德先生一同饮酒，  
本德先生说道：“我可打赌，  
你的歌声纵能征服全球，  
可决不能把梅台夫人征服。”

彼得先生说：“我情愿用  
我的马赌你的狗，  
我把梅台夫人唱到我家来，  
就在今天，半夜的时候。”

半夜的时辰来到。  
彼得先生开始歌唱；  
歌声飘过了河流和森林，  
悦耳的歌声到处荡漾。  
松树悄悄地倾听，  
河流停住潺潺的声音，  
苍白的月亮在天空颤抖，  
聪明的星辰在窃听。

梅台夫人从睡梦中醒来：  
“谁在我家门前歌唱？”  
她披起衣裳，她走到外边；——  
凄惨的悲剧就此开场。

穿过了树林，越过了河川，  
她大踏步一刻不停；  
彼得先生用他的迷人的歌声  
把她向他的家里吸引。

她早晨回到自己家中，  
本德先生站在门前问话：  
“梅台夫人，你夜间去过哪儿？  
你瞧你的衣服上有水珠滴下。”

“今夜我到过水妖河边。  
我在那儿听讲预言，  
开玩笑的水妖们向我泼水，

---

取材于格林（W.Grimm）的《古代丹麦英雄歌曲》中的《金角》。本诗于一八三一年作于汉堡。据称本诗暗射着海涅对于他爱人台莱丝的爱情。台莱丝虽已出嫁，但海涅的诗歌，对她还具有无限力量。

溅到了我的衣服上面。”

“水精河边砂子很细，  
你没有到过那里，  
你的双足裂伤出血，  
你脸上也流血未止。”

“我今夜到过小妖林中，  
去看小妖们舞蹈，  
我碰着荆棘和松枝，  
把我的脸和脚刺伤了。”

“小妖舞蹈是在五月里，  
在柔软的百花场上，  
现在却是寒冷的秋天。  
树林里狂风吹响。”

“今夜我去过彼得尼尔生家中，  
他唱出充满魔力的歌声，  
将我带过了树林，带过了河川，  
勾引得我一步不停。

“他的歌声像死神一样有力，  
它引人趋于灭亡和黑夜。  
那热烈的调子还烧着我的心；  
我知道，我现在就得要死。”

教堂的门前挂着黑幔，  
丧钟的声音当当敲起，  
它为这可怜的梅台夫人，  
宣告悲惨的死亡消息。

本德先生站在棺柩之前，  
从心底发出了叹声：  
“如今我丧失了忠实的狗  
和我美丽的女人。”

## 22 相 逢

菩提树下乐声悠扬，  
少男少女们在跳舞，  
其间有两个陌生人，  
看来十分高贵丽都。



他们来去翩翩飘舞。  
跳着稀奇的舞步；  
他们互相微笑而摇头。  
那位姑娘轻轻地耳语：

“我的俊少年，你帽子上  
飘着一朵水怪百合花，  
这花只长在深深的海底——  
你祖宗定非是亚当世家。

“你定是水怪，你要来  
把村中的美女引诱。  
我看到你鱼骨样的牙齿，  
一眼就把你识透。”

他们来去翩翩飘舞，  
跳着稀奇的舞步；  
他们互相微笑而摇头，  
那位少年轻轻地耳语：

“我美丽的姑娘，告诉我，  
你的手为何这样冰冷？  
告诉我，你白衣的边缘  
为什么这样湿润？

“你开玩笑似地屈膝作礼，  
我一看就认清你的本来面貌——  
你不是尘世的凡人，  
你是我的本家——水妖。”

琴声告终，舞会已散，  
他们俩恭敬地分开。  
他们可惜过分了解，  
现在尽力想法避开。

## 23 哈罗尔德·哈发伽王

哈罗尔德·哈发伽王  
坐在海底下方，  
美丽的水妖之旁；

---

挪威国王哈罗尔德一世，世称美发王（Harfager, 850—933）。据传说，该王曾向他的爱人吉达（Gyda）求婚，并声称国家一日不统一，绝下剪发。后于八七二年完成统一。于九三一年将国家分赐众王子。

岁月来来往往。

他被水妖的魔术定住，  
他不能活，也不能死亡；  
自从他安然谢世以来，  
已经过了两百年时光。

国上的头枕在  
夫妇人的膝盖上，  
他仰望着她的眼睛，  
永没有看够的时光。

他的金发变成银灰色，  
他蜡黄的脸上，  
颧骨突出，像鬼一样，  
他的身体枯瘦非常。

很多次在他鸳梦之中，  
他的身体突然受着震动，  
因为他头上波涛汹涌，  
摇撼着水晶之宫。

很多次在风声之中  
似听得诺尔曼人的喧哗；  
他急忙欣然举手，  
又凄然把它放下。

很多次他宛然听到  
船夫在他头上歌唱，  
用英雄的歌调颂扬  
哈罗尔德·哈发伽王。  
于是国王从心底发出  
一阵呻吟、叹息和哭声。  
那水妖急忙弯下身来  
微笑地和他亲吻。

## 冥 府

“我情愿还做独身汉！”——  
普路同 不住地叹气——  
“现在尝到夫妇生活的痛苦，  
我才想到，从前没有老婆，  
连地狱也不像地狱。”

“我情愿还做独身汉！  
自从娶了普罗塞庇娜，  
我每天想进入坟墓！  
她一吵闹，我连  
刻耳柏洛斯 的吠声都听不到。  
“我常常努力争取和平，  
总是枉然。在阴间  
没有像我一样的该死！  
我羡慕那位西绪福斯，  
和那些高贵的达那伊得斯。”

坐在冥国的金椅上，  
坐在夫君的身旁，  
那位普罗塞庇娜，  
面色阴沉可怕，  
她心中发出悲惨的叹声：

“我渴念蔷薇和夜莺的歌声，  
我渴念太阳的亲吻——  
在这阴曹地府，  
和夜叉幽灵为伍，  
我蹉跎了我的青春！”

---

普路同 (Pluto 或 Hades)：调希腊神话中的阎罗王。和宙斯、波塞冬为三兄弟。统治阴间。一译普路托。

普罗塞庇娜 (Proserpina 或作 Persephone)：得墨忒耳之女。被普路同拐至阴间为妻。每年回阳世居住半年。

刻耳柏洛斯 (Cerberus)：三头、蛇尾的地狱警犬。

西绪福斯 (Sisyphos)：希腊神话中科林斯市之王。为人狡猾，死后在阴间受罚，将大石推上山去，落下来再推，永无休止。

达那伊得斯 (Danaiden)：国王达那俄斯的五十个女儿。除一人外，均奉父命，于新婚夜杀死其夫。因此死后在地狱中罚她们用无底桶汲水。

“在这鼠洞似的阴间，  
套上了婚姻的锁链！  
每夜总有小鬼，  
在我的窗外偷窥，  
斯堤克斯河 的波声凄凉万分！  
“我今天办了菜肴，把卡戎 请来——  
他的头顶牛山濯濯，腿瘦如柴——  
我还请了判官们，  
那些凛凛的鬼魂——  
在这些家伙之中真使我发闷。”

当这儿阴曹地境，  
积满了怨愤之情，  
刻瑞斯 也在阳世伤心。  
这位发疯了的女神，  
摘帽敞襟，心神不宁，  
在四方奔走找寻，  
高唱着那种悲歌，  
诸位都耳熟的歌声：

“美丽的春天可曾来临？  
大地可曾重返青春？  
晴明的山儿正在发青，  
冻结的地面开始解冰。  
从镜一样的清流之中，  
清明的宙斯露出微笑，  
仄费洛斯 轻轻地鼓翼，  
草木抽出嫩幼的枝条。  
森林里新发出一片歌声，  
山神在那儿唱道：  
‘你的百花都已归来，  
你的女儿却音讯杳杳。’

“啊，我在大地上四处找寻，  
我奔波了多久的时光！”

---

斯堤克斯河 (Styx)：冥河。

卡戎 (Charon)：希腊神话中冥河的司渡者。

刻瑞斯 (Ceres)：罗马神话中谷物、农业女神。相当于希腊神话中的得墨忒耳 (Demeter)。普罗塞庇娜之母。当她的女儿被普路同拐去以后，曾四处找寻。

仄费洛斯 (Zephyros)：希腊神话中的西风之神。

提坦 啊，为了找她的芳踪，  
我派出了你全部的光芒！  
谁也没有来向我回报，  
我的爱女究在何处，  
连那可以寻获一切的白昼，  
也找不到我遗失的掌珠。  
宙斯啊，你可曾把她抢去？  
普路同可曾被她的美貌迷住，  
把她带到了黑河的那边，  
带到了他的冥府？

“ 谁来做我悲痛的使者，  
去到那凄惨的河滨？  
那只渡船永远不能登上，  
它只肯载渡死人。  
那黑夜的冥国世界，  
绝不向幸福的眼睛显露，  
只要斯堤克斯河流动一日，  
它绝不把活人载渡。  
通往阴间的道路何止万千，  
却没有一条路可以回转阳间；  
没有证人能把她的眼泪  
带回到她忧伤的母亲的面前。 ”

“ 我的岳母刻瑞斯！  
不要悲叹，不要哀恳！  
我答应你的要求——  
我自己也苦痛万分！

“ 放心吧，我们协商平分  
对于你女儿的所有权，  
一年中有六个月份，  
我让她回转到人间。

“ 在夏季的农忙时节，  
让她帮助你搞搞庄稼；  
她的头上戴一顶草帽，  
草帽上插着野花。

---

提坦（Titan）：希腊神话中的太阳神。

以上三节诗引自席勒诗《刻瑞斯的悲叹》。

“天空抹上了晚霞，  
溪边有一个农民  
悦耳地吹起牧笛，  
她会听得十分开心。  
“在收获节的跳舞会上。  
她会和同伴们欢欣鼓舞。  
在羊群中，在鹅群中，  
她会露出母狮的风度。”

“甜美的休息啊！在冥国中  
这时我可以透一透气！  
我要狂饮和有勒忒的潘趣，  
好让我忘去这位妻子。”

V

“我有时觉得那神秘的憧憬  
好像模糊了你的眼睛——  
我十分明白，你的不幸：  
错误的生活，错误的爱情！”

“你凄然首肯！我再不能  
交还你的青春快乐——  
你的心病无法可治：  
错误的爱情，错误的生活！”

---

勒忒 (Lethe)：希腊神话中冥府的河名，意为忘川。引伸为“迷魂汤”、“蒙魂药”之意。

潘趣 (Punsch)：糖、酒、柠檬、茶、水五种混合而成的饮料。

## 什锦诗

### 1 骡子血统

你的父亲，如所周知，  
这好人可惜是匹公驴；  
而你那高超的母亲，  
却是一匹高贵的纯种龙驹。

你的骡血这是事实，  
不管你怎样反对；  
可是你也可以堂皇自称，  
说你是属于马类，——

说你是那高做的龙马，  
布彩法卢斯 的后裔，  
说你的祖先曾经全副武装  
跟随十字军到过神圣的墓地，——  
说那高大的白马是你的同类，  
当初戈特弗里·封·布庸 将军  
在攻入圣地的那一天，  
曾经骑在它的背上前进；——

你也可以说贝伊耶名马  
是你的从兄，而你的阿姨  
就是那勇敢的罗希南台，  
骑士堂吉河德的坐骑。

当然，那位桑乔 的小驴，  
你要否认它和你有亲戚关系；

---

原题 ZurOllea。西班牙语 Ollapodrida，是一种西班牙民族风味的菜名，由肉、豌豆、蔬菜、香肠混合煮成。相当于我国的什锦砂锅之类。

讽刺普鲁士王腓特烈·威廉第四（1795—1861）。

普鲁士王腓特烈威廉第三（1770—1840）：一七九七年即位。性格懦弱，无果断性。一八〇七年失去大半国上。恩格斯说他是 最无用、最可恶、最该死的国王。

普鲁士王后路易丝（Luise，1776—1810）。一七九三年嫁与普鲁士太子（即腓特烈·威廉第三），一八〇六年以后，普鲁士国步艰难之时，曾参与国事，颇有才干。

布彩法卢斯（Bucephalus）：马其顿王亚历山大的马名。

布庸（Gottfried von Bouillon）：洛材公爵。第一次十字军的指挥者。一〇九九年攻陷耶路撒冷。

贝伊耶（Bayard）：阿里奥斯托的长诗《疯狂的罗兰》中李纳尔多（Rinaldo）的栗色名马。该马最初属阿马蒂斯（Amadis de Gaul）。

罗希南台（Rocinante）：堂吉诃德所乘的瘦马名。

桑乔（Sancho Panza）：堂吉诃德的从者。

而那曾经驮过我们救世主的  
那匹驴子 你也得拒不提起。

你的纹章上画着长耳，  
现在也没有什么必要。  
你要估计自己的成色——  
你自估几何，价值就有多高。

## 2 无聊的象征

有一个数字的歌，  
我们现在要来歌唱。  
这个数字叫做 3：  
快乐的尽头就是悲伤。

它虽起源于阿拉伯，  
可是对基督的虔诚信仰，  
像这笃实的数字那样，  
在全欧简直是举世无双。

它是标准的道学家，  
看见男仆睡在女仆床上，  
它就要脸红得像只龙虾；  
将他们两人大骂一场。

它每天早晨要喝咖啡，  
夏天是在七点钟时光，  
冬天就到九点钟左右，  
而在夜间它就酣卧睡乡。

我们现在要转一转韵，  
时代已经起了改变；  
这可怜的数字 3，  
它不得不忍辱含冤。  
一位鞋匠走来说道：  
“这个 3 字的上半，  
好像是站在半月形上的  
一个小小的 7 字。

“7 字是古代毕达哥拉斯

---

耶稣在橄榄山，打发两个门徒去牵来一匹驴驹，骑在它的背上，走进耶路撒冷。见《新约全书·马太福音》第二十一章。

嘲笑玄学家的玩弄数字，可能是讽刺谢林的启示哲学。同时也被认为认为是讽刺基督教的三位一体说。



那派人的神秘的奇数，  
新月意味着月神崇拜，  
也使我们联想起拜星教徒。

“而这3字本身，它乃是  
巴比伦长老的暗号；  
它因为和长老私通而产生了  
那神圣的三位一体的童谣。”

一个皮毛匠另持异议说道：  
“据说3字是个善良的老太婆，  
是我们祖先崇敬的对象，  
我们祖先从前最相信怪家伙。”

又来了一位裁缝笑嘻嘻说话，  
他说那数目字3，  
世界上根本不存在，  
它只是纸上的空谈。

可怜的3听到这些话语，  
就像一只失望的老鸭，  
它摆过来，摆过去，  
苦着脸儿，歪起嘴巴：

“我年纪衰迈，有如海洋森林，  
有如天空里闪耀的星星；  
我看过邦国的兴起和式微，  
看过各个民族的成长和湮沉。

“在轰轰的时代织机之旁，  
我守望了无数的星霜寒暑；  
我洞视过大自然的胎腹，  
它发出轰轰的叫声孕育万物。

“我还克制了一切的冲动，  
战胜了肉欲的神秘的魔力——  
在一切众生扰攘之中，  
我保持了 my 处女贞洁。

“这些懿德现在于我何补？  
不论贤愚，都将我嘲弄；

世界是丑恶而不公平，  
对任何人都不肯放松。

“可是心儿啊，聊以自慰吧，  
你还有爱情、希望和信仰存留，  
你还有上等咖啡和一口甜酒，  
任何怀疑都不会把它抢走。”

### 3 骄 傲

古黛尔·封·古黛斐德伯爵夫人，  
因为你有钱，人们都对你尊敬！  
你要驾着四牡马车出游，  
宫中自有来为你伺候。  
那金光灿烂的花辇，  
把你带到灯火辉煌的宫殿；  
在大理石的石阶上，  
你的衣裾窸窣作响；  
一队一队的仆人，  
站在阶上欢呼相迎：  
“古黛斐德伯爵夫人。”

你手执羽扇，傲然自得。  
走过各间宫室。  
你那雪白的胸部，  
欢欣地挺起凸出，  
绣着布鲁塞尔的花边。  
金刚石和珍珠样样俱全。  
这儿也向你点头微笑。  
那儿也向你鞠躬弯腰！  
公爵夫人封，帕维阿，  
她称呼你：“卡拉·米阿”。  
那些佞臣和贵公子  
都要和你跳舞一次；  
那位诙谐的皇储，  
在大厅里高呼：  
“古黛斐德夫人摇动屁股，真美！”

可是，可怜的人，要是你一朝无钱。  
整个人世对你又会是另一副嘴脸。  
那些仆从坏家伙，

---

帕维阿（Pavia）：意大利东北部的城市及州名。

卡拉·米阿：意大利语 carama，意为“我亲爱的”。

会对你衣裾吐上唾沫。  
没有人向你鞠躬行礼，  
只有对你粗鲁轻视。  
那位“长拉·米阿”会在胸前画个十字，  
皇储会一面大叫一面擤着鼻涕：  
“古黛斐德夫人充满大蒜的臭气。”

#### 4 流 浪

要是有一个女人对你负心，  
快去另找对象：  
最好是离开这座城市——  
背着行囊出外流浪！

你不久就会发现一片蓝色大湖，  
湖边遍植丝丝垂柳：  
你可以大哭一阵，发泄你渺小的悲痛  
和你那狭隘的闲愁。

要是你登上险峻的高山，  
你将要发出深长的叹声；  
可是你要是抵达那巍峨的山顶，  
你会听到老鹰的叫声。

在那儿你自己会变阶一只老鹰，  
你此身宛如获得再造，  
你会觉得你自由，你会觉到：  
你在下界并没有损失多少。

#### 5 冬 天

严寒确实也会  
像火一样地燃烧。  
人们在暴风雪之中  
不断地加快着足步奔跑。

唉，逼人的严冬！  
鼻子冻得真难过，  
钢琴的弹奏之声，  
刺着我们的耳朵。

夏天可好得许多，  
我可以独抱悲愁，  
在林中逍遥散步，

朗诵着我的恋歌。

## 6 炉边旧咏

在门外的黑夜里，  
白雪飞舞，狂风吼鸣；  
可是室内却很干燥、  
温暖、寂寞而沉静。

对着劈啪作响的火炉，  
我坐在弹簧椅上沉吟，  
沸腾着的水壶，  
发出久已湮没的调音。

炉边坐着一只小猫，  
靠火烘暖它的脚爪：  
火焰在闪闪动摇，  
我感到神奇微妙。

无数久已遗忘的日子。  
朦胧间飘浮来临，  
那些各样的化装游行，  
那些消逝的良辰美景。

面貌伶俐的美妇人，  
秋波里深情荡漾，  
丑角们在人群之中，  
跳跳笑笑，欢喜若狂。

大理石神像远远迎人，  
许多神奇美丽的花草。  
梦幻似地生长在旁边，  
叶片儿在月光下飘摇。

许多古代的魔城幻宫，  
摇摇地飘浮而来；  
一群骑士和侍从们，  
也跟在后面骑马而来。

这一切飘然而过，  
像影子一样地烟消——  
啊！水壶烧得大开，  
溅着沸水的小猫在狂叫。

## 7 恋 慕

你在梦中看到了  
那沉静的奇花怒放；  
花香给你带来了  
一片恋慕和渴望。

可是在你和花之间，  
隔着一片恐怖的深渊，  
你的心儿终于大恸，  
充满了无限的哀怨。

花香诱人，花光辉耀！  
唉，我怎能纵身一跳？  
我亲爱的魔术师傅，  
你可能为我架一座小桥？

## 8 海 伦

你凭着你的魔力  
把我从墓中呼出。  
燃起我的情欲之火——  
现在你无法把这欲火扑灭。

把你的嘴紧贴在我的嘴上，  
人类的呼吸高贵无边！  
我要吸尽你的灵魂，  
死人都是贪得无餍。

## 9 聪明的星

花儿容易受到践踏，  
很多在蹂躏之下枯萎；  
不论是柔弱和刚强的花儿，  
人们走过时都会把它踏碎。

珍珠藏在大海的宝箱里，  
可是也会被人找到；  
将它穿个孔儿扣好，  
用一根丝绳儿扣牢。

星儿却很聪明，它适当地

远避开我们的人寰；  
像世界明灯高悬太空，  
星儿永远是十分安全。

## 10 天使

当然，我是不信的多马，  
我并不相信天国，  
我不信罗马和那路撒冷的  
教义中允诺的天国。

可是我却决不怀疑  
那些天使的存在；  
那洁白无暇的大姿，  
就在这世界上徘徊。

可是，夫人，说她们有翅膀，  
这一点我可要否认：  
没有翅膀的大使倒有，  
我曾亲眼目睹其人。

她们用雪白的素手，  
她们用美丽的眼睛，  
保护着一切人类，  
除去他们的不幸。

她们的慈爱深恩，  
安慰所有的世人，  
尤其是那种痛苦偌深、  
人称为诗人的人。

---

写寄罗特希尔德男爵夫人（BaronInJamesRothchil）。

《约翰福音》第二十章：众门徒对多马说看见主，多马却说：“我非看见他手上的钉痕……我总不信。”  
故德文中以多马比喻为不轻易信任之人。

## 时事诗

(1839—1856)

### 1 教 义

打起鼓来，不要害怕，  
和女商贩亲个嘴！  
这是全部的学问，  
这是书本的真谛。

把人们从睡梦中敲醒，  
用青春之力敲起起身的鼓声，  
永远不断地鸣鼓前进，  
这是全部的学问。

这是黑格尔的哲学，  
这是书本的真谛，  
因为我是一个好鼓手，  
因为我聪明，所以懂得这道理。

### 2 亚当一世

你挥着火焰的剑，  
派来了天国的宪兵，  
把我逐出了乐园，  
全无公理和同情！

我带了我的妻子  
向别的地方乔迁；  
我已尝智慧之果，  
你已无法改变。

你不能改变，我知道，  
你是多么渺小而无用，  
尽管你还唤死神和雷公，  
装得那样威风。

啊，天主！这种“劝告退学”

---

最初发表于巴黎的《前进报》（1844年）。

海涅曾受过黑格尔哲学的影响。他本着激进的“青年黑格尔派”的精神从黑格尔的辩证法中引申出他的结论。他曾指出德国哲学是下一代革命实践的准备。

亚当和夏娃受了蛇的诱惑，偷吃了分别善恶树上的果干，被那和 华神赶出了伊甸园。见《旧约全书创世记》第三章。海涅在这首诗里，用驱逐亚当的天主比喻那些剥夺人民自由的德国王公们。

原文为拉丁文 CorIsiliumabeundi (derRat, abzugehen)。这是对违反纪律的大学生采取的一项轻度惩罚

是多么可怜的主张！  
我称它为世界的“壮举”，  
称之为“世上的光！”  
我决不叹息  
乐园的丧失；  
它不是真的乐园——  
那几有封禁之树。

我要充分的自由！  
若有一点点拘束，  
那座乐园也对我  
成了地狱和监狱。

### 3 警 告

这种书你竟然出版！  
朋友，你完蛋了！  
你若要金钱荣名，  
你必须低头哈腰。

我从来没有劝你：  
对民众这样公开宣讲，  
这样谈论着教士  
和那权威的君王！

朋友，你完蛋了！  
君王有长的臂膊，  
教士有长的舌头，  
而民众有长的耳朵！

### 4 给一位政治诗人

你好比当年的提尔泰奥斯，  
慷慨赋诗，意气豪迈；  
可是你却选错了你的听众，

---

措施。海涅于 1821 年 因跟一学生要求决斗，在格廷根大学受到停学处分。

《新约全书马太福音》第五章第十四节：“你们是世上的光。”

据海涅自己说：在《旅行速写》第二卷出版后，有一位朋友给海涅写了一封长信，本诗就是那封信的压缩。参看海涅《卢卡温泉浴场》第八章。

奥维德《哀歌体书简》XVII, 166：“你知道国王们有伸得很长的手？”

提尔泰奥斯（Tyrtaios）：公元前七世纪的希腊诗人。他的战歌，对斯巴达人有很大的鼓舞作用。其零星断片见于 H.Die1s 的《希腊抒情诗选集》第一卷中，海涅本诗可能是针对盖贝尔（E.Geibel）的诗集《时代之声》（1841 年）而作。他思想保守，主张在普鲁士领导下统一德国。



选错了你的时代。

他们确实在洗耳恭听，  
击节赞赏，几乎兴奋鼓舞：  
你奔逸的诗恩多么高贵，  
你驾驭形式又是多么裕如。

他们也常时举起酒杯  
为你的健康祝贺，  
并且狂叫地跟着唱起  
你所写的许多战歌。

奴隶在晚间去到酒馆里，  
喜欢唱一支自由的歌曲：  
它能促进消化力，  
而且增加饮酒的乐趣。

#### 5 给一位旧时的歌德信徒 (一八三二年)

你是否真的跳出了  
那闲散的寒冷的气圈，  
从前那位聪明的老诗人  
从魏玛带来围住你的气圈？

你和克莱尔辛、格蕾卿的友谊  
难道已不能使你满意？  
你要避开塞尔罗的童贞处女  
和奥蒂莉的亲合力？

你是否只愿崇奉日耳曼尼姬，  
现在要和迷娘分手？  
是非利涅那儿的自由太少，  
你要争取更大的自由？

---

指克利斯提安尼 (Rudolf Christiaani, 1798—1858)：本为吕讷堡的官府帮办，后当汉诺威议会议员。和海涅的从妹夏绿特结婚。为一歌德信徒。但在汉诺威议会上讨论新宪法时，却站在自由派的立场。

克莱尔辛为歌德戏剧《哀格蒙特》中的女主人公。

格蕾卿为《浮士德》中的女主人公。

塞尔罗的妹妹奥蒂莉。《威廉·迈斯特》中的人物。

奥蒂莉为《亲合力》中的女主人公。

象征德国的女神。

迷娘为《威廉·迈斯特》中的女主人公。

菲利涅为《威廉·迈斯特》中的女性。

作为一个吕讷堡的市民。  
你要为民众的主权斗争，  
你要用大胆的言词  
阻止暴君们的野蛮同盟！

我在远方听得很高兴，  
我听到人家对你非常赞赏，  
他们说你好像是  
吕讷堡荒野中的米拉波 一样。

## 6 秘 密

我们不叹息，眼泪已干，  
我们常微笑，甚至笑出声来！  
任何眼色，任何表情，  
决不把秘密泄漏出来。

它怀着沉默的痛苦  
躲在我们热烈的灵魂深处：  
即使它在粗鲁的心中喧嚷，  
嘴总是痉挛地紧紧闭住。

你去问摇篮里的婴儿，  
你去问坟墓里的死尸，  
也许他们会向你公布  
我经常对你保守的秘密。

## 7 欢迎更夫抵达巴黎

“ 有着进步的长腿的更夫。  
你来得这样形色仓皇！  
我亲爱的同胞在家可好，  
祖国是否已经解放？ ”

很好很好，道义之家，  
日渐繁昌，幸福无边，  
德国正在平静、稳步而和平地

---

米拉波：法国的革命家。一七七七年著《专制政治论》，反抗专制政体。一七八九年被选为平民代表，出席议会，以博识雄辩著称。

本诗写给德国诗人丁盖尔斯特特（FranzDiingelstedt，1814—1881）。他曾于一八四一年出版诗集《一个世界主义者的更夫之歌》，发抒自由思想。一八四一年作为《总汇报》的通讯记者来到巴黎，和海涅相识。

从它的内部逐步发展。

它不像法国表面繁荣。  
外表生活表现着自由；  
德国人的自由，只是  
保持在深奥的心头。

科隆的大教堂 将要竣工，  
我们要对霍亨索伦族 表示谢意：  
哈布斯堡族 也有布施，  
一位威特斯巴赫族 奉赠窗玻璃。

宪法，自由的法律。  
我们已经获得国王的担保，  
君言为至宝，就像那  
莱茵河底尼伯龙根之宝。

自由的莱茵，河中布鲁图斯，  
决不会被任何人抢走！  
荷兰人扎住他的足，  
瑞士人紧抱住他的头。

天主还要送我们一个舰队，  
爱国的充沛之力  
将在德国橦舰上欣然发挥；  
要塞禁铀刑将被废止。

存花烂漫，豆荚裂开，  
我们在自由的大地问自由地呼吸！

---

科隆大教堂：德国最巨丽的天主教教堂。一二四八年开始建筑。宗教改革后，建筑中断数百年，至一八八一年才告落成。海涅对于科隆大教堂的竣工，常作诗讽刺。参看《中国皇帝》及《德国——一个冬天的童话》第四章。

霍亨索伦（HohnZollern）：普鲁士王族。原为南德一个山城之名。一八四二年科隆大教堂重建时，普王腓特烈·威廉四世曾亲自举行奠基典礼。

哈布斯堡（Habsburg）：奥地利王室。

威特斯巴赫（WitteIsbach）：巴伐利亚王室。巴伐利亚王路德维希一世曾给科隆大教堂捐赠五面玻璃窗。

普鲁士王腓特烈·威廉三世在一八一五年曾公开允许制订宪法，但结果没有实行。

尼伯龙根的宝物被哈根沉入洛赫海姆附近的莱茵河中，再也无法找到。见《尼伯龙根歌》第十九章。

布鲁图斯（MircusJunlusBrutus，公元前85—前42）：古代罗马共和党首领，恺撒之友，因疑恺撒有为王野心，而将恺撒刺死。参看莎士比亚戏剧《恺撒》。

莱茵河的发源地在瑞士，入海口在荷兰。“自由的莱茵”参看后面《德意志》一章的注解。

法兰克福国民议会曾决议建立德国舰队，但没有成为事实。

如果我们的全部出版都遭禁止，  
图书审查到后来就会自然消灭。

## 8 鼓手长

这是年老的鼓手长。  
他现在多么落魄！  
皇帝时代 他很得意，  
那时他真幸福快乐。

他满面带着笑容  
平举着大指挥棍；  
上衣的银丝饰带  
在日光下熠熠耀人。

当他在动地的鞞鼓声中，  
来到各个大小城市，  
鼓声一直打动到  
妇人和姑娘们的心里。  
他来了，看到了，胜利了，  
征服了一切的美人；  
他那黑色的髭须  
沾满了德国妇女的泪痕。

我们不得不容忍！任何国家，  
倘有异族征服者光临，  
皇帝要征服领主，  
鼓手长要征服妇人。

这痛苦我们忍了很久，  
忍耐得像德国橡树一样，  
直到后来最高的当局  
给了我们解放的迹象。

像斗牛场中的野牛一样，

---

从一八四一年十二月至一八四二年五月康派（Campe）书店的出版物在普鲁士被禁止发卖。

指拿破仑近卫兵部队的鼓手长勒·格朗。海涅在《旅行速写》第二部《勒·格朗记》中对他有详细的描写。

一八四四至一八一四年拿破仑当法国皇帝的时代。

公元前四七年，恺撒在泽拉打败法尔纳克斯后，凯旋罗马，向元老院报告时说：Weni,vidi,vici（我来了，我看到了，我胜利了）。海涅在这里嘲讽地戏拟恺撒的一句名言。

拿破仑在俄国失败（1812年）后，普鲁士王腓特烈·威廉三世于一八一三年三月十七日向国民发出号召，起来反抗法国异族统

我们把头角举起，  
挣脱法兰西人的桎梏，  
高歌克尔纳 的战诗。

可惊的诗篇！传人暴君的耳中  
令他恐惧万分！  
那位皇帝和鼓手长，  
他们惊吓得仓皇逃遁。

他们两人受到报应，  
得到的结果很不利。  
那位皇帝拿破仑  
落到英国人的手里。

就在圣赫勒拿岛上，  
他们让他尝到极大的痛苦，  
他得了缠绵很久的病症，  
终于因胃癌而死去。

鼓手长也同样  
丢掉了他的位置，  
来到我们旅馆里当茶房，  
聊以糊口，免得饿死。

他生火炉，揩水壶，  
要去打水搬木柴。  
花白的头摇摇摆摆，  
咳喘着攀上楼来。

弗利茨 一来找我。  
总要大肆揶揄，  
把这滑稽龙钟的长人  
挖苦得不亦乐乎。  
弗利茨啊，别再讥刺！  
日耳曼人的子孙，  
绝不该用恶意的机智  
嘲弄落魄的大人先生。

对待这种人物，我想，  
你应当带点尊敬；

---

克尔纳（TheodorKbrner）：一七九一年生，一八一三年在参加 吕错组织的义勇军中战死。他是德国的爱国诗人。他的爱国诗 歌曾由著名的作曲家韦柏谱成歌曲。

弗利茨(Fitz)：男子名。外国人称呼德国人常用这个绰号。

从你母亲方面调查。  
这老人可能是你的父亲。

## 9 堕 落

大自然是否也在堕落，  
染上了人类的污点？  
我觉得，动物和植物，  
也像人一样会说谎言。

我不相信百合的贞洁，  
蝴蝶和她非常要好，  
这翩翩公子绕着她接吻，  
最后破了她的贞操。

至于紫罗兰的谦逊，  
也颇有问题。这株小花，  
她用媚惑的香气诱人，  
暗暗地在羡慕荣华。  
我也怀疑，夜莺的歌唱，  
是否出于真正的感情；  
我想，她不过是例行公事，  
发出过分的啜泣和颤音。

世界上已经没有真实，  
忠诚也已经荡然无存。  
犬依然摇尾乞怜，恶臭难闻，  
只是它们不复忠诚。

## 10 亨 利

在加诺萨 宫廷的院中，  
站着德国的亨利皇帝，  
赤着双脚，穿着忏悔衣，  
夜气凄冷而有雨意。

从楼上的窗子里，  
有两个人影向下窥望，  
月光照着格列高利 的秃头

---

亨利四世 (Heinrich IV, 1050—1106)：于一七六年一月在沃尔姆斯召集德国主教大会，议决罢黜教皇格列高利七世。教皇立即开除亨利四世的教籍。德国国内叛乱纷起。亨利四世不得不向教皇请罪。亲往加诺萨，囚首丧面立于宫门者三日，始获赦宥。时在一七七年一月。

加诺萨 (Canossa)：意大利北部的古城。毁于一二五五年。

和玛蒂尔德 的乳房。

亨利动着苍白的嘴唇，  
念着《天上经》祷告；  
可是皇帝在内心里，  
暗暗切齿，暗自说道：

“ 在遥远的德意志故国，  
有坚强的高山耸峙，  
在静静的矿山里，  
出产制造战斧的钢铁。

“ 在遥远的德意志故国，  
高耸着橡树的森林，  
高大的橡树的枝干，  
可以做战斧的把柄。

“ 我亲爱的忠诚的德意志啊，  
你也会出产猛士，  
他们会挥动战斧，  
把伤害我的毒蛇打死。 ”

## 11 人生航行

一片欢笑和歌唱！  
太阳的光辉闪烁摇晃。  
波浪荡簸着快乐的轻舟，  
我和知友们坐在舱中，情思悠悠。

小船遭难，撞碎得无踪无影。  
我的友人们又都不善泅泳，  
他们在祖国的海中化作波臣；  
暴风把我飘掷到塞纳河滨。

我和一些新的朋友，  
登上一只新的客舟；  
异国的风波将我东飘西荡——  
故国迢迢！我心忧伤！

---

格列高利七世（Gregorius VII，1020 - 1085）：原名 Hildebrand。一七三年被选为教皇。对于教会改革颇为努力。倡导独身生活，反对鬻爵的陋习。一八四年败于亨利四世之手，次年死于索勒诺。

玛蒂尔德（Mathilde von Tuszien，1046—1115）：托斯卡纳伯爵夫人。曾援助教皇对亨利四世进行战争。本诗作于一八四三年五月四日，献给丹麦作家安徒生。

指巴黎。

又是一片歌唱和欢笑——  
船板破碎，狂风怒号——  
天上没有一颗星辰照耀——  
我心忧伤！故国迢迢！

## 12 汉堡新以色列医院

一所为贫病犹太人而建的医院，  
为了那些遭受三重痛苦的人士，  
他们有三种恶性的疾患：  
贫穷，肉体痛苦和犹太教义。  
三者之中最痛苦的是最后的一种，  
那一千年来的家族性疾苦，  
那从尼罗河流域一同带来的灾殃，  
那古代埃及的不健全的信仰。

不治的膏盲之疾！  
蒸气浴、冲洗、外科器械，  
以及这所病院对于重症住院病人  
所能提供的一切药物，都无能为力。

可有一天那永恒的女神——时间之神，  
会把这种从祖先传至子孙的  
阴暗的病苦解除？——可有一天  
子孙们恢复健康变得聪明幸福？

我不知道！可是在此时我们却要  
赞美那种人的心肠，他贤明而慈悲地  
企图缓和一切可以缓和的痛苦，  
将及时的止痛药滴在伤口上。

可敬的人！他在这儿建造了  
一座避难所，治疗那些山医师  
（或者也由死神！）所能治愈的疾苦，  
供给垫褥、清凉剂、照料和护理——

一位实干的人，他尽其全力而为；  
在他生命的暮年他献出积蓄  
作慈善的事业，而仁慈地  
以行善来调剂他工作的辛苦。  
他伸出慷慨的手——可是从他眼中



常常流出更慷慨的施舍——眼泪，  
这宝贵的亲切的眼泪，他为了  
同胞们的不治之疾而暗挥。

### 13 格奥尔格·黑尔韦格

黑尔韦格，你刚健的云雀，  
你发出铿锵的欢呼，  
高飞向神圣的阳光！  
冬天真个已经消逝？  
德意志真个已春花怒放？

黑尔韦格，你刚健的云雀，  
因为你飞得高入云天，  
所以你看不清楚地面——  
只有在你吟咏的诗篇里  
才存在着那种春天。

### 14 前 人

（闻诗人被逐出普鲁士有感）

我的德国喝得酩酊大醉，  
而你，你相信那于杯的祝辞！  
你相信每一只烟斗  
和它那黑、红、金色 的穗子。

可是迷人的酒气消散，  
我亲爱的朋友，你大力震惊——  
刚才还开怀痛饮的国民，  
却好像是宿醉未醒！

一大群反唇狂吠的奴才，  
用烂苹果替代花环——  
你左右各有宪兵一名。  
你终于来到了国界边境。

你在那边伫立。看着  
那些标柱而悲痛欲绝，

---

黑尔韦格（Georgherwegh，1817—1875）：德国诗人。著有《一个活人的诗集》两卷，曾因此于一八四二年受普王腓特烈·威廉第四的召见。后来他给普王写了一封信，不赞成禁止某一份筹备出版的杂志。此信来得他本人同意，被公开发表，使他被逐出普鲁士。

黑、红、金色为一八六六年以前的德国国旗色。一八四八年全德革命运动以及德国大学生协会都用这种三色旗。

标柱涂着斑马似的彩色，  
你的心中止不住叹息：

“阿朗胡埃斯，在你的砂地上，  
美景良辰消逝得多么快速，  
我曾在那儿伴过腓力君王  
和他那些乌克马克 贵族！  
“当我扮演波莎侯爵 之时，  
他对我赞赏备至；  
我的诗篇颇能使他欢喜，  
可是我的散文却不中他意。”

## 15 倾 向

德国的歌手！请你颂扬  
德国的自由，使你的歌声  
将我们的心灵操纵  
而鼓励我们走向行动。

就像那《马赛曲》一样。  
不要再像维特 那样哀叹，  
他只是热恋着绿蒂——  
你要依着警钟的号召，  
向你的人民大众宣告，  
口出匕首，口出利剑！

不要再做温和的短笛，  
停止这种牧歌的情调——  
要做祖国的大军号，  
做大炮，做臼炮。  
去吹、去喊、去轰、去杀！

---

阿朗胡埃斯（Aranjuez）：西班牙中部的城市，滨塔霍河，在马德里以南，从前是国王的春季行宫所在地。此处暗指柏林。

腓力二世（Felipe II，1527—1598）：西班牙国王。席勒戏剧《唐·卡洛斯》中的主人公。此处指普鲁士王腓特烈·威廉四世。黑尔韦格曾奉命入宫觐见。

乌克马克（Uckermark）：普鲁士布兰登堡的地区名，在柏林以北，奥得河下游左岸。

波莎侯爵（Marquis Posa）：席勒戏剧《唐·卡洛斯》中的主人公之一。他曾要求国王给人民自由。

“1830年的事件把整个欧洲投进了政治骚动中，德国文学也受到这种骚动的影响。……在一切文学作品中，都充满所谓的‘倾向’，即反政府情绪的畏首畏尾的流露。”——恩格斯：《德国的革命和反革命》（《马克思恩格斯全集》中文版第八卷第16页）。

维特和绿蒂是歌德小说《少年维特的烦恼》中的主人公。

《哈姆雷特》第三幕第二场：“我对她，口要出利剑……”

每天去吹、去喊、去轰，  
直到那最后的压迫者逃走——  
你要只朝着这方向歌唱，  
可是却要保持你的诗章  
尽可能地通俗易懂。

## 16 孩 子

天主给笃信之徒在梦中赏赐，  
你不知道，那是怎么回事！  
少女日耳曼尼姬啊，不知不觉之中，  
你获得了一个孩子。

一个婴儿的身体  
从你的脐带上挣脱，  
他将成为一个出色的射手，  
就像那位爱神阿摩。

高空中做然翱翔的老鹰，  
总有一大被他射死，  
就连那两只头的怪鹰，  
也躲不过他的弓矢。  
可是他决不能像那盲目的异教徒，  
决不能像那爱神一样，  
他决不能不穿裤子和衣裳，  
打扮得像无套裤汉一样。

我国的气候、道德和警察，  
管制都很严厉，  
不管年老或年轻的国民。  
身上都必须穿衣。

## 17 预 告

德国的自由神啊，你再不可

---

普鲁士国徽。

奥地利国徽。

爱神赤身裸体。

无套裤汉（Sanskulott）：即长裤汉之直译。一七八九年法国贵族称呼革命的小市民和无产阶级为 sans-culotte，因为他们穿粗布制成的长裤（pantalons），不像贵族和富人穿着绣花边的短套裤（culottes）。无套裤汉是法国人民中最革命分子。

讽刺德国的自由主义者，他们企图压制人民爱好自由的意念，企图用庸俗的赏赐奖励那些俯首听命的奴才。

赤着双足走过沼地，  
总要给你穿上长统袜子，  
还要给你穿上长统靴子！

要给你一顶温暖的皮帽子，  
戴在你的头上，  
免得在严寒的冬季，  
把你的耳朵冻伤。  
甚至还会有吃的给你——  
你马上就有美满的前途！  
只是别给外国的妖魔迷住，  
决不可放荡过度！

胆子决不可越来越大！  
遇到高级的官吏，  
遇到市长大人，  
决不可忽视敬礼！

## 18 掉包的怪孩子

一个头有南瓜大的孩子，  
长着淡黄胡子，打着灰色辫子，  
一双蜘蛛样细长而有力的手臂，  
巨大的胃，短短的肠子，——  
一个伍长，偷去了本来的婴儿。  
却把这掉包的怪孩子，  
偷偷地放进我们的摇篮里，——  
这也许就是那个惯喜兽奸的老头子，  
和他心爱的猎狗，  
胡乱扯谎而生下来的怪孩子，——  
这怪物的名字我不必提起——  
你们应该把它淹死或者烧死！

## 19 中国皇帝

我的先父是一个伧父，  
一个蠢俗的伪君子；  
我却喜爱喝烧酒，  
我是一位大皇帝。

---

指普鲁士霍亨索伦族。

指普王腓特烈二世。

讽刺普王腓特烈·威廉四世。最初于一八四四年发表于《前进报》。

酒是一种奇妙的灵丹！  
我心里非常融会贯通：  
如果我喝了烧酒，  
中国就要特别繁荣。

中华帝国就要变成  
花团锦簇的世界，  
我自己成为大人，  
我的后妃六甲怀胎。

到处都会丰饶富裕，  
病人全都恢复健康；  
我朝中圣人孔夫子  
会获得最透彻的思想。  
军士们的粗面饼  
变成杏仁酥——真开心！  
我国中的一切贫民  
都穿着锦绣步行。

大清帝国的贵族，  
那些老朽的官吏，  
又获得青春之力，  
摇起他们的辫子。

信仰的象征和碉堡，  
那座大宝塔 落成开放：  
最后的犹太人在那儿受洗  
而且获得青龙勋章。

革命的精神烟消云散，  
满洲贵族发出这样的叫声：  
“我们不要什么宪法，  
我们要皮鞭和木棍！”

阿斯克勒庇俄斯 的门徒。  
也曾劝我把酒戒绝。

---

据说普王腓特烈·威廉四世患阳萎。

指谢林（Fried.Wilh.Schelling, 1775—1854）：他是德国唯心论的哲学家。一八二七至一八四一年任慕尼黑大学教授。一八四一年被腓特烈·威廉召往柏林，继黑格尔之后担任柏林大学教授。

指科隆大教堂。

普王于一八四三年恢复天鹅教派，他希望一切在生活 and 行动上信仰基督教的团体，联合成一个团体。入会者不分男女、不分阶级和宗派。

阿斯克勒庇俄斯（Asklepios）：希腊的医神。

可是我喝我的烧酒，  
全为了国家的利益。  
再来一杯，再来一杯！  
完全像甘露的滋味！  
我的人民纵然发狂，也很幸福，  
他们欢呼：万岁万岁！

## 20 新亚历山大

图勒 有一位国王，  
最最喜爱喝香槟；  
只要他一喝香槟，  
眼眶里就泪珠盈盈。

他周围坐着骑士，  
全部历史法学派 大师；  
可是国王不善言谈，  
说起话来含糊其词：

“ 希腊英雄亚历山大，  
凭着少数的精兵  
征服了整个世界，  
他十是开怀痛饮。

“ 他打了那些仗，  
战争使他焦渴非常；  
胜利后纵饮而死，  
他的酒量很是平常。

“ 我却是胜他一筹，  
我设想得更为聪明：  
我始其终，先其后，  
我一开始先来痛饮。

“ 将来醉醺醺地出征，  
会使我有更大的成就；

---

亚历山大原为古代马其顿国王。此处新亚历山大是讽刺普王腓 特烈·威廉四世。

古代传说中极北之岛。此处指柏林。“图勒有一位国王”原是歌德所作之诗。见《浮士德》第一部第八幕。

德国的一个反动的法律学派。用文化工作来帮助巩固德国的政治反动。主要的代表是萨维尼，任柏林大学教授，海涅在柏林时跟他相识。

从酒店向酒店踉跄前进，  
我就此会征服全球。”

新亚历山大坐在那儿  
期期艾艾地大放厥词；  
他在那儿分析说明  
他征服世界的妙计：

“洛林和阿尔萨斯，我早知  
要自动地归于我们之手；  
母马结局总跟着公马，  
小牛也总是随着母牛。

“乐土香槟使我垂涎，  
那儿的葡萄十分繁盛，  
它可以澄清我们的理性，  
美化我们的人生。

“我要在这地方小试军威，  
要在这地方开始战斗：  
瓶塞爆裂，从酒瓶里  
流出白色的葡萄美酒。

“我壮气的英武精神，  
将在这里直冲云霄，  
我要继续震威扬名，  
我要直向巴黎进剿。

“在那里税所前扎营，  
因为在税所大门之前，  
不论什么种类的美酒，  
食品税都可以豁免。”

“我的亚里士多德，  
我的师傅，他本来  
是法国殖民他的一位牧师，

---

洛林和阿尔萨斯西州，在法德交界处，初属德，一六四八年归法。普法战争后又属德。

香槟（Champagne）：法国东部地区，一译尚帕涅，所产香槟酒闻名世界。

亚里士多德（公元前384—前322）：希腊哲学家。曾做过马其顿王亚历山大的师傅。

指安西庸（J.P.F.Ancillon, 1766-1837）：著有《折衷极端论》二卷（1829—1831）。一八一一年做普鲁

胸前垂着白色的布带。

“以后他做了哲学家，  
把极端的学说加以折衷，  
真不幸！他教我的全是  
按照着他自己的哲学系统。

“我变成一个混血儿，杂种，  
既非肉，又非鱼，  
而是由时代的极端合成，  
一个愚蠢的混合种族。

“我是不凶恶，也不善良，  
我不鲁钝，但也不聪慧，  
要是我昨天前进一步，  
那么今天就要后退；

“既非公马，亦非母马，  
我是开明的蒙昧主义者，  
对索福克勒斯 和皮鞭，  
我是一样地喜爱。

“主耶稣是我的信仰，  
可是我也借巴库斯  
做我的安慰者，我对这  
两位极端神常取折衷主义。”

---

士太子（腓特烈·威廉四世）的先生。

索福克勒斯（Sophocles，公元前496—前406）：希腊悲剧家。他的《安提戈涅》一剧于一八四二年四月在柏林上演。

巴库斯（Bacchus）：罗马神话中的酒神。相当于希腊神话中的Dionysos。



## 21 路德维希王赞

巴伐利亚的路德维希。  
真可谓盖世无双：  
巴伐利亚人尊敬他  
这位世袭的君王。

他爱好艺术，叫人  
给美丽的女人画像；  
他在美术的后宫里散步，  
仿佛是艺术阉人一样。

他在累根斯堡 附近  
建一所大理石颅骨厅，  
他对每一副头颅  
都亲自加以标签说明。

“忠烈伺先贤录”真是杰作，  
他在书中极力表赞  
每人的功绩、品德和行事，  
自陶艾特 以至辛德尔翰。

忠烈伺中独少老顽固路德  
忠烈祠竟无一纸将他赞誉；  
好像是博物馆陈列室里，  
在鱼类之中常常缺少鲸鱼。

路德维希是一位大诗人，

---

巴伐利亚王路德维希一世（KarlAugustLudwigI，1786—1868）：一八二五年即位，在政治、教育、产业上实施启蒙的设施，喜爱作诗，招聘各学者及艺术家企图振兴学问和艺术，建造许多壮丽的建筑，将慕尼黑建成一所艺术之都。七月革命以后，日趋反动之途。一八四六年与西班牙舞女罗拉·蒙太丝（Lola Montez）结不解缘，遂于一八四八年被迫让位。

他聘请画家施蒂勒（KarlStieler，1781—1858）画美女肖像画。

累根斯堡（Regensburg）：即拉的斯本（Ratisbon），为巴伐利亚中部工商业都市。

路德维希于一八四三年发表《WalhallasGenossen》（忠烈祠先贤录）。Walhalla原意为日耳曼神话中战死的勇士灵魂所居的天国。路德维希王在累根斯堡建立了一座忠烈祠，亦称 walhalla，实为德国伟人纪念堂。该祠滨多瑙河畔，于一八三一年十月十八日奠基，于一八四一年十月十八日行落成典礼。

陶艾特（Teut）：传说中的日耳曼战神。

辛德尔翰（Schinderhannes.原名 JohannBuckler）：一八一年左右为人传诵的莱茵黑森区的盗魁。一八三三年在美因茨被处死刑。

路德（MartinLuther，1483—1546）：改革宗教，为新教人士，故不见容于奉行旧教之邦。

他一朗诵，阿波罗 就要  
跪在他面前千恳万祷：  
“得啦！不然我可要发狂了！”

路德维希是位勇敢的英雄，  
和他的儿子，少年鄂多 相似；  
那少年在雅典登极失败，  
在那儿褻渎了他的神器。

有一日路德维希去世。  
罗马教皇要把他记入圣名录——  
他这种面孔配起神光，  
好像是猫儿套上颈箍。

要是袋鼠和狷狷  
也皈依基督教之门，  
定会将圣·路德维希  
尊为它们的护守天神。

巴伐利亚的路德维希  
自言自语地叹道：  
“夏天已去，冬季将临，  
树叶一天大地黄了。

“谢林和科涅利乌斯，  
让他们离开此邦；  
一个头脑里已失去理智，  
另一个已失去幻想。

“可是从我的王冠上  
盗窃了我宝贵的珍珠，  
夺去了我的体育教师，

---

路德维希王于一八二九年至一八三九年曾出版三卷《诗集》

阿波罗：希腊神话中诗歌音乐之神。

鄂多一世（FriedrichLudwigOttoI，1815—1867）：路德维希一世之次子。路德维希第一曾援助希德的独立战争，一八三二年伦敦会议承认希腊独立，鄂多被选为希腊王。一八三三年即位。但因不得民心，日趋窘境。一八六二年希腊发生叛变，鄂多被迫退位，仍归巴伐利亚。

科涅利乌斯（PeterRitter von Cornelius，1783—1867）：德国画家。在慕尼黑创作许多有名的壁画（希腊诸神的世界，普罗米修斯的神话、特洛亚战争图）。并为慕尼黑的路德维希教堂画过大壁画。一八四〇年以后被召往柏林，担任美术学院的指导。氏在慕尼黑时因路德维希玉对他的画提过意见，所以彼此有点不睦。

马斯曼，那位人中翘楚——

“ 这却使我沮丧，使我意懒，  
这却粉碎了我的心：  
我现在缺少了他，论他的技艺，  
他已到了登峰造极之境。

“ 我再看不到他的短腿，  
再看不到他那平平的鼻梁；  
他曾在草地上翻过筋斗，  
像活泼、虔诚、快乐、自由的，龙犬一样。

“ 这位爱国者只懂古代德语，  
雅各·格林、曹恩 编的古语；  
对于外国语他始终是门外汉，  
特别是希腊语和拉丁语。

“ 他有爱祖国的情，  
只喝橡树果做的咖啡，  
要是吃法国和郎布 于酪，  
他就要发出于酪的臭味。

“ 哦，姻兄！还我马斯曼来！  
因为他的风姿，  
在众人风姿中，正和我  
是诗人中的诗人相似。

“ 哦，姻兄！请留下科涅利乌斯，  
谢林也行，（而且，毋庸交代。  
你也可以留下吕克特）——  
只是你要把马斯曼还来！

---

马斯曼（HansFerdinand Massmann, 1797—1874）：德国的文献学者，体育指导者。一八二七年任慕尼黑体育所所长，以后担任古代德国文学教授，学士院会员。一八四三年赴柏林，创立体育所，一八四六年以后教授古代德语及文学。

活泼、虔诚、快乐、自由是由马斯曼采用的体育运动标语。

雅各·格林（JacobLudwigKarlGrimm, 1785—1863）：德国语言学及古代学的建设者。著有价值很大的《德文文法》（1819），并和他的弟弟合编《儿童家庭童话》、《德国传说》、《德文字典》等，贡献颇大。

曹恩（KarlZeune）：柏林灰衣修道院中学教师，地理学家。一八一三年出版《尼伯龙根之歌》译本。对于古代高地德语颇有功绩。

郎布（Limbourg）：比利时东部州名，所产干酪，香味极强。

路德维希的姐姐伊丽莎白为普王腓特烈·威廉四世的妻子。

吕克特（FriedrichRuckeri.1788—1866）：德国的语言学家，诗人。翻译波斯、希伯来诗文，颇有名。后亦被召往柏林。

“ 哦，姻兄！你今天令我减色，  
这种荣誉可以使你自慰；  
我在德国，向来唯我独尊，  
现在我只要屈居第二位…… ”

在慕尼黑王宫教堂里  
供着马利亚的圣容：  
她怀中抱着小耶稣，  
这人间天上的欢喜种。

巴伐利亚的路德维希  
一看到这座圣像，  
就虔诚地跪下，  
讷讷而言，欣喜若狂：

“ 马利亚，天国女王，  
你童贞的女帝！  
圣徒是你的朝臣，  
大使是你的奴婢。

“ 长着翅膀的近侍侍奉你，  
他们在你金色的秀发里  
编结着鲜花和丝带，  
又在你身后把衣裾提起。  
“ 马利亚，纯洁的晨星，  
你一尘不染的百合，  
你显示了这许多神异，  
这许多虔诚的奇迹——

“ 啊，请也赏赐我一滴  
恩惠的甘泉！  
请赐我慈爱的标志，  
圣宠的恩典！ ” ——

圣母立即微动圣体，  
只见她轻启双唇，  
她忍耐不住地摇头，  
告诉她的童婴：

“ 你已不在我的腹中，  
我抱你在手，真是万幸，

我再用不着忧惧  
有什么差错，真是万幸。

“ 要是在我怀孕的时候，  
看到这讨厌的蠢才，  
我决不会生下一位神，  
一定要生下一个怪胎。 ”

## 22 教会长老普罗米修斯

勇士保卢斯，高尚的窃贼，  
神们都在天上盯住你，  
他们的额上露出愤愤的皱纹，  
赫赫的天怒威胁着你，

就为你在奥林波斯山上  
所犯的盗贼勾当，偷窃罪行——  
要是你被宙斯的捕役捉住，  
恐怕要遭到普罗米修斯的命运！

当然，普罗米修斯比你罪重，  
他偷的是光，是火焰之力，  
他想用光来照耀人类——  
你，你只不过偷了谢林的讲义。

你所偷的，正和光相反，  
却是一种可以摸得着的黑暗，  
就像那曾使埃及人大大受苦，  
人人都可以摸得着的黑暗。

## 23 给更夫 (留待他日相赠)

---

保卢斯 (H.E.G.Paulus, 1761—1851)：德国的神学家，一八一一年任海德堡大学教授。主张合理理论的神学，和刮林持反对的态度。曾抄摘谢林关于启示哲学的大学讲义，而于一八四三年加以抨击，辑书出版。谢林控以翻印之罪。柏林法院判决保卢斯无罪。因此谢林停止教课。

奥林波斯山：希腊神话中众神所居之山。

普罗米修斯 (Prometheus)：希腊神话中文化的英雄。捏土造人，又用芦苇到天上盗窃太阳的火，给与人类，宙斯大怒，将他缚于岩上，使兀鹰啄其肝脏。

《出埃及记》第十章：那和华叫摩西使埃及遭黑暗之灾，“这黑暗似乎摸得着。”第二十一至二十三节：“那和华对摩西说，你向天伸杖（新译本作：将你的手向天伸开），使埃及地黑暗，这黑暗似乎摸得着。摩西向天伸杖（向天伸开手）埃及遍地就乌黑了三天。三天之久，人不能相见，谁也不敢起来离开本处，惟有以色列人家中都有亮光。”注经家解释：这种黑暗可能是因暴风卷起了尘沙。遮蔽了天日。

丁盖尔斯台特于一八四三年被召往斯图加特当宫廷顾问和侍读。

你纵然是在逢场作戏；  
可别弄坏了你的良心和文体；  
我决不误解你，我的友人，  
纵然我也要称你宫廷顾问先生。

就因为你当了宫廷顾问，  
世人现在议论纷纷，  
从塞纳河岸到易北河边，  
几月来我常听到闲言。

进步的腿已经变成  
退后的腿——啊，请问，  
你真骑着斯瓦比亚的蟹背？  
你真和公侯的妃嫔媚眼乱飞？  
也许你疲倦得十分想睡，  
你曾彻夜勇敢地狂吹，  
现在你把号角挂在钉子上：  
“谁高兴就为德国愚民吹他一场！”

你躺在床上闭起眼睛，  
可是他们不肯让你安静。  
他们在你窗前喊着讽刺的话：  
“布鲁图斯，你睡了？解放者，醒来吧！”

唉！这一位叫喊者全不明白，  
为什么更夫终于沉默。  
这一位大言不惭的少年全不了然。  
为什么此人终于噤口不言。

你问我，我们这儿是何情形？  
这儿很安静，全没些儿风影，  
风信旗弄得十分狼狈，  
不知道该指向什么方位……

## 24 安 心

像布鲁图斯一样，我们完全睡着了——  
可是布鲁图斯醒来时曾用无情的短刀  
深深地刺进了恺撒的胸膛！  
罗马人最爱啖吠暴虐的君王。

---

恺撒敌党卡舍乌斯煽动布鲁图斯刺杀恺撒，命人将传单一纸塞入布鲁图斯的窗内，传单上写的就是这一行话语。参看莎士比亚的《恺撒》第二幕第一场。

我们不是罗马人，我们爱吸烟草。  
每个民族都有不同的嗜好，  
每个民族都有他的伟大之处，  
在斯瓦比亚团子煮得最为特殊。

我们是和蔼而正直的日耳曼人，  
我们像植物一样睡觉，很合卫生，  
要是一觉醒来，总要觉得口渴，  
可是君侯们的血我们并不想喝。

我们像橡树和菩提树一样忠诚可靠，  
这一点我们非常自豪；  
在长着橡树和菩提树的国家里，  
决不会出现布鲁图斯。

即使我们中间有一位布鲁图斯，  
他绝对找不到恺撒的影子：  
他要找恺撒，只是白白操心；  
我们有美味的胡椒点心。

我们有三十六位王侯，  
（这数字不好算过头！）  
各人都佩了星形的护心镜，  
三月十五号 的日子用不着担心。  
我们称他们为祖宗，  
这些王侯世袭的国土封疆，  
我们就把它叫做祖国；  
我们也喜爱酸菜和香肠。

要是我们的祖宗出去散步，  
我们就恭恭敬敬地脱帽；  
德意志是温驯的幼儿园，  
不是罗马的凶手窝巢。

## 25 颠倒的人世

这真是颠倒的人世。  
我们走路头踏地！  
猎人们一扫一打地  
被山鹑鸟儿射死。

小牛现在烹着庖丁，  
驾马骑着人背而行；  
天主教的枭鸟为了  
教育自由和光明的正义而斗争。

黑 成了长裤汉，  
贝蒂娜 对我们说出真情话来，  
一只穿长靴的牡猫  
把索福克勒斯的戏剧搬上舞台。

一只猴子为德国英雄  
兴建烈士的祠堂。  
根据德国报纸报道。  
马斯曼新把头发梳光。

日耳曼熊已经失去信仰，  
成为无神论者之徒；  
可是法国的鸚鵡  
却成为虔敬的基督徒。

在乌克兰的报纸上  
闹得一片乌烟瘴气：  
一个死人替活人  
撰写恶劣不堪的墓志。  
让我们不要逆流游泳吧。  
弟兄们，这是徒然白费！  
让我们登上腾勃罗山，

---

一八四四年德国天主教界对特里尔（Trier）城展览圣衣事提出抗议。形成以戎盖（J.Ronae）为首的德国天主教派。

黑灵（WillibaldAlexis，原名G.W.H Haring，1798—1871）：德国历史小说家。模仿司各特的作风。本为忠君分子，后来写了一篇反对图书检查的文章，受到普王的申斥。

贝蒂娜（BettinaArnin，1758—1859）：德国女诗人。一八三五年出版《歌德与其少女通信集》，极富于幻想，但在—八四三年初出的小说《此书属于王廷》，痛陈时弊，颇切实际。

德国诗人蒂克（LudwigTieck，1773—1853）：著有戏剧《穿长靴的猫》（1797）。一八四一年至柏林发起上演索福克勒斯的《安提戈涅》。

指巴伐利亚王所建忠烈祠。参看《路德维希王赞》。

马斯曼参看《路德维希王赞》篇注。头发梳光指他荣任慕尼黑大学教职。

费尔巴哈最初是一个唯心主义的黑格尔主义者，后来向唯物主义发展，在三十至四十年代之间，在德国宣扬了唯物主义和无神论。

指追随康德思想的法国哲学家。如古桑（V.Cousin）。

德国政治诗人黑尔韦格写了一卷诗，题为《一个活人的诗集》，在《普鲁士总汇报》上引起恶毒的批评，文后附有拟好的墓志：Her. wegh，Suicida，Parricida（黑尔韦格、自杀者、叛逆者）。

腾勃罗：Templo = Tempelhof。腾勃罗山指柏林腾勃尔雪夫区的十字架山（Kreuzberg）。



高呼：愿吾皇万岁！

## 26 觉 悟

米息尔！你可是睁开了眼睛  
恍然大悟？你现在是否觉察出  
那最好的羹汤已经被他们  
偷偷地从你的嘴边移去？

他们答应给你补偿，  
要给你纯净的天堂幸福，  
天堂上的大使们  
正在调制无肉的天福！

米息尔！是你的信仰减弱  
还是你的食欲旺盛？  
你拿起了生命的杯子。  
唱起异教徒的歌声！

米息尔！一点不要害怕  
先在世间把肚子吃饱吧，  
以后我们躺到了墓中，  
你可以在那儿慢慢消化。

## 27 德意志

（作于一八四 年夏）

德意志还是一个很小的婴儿，  
可是有太阳做他的乳娘，  
她不用温和的乳汁喂他。  
却用强烈的火焰将他哺养。

这种营养可以加速发育，  
而且使血管里的热血沸腾。  
邻儿们啊，你们要小心谨慎。  
别和这年轻的孩子争论！

他是一个粗野的小巨人，

---

米息尔（Mchel）：男子名。比喻为性情愚直、迟钝、坚韧的人。“德国人”的绰号就叫做“德国米息尔”（derdeutscheMiChe1）。本诗是讽刺德国人的无觉悟性，讽刺那些被封建君主和教会愚弄的人。

一八四 年，德国诗人白克（NikolausBecker，1809—1845）：听说法国拟进攻德国，写了一首莱茵河诗：“他们不该占领它，这自由的德国的苹果”，颇受当时民族主义者的欢迎，先后被谱成乐曲，达一百三十次。海涅本诗就是讽刺该诗之作。参看《德国——一个冬天的童话》第五章。

他要从地上拔起橡树，  
打伤了你们的背脊，  
打碎了你们的头颅。  
他就像那位高贵的鲁莽少年，  
诗歌传说中的西格弗里。  
他把宝剑铸成之后，  
就把那块铁砧打得粉碎！

真的，你真有一大成为西格弗里，  
把那可恨的怪龙杀死，  
哈哈！你那天上的乳娘  
对你笑着，该是多么欢喜！

你会杀死那头怪龙，  
夺获那些国宝的宝藏。  
哈哈！那时你那顶灿烂的日冠，  
该怎样在你头上大放毫光！

## 28 稍 待

因为我的闪光这样绝妙。  
你们认为，我不能发出雷声！  
你们大大地错了，因为我  
也具有一种响雷的才能。

有一朝适当的日子来临，  
将会恐怖地给你们证明；  
那时你们将听到我的声音，  
雷霆的言语，霹雳的轰鸣。

在那种狂风暴雨的日子，  
将有许多橡树被击得粉碎，  
许多宫殿将要撼动，  
许多教堂塔楼将要塌毁！

## 29 夜 思

夜间我一想起德意志，  
我就要弄得全无睡意，  
我再不能把眼睛闭拢，  
我热烈的泪珠在滚动。

---

西格弗里 (Siegfried)：德国及北欧传说中著名的英雄。曾诛灭尼伯龙根族，夺获了国宝尼伯龙根宝物。又曾从侏儒王手中夺取隐身衣，屠戮怪龙，满身（除两肩中央外）溅满龙血，因此不为刀枪所伤。

岁月来来往往不停！  
自从告别我的母亲，  
已经过了十二载年华，  
我的憧憬和渴恋日渐增加。

我的憧憬和渴恋日渐增长。  
这位老太太使我迷惘。  
我常常怀念这位老人，  
这老妇人，愿天佑其身！

这位老太太爱我非常，  
在她写给我的信纸上，  
我看到，她的手多么战粟。  
慈母的心几激动得多么深切。

母亲常常挂在我心里。  
悠悠十二年倏忽飞逝，  
悠悠十二年已经烟消，  
我没有将她拥诸怀抱。

德意志有绵绵的国柞，  
它是一片结实的国土；  
我还有机会和它相晤，  
会晤它的橡树和菩提树。

如果那儿没有我母亲存在，  
我对德国不会想得这样厉害；  
德意志永无衰微之时，  
可是这位老太太却会仙逝。

自从我和我的故国分离，  
那几已有多人相继下世，  
我的爱友——如果屈指计数，  
我的心里就要血流如注。

我可必须计数——我的悲伤  
随着那数字而不断增长，  
好像死尸滚到我的胸头——  
谢谢天主！他们已经逃走！

谢谢天主！在我的小窗上  
透露出法国白昼的晴光；  
走进来我粲如清晨的妻子，

她的微笑赶去了德国的忧思。

### 30 西里西亚织工

忧郁的眼睛里没有泪花，  
他们坐在织机旁咬牙：  
德意志，我们织你的裹尸布，  
我们织进三重咒诅——  
我们织，我们织！

一重咒诅将上帝 咒骂，  
我们在饥寒交迫时求过他；  
希望和期待都是徒然，  
却被他戏弄、椰榆、欺骗——  
我们织，我们织！

一重咒诅给富人的国王，  
他毫不关心我们的痛痒，  
他刮去我们仅有的分币，  
把我们当作狗一样枪毙——  
我们织，我们织！

一重咒诅给虚伪的祖国，  
这儿到处是无耻和堕落，  
好花很早就被采摘一空，  
霉烂的垃圾养饱了蛆虫——  
我们织，我们织！

梭子像在飞，织机咯吱响，  
我们织不停，日夜多紧张——  
老德意志啊，织你的裹尸布，  
我们织进了三重的咒诅，  
我们织，我们织！

### 31 我们的舰队

---

一八四四年在普鲁士东南部西里西亚地区郎根比劳（Langenbielau，现属波兰，称 Bielawa）和彼得斯瓦尔多（Peterswaldau，现属波兰，称 pieszyce）两地的纺织工人曾发生饥饿暴动后来被普鲁士军队残酷地镇压下去，死十一人、伤二十四人。这次起义规模虽不大，但说明了德国无产阶级在刚形成的时候，就单独进行了斗争。

一八一三年普鲁士曾以“跟上帝一起，为国王和祖国”而战作为战斗口号。这句话，后来成为保王党爱用的名言。海涅在这里对上帝、国王和祖国的咒诅，就是对这句口号的嘲讽。

化用一八三一年十一月二十一日里昂纺织工人起义时期的一首织工歌。该歌第三节这样写道：“可是当你们的统治告终，我们的统治就会到来。那时，我们要织旧世界的裹尸布。”

## 航海诗

我们刚才梦见一个舰队，  
已经昂昂地乘风破浪，  
航行在毫无阻挡的海上，  
风势也顺利非常。  
我们已经给军舰  
起了很多高贵的名号，  
一只叫普鲁茨号，另一只  
叫霍夫曼。封。法勒斯莱本号。

那儿漂戈着弗莱利格拉特号小艇，  
艇上有一尊摩尔王的胸像，  
放在那儿当玩偶，向人们敬礼。  
就像一个月亮（当然是一个黑月亮）。

那儿来了一只古斯塔夫·施瓦布号，  
一只翡翠号，一只寇莱号，一只梅尔号；  
每一只军舰上都站着一个斯瓦比亚人，  
各抱着一架木头的古琴。

那儿航着快艇，彼尔希·法菲号，  
在艇上的前桅之旁，  
放着德国海军大将的武器，  
铺在黑、红、金色的破布上。  
我们勇敢地爬到牙樯和帆桁上，  
我们的打扮全是海员的样子，  
短茄克衫，涂着柏油的帽子，  
还有那宽大的侮员裤子。

许多人，从前只会饮茶，

---

德国自由派人士在四十年代颇热中于建立海军，法兰克福国民议会也决定以巨资建立德国舰队，但都是空谈而已。海涅本诗一方面也是对弗莱利格拉特进行讽刺的一首诗。该氏写过一篇诗名《舰队之梦》，其中曾提出路德号、歌德号、阿恩特号等军舰的名

普鲁茨（Rob.Prutz,1816—1872）：德国政治诗人。在一八四八年革命中活动颇为积极。

法勒斯莱本（Hoffmann von Fallersleben,原名 Aug.Heiar.Hobff mann,1798—1874）：文学史家和诗人。一八四八年革命的战士。民族主义者。

弗莱利格拉特（Ferd Freiligrath,1810--1876):德国民族主义的政治诗人，歌颂过一八四八年革命。和马克思一同编过《新莱茵报》。

弗莱利格拉特写过一首题名《摩尔王》的诗。

以下四个名字都是斯瓦比亚派的诗人。

彼尔希·法菲（Charlotte Birch-Pfeiffer,1800—1868):德国的女演员，剧作家。其主要活动在柏林剧场。

完全是受过优良教育的男人，  
现在也在狂饮烧酒，咬着雪茄，  
并且像水手一样出口骂人。

许多人甚至得了晕船病，  
在法勒斯莱本号舰上，  
在那陈旧的烧夷船上，  
许多人都痛快地呕吐了一场。

我们做了这样的美梦，  
而且在海上进行过胜利的战斗——  
可是早晨的阳光照临，  
美梦和舰队却都化为乌有。

我们依旧伸直了四肢，  
躺在自家的床上睡觉。  
我们擦去眼皮上的睡意。  
张开嘴打着呵欠说道：

“地球是圆的。我们何必  
在那漫漫的海上漂荡！  
周游世界的航海家，  
最后还是回到原来的地方。”

### 32 皇宫传说

在都灵的古宫里  
我们看到石雕的杰作，  
一个妇人和一匹马  
在进行兽奸取乐。

据说：那一位妇人  
乃是高贵的母亲，  
一支王族的国母；  
她的后代也没有失其本性。

的确，他们一点没有  
具备人类的特质！  
每一代撒丁王  
都露出马的性质。

---

一作《意大利传说》。

都灵（Turin）：意大利北部都市，此处指柏林。

撒丁（Sarden）：撒丁岛上的土著民族，此处撒丁王指普鲁士王。 第五节指腓特烈威廉四世。

常常残暴而怯弱，  
怀念马厩，悲痛万分，  
他们说话就是嘶鸣，  
他们是十足道地的畜生！

只有你，你这末代子孙，  
你有像人类的思想感情，  
你不是一匹牡马，  
你有一颗真诚的基督之心！

### 33 赞 歌

我是剑，我是火焰。

我曾在黑暗中照亮了你们，当战斗开始时，我在最前线当先作战。

我的四周躺着我朋友们的尸体，可是我们已经获胜。我们已经获胜，可是我的四周躺着我朋友们的尸体。在欢呼的凯歌声中奏着送葬的挽歌。可是我们没有时间欢乐和悲悼。军号又在奏起，又要从事新的战斗——

我是剑，我是火焰。

### 34 在可爱的德国故乡

在可爱的德国故乡，  
有许多生命树生长；  
可是樱桃愈使人垂涎，  
稻草人却愈使人心惊胆战。

我们像麻雀一样，  
怕见那恶鬼的面庞：  
尽管樱桃欣欣茂盛，  
我们却发出警戒的歌声：  
樱桃的外表虽然红润，  
里面却藏着腐烂的核仁；  
只有满布星斗的云霄，  
那儿才有无核的樱桃。

圣父、圣子和圣神，  
我们的心灵赞颂他们——  
可怜的德意志人  
永久地景仰他们。

只有在天使飞翔的场所，

那儿才有永久的快乐；  
人世间全是不幸和犯罪，  
全是酸樱桃和苦味。

### 35 三月 以后的米息尔

我认识德国米息尔的期间，  
他是一个懒惰鬼；  
我在三月里想象，他已经奋起，  
今后要做些聪明的行为。

在君王面前，他多么骄傲地  
昂起金发的头颅！  
他也在谈论——尽管不许妄议——  
那些高等卖国叛徒。

我耳中听到这种可爱的语调，  
就好像一些神话故事，  
我觉得，像一个年轻的痴子，  
我的心脏又跳个不停。

可是当那块老日耳曼的破布，  
那黑、红、金色的旗帜，  
又在出现，我可爱的神话故事，  
我的幻想就完全消失。

我在这面旗上认得出它的颜色  
以及它的预兆：  
它从德国的自由神那儿  
带给我不祥的恶耗。

我已经看到阿恩特 耶恩老爹 ——  
另一个时代的那些伟人  
又从他们的墓中爬了出来，  
走近前来为皇帝辩论。

我青年时代的那一切  
大学生协会 的学生，

---

三月指一八四八年的德国革命。在这年三月三日，科隆工人举行示威运动，接着南德各邦发生农民起义。三月十八日柏林人民起义。三月十三日维也纳人民起义。

阿恩特（Ernst Moritz Arndt，1769—1860）：德国爱国作家。一八四八年做国民议会的代表。

耶恩（Friedr LudWJahn，1778—1852）：普鲁士的爱国者，体育\*家。一八四八年做国民议会代表。

以上两人都是德国民族主义者的首要人物。



要是他们喝醉了酒，  
就要替皇帝奋勇挺身。

我看到那些惯于为非作歹的  
教士和外交大员，  
那些罗马法的老跟班们，  
在创建统一的神殿——

这时坚韧而温驯的米息尔，  
开始入睡而打呼，  
我又见他醒来，他完全受着  
三十四位君主的保护。

### 36 仲 裁

你非常热情，你有勇气——  
这也是好事！  
可是决不能拿宝贵的热情  
代替沉着冷静。

我知道，敌人的战争  
不为正义光明——  
可是他有枪，还有不少大炮，  
许多百磅大炮。  
沉着地拿起你的武器——  
扣好你的扳机——  
好好地瞄准——要是敌人受伤，  
你也可以快乐得心花怒放。

### 37 1649——1793—— ???

英国人在弑君之时，  
表现得非常野蛮无礼。  
在白厅 中的英王查理  
失眠地度过最后一夜。  
窗前尽是讽刺的歌声

---

大学生协会（Deutsche Burschenschaft）：自由主义的德国大学生组织。创于一八一七年十月十八日。信奉民族主义。会员们多嗜好酗酒和决斗。

一六四九年一月，英国的专制国王查理一世被判处死刑，英国宣布成立共和国。一七九三年一月法国的专制国王路易十六被送上断头台。

白厅（Whitehall）：伦敦的英国故宫。在西明斯德教堂之北。查理一世就在该处被执行死刑。

查理一世（Charles I. 1600—1649）：一六二五年即位，坚持“王权神授”观念，压迫清教徒，逮捕国会领袖，造成内战。失败后被捕，被判处死刑。

和敲打断头台的声音。

法国人也不见得怎样恭敬。  
他们就叫了一辆营业马车  
把路易·卡佩 送到刑场；  
他们没给他雇一辆四轮马车，  
没有按照古代的规矩，  
雇一辆合乎国王身分的四轮马车。

玛丽。安托瓦内特 的情况更为凄恻，  
因为她只得到一辆二轮货车：  
陪送她的是一个长裤汉，  
代替了侍臣和掌衣女官。  
卡佩寡妇翘着嘴，冷笑一声，  
撅起哈布斯堡族 肥厚的下唇。

法国人和英国人的天性毫无感情：  
有感情的只有德国人民，  
甚至在采取恐怖的暴行，  
他们也依然保持着感情。  
德国人对于他们的国君  
将永远地怀着尊敬之心。

他们将用一辆驾着六马的法驾，  
给马身上扎起黑条，披上黑纱。  
马夫挥着哭丧的鞭子，  
高高地坐在马夫座位上哭泣——  
他们将来就这样把德国的君主  
送往刑场而恭敬地割下他的头颅。

### 38 驴的选举

自由的日子过得腻了，  
在兽类共和国里，  
渴望一个唯一的统治者

---

卡佩（Capet）：法国王朝名。本王朝之祖为 Hugues Capet（1038—996），九八七——九九六年为法王。其子孙直系继续至一三二八年，旁系华洛亚朝及波旁王朝继续至一七九二年。

玛丽·安托瓦内特（Marie Antoinette, 1755—1793）：路易十六之皇后，德国皇帝弗朗茨一世、女皇玛丽·特利莎之第四女，生于维也纳。一七七一年嫁与路易十六。一七九三年被送上断头台。

玛丽·安托瓦内特的母亲是奥国哈布斯堡王族。

讽刺德国的法兰克福国民议会。这个会议在一八四八年五月十八日召开于法兰克福的保罗教堂。在一八四九年三月二十八日制定了宪法，并且选举普王腓特烈·威廉四世做德国皇帝。本诗最初发表于一八五七年的《德国诗歌年刊》。

绝对地将它们统治。

各种兽类都已到齐，  
写好选举的票子；  
党派热盛气凌人，  
布置了阴谋诡计。

老长耳公的一党，  
包办驴子委员会；  
它们的头上戴着  
黑、红、金色的帽徽。

有一些少数马党，  
它们不敢投票；  
它们怕老长耳公党徒  
发起火来咆哮。

可是偏偏有一位  
提名选马做候补，  
一个老长耳公大喝一声，  
叫道：“你是一个叛徒！”

“你是一个叛徒，  
你没有一滴驴子的血液；  
你不是驴子，我猜想，  
你是外国马生的小子。

“也许你是斑马的后裔，  
你的毛色条纹像斑马；  
你那鼻调的声音  
也很像埃及、希伯来马。

“你要不是野种，就是  
一匹冷酷的理性的驴子：  
你不懂得驴性的深义，  
你没听过神秘的赞诗。

“我却全神倾注过  
那种可爱的音调：  
我是一匹驴子，我尾巴上  
没有一根不是驴毛。

“我不是罗马信徒，不是斯拉夫种；  
我是一匹德国驴子，

像先祖一样。他们非常正直，  
蕃衍不息，聪明睿智。

“他们没有带着闲情逸致，  
串演过轻佻的把戏；  
他们每天活泼、虔诚、快乐、自由，  
把麦袋驮往磨坊里。

“祖宗们并没有死！  
躺在墓中的只是他们的外皮，  
那可朽的皮囊。他们本身  
却在天上向我们含笑俯视。

“在荣光中神化了的驴子！  
我们要永远向你们看齐，  
遵循你们的正路，  
永不会有丝毫背离。

“啊，做一匹驴子多么开心！  
尤其是这种长耳公的后裔！  
我要向全世界高呼：  
我生来就是一匹驴子。

“生我的伟大的驴子，  
它是德国的种族；  
我的母亲，我的乳娘  
用德国驴奶将我喂哺。

“我是一匹驴子，  
我要像古代的祖宗，  
忠守古代的驴德，  
忠守驴子的古风。  
“因为我是驴子，所以劝你，  
要选驴子做国君；  
我们要建立伟大的驴国，  
只让驴子发号施令。

“我们全是驴子！咿—阿！咿—阿！  
我们不是马种奴才。  
请你和马一齐滚开！  
愿驴族的国王万岁！”

爱国者这样说罢，  
会场里的驴子一齐喝采。

它们都是国粹派，  
用蹄子在地上乱踩。

它们拿一顶橡叶花冠，  
戴在演说者的头上。  
它默默答谢，摇着尾巴，  
显得十分得意洋洋。

## 罗曼采罗

### 第一部

#### 史 诗

要是有人对你背信弃义，  
你却要更加忠诚；  
要是你的灵魂万分愁闷，  
快拿起你的七弦琴。  
且自抚弦作声！弹一曲  
弃满烈焰的英雄之歌！  
你的怒气会全消，你的心血  
也会痛快地长流。

#### 拉姆勃赛尼特

拉姆勃赛尼特王  
一走进公主的金殿，  
他的女儿哈哈大笑，  
宫娥也全露出笑颜。

那些黑奴，那些宦官，  
也跟着发笑不止，  
本乃伊和人面狮也笑，  
它们几乎笑破了肚子。

公主说道：“我以为  
那个贼人已经被我抓到，  
谁知他将一只死人的臂膀  
撂在我的手里竟自逃了。

“现在我明了，为什么贼人  
不怕锁键、门闩、铁箍多牢，  
竟能潜入父王的库房之中  
偷窃父王的金银财宝。

“他有一把魔术钥匙，  
不论到什么地方，  
任何门都能打开，  
最坚固的门也无法阻挡。

“我不是坚强的门，

我无法加以阻挡，  
我防守了一夜，  
还是给盗去了宝藏。”

公主这样且笑且讲，  
在宫殿里翩翩起舞，  
那些宫娥和宦官，  
又迸发出一阵哄笑。

这一天孟斐斯 全市  
都在发笑，连那些鳄鱼  
也从泥泞的黄色的尼罗河中  
大笑着伸出它们的头颅，

因为它们听到鼓声大作，  
它们听到河岸之上  
有位朝廷的传令官  
在宣读如下的黄榜。

“ 拉姆勃赛尼特奉天承运，  
登临埃及，践位为君，  
兹以圣上仁慈慰问  
普告汝等忠良臣民。

“ 时维基督降生之前  
一千三百二十四年  
六月三日以及  
四日深夜之间，

“ 有贼人一名  
窃去御库大批珍宝；  
以后该贼竟又得手，  
在御库中连续窃盗。

“ 前因查获窃犯，  
曾令公主卧守宝库——  
该贼逞其狡猾伎俩，  
又被盗去库银无数。

“ 兹为根绝盗窃，  
并对该贼本人

---

孟斐斯（Memphis）：埃及古都，公元前三千二百年左右由美尼斯王所建，在尼罗河下游，开罗南三十公里。历史古迹很名。

表示朕之同情，  
兼表敬畏与爱心，

“特诏赐唯一宠女，  
招该贼为当朝驸马，  
并且敕封王位，  
将来继承天下。

“唯是驸马住址，  
此时尚未获悉，  
用特诏谕天下，  
俾圣恩得使闻知。

“时在基督降生之前  
一千三百二十六年  
一月三日。——国王  
拉姆勃赛尼特署签。”

拉姆勃赛尼特并未食言，  
果然将该贼招为驸马，  
待他驾崩之后，  
盗贼继承了埃及的天下。

他像其他国王一样执政，  
保护贤才和商业；  
据称在他的治下，  
盗窃之风大息。

## 白 象

暹罗国王摩呵婆散陀  
统治了半个印度帝国，  
十二位国君，连莫卧儿大帝，  
都要给他进贡献礼。  
每年打鼓、吹号、执旗，  
进贡的队伍向暹罗交驰；  
几千头高峰的骆驼，  
将贵重的土产运到暹罗。

他一看到满载的骆驼，  
国王的心中暗自庆贺；

---

本诗是海涅的一篇游戏之作，赞美当时的尤物——伽列尔吉夫人。同时借暹罗国王宠爱白象的故事，作为衬笔，以嘲笑世界上的国王。



表面上当然总是客气惋惜，  
说宝库里已经没有空隙。

可是那宝库却是范围很广，  
十分宽大而又富丽堂皇；  
它那实际的侈靡豪华，  
超过《天方夜谭》里的神话。

“因陀罗宫”是一座殿宇的名字，  
里面供奉着一切神祇，  
黄金的柱像，工细非凡，  
上面还用各种宝石镶嵌。

供的神像约有三万多尊，  
奇形怪状，煞是骇人，  
半人半畜的怪兽，  
伸出了千手千头。

还有一座“绛宫”更为特殊，  
一千三百棵珊瑚树，  
大如棕榈，怪状奇形，  
枝蔓盘曲，宛如赤色森林。  
地面全是最纯净的水晶，  
辉映着珊瑚树的枝影。  
翠羽斑斓的山雉，  
在那儿徘徊举足。

摩呵婆散陀的宠物猴崽，  
头劲里系着一根丝带，  
丝带上挂着一把钥匙，  
那是开启所谓“寝宫”的钥匙。

寝宫里有价值连城的宝石，  
像豌豆样堆满一室：  
其中还有些金刚钻，  
大得像一只鸡蛋。

在装满珍珠的灰色袋上，  
国王常常伸着四肢直躺；  
猴崽就在国王身旁伴睡，  
双双入寐，发出鼾声如雷。

可是国王的宝中之宝，  
他的幸福，他心中之所好，

摩呵婆散陀的骄傲和欢畅，  
却是他的一匹白象。

他令人筑好辉煌的象宫，  
让这位贵宾居住其中：  
象宫的屋顶用金叶铺成，  
柱头上饰着莲花的花纹。  
门口站着侍从三百名，  
充当白象的仪仗卫兵，  
又有一百名黑人太监，  
鞠躬屈膝，侍奉无间。

给象鼻进食时用一只金斗，  
里面盛满了美味珍馐；  
它从银桶里畅饮佳酿，  
那加了香料的葡萄酒浆。

它身上涂满龙涎香和玫瑰油，  
还用花冠装饰着象头：  
又用高价的克什米尔披肩，  
给高贵的象足做盖毯。

给它的供养虽然幸福，  
可是世界上谁也不会满足。  
这位高贵的动物，不知何因，  
竟得了沉重的忧郁病。

这白色的忧郁病患者，  
在丰衣足食之中悒悒不快。  
努力使它开心，努力使它欢笑，  
可是最聪明的法子也归无效。

任凭印度舞伎为它跳舞唱歌，  
也不能使它减轻忧愁；  
任凭乐队来为它打鼓吹笛，  
可是什么也不能使白象喜悦。  
情况一天一天地恶化，  
摩呵婆散陀心绪如麻；  
他把最有本领的占星家，  
传到他的殿前阶下。

他下令道：“星士，你若不能  
说出我的象得的什么病症，  
不能说出它的心为何忧愁，

那么我就要下令将你斩首。”

星士匍匐在地上三跪叩首，  
最后现出庄重的表情开口：  
“陛下，我要把真情奏知，  
然后陛下可能随意行事。

“北国有一位绝代佳人，  
一位高个子、白皮肤的美人，  
你的象当然是十分美丽，  
可是却不能和美人并比。

“陛下的象要是和她相比，  
只像一只白鼠。她的情影令人想起  
罗摩衍那中巨妇毗摩的神姿，  
以及以弗所人的大业底米。

“她那十分丰满的肢体，  
形成多么美丽的仙姿！  
两根迷人的白雪花石膏高柱，  
优雅而骄傲地将它支住。

“这是阿摩神的大殿堂，  
这是爱情的大教堂；  
她那无瑕无诈的心。  
就是神龛内的一盏明灯。

“要描写她那洁白的皮肤，  
诗人们枉自雕词琢句；  
连戈蒂耶也成为才尽的江郎，

---

指马利·伽列尔吉伯爵夫人 (Marie Kalergis, 1823—1874)：是当时巴黎社交界有名的美人。最初嫁给伽列尔吉伯爵，不久离婚，和俄皇亚历山大二世的侍从武官莫哈诺夫将军结婚。她是一位身材高大、金发、白皮肤的美人。海涅曾由白尔夫人介绍和她相识。

罗摩衍那 (Ramajana)：印度古代的史诗，共有九万二千行，叙述王子罗摩和他的妻子息妲 (Sita) 的冒险故事。和摩呵婆罗多 (Mahabharata) 并称为印度二大史传。

毗摩 (Bimha = Bhima = Bhimasena)：一译布军，为摩呵婆罗多诗中般度族五王子之一。海涅此处所引的巨妇毗摩，为毗登婆之误。毗登婆为摩呵婆罗多诗中的女巨人 (不是罗摩衍那中的人物)。她因为爱上了敌将毗摩，授计给他，使他得以打败她自己的巨人兄弟。

以弗所 (Ephesos) 是小亚细亚西岸的古都。该地有大女神亚底米 (Artemis) 的神庙。称为世界第七奇观。亚底米为希腊女猎神，相当于罗马神话中的狄安娜。参看《新约全书使徒行传》第十九章。

阿摩 (Amor)：罗马爱神。海涅对伽列尔吉夫人的美丽曾经赞誉道：“Ce nest pas une femme, c'est un monument; c'est la cathédrale du dieu Amour。” (这不是一位妇人，这是一座大建筑物；这是爱神阿摩的大教堂。)

啊，这白美人真个是‘冷若冰霜’。

“喜马拉雅山顶的白雪，  
在她身旁变得灰黯失色；  
百合若被她的玉手握住，  
相形之下，要因嫉妒而雕枯。

“这位伟大的白美人的芳名，  
叫做彼洋卡 伯爵夫人：  
她在法国的巴黎居住，  
这匹象恋着那位美妇。

“由一种神异的亲和力，  
它在梦中和她相识，  
而这种崇高的理想，  
在梦中迷惑住它的心房。

“从那时起它因渴恋而颓丧，  
从前它本是快乐而健康，  
现在却变成了四足的维特，  
对北国的绿蒂梦想难释。

“这真是不可思议的神交！  
它未识芳容，却恋慕难熬。  
它常在月光下徘徊暴跳，  
叹道：如果我是一只小鸟。  
“它只是身在暹罗，它的心却经常  
在法国的彼洋卡身上；  
这种肉体 and 灵魂的离分，  
使它咽喉焦渴，脾胃受损。

“美味的烧肉使它生厌，  
它只喜爱峨相 和蒸面；  
它已有咳嗽，它日渐消瘦，

---

戈蒂耶（Theophile Gautier，1811—1872）：法国诗人。曾作诗称颂伽列尔吉夫人之美，诗名为《白大调交响乐》（Symphonie en blanc majeur）。参看拙译《法国名诗人抒情诗选》。

冷若冰霜：原为法文 implacable，戈蒂耶诗中所用的形容词。原义为“无情的”。

雨果曾盛赞伽列尔吉的白皮肤为白雪圣母（Notre-Dame de neige），海涅此句，由雨果诗句的暗示而来。

彼洋卡（bianca）：意大利语白色之意。

维特和绿蒂是歌德《少年维特的烦恼》中的主人公。

德国一首民歌中的首句。

峨相（Ossian）：三世纪时苏格兰的凯尔特行吟诗人。一七六一年苏格兰诗人麦克斐孙（James Macpherson，1736—1796）托名写峨相之歌出版。后来被译成德文，颇为轰动一时。歌德在《少年维特的烦恼》中曾译出数歌。

恋慕之心已为它早掘墓丘。

“你若要救它，避免发生意外，  
要把它交还哺乳动物世界，  
陛下啊，请把这多病的贵宾，  
立刻送往巴黎——法国的帝京。

“要是它在那里欣然满足，  
看到美人的庐山真面目，  
看到它梦境中的真人眉宇，  
那么它的忧郁病就会霍然告愈。

“在那儿有美人的秋波，  
可以消散它灵魂的沉痾；  
盘踞在这里的最后阴影，  
可由她的微笑而化为无形；  
“她的声音，像一曲魔歌，  
可以消除它心中的隐忧。  
“已将再竖起耳壳，喜不自胜，  
它将感到青春复返，如获重生。

“在塞纳河畔，在京城巴黎，  
生活是多么可爱而美丽！  
你的白象到了那边，  
会变得多么文明而恣意流连！

“陛下，可有一件最为要紧，  
你要给它多准备旅行资金，  
并且给它随带信用付款单一纸，  
以便面呈拉斐德路的罗特希德兄弟。

“支款单上要写出百万杜卡登；——  
那么罗特希德男爵先生，  
就会对它下这样的断语：  
象是一位可靠的主顾！”

星士的话就说到这里，  
他又匍匐在地、叩首三次。  
国王大加赏赐，将他释放，

---

罗特希德 (Maier Amschel Rothschild, 1743—1812)：德国的银行家。他的儿子们在维也纳，巴黎、伦敦、那不勒斯各地都设有分行。海涅因为他的叔父所罗门的关系，和他们有一点远亲。拉斐德路是巴黎的一条路名。

金币名。一二四八年铸于威尼斯。

自己却伸着懒腰，沉思默想。  
他在那儿左思右想；  
国王的心里苦闷难当。  
他的猴子坐到他的身旁，  
最后两位一同进入睡乡。

他怎样决定，我要以后奉告；  
印度邮船的信件没有来到。  
我们最近所收到的信件，  
那是经由苏伊士而来的邮件。

### 薛尔姆·封·贝尔根

在莱茵河畔杜塞尔多夫的宫里，  
有一次举行化装跳舞；  
那里烛火辉煌，那里乐声喧阗，  
那里跳着各种装扮的人物。

美丽的公爵夫人也在跳舞，  
她常常高声大笑；  
她的舞伴是一位瘦瘦的倜傥少年，  
舞步轻捷而且很有礼貌。

他戴着一副黑绒的假面，  
露出一只眼睛，欣然张望，  
就像是一柄雪亮的短刀，  
从刀鞘里拔出一半模样。

谢肉节 的一群狂欢男女，  
看到他们跳过，都喝采欢呼。  
德利凯斯和马莉采比尔  
吵吵嚷嚷地向他们招呼。

---

本诗作于一八四五年。取于莱茵传说。贝尔根是美因河畔法兰克福附近的地名。薛尔姆·封·贝尔根一族，在十二世纪时确有其人，其最后一代死于一八四四年。据法兰克福市政府所藏古代文书，从前有一位戴着化装面具的刽子手，当他支现和他跳舞的对象是一位王妃时，立即机智地向国王请求列为骑士，得到国王的允许，遂得厕身骑士之列。海涅本诗大概是根据西姆洛克（K.J.Simrock,1802—1876）的民歌改写。他把地址移到自己的故乡杜塞尔多夫，同时将刽子手的机智撇开，而把重点放在公爵的当机立断的处置上。主题思想在于嘲笑像刽子手之流的这种一步登天的贵族。和本集第一篇以盗徒继登王位的题材而嘲笑世间君王的处理手腕，实有异曲同工之妙。

天主教徒在四旬封斋节前夜常举行化装跳舞以资狂欢，世称谢肉节，亦译作嘉年华会，或狂欢节。

德利凯斯（Drickes < Hendrick = Heinrich）和马莉采比尔（Marizzebill < MariaSibylla）是表示科隆俗人的两个丑角，在莱茵河地方的谢肉节化装游行中常被扮饰。

喇叭发出嘹亮的叫声，  
滑稽的低音喇叭呜呜不已，  
一直到舞会告终，  
音乐声才哑然停止。

“ 尊贵的夫人，少陪少陪，  
我可得回家去了—— ”  
公爵夫人笑道：“ 我不让你去，  
我还没有看清你的面貌。 ”

“ 尊贵的夫人，少陪少陪，  
看到我的脸会使人吃惊—— ”  
公爵夫人笑道：“ 我不怕，  
我要把你的面貌看清。 ”

“ 尊贵的夫人，少陪少陪，  
我隶属死神和阴曹—— ”  
公爵夫人笑道：“ 我不让你去，  
我很想看一看你的面貌。 ”

尽管他用可怕的言词拒绝，  
总不能把那妇人说服：  
到最后她竟不顾一切，  
扯下他脸上的面具。

“ 他是贝尔根的刽子手！ ”  
大厅里的人群惊惧大叫，  
骇然闪避——那位公爵夫人  
投入到她丈夫的怀抱。

公爵非常聪明，他当场  
洗雪了他夫人的羞耻。  
他拔出雪亮的宝剑说道：  
“ 在我前面跪下，汉子！ ”

“ 我这宝剑一挥，现在就使你  
成为骑士和尊贵的人，  
因为你是一个刽子手，将来  
就叫你薛尔姆·封·贝尔根 先生。 ”  
刽子手就这样变成一个贵族，  
成为薛尔姆·封·贝尔根的祖先。

---

薛尔姆 (Schelm) 意为 “ 无赖 ”，古义为刽子手 (Henker) 或剥兽皮人 (Abdecker)。德国人只有贵族才在姓氏前加上 “ 封 ” (von) 字。

光荣的一族！从前在莱茵河畔蕃衍，  
现在已经在石棺之中长眠。

### 瓦尔基丽

尘世纷争。可是在上界  
有三位瓦尔基丽，  
骑着云马横空驰骋、  
发出甲盾般铿锵的歌声：

“君候交恶，国民争战，  
每个人都要获得威权；  
至善是君临统治，  
至德是勇武刚毅。

“哈哈！任何据傲的钢盔，  
都不能在死神面前防卫；  
英雄的性命牺牲，  
邪恶的奸徒获胜。

“月桂冠，凯旋门！  
明天他要胜利入城，  
他战胜了优势的敌人，  
获得了土地和子民。

“议员和市长一同出迎，  
欢迎胜利者光临，  
同时将钥匙献呈，  
队伍走进了城门。

“哈哈！城墙传出轰隆的声响，  
号角和喇叭吹得响亮，  
钟声充满了宇内，  
小民们齐呼：万岁！

“阳台上许多美人  
站立着含笑相迎，  
将花冠向胜利者抛赠。  
他向她们从容致敬。”

### 海斯丁斯战场

---

瓦尔基丽（Walkiure）：北欧神话中奥丁（Odin）神的侍女，一译女武神。奉命在战场上空，用枪指示当死的战士，将战死者的灵魂导入瓦尔哈拉或英灵殿（Walhalla）年享祀。



瓦尔沙姆 修道院院长  
听到英王哈罗尔德  
在海斯丁斯不幸战死的消息，  
不由得深深地叹息。  
他派了阿斯哥德和艾尔利克  
两个修士作为使者  
要他们到海斯丁斯的死者之中  
找寻哈罗尔德的尸骸。

他们垂头丧气地走了出去，  
又垂头丧气地回到院里：  
“神父，世界真使我们伤心，  
我们已经被幸福遗弃。

“善良的人丧了生命，  
可恶的私生子 获得胜利。  
武装的强盗瓜分国土，  
把自由的人民变成奴隶。

“诺曼底最微贱的瘰三  
在下列颠岛上做了领主；  
我看到一个贝叶 的裁缝，  
足佩金马刺策马驰驱。

“现在做撒克逊人的真倒霉！  
在天国里的撒克逊圣人们，  
你们也难逃这种耻辱，  
请你们要各自留神。

“现在我们才弄懂天意，  
今年曾有一颗大彗星，  
拖着一只火把的扫帚，  
在夜空里大放红光飞行。

“这颗凶星的不祥征兆  
已经在海斯丁斯应验，

---

海斯丁斯 (Hastings)：伦敦东南海滨都市。

瓦尔沙姆 (Waltham)：艾塞克斯伯爵 (Earl of Essex) 领地的都市。哈罗尔德二世的葬地。

哈罗尔德二世 (Harold II, 1022—1066)：英国国王。一六六六年和诺曼底公征服者威廉的军队，战于海斯丁斯，大败，国王及其禁卫兵卒全体战死于森拉克 (Senlac) 丘上。

诺曼底公威廉是罗培第二的私生子。

贝叶 (Bayeux)：法国诺曼底半岛上的都市。该地以刺绣闻名。在该市博物馆中保存有绣着诺曼底公征服者威廉征服英国图的壁毯，为十一世纪末的作品，称为贝叶壁毯 (Tapisserie de Bayeux)。

我们去过海斯丁斯战场，  
在死尸堆中找了多遍。

“我们在那里找来找去，  
一切的希望都告消失——  
我们竟是没有找到  
先生哈罗尔德的尸体。”

阿斯哥德和艾尔利克说罢，  
修道院长搓着双手，不胜悲悼，  
他沉湎于沉恩之中，  
最后长叹一声说道：

“在巴登斯坦河畔的格兰德斐德，  
正在森林的当中，  
爱狄丝·许望嫩哈尔丝  
住在一座茅草篷中。

“因为她的脖子像天鹅的长颈，  
所以人称她爱狄丝·许望嫩哈尔丝；  
我们的国王哈罗尔德，  
他爱过这位妙龄的美貌女子。

“他爱过她，吻过她，拥抱过她，  
到后来遗弃了她，忘得干干净净。  
韶光如箭；这话说来  
已经过了十六年光阴。

“修士们啊，请去找这位女子。  
带她一同前去海斯丁斯，  
这位女子的慧眼  
会在那里找到国王的尸体。

“你们要把国王的骸骨  
带回这儿瓦尔沙姆修道院里，  
让我们为他的灵魂诵经，  
按照基督教仪式举行葬礼。”

在午夜时两位使者  
抵达林中的茅庐：

“醒来，爱狄丝·许望嫩哈尔丝，

---

海涅杜撰的地名。

“许望”（Schwan）意为“天鹅”，“哈尔丝”（Hals）意为“颈”。两词合在一起称 Schwanenhals。

马上跟我们前去。

“诺曼底的公爵  
已经打了胜仗，  
哈罗尔德国王战死在  
海斯丁斯的战场上。

“一同前往海斯丁斯，  
我们去找寻国王的遗体，  
把他带回瓦尔沙姆修道院里，  
这是修道院院长的指使。”

爱狄丝·许望嫩哈尔丝不发一言，  
她急忙忙束紧了衣裳，  
跟着修士前往；她的白发  
在风中散乱地飘荡。

这可怜的妇人赤着双足  
跟他们走过沼泽丛林。  
一到黎明他们已经看出  
海斯丁斯白垩质的岩影。

像白色的殓布一样笼罩在  
战场上的迷雾渐渐消逝，  
海鸦飞到了空中  
发出讨厌的凄啼。

在血腥的地面上，  
可怜地躺着千万具死尸，  
身残骨暴，皮开肉烂，  
旁边还有战马的尸体。

爱狄丝·许望嫩哈尔丝  
赤着脚在血中来往；  
从她凝视的眼中，  
发出箭一般的搜索的眼光。

她找得来，找得去，  
常常要吃力地驱逐  
那些贪婪的群鸦；  
教士跟在后面气喘吁吁。

---

面临英吉利海峡的英国海岸是一种白垩绝壁，从海南遥望英国给人们的第一个印象，就是“白色之国”，所以英国古称阿尔比翁（Albion）（拉丁语：Albus 白色）。

她找了整整一天，  
天色已暮——突然间  
从这可怜的妇人的胸中  
恐怖地发出刺耳的叫喊。

爱狄丝·许望嫩哈尔斯  
已经找到了国王的尸身。  
她不发一言，她也不哭泣，  
她只在那苍白的脸上接吻。

她吻他的前额，吻他的嘴。  
她把他紧紧抱住不放：  
她又对着国王的胸部  
吻那血迹斑斑的创伤。

她又望望国王的肩部——  
她对着他肩部吻个不停——  
肩部有三个小伤痕，那是从前  
她给他留下的快乐的齿印。  
修士们找了几根树干，  
把它拼合起来；  
这就是尸架，就在它上面，  
放上国王的遗骸。

他们把遗尸运到瓦尔沙姆修道院，  
好在那里举行葬典；  
爱狄丝·许望嫩哈尔斯  
跟在她爱人的尸体后面。

她露出稚气的虔敬样子，  
念着送终的祷文；  
这声音在夜间真是凄惨——  
修士们低声地念着经文。

### 查理一世

在森林中炭夫的小屋里，  
国王独自坐着发愁；  
他坐在炭夫的孩子的摇篮边，  
摇着摇篮，单调地唱着催眠歌：

---

查理一世（Charles，1600—1649）：英国的暴君。一六四九年一月被处斩刑。本诗最初于一八四七年发表在一本期刊上。海涅在这首诗里巧妙地刻划出封建君主和人民之间的尖锐的对立。

“ 嗯唷嗯哼，草堆里是什么响声？  
那是绵羊在羊栏里咩咩喊叫——  
你的额头上带着记号，  
你在睡时露出可怕的笑容。

“ 嗯唷嗯哼，猫儿已经死去——  
你的额头上带着记号——  
你要变成大人，挥着刀斧，  
森林里的橡树已经颤抖了。

“ 从前的炭夫的信仰已经消失，  
现在炭夫的孩子们  
嗯唷嗯哼——已经不信天主，  
他们更不信仰什么国君。

“ 猫儿已经死去，耗子都很快乐——  
我们一定要走上死路——  
嗯唷嗯哼——天上的天主，  
还有我，人世的君主。

“ 我的勇气消失，我的心儿发愁。  
它一天比一天更加忧愁——  
嗯唷嗯哼，你这炭夫的孩子，  
我知道，你将来就是杀我的刽子手。

“ 我的丧歌是你的催眠曲——  
嗯唷嗯哼——你将要预先  
剪去我这灰白的鬃发——  
我的脖子上响着刀声。

“ 嗯唷嗯哼，草堆里是什么响声——  
你将要获得了国土，  
你将要使我身首异处——  
猫儿已经死去。

“ 嗯唷嗯哼，草堆里是什么响声？  
那是绵羊在羊栏里咩咩喊叫。  
猫儿已经死去，耗子都很快乐——  
睡吧，我的小刽子手，好好地睡觉！”

### 玛丽·安托瓦内特

---

海涅在法文译本上说明这是德国催眠曲中的歌词。

玛丽·安托瓦内特 (Marie Antoinette, 1755—1793)：法王路易十六之后。在法国大革命时期，敌视革

杜伊勒利宫 中的玻璃窗，  
闪耀得多么光亮，  
可是那里，就是在白天，  
也有古代的幽灵出没来往。

在百花殿 上出现了  
玛丽·安托瓦内特；  
她每天早晨在那里  
举行庄严的起床式。  
盛装的宫娥们。大半站在一旁，  
其余的都坐在凳上；  
穿的是绞罗、锦缎、  
饰着珠宝和花边的衣裳。

腰身纤细，箍裙膨大，  
一双可爱的高跟纤足，  
从裙下灵巧地露出——  
啊，但愿她们还有头颅！

她们都没有首级，  
皇后自己也是神龙无首，  
因此这位御后辇下，  
倒也用不着梳头。

可是，她曾有过高塔样的假发，  
显露过骄纵的风姿，  
她是玛丽亚·特利莎 的女儿，  
德意志皇帝 的后裔。

现在她却化为鬼怪出现，  
没有头颅，没有发舍，  
围侍的不梳头的宫娥们  
也同样地没有首级。

---

命，阴谋联络外国军队以抗御革命力量。一七九二年八月十日帝制推翻后被囚。一七九三年十月十六日被送上断头台。海涅本诗是借用这种无头鬼的故事，对那些常常伺机抬头，企图恢复势力的保守思想，进行巧妙的讽刺。

杜伊勒利宫（PalaisdesTuileries）：巴黎的法国故宫。一五六四年开工，路易十四时代竣工。法国大革命后，路易十六和王后彼幽禁在这里。一八七一年毁去。后改为杜伊勒利公园。

百花殿（Pavillon deFlor’）：王后玛丽·安托瓦内特的离宫。

玛丽亚·特利莎（MarieTheresia，1717—1780）：德皇查理六世的女儿。一七四一年查理六世卒，无嗣，由她即位为神圣罗马帝国女皇。至一七四五年禅位于其夫，是为法兰西斯一世。

指查理六世。

这种结果要怪革命  
和那一套偏激的理论；  
约翰·杰克·卢梭、伏尔泰  
和断头台应负全部责任。

可是真希奇！我觉得  
这些可怜的家伙竟似乎  
全不知道她们都是死人  
而且失掉了自己的头颅。

她们还像从前那样的虚礼，  
那种无意义的曲躬奉承——  
看那种没头的礼仪，  
真是滑稽而怕人。

第一个侍衣宫娥跪着，  
呈上一件麻布衬衣，  
第二个把它传献皇后，  
双双告退，又行跪礼。

第三个和第四个宫娥，  
双双屈膝作礼，  
跪在鞞下面前，  
替她穿上袜子。

一位女官走来跪下，  
呈上早妆的上衣；  
另一位女官也来跪下，  
给皇后献上裙子。

女侍官长站在一旁，  
扇着她雪白的酥胸，  
因为她没有头颅，  
她用屁股露出笑容。

太阳用着好奇的眼光，  
从遮着窗帘的窗户偷窥，  
可是它一看到这些古代的幽灵，  
立刻吓得急忙倒退。

---

卢梭提倡人权和限制财产，在他的名著《民约论》里有民主共和国的主张，认为君主本是人民，并无特殊权威；伏尔泰主张开明君主制度，反对农奴制度和教会。他们都是法国革命的先驱思想家。

## 波玛莱

### 1

所有的恋爱之神  
在我心中欢呼喝采，  
他们吹着喇叭大喊：  
万岁！波玛莱女王万岁！

这并不是塔希提岛的女王——  
那位已经信了天主——  
我所指的，是一位  
野性的放纵的美女。

她在玛比叶乐园里  
一星期登台两次，  
在观众面前表演她的  
康康和波尔加舞艺。

每一举步尊严端庄，  
每一俯身慈恩浩荡，  
自顶至踵，她真是  
一位十足道地的女王。

她这样跳着——爱神们  
在我胸中将喇叭狂吹，  
他们呼喊着重：万岁！  
波玛莱女王万岁！

### 2

她舞着。她体态多么摇曳有致！  
举手投足多么婀娜生姿！  
翩翩来去，摆摆摇摇，  
真个令人肉跳魂销。

---

波玛莱（Pomare）：原来是塔希提岛女王的名字。此处是指巴黎的一位著名舞蹈演员。她在玛比叶乐园（Jardin Mabille）里献艺，因患染痲病，早年逝世。

塔希提岛（Otaheiti；Tahiti）：太平洋中南部法属波利尼西亚的最大岛屿。

波玛莱女王自一八二七年执政，曾驱逐法国的传教士，一八四二年法国派遣军舰一只，声明要求保护传教士，女王被迫承认，塔希提岛遂隶属于法。

康康（Cancan）：由阿尔及利亚传入法国的一种淫猥的舞蹈。约在一八三〇年以后，流行于巴黎。

波尔加舞（Polka）：捷克的一种四分之二拍子的换步的轮舞；一八三〇年左右开始出现于波希米亚。



她舞着。看她金鸡独立，  
整个身儿盘旋不息，  
最后伸开双手悄悄立停，  
大啊，请可怜我的理性！

她舞着。她这种舞蹈完全像  
从前希罗底的姑娘  
在犹太王希律面前所跳的一样。  
她双目炯炯，宛如死神的电光。

她的舞蹈使我发狂——我已神经失常——  
你要我何以相赠？说吧，女郎。  
笑什么？喂！护卫兵！从者！  
把那施洗者的头 割了下来！

3

昨天她还为了面包  
在风尘中颠倒飘摇，  
可是这倨傲的女郎  
今天却乘着驷车游荡。  
她把鬃发的头颈  
在丝垫上靠紧，  
露出高雅的仪容，  
望着街头徒步的群众。

我看到你这样驾车出游，  
不由我心中黯自忧愁！  
几时就是这辆车子  
会把你送到医院里，  
在那儿恐怖的死神  
到底要结束你的几运，  
医学生将要孜孜埋头，  
用他那污秽的笨手  
将你的娇躯切开，  
按照解剖法支解——  
你这马儿也将不久  
落于蒙福恭 剥皮人之手。

---

《马可福音》第六章十七节 先是希律为他兄弟排力的妻子希罗底的缘故，差人去拿住约翰，锁在监里。……因为约翰曾对希律说：你娶你兄弟的妻子是不合理的。……有一天，恰巧是希律的生日，希律摆设筵席……希罗底的女儿进来跳舞……王就对女子说：你随意向我求什么，我必给你。……女儿被母亲所使，就求他说：我愿王立时把施洗约翰的头，放在盘子里给我……护卫兵就去在监里斩了约翰，把头放在盘子里，拿来给女子，女子就给她母亲。

这逼迫你的命运，  
现在已经归于好转——  
感谢天主，你已结束尘缘，  
感谢天主，你已魂归仙馆。  
你在你贫穷的老母的  
阁楼里香消玉殒，  
她怀着怜惜之情，  
把你美丽的眼睛闭紧。

她为你买一幅上等的殓布，  
一口棺材，还有一方墓地。  
至于安葬的礼仪，当然  
总免不了有点寒酸气。

没有教士为你诵经，  
没有钟声悲悼凄凄；  
在你灵柩后面送葬的  
只有你的狗和你的理发师。

“唉，”他叹道，“我常常  
为波玛莱梳理  
她长长的黑发，  
她坐在我面前，穿着衬衣。”

至于那匹狗，它早已  
跑出了教堂墓地的门口，  
以后在罗斯·彭彭那里  
又找到了一个差使糊口，

罗斯·彭彭，那位普罗旺斯女子，  
就是你的那位对头冤家，  
她曾妒嫉你获得女王之名，  
用下流的话语将你毁骂。

可怜的女王，你被人  
讽刺戴着粪冕，

---

蒙福恭 (Mintfaucon)：巴黎附近的山名，从前是刑场所在地。

罗斯·彭彭 (Ros' Pompos)：法语蔷薇花团之意，此处是一位浪漫舞女的绰号。含有乡下姑娘装饰太过华丽而不大方的意味。

普罗旺斯 (provence)：法国东南部古省名。

现在你叨天之惠，  
已经获救，已经长眠。

正像你母亲那样，  
你父亲也乐善好施，  
我相信，他所以如此，  
正因为是投汝所喜。

## 阿波罗神

1

修道院高耸在山岩之上，  
莱茵河的流水潺潺流过；  
一位年轻的修道女  
凭着格子窗门侧耳凝眸。

河上驶过一只轻舟，  
神奇地映着夕照晚霞；  
船上飘着彩色的锦旗，  
还装饰着月桂和鲜花。  
一位美丽的金发少年  
站立在轻舟中央：  
他那金线刺绣的紫袍，  
完全是古代的式样。

在他的足边躺着  
九位大理石样的美女；  
束得高高的紧身衣，  
裹着她们苗条的身躯。

金发少年发出动听的歌声，  
同时弹着他的七弦琴：  
歌儿像烈焰似地燃烧，  
打动可怜的修道女的芳心。

修道女划了一个十字。  
又一次地划着十字：  
可是十字赶不去甜美的烦恼。  
十字驱不掉苦恼的欢喜。

2

“我是音乐之神，  
受到天下人的尊仰；  
我的神殿在希腊  
帕耳那索斯山上。

---

古代希腊、罗马十二大神之一。为光神、音乐诗歌之神。

九位缪斯女神。

希腊中部科林斯湾北方的山名。古代尊为阿波罗神及缪斯女神的灵山。山下有得尔福神示所和阿波罗神庙。

“ 在希腊帕耳那索斯山上，  
我常在那儿坐下，  
或在卡斯塔利亚” 圣泉之旁，  
或在翠柏的浓荫之下。

“ 女郎们在我周围，  
坐在那儿歌唱，  
啦啦、啦啦地轻歌，  
大声哄笑而喧嚷。

“ 有时听到特啦啦的声音，  
有谁在林中吹着角笛；  
那是我据做的姊姊，  
阿耳忒弥斯 在那儿打猎。

“ 我不知道什么原因；  
我只需要啜饮  
卡斯塔利亚的泉水，  
我的双唇喃喃发音。

“ 我一歌唱——我的七弦琴  
几乎自动地发出醉人的声音；  
我恍惚看到了达佛涅，  
她在月桂林中侧耳倾听。  
“ 我一歌唱——就像灵浆 一样  
散发出芬芳的清香，  
整个的宇宙世界  
充满着一种神光。

“ 我从希腊被赶了出来。  
已经有一千余载——  
可是我的心还在希腊，  
还在希腊没有离开。”

### 3

年轻的修道女覆着面纱，  
穿着伯基赖会 的制服，

---

卡斯塔利亚圣泉 (KastalischeQuelle)：帕耳那索斯南坡的泉名；因阿波罗神的爱人——水妖卡斯塔利亚 (Kastalia) 而命名。古代希腊人认为诗人灵感之泉。

希腊神话中狩猎之女神。

达佛涅 (Daphne)：希腊神话中水妖之名，因逃避阿波罗的追求。比为月桂树。

灵浆 (Ambrosia)：神的食品。

穿着用粗黑斜纹哗叽  
做成的连着帽子的衣服。

她沿着莱茵河的河岸，  
在通往荷兰的国道上  
匆匆地迈步前行，  
向每一个路人匆忙询问：

“你有没有看到阿波罗？  
他穿青一件红外套，  
他唱着动听的歌，弹着七弦琴，  
他是我爱慕的偶像。”  
没有人回答她的问话，  
有些人默默地掉头不理，  
有些人凝视着她发笑，  
有些人叹息说：“可怜的女子！”

可是一位蹒跚的老人，  
踏着缓慢的步子走来，  
像计算一样向空掐指，  
哼着鼻音独自吟哦。

他背着一个松松的行囊，  
还戴着一顶三角小帽；  
睁着微笑的聪明眼睛，  
倾听着修道女的问话：

“你有没有看到阿波罗？  
他穿着一件红外套，  
他唱着动听的歌，弹着七弦琴，  
他是我爱慕的偶像。”

这老人却摇荡着头儿，  
而且用滑稽的表情，  
拈着他尖尖的下须，  
给修道女回答问题：

“你问我曾否遇到他？  
嗯，我常常碰到过他，  
在阿姆斯特丹，  
在德国人的犹太会堂里。

---

伯基赖会 (Beguine)：第十二世纪时弗兰德斯各地兴起的一种修女会，以贫苦及克己的宗教生活为会旨。  
通称不发愿修女会。

“ 因为他是那儿的合唱队指挥，  
他在那儿称作拉比·法比希，  
这名称就是高地德语的阿波罗——  
可是他不是我的偶像。

“ 你问红外套？那红外套  
我也记得。不褪色的绊红布。  
一艾勒 值八个弗罗林，  
还没有完全付清。

“ 他的父亲摩西·易切尔  
我也熟识。他是给葡人  
施行割包皮的人。  
他也为塞物灵 施行割礼。

“ 他的母亲是我姻兄的  
表姊妹，她的行业是。  
在运河上卖酸黄瓜，  
卖过时的旧裤子。

“ 她对她儿子没有好感。  
他弹得一手好七弦琴，  
对于打洛克 和龙布尔，  
可惜他玩得更加老手。

“ 他又是一位无神论者。  
不禁猪肉，没有职业。  
和涂脂抹粉的优伶为伍，

---

拉比·法比希 (Rabbi Faibisch)：犹太语拉比为我的夫子之意；Faibisch 等于 Phobos 或 Phobus，即希腊语阿波罗之异名。

高地德语：南方高地德语，标准德语。古代德语至五世纪时分为高地德语及低地德语。至中世时成为中高德语，发展成为现代德语。

艾勒 (Elle)：旧时德国尺度，约六十六厘米。

弗罗林 (Florin)：荷兰货币盾。

摩西·易切尔 (Moses Jitscher)：出典不详。

由葡萄牙流亡到阿姆斯特丹和汉堡的犹太人的后裔和德国犹太 人各有其风俗习惯，前者形成一种特殊的集团，称为塞法丁 (Sephadim)，即南部犹太人，而后者则称为问希凯那森 (Aschkenasim)，即中欧及东欧的犹太人。因此犹太会堂亦分为 葡人犹太会堂和德国人犹太会堂。

塞物灵 (Souverane)：君主之意。此处借用为英语 sovereign (英国金镑名.值二十先令)的谐音字。

打洛克 (Tarock)：一种七十八张的纸牌游戏。起源于意大利。盛行于奥国及南德。

龙布尔 (L'hombre = Lomber)：一种西班牙的纸牌游戏。

犹太教徒禁食猪肉。《利未记》第十一章：“猪，因为蹄分两瓣，却 不倒嚼，就与你们不洁净。这些兽的肉，你们不可吃。”

在国内各处周游来往。

“他在剧场里，广场上。  
扮演小丑的角色。  
扮演火罗费涅斯，大卫工，  
获得无数的彩声。

“因为他用国王  
自己本国的语言，  
用尼根的老调，  
颤声地唱出国上自作的诗篇。

“从阿姆斯特丹的戏馆里  
他最近带走了好几名姑娘，  
他现在就和这些纓斯们到处周游，  
好像是一位阿波罗一样。

“其中有一个肥胖的姑娘。  
唧唧喳喳地叫得最为特出；  
因为她头戴很大的月桂冠，  
所以被称为绿色的母猪。”

## 小 人

他沿着莱茵河漂流而下，  
完全新婚打扮，乘着一只便盆。  
当他抵达鹿特丹的时候，  
他问道：“小姐，可愿意和我结婚？”

“我要把你带到我的府中，  
带进新房，可爱的美人；  
墙壁完全是刨花堆起。  
屋顶是用切细的干草造成。

“那里真是十分精细雅致，  
你的生活将要像皇后一样！  
胡桃壳是我们的卧床，

---

火罗费涅斯（Hofernes）：亚述之武将。亦译敖罗斐乃，为犹太女英雄犹狄特所杀。出《旧约全书》伪经《犹狄特》（亦译《友弟德传》）篇。

大卫王：犹太国王（约在公元前1010—前970）。抵抗非利士人。统一希伯来种族，建都耶路撒冷。是作《旧约全书·诗篇》的诗人。

尼根（Nigen）：犹太会堂中的祈祷调子。

本诗取材于德国的童话。



褥单的料子是蜘蛛的丝网。

“我们要每天吃白塔油煎蚂蚁子；  
还要吃小虫吃的菜叶子，  
以后我母亲还要给我  
三块大卤香糕，味道真美。

“我有脂肪，我有肉皮，  
我有满针箍的葡萄酒，  
我的园中还长着萝卜，  
你的日子真是幸福无忧！”

这是求婚的口吻！  
新娘叹道：啊，天主！天主！  
她像走上死路一样地悲哀——  
可是最后却向便盆里跳了进去。

\*

这歌词里的主人公是基督徒  
还是老鼠？我已记不大清。  
我在白费兰听过这首滑稽的歌调，  
到如今已经有三十年光阴。

## 二 骑 士

克拉飘零斯基 和瓦西拉勃斯基，  
是两个纯粹的波兰人。  
曾经为自由而斗争，  
反抗过莫斯科人的暴政。

他们曾勇敢地战斗，  
最后安全地逃到巴黎——  
正如为祖国牺牲一样，  
留着性命也非常可喜。

正如阿喀琉斯 和帕特洛克斯

---

大卤香糕（Nonnenfurzchen）：封斋节前夜烘制的饼食，为莱茵地方的名产。

海涅对于波兰的革命运动，颇为关心。本诗通过两个波兰革命家，表示出诗人对于波兰革命运动所寄与的同情。

克拉飘零斯基（Crapulinski）：海涅捏造的人名，出于法语 Cra-pule，即浪荡者，坏蛋，贱民之意。

根据古罗马诗人贺拉斯（Horatius，公元前65—前8）的诗句：Dulceetdecorumestpropatriamori（为祖国牺牲是快乐而光荣的）而来（《颂歌》第三卷第二章第十三行）。

阿喀琉斯（Achilles）：荷马《伊里翁之歌》中的勇士。

帕特洛克斯（Patroklos）：特洛亚战争中的希腊主将，为赫克托耳所杀。他的朋友阿喀琉斯为了替亡

大卫和约拿单 那样，  
这两位波兰人彼此亲爱，  
互相吻着说：“科杭！科杭！”

他们从没有背弃信义。  
永远是忠贞诚实的友人，  
虽然他们是波兰贵族。  
两位纯粹的波兰人。  
他们同住在一间屋里，  
同睡在一张床上；  
对一个虱子也是一条心，  
竞争着互相搔痒。

他们在同一饭馆进食，  
可是谁也不愿让对方  
为他做一次东道，  
两个人谁也不去付账。

这两个波兰贵族，  
合用昂利埃特 洗衣；  
她每月哼着歌曲而来，——  
取去他们换下的内衣。

确实，他们还有换下的内衣。  
每个人都有两件衬衫，  
虽然他们是波兰贵族，  
两位纯粹的波兰人。

他们今天坐在炉边，  
炉火闪烁着熊熊可亲：  
门外是黑夜和风雪，  
还有出租马车的车轮声音。

一大杯的潘趣。  
（不用说明，没有加糖，  
没有加酸，没有加水）  
他们已一饮而光。

---

友报仇，奋勇出战，结果 将赫克托耳杀死，雪了仇恨。

大卫和约拿单：《旧约全书·撒母耳记下》第一章：约拿单战死，大卫王为他恸哭道：“我兄约拿单哪，我为你悲伤，我甚喜悦你，你 向我发的爱情奇妙非常，过于妇女的爱情。英雄何竟仆倒，战具 何竟灭没。”

科杭：波兰语 Kochan，吾爱之意。

法国女子的名字。

在他们的心里，  
泛起了满腹牢骚，  
脸上已经充满泪痕，  
克拉飘零斯基说道：

“我的熊皮，可亲的寝衣，  
和我那猫皮的睡帽，  
现在都丢在祖国，  
要是带到巴黎来多好！”

“你真是一位忠诚的波兰贵族，”  
瓦西拉勃斯基回道：  
“你时刻不忘故国的  
熊皮衣服和猫皮睡帽。”

“波兰还没有灭亡，  
我国的妇人会生孩子，  
我国的姑娘也是如此  
会给我们产生勇士，

“勇士，就像英雄梭比埃斯基。  
像雪尔莫夫斯基和乌明斯基。  
艾斯科罗凯维支，舒比阿克斯基，  
和那伟大的艾赛林斯基。”

## 金牛犊

双笛，号角，四弦琴，  
伴着拜神舞吹奏得十分起劲。  
雅各的女儿们

---

梭比埃斯基（Johann Sobieski，1624—1696），波兰国王（1674—1696），曾数次大败土耳其人，一六八三年曾解维也纳之围。

雪尔莫夫斯基：讽刺作家路透（Christian Reuter，1665—1712）所著《雪尔莫夫斯基的海陆环游珍奇探险记》中的主人公之名。

乌明斯基（Uminski）：一八三一年波兰革命运动的领导者。

艾斯科罗凯维支（Eskrokwitsch）：用法语 escroquer（诈欺）捏造成的波兰人姓氏。

舒比阿克斯基（Schubiakski）：由德语 Schubiak（= schubbeiack 乞丐、流氓）捏造成的波兰人姓氏。

艾赛林斯基（Eselski）：由德语 Eselin（牝驴）捏造成的波兰人姓氏。

《旧约全书·出埃及记》第三十二章：“亚伦叫以色列人摘下妻子儿女耳上的金环，铸了一只牛犊，百姓向他下拜献祭，说：以色列啊，这是领你出埃及地的神。摩西下山，接近营前，看见牛犊，又看见人跳舞，便发烈怒，把两块法版扔在山下摔碎，又将牛犊烧掉，磨得粉碎，撒在水面上，叫以色列人喝。并且叫百姓们互相残杀，那一天百姓中被杀的约有三千。”海涅本诗乃是借用《圣经》题材以讽刺世间的金钱崇拜者。

围着金牛犊跳舞——  
咿唔——咿唔——咿唔——  
一片鼓声和笑声！

围裙高束到腰部。  
手挽着手儿跳舞，  
高贵世家的少女们  
像一阵旋风一样

环绕着牛犊身旁——  
一片鼓声和笑声！  
亚伦自己身不由主，  
也被卷到狂潮中跳舞，  
他这位信仰监护人自身，  
穿着大祭司外袍，  
像山羊一般舞蹈——  
一片鼓声和笑声！

## 大卫王

暴君含笑着辞别人世，  
他知道，他虽然身死，  
专制政权只是转一转手，  
奴役统治还要维持永久。

可怜的人民！像牛马一样，  
还要把挽具驾在头上，  
要是不能屈从鞫轭，  
就要打断他的颈骨。

大卫王在弥留之际  
向所罗门说道：“此其时矣，  
我要向你介绍约押此人，  
他是我的一位将军。

“这位勇敢的大将，  
我早就把他放在心上，  
可是对这讨厌的对头，  
我总不敢断然下手。

“吾儿，你颇聪慧虔诚，

---

《旧约全书·列王纪上》第二章：“大卫的死期临近了，就嘱咐他儿子所罗门说：……你知道洗鲁雅的儿子约押向我所行的，就是杀了以色列的两个元帅……你要照你的智慧行，不容他白头安然下阴间。”

敬畏上帝，膂力过人，  
要把那个约押处死，  
在你于来十分容易。”

### 理查王

一位骑士行色匆匆  
走过一片寂寥的森林；  
他吹着号角，且歌且笑，  
十分得意而忘形。

他披着坚强的青铜甲冑，  
他的心更是坚强，  
他就是基督教骑士之花，  
狮子心理查大王。

欢迎回归英国！树木  
全鼓着绿舌向他喊叫——  
大王啊，我们十分快乐，  
你竟从奥国狱中逃跑。  
国王现在重登自由之域，  
他感到如获新生，  
他想到奥国铁窗的风味——  
不由用马刺踢刺马身。

### 阿斯拉族人

每天在黄昏时分，  
绝世美人苏丹公主，  
来到那白沫飞溅的  
喷泉边徘徊踟蹰。

每天在黄昏时分，  
年轻的奴隶站在  
那白沫飞溅的泉边；  
他的形容日渐憔悴。

一天黄昏，公主近前  
向他匆匆地问道：

---

理查一世：英国金雀花王朝国王（1189—1199）。译号“狮心王”。参加第三次十字军东侵后，归途被奥地利公爵俘获，不久又落入神圣罗马帝国皇帝亨利六世之手。一一九四年英国以十万英镑将他赎回。

本诗故事取材于法国作家斯丹达尔(Stendhal 原名 Henri Beyle, 1783—1842)所著的《恋爱论》(De l'amour, 1822)。

“我要问问你的名字，  
你的家乡，你的种族！”

奴隶回道：“我叫穆罕默德，  
也门是我的故乡，  
我的种族就是阿斯拉族，  
他们一恋爱，就要死亡。”

### 修道女

半夜里走过修道院旁边，  
你就看到各扇窗户  
都照得很亮。幽灵们  
正在那里排列成队伍。

这是几修拉会 死去的修女们  
组成的阴森森的迎圣体行列；  
年轻的美丽的面孔  
从头巾和亚麻布里向外窥视。

她们手里拿着蜡烛，  
发出凄惨的血红微光：  
在十字回廊里奇妙地  
传出耳语和啜泣的回响。

这队行列走向圣堂，  
在合唱队的黄杨木椅上  
她们纷纷坐了下来，  
开始在那里歌唱。

她们唱出虔诚的连祷调，  
可是歌词却混乱得很；  
她们是一些可怜的灵魂，  
正在叩着天国的大门。

“我们从前是基督教的修女，  
浮世的快乐迷住我们大家，  
我们把属于神的东西，  
全去交给了该撒。”

---

根据古代民歌改写。

圣·兀修拉（saint Ursula）为基督教传说中的康瓦尔公主，在朝圣的归途中，和侍女们被匈奴人杀死于科隆附近。兀修拉会为圣·安戒拉·梅利奇（St. Angeld Merici）于一五三七年创于意大利的一种修会。以救护病人和发展女子教育为会旨。

“ 那种服装非常美丽，  
还有那充满光泽的小胡子；  
可是该撒的金质肩章，  
却最最引人注目。

“ 啊，在他那从前  
戴过一顶荆冠的额部，  
我们给他一支鹿角——  
我们欺骗了我们的救世主。

“ 耶稣，本身就是好意，  
他为了我们的过失惋然流泪，  
他说道：你们的灵魂  
该咒诅，该定罪！

“ 从墓中出来的黑夜的幽灵。  
我们现在要痛加忏悔，  
在这四壁之中徘徊——  
米赛来来！米赛来来！

“ 啊，在墓中一切很好，  
虽然在温暖的天国世界  
一切还要更加幸福——  
米赛来来！米赛来来！

“ 可爱的耶稣，请你最后  
要宽恕我们的重罪，  
让我们进入温暖的天国——  
米赛来来！米赛来来！”

一群修女们这样歌唱，  
一个早已去世的教堂职员  
在弹着风琴。两只黑影的手  
疯狂地弹着音栓。

### 宫伯夫人游达

宫伯夫人游达，驾着轻舟，

---

《马太福音》第二十二章第二十节：“耶稣说：这样，该撒的物当归给该撒，神的物当归给神。”

米赛来来（Miserere）：《诗篇》第五十一篇的拉丁文首句。意为“怜恤我！”

本诗是根据德国的民歌改写。据说：从前有一位皇后，屡次将他的情人溺毙河中，后来遇到阿尔培尔图斯·马格奴斯（Albertus Magnus，1193—1280，德国神学家，哲学家），因此忏悔而获救。

在月光之下，放乎莱茵中流。  
侍婢操橹，夫人启齿发言：  
“那七个尸体你可看见，  
他们跟着我们而来，  
向这方面游来——  
尸体是那样凄惨地游来！”

“他们都是青春年少的骑士——  
曾经温柔地倒在我的怀里  
向我宣誓忠诚。——为了保证  
他们不会对我背弃前盟，  
我就抓住了他们  
立即溺死了他们——  
尸体是那样凄惨地游来！”

侍婢在操橹，夫人在大笑。  
夜空中荡漾着讥诮！  
尸体把半身浮出水上，  
像从前发誓时那样  
伸出手指——  
瞪目凝视——  
尸体是那样凄惨地游来！

### 摩尔王

年轻的摩尔王向着  
阿尔普哈拉斯 流窜；  
他默默地策马当先，  
他的心中充满愁闷。

他的一家妇女们  
在他后面骑着高马，  
也有的乘着金轿；  
黑人婢女们骑着骡子。

百余名忠诚的臣仆  
骑着阿拉伯名马跟随。  
雄伟的骏马，可是骑马的人们  
坐在雕鞍上却是精神萎靡。

---

格拉那达的最后一代伊斯兰教君主（西班牙人阿拉伯人为摩尔人）。海涅本诗可能取材于华盛顿欧文所著的《格拉那达征服记》及《阿尔汉布拉》或法国夏多布里昂（F.R.Chateaubriand）的《阿望色拉谢族的未代》。

阿尔普哈拉斯（Alpujarren = Akpujarras）：西班牙南部内华达山脉南方的山谷。



没有铙钹，没有铜鼓，  
也听不到唱歌之声：  
只有骡颈里的银铃  
在静寂中凄然哀鸣。

在那俯首下望、  
可以看到杜罗河谷、  
而且对格拉那达 的雉堞  
可以看上最后一眼的高丘上：

国王在那里跳下马鞍，  
遥瞩着下面的城市，  
它在夕阳里闪着光辉。  
就像是披金戴紫一样。

啊，安拉！景色全非了！  
在阿尔汉布拉 的尖顶上，  
闪耀着西班牙的十字架和旗帜，  
代替了我那可爱的半月旗。

啊，一看到这种景色，  
国王从心底发出叹息。  
突然间眼泪像急湍一般，  
在他的面颊上泛滥。

国王的母后阴郁地  
从高高的马背上俯瞰，  
看到她儿子的悲叹，  
她对他加以严词叱责。

“波阿布地尔·艾尔·契科，”  
她说道：“你不知道  
像大丈夫一样保卫那座城池，  
现在却像妇人一样流泪。”

---

杜罗河（Duero）；西班牙北部河名。

格拉那达（Granada）：西班牙内华达山脉西北麓的城市。摩尔王的京都。

安拉（Allah）：伊斯兰教的真主。

阿尔汉布拉（Alhambra）：阿拉伯语“红堡”之意。格拉那达附近的摩尔王的王城。为十三、十四世纪时伊斯兰教建筑艺术之主要杰作。

Boabdil elChico，原名 Abu Abdullah Mohammed，约死于一五三六年。为格拉那达的末代摩尔王。一四八六年即位，一四九一年受卡斯提尔军攻击，一四九二年格拉那达城陷，以臣服西班牙为条件而于一四九三年退至费茨（elChico：西班牙语“小孩”之意）。

国王最宠爱的妃子  
听到这种苛刻的话语，  
从她的轿子里下来。  
拥抱着君王的脖子。

“波阿布地尔·艾尔·契科，”  
她说道，“别伤心，我的爱人，  
从你那不幸的深渊里  
会开出一朵美丽的月桂花。

“不仅是高歌凯旋的胜利者，  
不仅是那位蒙眼女神的  
戴着胜利花冠的宠儿，  
就是那流血的厄运的儿子，

“就是那敌不过可怕的命运，  
中途倒下的勇猛的战士，  
他也要永远地  
活在人们的记忆里。”

国王在那里对格拉那达  
遥看最后一眼的那座高丘，  
一直到今天还叫做  
“末代摩尔王叹息之山”。

时间使他那爱妃的预言，  
得到很好的实现机会，  
摩尔王的姓名  
曾被人们歌颂赞美。

只要最后的安达卢西亚 吉他  
还发出呜呜的声音，  
没有断了最后的琴弦，  
他的名声总要永留人间。

### 霞弗罗·鲁代尔和的黎波里的梅莉桑德

---

罗马神话中的正义女神禹斯提提亚（Justitia），常被描绘为蒙着眼睛的女神。

安达卢西亚（Andalucia）：西班牙南部地区名。

海涅于一八四二年游览法国南部时，可能曾到布拉伊城里游览，参观了绣着鲁代尔和梅莉桑德的故事图的壁毯，因此写出本诗。本诗最初于一八四六年九月发表。在本集第三部《耶符达·本·哈勒维》中，海涅又重复使用过这个题材。请参看本书第三部。乌兰德的叙事歌《鲁德罗》也取材于这个故事。参看拙译《德国浪漫主义诗人抒情诗选》中该诗。

你要是去过布拉伊宫殿。  
就会看到那挂在墙上的壁毯，  
当初的黎波里伯爵夫人  
亲自用慧手织成的壁毯。

她织进了她的全部灵魂，  
这幅丝质的造型艺术品  
因她的爱情之泪而永垂不朽，  
壁毯上描画了那种情景：

伯爵夫人一看到鲁代尔  
奄奄一息地躺在海滨，  
她立刻从他的面孔上  
认出她恩慕的人物原形。

鲁代尔也在这里第一次，  
同时也是最后的一次。  
看到这位妇人真实本人，  
他常常梦寐以求的仙姿。

伯爵夫人向他弯下身体，  
怀着无限深情把他抱紧，  
吻着他那临死的苍白的嘴唇，  
那曾经极力赞美过她的嘴唇。

啊！这欢迎的亲吻，  
同时也变成永诀的亲吻，  
他们尝尽了酸甜之酒，  
尝尽最高的快乐和最深的愁闷。

在布拉伊宫中每夜听到  
窸窣窸窣和颤动的声音，  
壁毯上的图形突然间  
开始化为真人真景。

行吟诗人和贵妇人颤动着  
睡久了的幽灵的手足，  
他们从壁上走了下来，  
在客厅里走来走去。  
亲密的私语，温柔的嬉戏，  
凄惻缠绵的秘密情事，  
他们在死后又重温那  
恋歌时代的风流韵事。

“霞弗罗！我这死去的心，  
听到你的声音又获得暖意，  
在久已熄灭的炭火之中，  
我又感觉到余火复炽！”

“梅莉桑德！幸福和花朵！  
我一对你的眼睛凝望，  
我就恢复生命——死去的  
只是我浮世的烦恼和忧伤。”

“霞弗罗！我们从前  
只是在梦中互表爱意。  
现在死后却真个彼此相爱——  
这是阿摩爱神显示的奇迹！”

“梅莉桑德！什么是梦？  
什么是死？只是虚幻的音声。  
只有在爱情之中才有真实，  
我爱你，我永远的美人。”

“霞弗罗！在这静寂的  
照着月光的客厅里是多么愉快。  
我再也不愿走到外面，  
在白昼的阳光里徘徊。”

“梅莉桑德！亲爱的傻女郎，  
你本身就是太阳和光华，  
你走过的地方，就春光明媚，  
就有爱情和春天的欢乐萌芽！”

那一对情意绵绵的幽灵，  
这样喁喁私语，走来走去，  
透过那拱形的窗户，  
月光在这时向他们窥觑。

可是到最后晨曦来临，  
驱赶着那一对恩爱的幽灵——  
他们又畏缩地溜回墙上，  
恢复壁毯上他们的原形。

## 诗人菲尔多西

1

金的人，银的人！  
平民说一块陀满，  
这只是说的银币，  
就是指一块银陀满。  
可是一位君王，一位沙赫。  
口中讲的常指金陀满；  
沙赫的支出和收入，  
只以金陀满计算。

善良的人这样想，  
有名的受人赞仰的  
“沙赫·纳美”的著者，  
菲尔多西也是这样想

他拜受沙赫的口命，  
写这部伟大的英雄颂歌，  
沙赫并且对他允约，  
每一行诗奉赠一块陀满酬劳。

蔷薇花开过十七次。  
又谢了十七次，  
夜莺为蔷薇歌唱而噤口，  
也经历了十七度星霜

其间，诗人坐在  
神思的织机之旁，  
日以继夜，孜孜不倦，  
织着他史诗的大氍毹。  
在这大氍毹里，  
诗人奇妙地织进了  
他故乡的历代寓言，  
法尔息斯坦 古帝本纪赞，

---

菲尔多西（Firdusi）是波斯叙事诗人 AbdCasimMansur（939？—1020）的雅名。有“波斯的荷马”之称。曾写有名的史诗《列王纪》。海涅本诗是根据约瑟夫·封·汉默所著《波斯诗人传、附诗选》一书而作。

陀满：波斯的货币。

沙赫：东房诸国，特别是波斯的君王或统治者的名称。

沙柯，纳美（Schach Nameh）：即《列王纪》之义，一 一 年完成，内容是取自七世纪以前的波斯历史。菲尔多西本拟可获得巨额金币，结果波斯王仅酬以银币，诗人曾写诗讥嘲，遂失君心。

法尔息斯坦（Farsistan，或作 Fars）：波斯西南部省名，首府为设拉子。

本国人民爱戴的英雄传，  
骑士行录，海客奇谈，  
妖道志异，鬼怪丛编，  
大胆地交织着神话之花。

全诗繁同丽藻，娓娓动人，  
光怪陆离，铄石销金，  
真是不同凡响，宛如  
禀受着伊朗的神圣的光明，

禀受着纯洁的神明的原光，  
它那最后的烈火殿堂。  
鄙夷着《古兰经》和穆夫提，  
在诗人的心中大放红光。

一俟诗歌全稿杀青，  
诗人就把这部  
二十万行的手稿，  
送呈给他的恩主。

在一处浴室之中，  
在伽色尼 的浴室里，  
沙赫的黝黑的使臣们  
会见了诗人菲尔多西——

每人拖着一只钱袋，  
向前跪下，把钱袋  
放在诗人的面前，  
这是酬劳诗人的润笔。

诗人急忙打开钱袋，  
为了要痛快地瞻仰  
这渴望已久的金币——  
却不由狼狈失望，

---

波斯古代宗教琐罗亚斯德教崇拜阿胡拉·马兹达（AhuraMaz-da，希腊语作奥尔穆兹德 Ormuzd）为宇宙之主，代表善和光明。天光是他的身体，太阳是他那无所不见的眼睛，星辰是他衣服上的装饰。随着伊斯兰教的传入，波斯古教遂被消灭。

穆夫提（Wufi）：伊斯兰教教法说明官。担任此职者须精通《古兰经》、“圣训”以及其他伊斯兰教教法著作。海涅在这里将《古兰经》和穆夫提作为阿拉伯统治的象征。公元六三六——六五一 毛波斯被阿拉伯人征服。

伽色尼（Gasns）：伽色尼王朝的首都。今阿富汗东南部的加兹

因为他看到钱袋里  
全是白银，银陀满，  
大约二十万块光景——  
诗人只落得苦笑一声。

诗人一面苦笑，  
一面把那些银币  
分成了三份，  
给那两位黝黑的使臣，

他送给各人一份，  
算是敬使的赏银，  
他把另一份送给  
侍浴的走堂作为小帐。

他现在取了手杖  
离开那座京城；  
来到了城门外边，  
他拂去了履上的灰尘。

2

“ 如果他不像平常人那样  
把他的诺言履行，  
如果他只是自食其言，  
我也永不会怒气填膺。

“ 可是他用双重意义的话语，  
他用沉默的诡计阴谋，  
这样卑鄙地将我欺负，  
这却是万难宽恕。

“ 他的外貌和举止，  
威风凛凛，堂堂皇皇，  
世界上罕有其匹，  
他是十足的一位国王。  
“ 他睁着火样的眼睛望我，  
仿佛天空中的太阳，  
他，那位豪贵的正直人——  
他却会将我诳骗一场。 ”

3

沙赫马默德 进了美餐，  
他的精神十分得意幽闲。

在薄暮的园中，他坐在絳毯上，  
靠着喷水旁边。喷泉淙淙清凉！

侍臣怀着畏敬的容颜侍立一边，  
他的宠臣安沙利 也在其间。

从大理石的花瓶里，  
涌出盛开的花儿十分艳丽

袅娜的棕榈树叶临风摆舞，  
宛如妩媚的白人女奴。

柏树直立着动也不动，  
仿佛是忘却尘寰，梦入天宫。

突然传来了一阵歌声，  
婉转玄妙，还伴奏着琵琶之声。  
沙赫宛如着魔，突然起立——  
“ 这歌词是出于何人手笔？ ”

安沙利，见沙赫问他问题，  
就答道：“ 它的作者是菲尔多西。 ”

“ 菲尔多西？ ”——国王惊奇地叫道——  
“ 他现在在哪里？大诗人近况可好？ ”

安沙利答道：“ 这位诗人，  
多年来一向潦倒贫困，

“ 他在图斯 地方株守故土，  
他在那儿有一片小小的园圃。 ”

沙赫马默德沉吟好一会时间，  
然后说道：“ 安沙利，你赶快去办——

“ 你去到我的御厩里  
挑选五十匹骆驼、一百头骡子。

---

伽色尼王朝的苏丹（在位 998—1030）。

安沙利（Ansari）：马默德的宫廷诗人。

图斯（Thus）：波斯的古都。在麦什特西北。



“你要在它们的背上，装载好  
能使人心花怒放的一切珍宝，

“装上骨董古玩，珠玑琼枝，  
还要驮上价值连城的袍衣，  
“檀香木和象牙的家具用品。  
以及金银的什物器皿，

“巧装耳柄的酒壶、杯子，  
点缀着大斑纹的豹皮，

“还有在联国内所制的  
绒毡、披肩和锦绣的缎子——

“不要忘记，另外还要装上  
熠熠耀人的雕鞍和刀枪，

“各种各类的佳酿旨酒。  
壶装罐贮的美食珍馐，

“杏仁酥和蜜饯食品，  
以及形形色色的胡椒饼。

“另外再加上奔驰迅疾，  
阿拉伯产良马十二匹。

“以及钢筋铁骨，任劳可使。  
十二个相同的黑人奴隶。

“安沙利，携带这些贵品，  
你要立刻出发远行。

“你要把这些送交图斯的大诗人——  
菲尔多西那里，为我向他致敬。”  
安沙利接受了君王的命令，  
聚集了骆驼、骡马成群，

驮载了无数贵重的礼物，  
价值要抵到整个一州的岁租。

三天后，一切准备就绪，  
他已经离开沙赫的首都，

亲自拿着一面红指挥旗，  
在队伍前面骑马驱驰。

八天后他们抵达图斯；  
那座城市位于山麓下的城市。

大队人马喧阗呼喝，  
从西门长驱直入。

鼓声冬冬，角声嘹亮，  
胜利的凯歌高声欢唱。

“俩一俩孩，因兰拉乎！”  
赶骆驼的人拉着嗓子欢呼。

可是就在那同一个时辰，  
就在图斯城的另一端——东门，  
一支执缚的队伍正向城外缓行。  
把菲尔多西的遗体送往墓茔。

## 夜 航

海水奔腾，从乌黑的云端里  
半月羞怯地窥人；  
当我们上船的时候，  
我们是一共三人。

船桨拍拍地击着海水，  
发出厌倦的单调之声；  
汹涌的雪白的浪花呼呼卷来，

---

俩一俩孩，因兰拉乎（Lalla ll Allah）：译意为“万物非主，唯有真主安拉。”见伊斯兰教的《大赞词》。厚为赞美真主之词。

海涅在一八五一年三月十二日写给施罗斯的信上，曾对本诗作如下说明：“我大概能臆料到，我的《夜航》诗对你不是完全可理解的：我必须向你说明，这篇诗歌的特性和主要魅力正是这种神秘性。我给你提出主要点使你注意：三人乘舟，在登岸时——仅余两人。在作诗时我就企图把这点加以突出化。由此很明显地看出，这是一件杀人行为，而被杀的是一位美人，她在全诗中默默无语，只在倒数第二节诗中，她发了痛苦的叫声。关于杀人的动机。看不出一定的理由：读者仅臆料出这是一件幻想的行动：一个爱她的人，一个严肃的道学家，或者是一个小型的救世主，由于内心的冲动做出这件事情，可是对于他的道德资格问题却有些疑问——他要救助这位美人脱离污辱，脱离人世的污坑，可是他不知道，他是否是于出一种愚蠢的行动或是发疯的行为。这种内心的精神支展，一直升华到成为恐怖的绝叫，构成了一出恐怖的黑夜戏剧，如果用音乐来处理，可以获得最适当的表现。在最后的恐怖绝叫时，我使用了在神秘咒语中通用的神名，在这绝叫以后，又恢复彻底的平静，几乎是一种讽刺性的大自然的平静，这种大自然对于人类精神的痛苦毫不知情，古往今来，它总是一样地发芽开花。”

溅湿了我们三人。  
她站在舟中，动也不动，  
苍白的面色，纤细的腰身；

好像是意大利的大理石像，  
好像是狄安娜月神。

月儿完全藏入了云中，  
夜风吹过，冷气袭人；  
在我们的头顶上面，突然间  
听到一声刺耳的叫声。

那是像鬼怪一般的白鸥，  
听到这不祥的叫声，  
这种像警告一般的恐怖之声，  
吓昏了我们三人。

我是在发热？这是不是  
一个黑夜幻想的鬼魂？  
是怪梦将我作弄？我做了  
愚蠢的恶梦，惨酷万分。

愚蠢的恶梦！我梦见，  
我变成一个救世主，  
我背着巨大的十字架，  
忠诚容忍，默然无语。

这可怜的美人备受煎迫，  
我却使她恢复自由之身，  
脱离了羞耻和罪恶，痛苦和不幸，  
脱离了尘世的泥坑。

这良药的味道虽然很苦，  
可是不要怕，可怜的美人；  
我亲自为你尝过死亡的苦味，  
我的心也伤痛万分。

啊，愚蠢的恐怖的恶梦！  
颠狂错乱的精神！  
黑夜张开大口，海水发出叫声，  
上帝啊，请你保佑我身！

请你保佑我身，慈悲的上帝！

慈悲的上帝夏达伊！  
一声扑通跳海的声音——苦啊——  
夏达伊！夏达伊！阿多那伊！——

太阳上升，我们向着陆地归航，  
春花怒放，春光耀人！  
当我们从船上登岸的时候，  
我们留下了两人。

### 威茨利普茨利 序 曲

这是亚美利加！  
这是新的世界！  
不是那已经欧化、  
凋零了的现代世界——

这是新的世界，  
还是克利斯托瓦·哥伦布  
从大洋中抬上来的故态。  
还在新潮中闪烁发光。

它一吻着太阳的光芒，  
还滴着飞散的  
色彩鲜明的水珠。  
这世界是多么健康！  
没有浪漫派的墓地，  
没有充满发霉的象征，  
没有石化的发髻  
构成古旧的瓦砾堆。

从健康的大地里  
也长出健康的树木——

---

夏达伊（Schddey）：希伯来语：全能者。

阿多那伊（Adonay）：希伯来语：我主。犹太教徒读希伯来语《圣经》时，遇到 IHVH（耶和华）时，不敢直呼神名，而读作“阿多那伊”以代替之。

威茨利普茨利（Vitzliputzli = Huitzilopochtli）：墨西哥阿兹特克族（AZteke）的氏族神、战神和太阳神。阿兹特克族人崇拜勇武。军人与僧侣地位相等，极受人民尊敬。该族人民崇拜的神约有二百，主要的有十三位，十三位神之中，又以这位军神威茨利普茨利为首。该神的神殿，在一切公共建筑中最为庄严。祭神时常以俘虏做牺牲。海涅本诗，一半根据史实，一半则属于别出心裁的创作。借墨西哥人对西班牙侵略者的复仇史实和威茨利普茨利的没落表现诗人的反基督教和反殖民主义的精神。

一四九二年八月三日，哥伦布率船三艘，船员八十七人，从巴罗斯港启航，横渡大西洋，十月抵达巴哈马群岛，后又航至古巴、海地等岛。

没有人形容憔悴，  
没有人脊髓里生着痼病。

在树木的枝头  
大鸟儿摇摆不定。  
它的羽毛五光十色。  
用它那威严的长喙，

和那像戴着眼镜的  
有黑圈的眼睛默然向你俯瞰——  
然后突然尖声大叫，  
像长舌妇似地喋喋不休。

可是我不懂它说的什么，  
要是我像那  
拥有一千位妇人，  
懂得鸟语的所罗门，  
我就会懂得鸟儿的言语，  
不但懂得近代语言，  
而且也会懂得死语。  
古语，剥制成的土语。

新的土地，新的花卉！  
新的花卉，新的香气！  
稀罕的野旷的香气  
扑到我的鼻中，

辛辣，发痒，刺激——  
我那爱寻根追底的嗅觉  
使我烦恼——我在什么地方  
闻到过这种芳香？

也许是在摄政大街。  
在那老是嚼着花儿。  
那位苗条的爪哇女人的  
久晒太阳的黄色臂膀里？

还是在鹿特丹  
在埃拉斯穆斯像旁，

---

《列王纪上》第十一章：“所罗门有妃七百，都是公主，还有嫔三百。”

《列王纪上》第四章：“所罗门的智慧胜过万人，他讲论草木……又讲论飞禽走兽、昆虫水族。”

伦敦西区街名。在摄政王时期筑成，故名。

埃拉斯穆斯(Desiderius Erasmus, 1466—1536)：著名的十六世纪的人文主义者。生于荷兰鹿特丹。对于

那片挂着神秘的帷幕、  
漆着白色的饼干铺里？

当我怀着迷惑的眼光  
注视这新世界的时候，  
我自己本身，好似给它  
添注了更大的恐怖——

一匹受惊溜入丛林中的猴子，  
看见我、画了一个十字，  
恐怖地叫道：“一个鬼怪！  
一个旧世界的鬼怪！”

猴子！不要怕，  
我不是鬼怪，我不是幽灵；  
生命在我的血管里沸腾，  
我是生命最忠实的儿子。

可是由于多年来  
和死人交游来往，  
我染上死人的风度  
和神秘的奇行怪癖。

我最美丽的年华，  
消磨在基夫豪泽山 里，  
也在维纳斯山 和别的  
浪漫派的墓穴里。

不要怕我，我的猴子！  
我对你有好感，因为  
在你光屁股无毛的皮上  
具有我所喜爱的色彩。

高贵的色彩！黑，红，金！  
这种猴子屁股的色彩，  
它使我凄凉地想起  
巴巴罗萨的旗帜入 。

---

古典语学、神学的研究，有不朽的功绩。

基夫豪泽（Kyffhanser）：德国哈尔茨山南方山名。有著名的古迹——红须大帝的山洞。相传德皇红须大帝中了魔术，永远坐在基夫豪泽的山洞里睡觉，每百年要醒一次。此处象征德国的复古的浪漫主义思想。参看《德国——一个冬天的童话》第十四、十五章。

维纳斯山（Venusberg）：德国图林根埃森纳赫的黑尔塞尔山。相传维纳斯曾住此山洞中，引诱世人。参看《新侍集》中《汤豪塞》篇。

他的头上戴着月桂冠，  
他的靴旁闪烁着金马刺——  
可是他并不是一位英雄，  
也不是一位骑士。

他只是一位盗魁，  
用他自己大胆的拳头，  
在青史上写下了  
他大胆的名字：科尔台斯。

他把它写在哥伦布  
姓氏之下，紧接在下方。  
连那小学校的学生  
都熟记着这两个名字——  
在新世界的纪念堂里，  
在克利斯托瓦·哥伦布之下，  
现在费尔南多·科尔台斯  
被称为第二位伟人。

英雄命运的最后下场：  
我们的英雄名字，  
在人类记忆之中，  
和强盗的名字联在一起。

要是完全默默无闻，  
岂不胜于这样  
千秋万代之久、  
背着这种遗臭的恶名？

克利斯托瓦·哥伦布先生  
是一位英雄，他那  
皎皎有如白日的心情，  
也像白日一样地慷慨。

---

巴巴罗萨（Barbarossa）：意大利语红胡须之意。德皇腓特烈一世（1152—1190）的绰号。

科尔台斯（HernanCortes，1485—1548）：西班牙人。原为萨拉曼加大学法律系学生。后入伍。一五一九年八月十六日率六百亲人自墨西哥北部登陆，对土人进行野蛮的屠杀。十一月八日进入墨京。墨王以好礼待之，但科尔台斯反将国王扶持为质。一五二一年六月，科尔台斯部下在一次宴会中乘机劫掠屠杀，墨人死者数百。墨京居民大愤，起而报复，数百西班牙人悉数被杀。但一年后，科尔台斯重陷墨京（一五二一年八月），墨西哥遂被易名为新西班牙。科尔台斯被任为总督。

解囊的人虽属很多，  
他却赠送世界，  
一个完整的世界，  
这世界就叫做亚美利加。

他不能解放我们，  
脱离荒凉的大地牢狱。  
可是他知道把它扩大  
而且把锁链拖长。

人类对他深怀谢意，  
因为人类不但厌倦欧洲，  
而且到后来也同样  
厌倦了非洲和亚洲——

比哥伦布给与我们  
更多而且更好的  
只有一人、一位唯一的英雄，  
就是那位给我们一位神的人。

他的令尊大人，叫暗兰，  
他的母亲叫约基别  
他自己，自称为摩西，  
他是我们最伟大的英雄。

可是，我的飞马 啊，  
你在哥伦布身边逗留得太久了——  
告诉你，我们现在的行程，  
要去拜会那位微贱的人——科尔台斯。

展开你斑斓的神翼吧，  
诗神之马！把我带到  
那叫做墨西哥的  
新世界的美丽的国土去吧！

把我带到那座城堡里去，  
那位好客的孟台书玛大王，  
给他的西班牙的宾客们

---

《出埃及记》第六章第二十节：暗兰（阿默兰）娶了自己的姑母约基别（约革贝得）为妻，她给他生了亚伦（亚郎）和摩西（梅瑟）。

飞马（Pegasus）：希腊神话中诗神的有翼的马。

孟台书玛二世（Montezuma II，1477—1520）：墨西哥第十一代之王。一五二三年即位，武功颇盛，晚年耽于迷信。科尔台斯入墨京后，被挟持幽禁。死后成为土人间的神话的人物。



指定为宾馆的那座城堡里去吧！

那位孟台书玛大王，  
对于异邦的浪人，  
不但供应奢侈的食住——  
还颁赐丰富豪华的赏赠，

用金银和珠宝、  
精制的奇玩珍品  
辉煌地证明着  
君王的恩德和胸襟。

这位未开化的  
迷信的盲目的异教徒，  
还相信忠诚和名誉，  
相信宾客权 的神圣性。

他接受了邀请，  
去参加西班牙人  
为了表示对他的尊敬、  
在他城中举行的宴会——

大王带了扈从，  
胸怀坦直，殷勤仁慈，  
来到西班牙人的营帐，  
礼号向他吹奏致敬。

那出宴剧叫什么名字，  
我不知道。可能叫做：  
“西班牙的忠诚！”而那位作者，  
署名为堂·费尔南多·科尔台斯。

他在那儿担任提词——  
大王突然间受到袭击，  
他被绑了起来，  
扣留在城里作为人质。

可是孟台书玛死了，  
于是那些大胆的冒险家们  
用来防止人民愤怒的

---

宾客权（Gastrecht）：古代欧洲及近东等处民族，对于无依靠的外国人，不问其姓名，供给衣食住宿，认为是一种神圣的权利。

孟台书玛卒于一五二一年六月三十日。在位十八年。享年四十一岁。

大堤也决口了。

狂潮现在恐怖地开始了——  
那愤怒的群众的波涛。  
像奔腾澎湃的大海一样，  
越来越近地咆哮，怒号。

西班牙人勇敢地  
击退了每一次的攻击。  
可是每天城堡又再度受围，  
这幕武剧演得筋疲力尽。

而且自大王驾崩之后，  
食物的供应也中断了：  
每天的口粮日见其短，  
每人的面孔日见其长。

伊斯帕尼亚 的儿子们，  
抬起长脸面面相觑，  
他们叹口气，想起了  
基督徒的亲爱的故乡，

想起了可爱的祖国，  
那儿虔诚的钟声在响，  
炉灶上悠闲地煮着  
奥利亚·泼特利达，  
煨着很稠的伽尔邦索斯。  
在那里面，藏着爱吃  
大蒜香肠，它在吃吃发笑，  
发出诱人的香味。

将军召开了军事会议，  
决定了退兵的计划；  
全军要在次日拂晓  
从那座城堡撤退。

足智多谋的科尔台斯，  
当初凭诡计一鼓攻入，  
可是现在向大陆撤退，  
却是一件要命的难事。

---

伊斯帕尼亚（Hispania）：西班牙的古代拉丁名称。

奥利亚，泼特利达（ollaPotrida）：西班牙的民族菜。用肉、豌豆、蔬菜和香肠混合烹制。

伽尔邦索斯（Garbanzos）：一种豌豆。

墨西哥，岛屿的城市，  
位于一片大湖里，  
在大湖中央，惊涛拍岸：  
是一座倨傲的水上要塞，

它和沿岸的陆地  
只由船只、木筏、  
架在巨桩上的桥梁相通：  
各个小岛屿形成了浅滩。

在太阳尚未出升以前，  
西班牙人开始行军；  
没有战鼓的声音，  
没有起身号的声音。

他们不愿把他们的主人  
从甜蜜的睡梦中惊醒——  
（在墨西哥屯驻着  
十万印第安大军。）

可是这一次，西班牙人  
却大大的失策了；  
这一天墨西哥人  
却特别提早地起了身。

他们在桥上、木筏上、  
浅滩上整军以待，  
要在那儿安排别宴  
给他们的宾客们饯行。

在桥上、木筏上、浅滩上，  
哈哈！开始了疯狂的痛饮！  
鲜红的血流满大湖，  
勇敢的醉客扭在一处——

身体冲着身体扭斗，  
我们今天还看到  
许多印第安人的裸露的胸脯上  
留着西班牙人甲冑花纹的印记。  
践踏、屠戮、虐杀。  
在桥上、木筏上、浅滩上

---

当时的墨西哥城建于德士古古湖内的小岛上，由长堤与湖岸三面相接。有宏伟的神殿和栉比的石造巨屋。

缓慢地进行着，  
恐怖地缓慢地进行着，

印第安人歌唱，咆哮，  
西班牙兵却在默默地战斗！  
他们不得不一步一步地  
退守据点，准备逃跑。

那古欧罗巴的谨严的战略，  
大炮、盔甲、战骑，  
在拥挤的狭路战中，  
今天失去了效用。

许多西班牙兵  
都沉重地背着  
刚掠夺来的黄金——  
唉，这黄色的罪孽包袱

使他们在战斗中转动不灵，  
这魔鬼般的金属，  
不但使他们的灵魂。  
而且也使他们的肉体毁灭。  
就在那时，湖上  
布满了战船、小艇，  
里面蹲着射手，  
向桥梁、木筏、浅滩射击。

在混乱之中，当然  
也误伤了不少自己的同胞。  
可是那些著名的西班牙贵族，  
却有无数人被他们射死。

少年贵族加斯东，  
在第三座桥上倒下，  
那一天他手里拿着  
描绣着圣母像的军旗。

这个圣像的本身  
也被印第安人射中；  
六支箭正好射穿

---

西班牙人在墨西哥掠夺了无数的金银财宝。孟台书玛自己宝库中所藏的一切财宝，也悉数归于西班牙人之手。其中仅纯金一项，换算英币时，即达一百四十万七千镑。西班牙兵士在分配赃银时，发生丑恶的内哄。

它的中心——闪闪的利箭

就像那柄黄金的利剑。  
在耶稣受难节游行队伍里  
穿过痛苦圣母 的  
悲痛胸膛的利剑一样。

堂·伽斯东在奄留之际，  
把军旗交给恭沙尔福，  
可是他不久也被射中，  
奄奄而逝。——于是科尔台斯

亲自执起尊贵的军旗。  
他，这位将军，骑在马上  
高擎着这面军旗，  
一直到晚间战事结束的时候。

在那一天西班牙兵  
战死的有一百六十名；  
被印第安人生擒的  
共有八十余名。

许多人受了重伤，  
不久都相率死亡。  
大约有十二匹战马，  
一部分被戮，一部分被掳。

科尔台斯和他的兵士。  
直到黄昏，才抵达  
安全的陆地，到了一处  
疏疏地植着垂柳的湖滨地方。

## 2

战斗的恐怖的白天去后，  
庆祝胜利的夜晚到来；  
千万只庆祝的挂灯，  
在墨西哥点得十分辉煌。  
千万只庆祝的挂灯，  
松香火把，沥青火炬环，  
炫耀得如同白昼，  
照耀着王宫，神殿，

---

痛苦圣母 (Materdolorosa) : 看见耶稣在十字架上受苦的圣母马利亚。

商业会馆，尤其是  
威茨利普茨利的神殿，  
那红砖砌的偶像神宫，  
珍奇万状，令人想起了

在我们英国画家  
亨利·马丁 画中所见到的  
埃及、巴比伦和亚述的  
巨大的奇怪的建筑物。

确实，它有那同样宽大的  
殿前石阶，它的宽度  
可以容几千名墨西哥人  
在那儿来来去去，

同时还可以让那些战胜的武士  
在石阶上成群结队地躺着。  
在那儿狂欢痛饮，  
沉醉于胜利和棕榈酒中。

这层层石阶作成  
锯齿形状，直通平台——  
一座栏杆式的  
巍峨的神庙殿堂。

在那座神殿的祭坛上，  
坐着大威茨利普茨利，  
墨西哥的凶暴的战神。  
它是一尊凶恶的怪物，

可是外表却如此滑稽，  
文彩斑斓，像个孩子。  
尽管怀着内心的恐怖，  
却不由令人笑出声来——

一看到它的尊容，  
我们会立刻想起  
巴塞尔的惨白死亡图  
和布鲁塞尔的孟凯·匹斯。

---

应为约翰·马丁（John Martin，1789—1854）。海涅此处所指的是他的两幅名画：《伯沙撒的筵宴》和《巴比伦的陷落》。

瑞士巴塞尔市内的一座修道院的壁画，描绘鼠疫流行时的恐怖状态。

在大神的两旁。  
右立俗子，左立法师；  
祭师们今天大模大样。  
穿着绚烂的羽毛法衣。

在祭坛的大理石阶上，  
蹲坐着一位百岁小人。  
头顶和下巴没有须发；  
穿着一件猩红短衫。

这就是祭司长，  
他在磨着屠刀，  
他微笑地磨刀，  
时时向大神侧目仰视。

威茨利普茨利似乎  
懂得他侍者的眼色。  
睫毛不住地瞬动，  
甚至嘴唇也在微动。

在祭坛的石阶上，  
也蹲着神殿的乐队，  
打鼓手，吹号手——  
冬冬冬，呜嘟嘟——

冬冬冬，呜嘟嘟，  
配合着合唱队的  
墨西哥赞美歌——  
像猫叫一样地咪咪呜呜——

像猫叫一样地咪咪呜呜，  
可是这不是寻常的猫叫，  
而是那不吃老鼠只吃人、  
称为虎猫的大猫的叫声！

夜风把这种乐声  
吹送到对面湖滨地方，  
在那儿屯驻的西班牙兵，  
都抱着意气消沉的心情。

他们老是立在那儿，

在垂柳之下凄然伫立，  
他们凝望着那座城市，  
掩映在幽暗的湖彼之上。

它那些庆祝的灯火，  
差不多是一种讥刺——  
他们站在那里，好像  
在一座大剧场的正厅里。

那威茨利普茨利神殿的  
明亮的平台就是舞台，  
在那儿为了庆祝胜利，  
现在正上演一出神怪剧。

剧名叫做《活人牺牲》。  
采取的是远古的神话题材：  
若依基督教的手法处理，  
这戏剧本不十分可怖。

因为基督徒是用葡萄酒  
祝成耶稣的圣血，  
用一种无害的薄薄的麦面饼  
祝成耶稣的圣身 ——

可是现在，在这野蛮人中，  
这种节目却是十分残酷  
而且严肃：吃的是肉，  
而血却是人类的血。

现在这种血却是古基督徒的  
纯粹的血，从没有、  
从没有和摩尔人  
以及犹太人的血液混杂过的血。

威茨利普茨利，乐吧，乐吧。  
今天有西班牙人的血，  
你可以让你的鼻子  
充分享受这温暖的香味。

今天要为你屠宰八十名  
西班牙兵，给你那

---

天主教徒用圣体作为祭献天主的祭品。圣体的材料是用耶稣亲自规定的麦面饼，祝成耶稣的圣身，葡萄酒祝成耶稣的圣血。成了圣身圣血后，面酒的形象内，都有耶稣的全身全血。



喜欢肉食的祭司们，  
安排一桌丰盛的烧肉。

因为祭司是人，  
人，可怜的嘴馋的人，  
他不能像神一样，  
单靠着嗅觉和香气营生。

听！杀人的鼓声已响，  
邪恶的牛角发出尖叫！  
它报告该受死刑的队伍  
现在要叫他们登上坛来。

八十名赤身裸体的西班牙人，  
他们的手紧绑在背后，  
被人拖拖拉拉地  
带上高高的神殿阶台。

在威茨利普茨利像前，  
人们强迫他们下跪，  
强迫他们跳滑稽舞，  
用拷打强迫他们，

这种拷打十分恐怖残酷，  
那些受难者的恐怖叫唤  
竟掩盖了全部  
食人者的喧闹之声。——

在湖滨的可怜的观众！  
科尔台斯和战士们，  
他们听到而且辨认  
他们朋友的恐怖叫声——

在那灯火炫目的舞台上，  
他们也完全看得分明，  
那些姿态，那些表情——  
看到刀光，看到血影——

他们从头上取下了  
头盔，跪了下来。  
念着临终的祷词，  
他们唱道：“代·普罗封底斯！”

在那死亡的行列中，  
也有科尔台斯的初恋女——  
美貌的女修道院院长的儿子，  
雷蒙德·德·孟多莎。

当他看到在那青年的胸部，  
挂着一个嵌着  
他母亲肖像的鸡心，  
科尔台斯泪眼晶莹——

可是他用坚硬的牛皮手套，  
擦去了眼角的泪珠，  
他长叹一声，和别人  
一起合唱着：“米赛来来！”

3

星光渐渐地稀淡，  
朝雾好像是披着  
白色尸衣的幽灵一样，  
升腾在湖波之上。  
在神殿的庙堂之上，  
盛会和灯火俱已消沉，  
法师和俗人们躺在  
血迹斑斑的地上发出鼾声。

只有红前克 醒着。  
映着残灯的余光，  
他得意露齿，发出狞笑，  
这位祭司向着大神说道：

“威茨利普茨利，普茨利威茨利，  
亲爱的大神威茨利普茨利！  
你今天十分欢娱，  
你闻到了最好的味道。

“今天有西班牙人的血——  
香气四溢，令人垂涎，  
你那优美的贪馋的鼻子，  
吸人这种香味，油油发光。

---

从深处向你求告。”为七篇忏悔圣咏之一。

茄克（Jacke）：一种短上衣。红前克指祭司。

“明天我们要用马做牺牲。  
那呼呼嘶鸣的高贵的怪物，  
它是风神和海牛  
互通私情的结晶品。

“你要是听话，我也要宰掉  
我余年唯一的慰藉，  
我的两个孙儿，  
那可爱的孩子，可爱的血亲。

“可是你一定要温驯听话，  
你一定要送给我们新的胜利——  
让我们胜利，可爱的大神。  
普茨利威茨利，威茨利普茨利！

“请诛灭我们的仇敌，  
这些从遥远的  
尚未被发现的国度  
跨过大洋而来的异邦人——

“他们为什么要离开故土？  
他们是因饥饿还是杀人而逃亡？  
留在故乡诚实地营生，  
这是一句贤智的古代格言。

“他们希求的什么？他们  
把我们的金银放入他们的腰包里，  
他们希望，我们将来  
到上面天国里变得幸福！

“开始我们认为，他们是  
高等种族的生物，  
太阳的儿子，具有不死之身，  
而且有雷和电的装备。

“可是他们是人，  
和我们一样可以送命，  
我的刀在今夜  
证实了他们也是会死的人。

---

希腊神话：北风之神和厄里克利俄斯的牝马相交，生下十二匹小马。参看《诗歌集》中《北海》篇注。  
阿兹特克人没有看到过马，所以称西班牙人带去的马为怪物。

阿兹特克人看到西班牙人有火器，故认为他们比自己优越。

“ 他们是人，并不比我们  
更为高尚，其中有很多人  
像猴子那样十分丑陋；  
瞧，许多人的脸上

“ 生着长毛，而且据说，  
很多人在裤子里面  
还藏着猴子的尾巴——  
要不是猴子，就无需穿裤子。

“ 他们在道德方面也很可惜，  
一点不懂得敬畏之心，  
而且据说，他们甚至  
要吃掉自己的神 ！

“ 请诛灭这些肆无忌惮的  
邪恶的种族，吃神的人——  
威茨利普茨利，普茨利威茨利，  
让我们胜利，威茨利普茨利！ ” ——

祭司对大神如是说毕，  
大神用一种呻吟的，  
喘鸣的声调回答，就像  
夜风吹抚湖畔的芦苇一样：

“ 红茄克，红茄克，残酷的刽子手，  
你屠杀了好几千人，  
现在请用宰牺牲的刀，  
刺人你自己的老肚皮。

“ 从剖开了的身体里，  
钻出了你的心；  
它跳过石子，跳过树根，  
跳跃到雨蛙的池塘里。

“ 那儿蹲着我的姑母  
女鼠王——她要问道：  
‘ 早安，赤裸裸的心，  
我的侄儿境况如何？

“ ‘ 他在甘如蜜的金光之中  
做威茨利普茨利可觉得满足？

幸运可曾挥去他  
额头上的苍蝇和忧愁？

“ ‘那可恨的灾祸女神  
卡茨拉加拉，可曾  
用那饱含蛇毒的  
黑色铁爪把他抓伤？’

“赤裸裸的心要给她这样回答：  
威茨利普茨利托我向你致意，  
他希望你把鼠疫  
吃到肚里，这可恶的东西！

“因为你劝他进行战争，  
你的忠告，是一道深渊——  
它实现了那邪恶的，  
远古的邪恶的预言。

“说将有恐怖的浓须大汉们，  
要乘着木头的鸟儿，  
从东方飞了过来，  
灭掉这个国家。

“还有一句古代的谚语：  
女人的意志就是神的意志——  
要是女人是神的母亲，  
神就有双重的意志。

“这就是那使我生气的家伙，  
她，那倨傲的天国母皇。  
一个善使魔术，善显奇迹的  
无垢无玷的童女。

“她保护西班牙的人民，  
我们不得不灭亡。  
众神中最可怜的我，  
和我那可怜的墨西哥。

“全部嘱托完毕，红茄克。  
那么让你那赤裸裸的心  
钻到砂穴里去——好好睡稳！  
免得你看到我的不幸！

“ 这座神殿将要崩塌。  
我自身，我将陷入  
浓烟之中——只剩烟雾灰烬——  
没有人再见到我。

“ 可是我并不死；我们神类  
年老时就像鸚鵡一样，  
我们只是换一换羽毛，  
就像鸚鵡脱毛一样。

“ 我要逃到那叫做  
欧罗巴的敌人的家乡，  
我可以在那儿  
开始一种新的生活。

“ 我将化为魔鬼，神  
现在要变做一个恶魔；  
我要在那儿经营活动，  
做一个仇敌中的仇敌。

“ 我要在那儿扰乱仇敌，  
用幻影恐吓他们——  
他们将要不断地闻到  
地狱的硫磺气味。

“ 不论是贤愚不肖，  
我都要勾引诱惑；  
我也要搔他们的道德家，  
搔得他们像妓女样地发笑。

“ 确实，我要变成一个魔鬼，  
对撒旦 和彼列、  
阿斯达罗特 和别西卜，  
我要致以同志的敬礼。

---

撒旦 (Satanas)：恶魔之名。希伯来语为“敌手”之意。据《塔耳 穆德》：他本是最高级的天使，因为抗拒命令，骄傲不逊，被逐出天界。

彼列 (Belial)：恶魔之名。希伯来语“无价值”、“邪恶”、“破坏”之意。《新约全书·哥林多后书》第六章第十五节注：“彼列就是撒旦的别名”。

阿斯达罗特 (Astaroth = Astarte)：非利士人崇拜的恋爱与繁殖的女神。

别西卜 (Belzebub = Beelzebub)：最高的恶魔之名。《马太福音》第十二章第二十四节：“这个人赶鬼，无非是靠着鬼王别西卜阿”。

“我尤其要向你致敬，莉莉斯，  
罪恶之母，光滑的蛇！  
请把你的残酷手段  
和说谎的高明艺术教给我！  
“我可爱的墨西哥，  
我再也不能救它。  
可是我要为我可爱的墨西哥  
狠狠地进行复仇。”

---

莉莉斯 (Lilis = Lilith) : 魔女名。可能是亚述人的夜神。《旧约 全书·以赛亚书》第三十四章译为“夜间的怪物”。在《圣经》以后的犹太文学中，她是一个诱人的黑夜魔女或吸血鬼。

## 第二部

### 悲 歌

幸福是一个轻薄的姑娘，  
不爱老呆在一个地方；  
她抚摩你额上的头发，  
慌忙地吻你，就逃得不知去向。

不幸夫人却和她相反，  
总是把你搂着和你纠缠；  
她说，她没有要紧的事情，  
她老是坐在你的床边编结绒线。



## 林中寂境

在我青年的时光，  
曾经拿花冠戴在头上；  
花儿的光彩十分艳丽，  
花冠里具有一种魅力。

美丽的花冠人人欢喜，  
可是戴它的人却不中许多人的心意；  
我躲避开世人的嫉妒之心，  
我遁入苍绿色的林中寂境。

在林中，在林中！我可以在那里  
和精灵野兽同度自由的日子；  
妖精和长着美丽的角的大动物，  
它们走近我身边，毫无畏惧。

它们走近我身边，毫无所畏，  
它们知道，这不是可怕的冒险行为；  
野鹿知道，我不是一个猎人，  
妖精知道，我不是理智坚强的人。

只有痴子爱谈妖精的恩惠——  
可是林中其他的有名之辈，  
它们对我实际上如何殷勤，  
我要在这里公开说明。

小妖们紧绕着我，多么可亲！  
轻飘飘的小人！话儿说个不停！  
我觉得那种眼光有一点刺目，  
应许一种美妙的、却是致命的幸福。

她们表演五月的舞蹈和游戏、  
使我欢喜，又对我讲些宫闹秘史，  
例如魔妃泰坦尼亚，  
关于她的丑闻趣话。

我坐在溪边，那一群尼克赛。  
那些水妖全从水中跳了出来，

---

泰坦尼亚 (Titania)：魔王奥伯龙 (Oberon) 之妻。魔王用花汁滴入她的眼内，因此中了魔术，和驴头人相恋。见莎士比亚戏剧《仲夏夜之梦》。

尼克赛 (Nixe)：古代日耳曼传说中的水妖。有时作妇人形，有时作半人半鱼形。爱好音乐，喜说预言。常混入人群中参加跳舞。有时将美少年当作恋人拖入水中。

披着长长的银白色的面纱，  
拖着满头散乱飘动的头发。

她们弹起古琴，她们拉起梵奥琳，  
她们跳的水妖轮舞非常有名；  
那种姿势，那种旋律，  
全是狂乱的跳跃和调子。

可是那些美丽的女孩子，  
有时也改变狂暴的脾气；  
她们躺在我的足旁，  
把头搁在我的膝上。

她们哼唱着意大利的罗曼采曲。  
例如那首三个橙子 的歌曲，  
她们也给我唱赞美诗篇，  
赞美我和我的高贵的人面。

有时她们的歌唱突然中止，  
她们大声发笑，提出疑难的问题，  
例如：“请问你，我们的天主，  
当初创造人类，是为了什么缘故？”

“你们各位是否都有不灭的灵魂？  
这种灵魂是否用皮革制成。  
还是用上浆的麻布制成？  
为什么你们众人大多是非常愚蠢？”

我在此不谈我给她们回答了什么，  
可是我不灭的灵魂，请相信我，  
尽管一个小水妖说了许多，  
并没有惹起我的怒火。

尼克赛和爱尔芬 们都很可爱而顽皮；  
地精却是两样，他们诚心诚意  
服务人群，帮助人群。尤其是  
称为小矮的那些家伙最使我欢喜。

他们穿着长长的宽大的红大衣，  
面色诚恳，却又惶恐而小心翼翼；

---

意大利喜剧作家果齐（Carlo Gozzi, 1720—1806）的童话剧名。

爱尔芬(Elfen)：条顿民间传说中的妖精，娇小美丽。常成群结队，在山野间跳舞唱歌。后来分为黑(夜)，白(光明)两种。前者爱居于密林、山洞或海中。

他们为什么畏缩地把双足藏起，  
我装着好像没有看出的样子。

因为他们有一双鸭足，  
他们自以为没有人看出。  
这是一件非常秘密的奇事，  
我永远不能对它加以讽刺。

天啦！我们大家都像那种矮人一般，  
我们大家都有一些秘密需加隐瞒。  
我们的那双鸭足藏在何处，  
我们认为，没有一个基督徒看出。

我和火精们从没有打过交道，  
在别的森林妖精那里也很少听到  
关于他们的行动。他们总在夜间  
像发光的影子一样羞怯地掠过我的身边。

他们的个子像小孩，身体很纤细，  
穿着紧紧的贴身的裤子和衬衣，  
衣裤全是猩红色，绣着金丝：  
脸上带着病容，发黄而且萎靡。

他们的头上都戴着一顶金冠，  
金冠上都用红宝石镶满；  
他们都有点装模作样，  
自以为是一个专制的国王。

他们在火里不会烧死，  
我要承认，这当然是一种技艺；  
可是这个不能燃烧的小人，  
他并不是一个真正的火精。

最聪明的林中妖精是阿尔戎兴，  
他们是长胡子、短腿的小人，  
只有一指长的老人族；  
可是谁也不知道他们来自何处。

---

火精（Salamander）：一种两栖动物，状类蜥蜴，古时认为它能在火中生活，一称火蛇。根据帕拉塞尔苏斯（Paracelsus, 1493 — 1541）的四大精之说：Salamander 为人精，Undine 为水精，Gnome 为土精，Sylph 为空中之精。

阿尔戎兴（Alr unchen）：小妖名。阿尔戎（Alraun）原来是一种植物，即曼陀罗，根作人形，花实具有催眠作用，古代常被用作魔药及各种迷信品。后来成为小妖之名。据民间传说，它是由被处死刑的强盗的小便和精液所化，故亦称尿管草（Pissewurz）；又称跳草（Springwurz）。

每逢他们在月光下翻跟头的时光，  
就令人想起尿根草的模样；  
可是他们待我都是十分好意，  
所以他们的来源对我毫无关系。

他们教给我小小的魔术，  
驱火的咒语，招鸟的法术，  
以及在圣若翰瞻礼前夜，  
采摘隐身魔草的法子。

他们教给我解释符语和占星，  
不用鞍子能御风飞行，  
还教给我古代鲁纳文的灵符，  
能把死人从坟墓里叫出。

他们也教我怎样吹着口哨，  
怎样用口哨去迷住啄木鸟，  
叫它去采摘一种跳草，  
这种草会告诉我们哪里藏有珍宝。

在掘宝时所念的符咒，  
他们都一一向我传授，  
他们一一对我说明——不行！  
我对于掘宝术总是弄不分明。

我当时对此实无什么必需，  
我的用处很少，不愁支付，  
我在西班牙还有许多空中楼阁，  
我的收入颇能供我享乐。

啊，美丽的时代！多么欢快，  
我的心宛如沉醉于童活世界，  
四周全是爱尔芬的轮舞，  
尼克赛的舞蹈和山神的挪揄。

啊，美丽的时代！林中的树木

---

圣若翰保弟斯大（即施洗者约翰）瞻礼为六月二十四日。即西俗的夏至节。这天是卜婚选吉的吉日，也是恶魔和精灵们四出活跃的黑道日。在圣若翰瞻礼前日，古代欧人多以绿色小枝饰于门口，举行欢呼，庆祝若翰出世的预言得以实现。是夜焚起大篝火，男女围在篝火周围跳舞狂欢。

即曼陀罗。

山神（Kobold）：北欧民间传说中的矮小的山神；德国民间传说中亦奉为家神；又为住于矿山洞窟等地下的土地神。

好像绿色凯旋门一样高高凸出，  
我走了进去，头戴花冠，  
就好像我是胜利者一般！

啊，美丽的时代，已经时过境迁，  
自那次以后，一切都已经改变，  
啊！世人抢去了我的花冠，  
抢去了我头上戴的花冠。

我的花冠已经不在头上，  
我不知道，怎么会得这样；  
可是自从我失去美丽的花冠，  
我的心灵就像失魂落魄一般。

世间的幽灵向我凄然呆望！  
天空看上去显得一片荒凉，  
变成无神的沉默的蓝色墓场，  
我在林中伛偻地四处彷徨。

林中已经没有小妖们的踪影，  
我听到猎角和大吠的声音：  
野鹿在丛林中深深隐藏，  
泪珠滚滚地舐着自己的创伤。

阿尔戎兴们现在何方？我猜想，  
他们正在岩石缝中畏缩地躲藏。  
你们诸位小友啊，我回来了  
可是花冠和幸福已经失掉。

那披着长长金发的妖女现在哪里？  
她是对我怀着好意的第一个女子。  
她曾营巢居住过的那棵橡树，  
已经被风吹坏，叶于全凄然落去。

小溪像冥河一样呜咽悲伤，  
一个尼克赛坐在寂寞的岸旁，  
宛如一尊石像，憔悴无言，  
她的胸中好似有无限哀怨。

我怀着同情之心走向她的身旁——  
她突然站起来向我凝望，  
好像是遇到了一个鬼魂，  
她露出惊惧的脸色仓皇逃遁。

## 西班牙的阿特柔斯后裔

一千三百八十三年，  
圣·胡伯土斯瞻礼日，  
在塞哥维亚的皇宫中，  
国王招待我们一场盛宴。  
宫廷的宴会到处一样，  
在一切公侯的席前，  
由于同样的高贵的无聊，  
不由人大打呵欠。

华贵的金银餐具，  
采自各地的珍馐，  
总是一样地带着铅味，  
令人想起罗库斯塔的厨房。

同样的身穿锦绣的庶民们，  
像郁金香花坛一样，  
装饰华丽，俨然俯首；  
只有肉汁是多种多样。  
一片低语，唧唧喳喳的声音，  
像罌粟一样引起人的睡意，  
直到喇叭吹奏起来，  
才把人们从沉沉的醉梦中吹醒。

幸运地，在我的邻席，坐着  
堂·迪埃戈·阿尔布凯尔凯，  
从他那伶俐的口中，  
吐出滔滔不绝的言辞。

---

据希腊神话：阿特柔斯及其弟堤厄斯忒斯同谋杀死异母弟克津西波斯后，双双逃住迈锡尼。阿特柔斯即位为王，娶埃洛珀为妻。堤厄斯忒斯诱通儿媳，图夺王位，逐。遂唆使由他养育的阿特柔斯之子普勒斯忒涅斯弑王。阿特柔斯无意间杀死己子，乃佯与其弟言和而暗中杀死其弟之三子，于宴会时烹献。众神为了惩罚此罪，决意要使他的全族遭殃。海涅本诗中的故事大抵取材于梅里美的《卡斯提尔王堂·彼德罗一世史传》（巴黎，1848）。但前部忠犬阿兰日衔人头以及后部恩里凯对皇子进行报复之说，则纯属海涅之创作。海涅之叔父死后，卡尔·海涅在遗产问题上争夺颇烈。海涅本诗，据称为讽刺卡尔之作。

按卡斯提尔的堂·恩里凯二世已于一三七九年逝世。

圣·胡伯土斯（SaintHubertus）：马斯特里赫特和列日的主教。约死于七二七年。他是借入的守护神。据传说从前他在耶稣受难日行猎，遇到一只头上现出十字的鹿，因此改信基督教。他的瞻礼日是十一月三日。

塞哥维亚（Segovia）：西班牙中部都市。

罗库斯塔（Loknsta）：古代罗马调制毒食的女子。

Don DiegoAlbuquerque：堂·彼德罗的大臣。

他很巧妙地叙述着  
人称为“残忍王”的  
堂·彼德罗土时代  
所发生的宫廷惨史。

当我问起，堂·彼德罗王  
为什么要把他的弟兄  
堂·弗雷德雷戈秘密梟首时，  
我的邻客叹了一口气说道：

“赛鸟儿！你不要轻信  
那些卖唱者，赶骡夫  
在旅馆、酒吧间、酒店里，  
弹着颤抖的吉他所唱的故事，

“你绝对不要轻信，他们乱说的  
关于堂·弗雷德雷戈  
和堂·彼德罗的美丽的妃子——  
波旁家的堂娜·布兰卡的爱情。

“并不是由于夫君的嫉妒，  
而只是由于他的仇恨心，  
才使卡拉特拉巴骑士团长，  
堂·弗雷德雷戈做了牺牲品。

“堂·彼德罗不加宽恕的罪名，  
乃是他的名誉，  
正是那位名誉女神  
最爱替他吹嘘的那种名誉。

“堂·彼德罗也不饶他的，

---

残忍王彼德罗（PeterderGrausame，1334—1369）：卡斯提尔国王（1350—1364）。其父为卡斯提尔阿尔封索十一世，其母为葡萄牙阿尔封索四世之女马利亚。即位后不久，即将父王的爱妃加以监禁，并对异母弟兄等进行迫害。一三五四年娶波旁家的布兰息为后，但不久即加以遗弃，另娶马利亚·德·帕迪利亚为妃。以后又强夺其异母兄堂·弗雷德雷戈的爱妃，以致造成内战。一三六六年被他的异母弟恩里凯夺去王位，在一三六七年因英国黑亲王（Black prince）之助，仍返国即位。但在一三六八年三月十四日蒙蒂艾尔一战之后，大败被擒。旋于一三六九年三月二十三日被杀。

赛鸟儿（Senor）：西班牙语“先生”之意。

波旁为法国王室的姓。堂娜：西班牙语“夫人”之意。布兰卡为布兰息（Blanche du Bourbon）的西班牙语音。她是波旁的彼得一世之女。一三五三年嫁与堂·彼德罗为后，旋因国王另宠帕迪利亚而被弃，在多勒多监禁时遇害。

一一五八年由卡拉特拉巴（新卡斯提尔）的息特教团的骑士成立的宗教骑士团，由卡斯提尔桑乔三世（Sancho . von Kastilien）创建，原为抵制摩尔人之用。

是他那灵魂的高贵感情，  
以及他那肉体的英姿，  
这英姿正是这种灵魂的外形。  
“在我的记忆里生动地  
留着这位细长的英姿；  
这美貌的梦幻似的少年倩影，  
我永远不会把它忘记。

“它正是属于那一种  
为妖女所喜爱的男子，  
在他面孔的每个部分  
流露出一种奇妙的玄秘。

“蓝色的眼睛，它的柔光  
像一粒宝石那样炫人，——  
可是它也具有  
一粒宝石凛凛的冷酷之情。

“他的头发是黑色，  
带蓝色的黑色，有稀世的光彩，  
那浓密的美丽的鬃发  
披垂在他的肩上。

“美丽的都市固英布拉，  
那是他打败摩尔人的地方，  
我就在那里和他见过最后一面，  
那时他还活着——不幸的亲王！

“他正从阿尔康索尔 而来，  
骑马走过狭窄的街道；  
许多年轻的摩尔女子  
从窗棂后面对他窥视。

“他头上的战盔的羽毛  
风流地摇曳着，可是他大衣上  
尊严的卡拉特拉巴十字章  
使一切的邪念肃然畏退。

“那匹名叫阿兰的宠犬，  
在他身旁跳着，欣然摇尾，  
它是一匹高山产的

---

固英布拉（Coimbra）：葡萄牙北部都市。

Alkanzor 应为 Alcazar：阿拉伯语“宫城”之意。阿拉伯人在塞哥维亚所建之城。



优良名种的动物。

“虽然它的个子高大，  
却像鹿一样地敏捷，  
它的头虽然像狐狸，  
可是却带有高贵之气。

“它身上垂下长长的毛，  
毛色雪白，柔软如丝；  
它那宽大的金项圈，  
上面镶着红宝石。

“据说在这项圈里  
藏有一道忠义的护符；  
这头义犬，它从个  
离开它的主人身边。

“啊，可畏的忠义！  
我一想起，就好像  
在我们眼前显现一样，  
我不由得心惊胆颤。

“啊，那恐怖的一日！  
就是在这间大殿里，  
就像今天这样，那时  
我坐在这里御宴之前。

“在那边主人席上，  
今天堂·恩里凯  
和卡斯提尔骑士之花  
快乐地举杯的那只位子上——

“那一天是堂·彼德罗坐在那里，  
黯然无语，在他的旁边，  
坐着马利亚·德·帕迪利姬，  
神色自若，像一位女神一样。

“这儿在御宴的末座，  
我们今天只见一位妇人，  
她那宽大的麻布衣襟，  
就像一只白色的碟子一样——

---

恩里凯二世，原为特朗斯塔马莱伯爵（ComedeTranstamare），他是卡斯提尔阿尔封索十一世的庶子。继彼德罗之后为卡斯提尔王（1368—1379）。

“她那带黄色的面孔  
露出酸溜溜的微笑，  
就像是一只香橙，  
放在上述的白碟上一样：

“就在这儿御宴的末座上，  
那时留出了一只空位；  
这把金椅好像在等待着  
一位高贵的宾客一样。

“预定这只金椅的贵客，  
就是堂·弗雷德雷戈——  
可是他没有来——啊，现在  
我们才知道他迟到的理由。

“啊，就在那个时候，  
发生了可怕的惨事，  
这位率直的青年英雄  
正被堂·彼德罗的兵警

“加以阴谋的袭击，  
他们把他绑紧，拖到了  
一处荒凉的宫城地窖里，  
那儿只有火把照着亮光。

“那儿站着刽子手的帮手们，  
那儿站着身穿红衣的狱官，  
他倚着处斩犯人的大斧，  
露着悲戚的面容说道：

“‘圣雅各伯的骑士团长，  
现在你要准备受刑，  
给你十五分钟，  
你可以为自己祈祷。’

“堂·弗雷德雷戈跪了下去，  
虔诚地安心祈祷，  
然后说道：‘成了，’  
于是接受了死刑。

“就在这刹那之间，

---

圣雅各伯（雅各）：十二使徒之一。传教于西班牙，为西班牙基督教的开教鼻祖。

耶稣临终之语。《约翰福音》第十九章第三十节：“耶稣尝了那醋，就说，成了，便低下头，将灵魂交付上帝了。”

当人头落地的时候，  
没有被人注意而跟来的  
义犬阿兰跳到人头旁边。

“ 它用牙齿衔住了  
那颗人头的鬃发，  
带着这高贵的猎品，  
它飞一样地奔驰而去。

“ 它奔过走廊和殿堂，  
在楼梯上奔上奔下，  
在它经过的路上，  
到处传出悲号和叫声。  
“ 自从伯沙撒王 御宴以来，  
赴宴的宾客从没有  
像那时客厅里的我们  
那样露出惊惶的样子，

“ 我们看到那个怪犬衔着  
堂·弗雷德雷戈的头跳了进来，  
它用牙齿拖着  
那鲜血淋漓的头发。

“ 在那个留给它主人的  
空席的椅子上，  
义犬像控诉者一样跳了上去，  
对着我们出示那颗人头。

“ 啊，这是尽人皆知的  
英雄的面容，可是，由于死亡，  
变得更加苍白，更加森严，  
并且十分恐怖地披散着

“ 那一丛黑色的鬃发，  
那倒竖的鬃发就好像  
墨杜萨 的凶暴的蛇头，  
也像后者一样使人恐怖地化成石块。  
“ 真的，我们真像化成石块一样，  
我们目不转睛地面面相觑，  
由于恐怖和礼节，

---

伯沙撒王为巴比伦王，在设宴时忽有人的指头显出，在王宫的粉墙上写字。使国王和群臣惊惶失色。事见《但以理书》第五章。参看《诗歌集·伯沙撒王》篇。

希腊神话中三魔女之一。头发是一条一条的蛇。谁见到她，就化为石块。

每个人的舌头都发生麻痹。

“只有马利亚·德·帕迪利娅，  
打破了大众的沉默；  
她搓着双下，大声叹息  
用预料的口吻大放悲声：

“‘现在世人一定要说我  
是这件凶案的祸首，  
这仇恨要降临到我的孩子们，  
无罪的可怜的孩子们的头上。’”

堂·迪埃戈说到这里  
停住不讲，因为，  
我们看到筵席已散，  
廷臣们都离开大厅。

这位骑士陪我走出，  
显得十分殷勤，  
我们一同散步，  
走过哥特人的古城。

在一处十字走廊上，  
从远远地传来的  
狺狺声中就知道这是  
通往国王的犬栏的地方，

在那儿我看到一间小室，  
四面全是围墙，  
出口处是坚固的铁栏，  
就像是一座兽栏一样。

似乎有两个人坐在里面，  
两个年轻的少年：  
他们脚上上了脚镣，  
蹲在腐烂的草杆上。

一个不到十二岁光景，  
另一个年纪稍长：  
他们的面容都很秀丽而高贵，  
只是由于久病而显得苍白憔悴。

---

哥特(Goth)人为古代条顿民族之一支。分为东西二族。五世纪时西哥特人进入西班牙.建立西哥特王国。至八世纪时为阿拉伯人所灭。

衣衫十分褴褛，几乎赤身裸体，  
那两个消瘦的小身体  
布满了被虐待的伤痕；  
两个人都因高热而发抖。

从深深的不幸之中，  
他们向我仰望，  
睁着鬼一样的白眼，  
我几乎大吃一惊。  
这两个苦命人是谁？  
我叫了出来，同时  
急忙握住堂·迪埃戈的手，  
我觉得他的手有些发抖。

堂·迪埃戈露出很窘的样子，  
看看四周有没有人窃听，  
最后长叹一声，伪装着  
老成人的愉快声调说道：

“这是国王的两个太子，  
自幼丧父，他们的父亲  
叫彼德罗王，他们的母亲  
就是马利亚·德·帕迪利娅。

“在那尔巴斯 大战之后，  
恩里凯·特朗斯塔马莱  
替他的哥哥，彼德罗王，  
卸下了王位的重任，

“同时也卸下了他那更大的重任，  
就是解放了称为生命的重任：  
恩里凯的胜利者的宽宏大量  
也临到了两位皇侄的头上。

“他尽了叔父的义务，  
照顾着这两个孤儿，  
带他们到自己的宫城里，  
给他们免费的餐食和住所。

“他指定给他们的房子，  
当然显得颇为狭窄，

可是在夏天十分清凉，  
在冬天也并不太冷。

“他们吃的是黑面包，  
吃得津津有味，就好像  
刻瑞斯女神亲自力她的爱女  
普洛塞庇娜烘制的食品。

“有时他也叫人送给他们  
一盘伽尔邦索斯，  
这两个少年就会想起  
这一天是西班牙的星期日。

“可是不是每天都是星期日，  
伽尔邦索斯也不常有，  
那位管牢的禁头，  
却常常赏他们一顿皮鞭。

“因为那个牢头子，  
那个管理猎狗的狗栏，  
同时也担任管理  
这皇侄的牢笼的牢头子，  
“就是我们今天在席上惊慕的，  
那位衣襟像白色碟子的，  
那位酸溜溜的香橙夫人的  
十分可怜的丈夫，

“这位夫人最会无理取闹，  
使她的丈夫常常拿起鞭子  
赶到这儿来拿那些狗  
和这两个可怜的孩子出气。

“可是国王对于这种处置  
颇为不满，他下了旨令，  
以后对他的皇侄，  
切不可和狗一样看待。

“对于他们的抚养，  
不再委于雇仆之手，  
他从今以后，  
一切都要亲自动手。”

堂·迪埃戈突然住口，  
因为宫城的执事，  
来向我们殷勤地问话：  
“今天吃得是否满意？”——

### 当年的活人

布鲁图斯，你的卡舍乌斯 哪里去了？  
那位守卫者，巡夜的叫喊者，  
他曾和你十分志同道合，  
在塞纳河畔一同散步徘徊。

你们常常抬头仰望，  
看天空里疾驰着的黑云——  
你们心中怀抱的思念，  
乃是一团更加黑暗的疑云。

布鲁图斯，你的卡舍乌斯哪里去了？  
他再也不想着行刺之事！  
据说，他已在内卡河畔  
当了暴君的侍读学士。

布鲁图斯却回答说：“你是傻瓜，  
你像所有的诗人一样近视——  
我的卡舍乌斯在暴君前侍读，  
就为了要把他刺死。

“他读给他听马采拉特 的诗——  
每一行都是一柄短刀！  
那位可怜的暴君，  
迟早会因无聊而死掉。”

### 当年的更夫

---

本诗讽刺黑尔韦格。他曾出版过两卷诗集，题名《一个活人的诗集》。参看《新诗集》中的《格奥尔格·黑尔韦格》。

布鲁图斯：古代罗马共和党首领，因疑恺撒有为王野心，将他刺死。此处指黑尔韦格。

卡舍乌斯：恺撒的敌党。和布鲁图斯同谋刺死恺撒。此处指丁盖尔斯台特。他出过一本诗集，题名《一个世界主义者的更夫之歌》。黑尔韦格和他于一八四一年在巴黎相识，两人交谊很密，曾合著诗集出版。丁盖尔斯台特在诗中有一句说：“我非做顾问不行！”在一八四三年末，他果然应召前往斯图加德当官廷顾问，并且担任威廉一世的侍读。参看《新诗集》中的《欢迎更夫抵达巴黎》和《给更夫》二诗。

马采拉特（Christian Joseph Matzerath）：德国诗人。对于海涅常表示不满意的态度。他于一八三八年在谷塔书店出版了一本《诗集》，内容十分平凡。

化用莎剧《哈姆雷特》第三幕第二场中诗句。参看《新诗集》中《倾向》一诗。

据说，他快快不乐地  
离开内卡河畔的斯图加德，  
来到伊萨尔河畔的慕尼黑，  
当了一位舞台监督。

那也是一处好地方，  
那儿出产最好的啤酒，  
它能刺激精神和幻想，  
那种美味的烈性啤酒。

可是这位可怜的监督，  
据说，却在那儿徘徊踌躇，  
他像但丁一样地忧郁，  
像拜伦爵士一样地悒悒而沉默。

喜剧不能使他得到欢慰，  
拙劣的诗歌不能使他忘忧，  
即使他诵读最凄凉的悲剧——  
可是他也不张开笑口。

许多美人或许可能  
使这愁闷的心儿愉快，  
可是碰到那青铜的甲冑，  
脉脉的秋波也告失败。

戴着羽帽的知更雀，  
快乐非凡地撩着他——  
“到修道院去，可怜的小鸽子，”  
它像丹麦王子一般说话。

他的友人们尽力安慰他，  
对他唱道：“快及时行乐，  
因为你的生命之灯还没有熄灭！”  
可是这也没有什么效果。

在那美丽的都市里，  
那种有趣味的小人，  
确实是不乏其人，

---

更夫指德国诗人丁盖尔斯特特。他在一八五一年初应召担任慕尼黑宫廷剧场的舞台监督。

丹麦王子哈姆雷特对他的爱人奥菲莉雅所说的一句话。他因疑她被人利用，所以叫她到修道院去做修女。  
参看莎士比亚《哈姆雷特》第三幕第一场。

年格利（Nageli）根据乌斯特里（Joh Martin Usteri）诗所作歌曲中的歌词。



难道什么也不能使你欢欣？

那个都市在最近几天，  
失去了许多要人，  
许多杰出的指挥者，  
他们都是不可缺少的人。

要是马斯曼 没有离开！  
靠他那翻跟头的天才，  
或许他竟然能够  
赶去了你的悲哀。

谢林 ，无可顶替的人！  
竟失去这位价值最高的人！  
他做哲学家也令人欢喜，  
他做俳優也很令人崇敬。

忠烈祠的建立者 ，  
把他的全部稿子  
弃置不顾而跑了，  
这也是一种损失！  
科涅利乌斯 大师的弟子们  
也随着老师之后走失；  
要是能剪下他们一根毛发，  
毛发中也存在着他们的魄力。

因为那位聪明的大师，  
在毛发里注入一种魔力，  
在毛发中常常可以看到  
飘动着一种有生气的东西。

鬣狗戈莱斯 已经下世。  
为了宗教裁判所的颠覆 ，  
从他红色的眼缝里

---

马斯曼：国粹派的体育家。一八四二年被召往柏林。参看《新诗集》中《路德维希王赞》篇注。

谢林：德国哲学家。一八四一年被召往柏林。参看《新诗集》中《中国皇帝》篇注。

指巴伐利亚王路德维希第一。他出版过三卷《侍集》，本拟于一八四七年出第四卷，适值一八四八年三月革命，被迫下台。诗集亦不获出版。

科涅利乌斯：当时有名的历史画家。一八四一年被召往柏林。

戈莱斯（Joseph von Gorres，1776—1848）：德国著述家。最初同情革命，后来转向反动，成为拥护罗马教皇的严格的天主教徒。他死于一八四八年。他所主编的《历史政治报》由他的儿子古多（Guido，1805—1852）继续编辑出版。

一八四三年西班牙的科尔台斯取消宗教裁判所。

曾经涌出过泪珠。

这匹猛兽在身后，  
留下了一个儿子，  
可是他只是一只有毒的小兔子，  
大茴香糕是他爱啖的东西。

再有！那位最无耻的  
教士多林盖利乌斯。——  
这大概是他的名字——  
他是否还在伊萨尔河畔度日？

我总是不会忘记了他！  
我可以对纯洁的太阳发句誓言！  
我从没有见到过  
像他那样讨厌的囚犯嘴脸。

据说，他出世的时候，  
就十分希奇古怪，  
他是从肛门里出世，  
使他的母亲惊骇而羞愧。

看他在耶稣受难节，  
在迎圣体的队伍中缓步，  
在那些全部蒙昧人 之中，  
他也许是第一号的蒙昧之徒。

的确，“教士们的慕尼黑”，  
在我们这个时期  
正是胡腾的机智所过奖的  
蒙昧人的根据地。

听到胡腾的名字你多么震颤！  
当年的更夫啊，醒来吧！  
这儿是木棍，那儿是长袍，  
像从前一样去抽他几下！

把他们的背上抽出血来，

---

指多林盖尔（JohannJosefIgnazDollinger，1799—1890）：德国 天主教神学家、教会历史家。一八二七年任慕尼黑大学正教授。一八二八年曾在杂志上撰文攻击海涅。

蒙昧人（Dunkelmanner）：德国人文主义作家胡腾（Ulrich vonHutten，1488—1523）等曾著《蒙昧人书札》（Epistolae virorinlohsomorum）一书，把科隆的反动教士们讥骂为蒙昧人。

原文为拉丁文：Monacho Monachorum。

像从前武勒里希 一般，  
他雄赳赳地鞭挞着他们，  
打得他们发出可怕的叫喊。

埃拉斯穆斯 对于这个趣剧，  
也定然会大笑一场，  
笑得他喉咙里的脓肿  
顿时溃破而恢复健康。

在埃伯斯堡 的济金根  
也同样要发出疯狂的笑声，  
他的大笑将要在  
德意志全国发出回声。

老老少少一齐大笑——：  
在整个维滕贝格城  
只有一种笑声，他们唱出  
“ 让我们欢乐 ” 的歌声。

当然，拍拍那发霉的道袍，  
就会看到无数的跳蚤，  
胡腾也定会非常苦恼，  
禁不住常常用手乱搔。

可是 ” 骰子已经掷出！ ”  
这是骑士决斗的喊叫，  
他压碎了、压坏了  
教士们和跳蚤。

当年的更夫，报时者啊，

---

Ullerich = Ulrich：胡腾的名字。

荷兰的人文主义者。参看《威茨利普茨利》注。

埃伯斯堡（Ebersburg）应为埃伯恩堡（Ebernburg）：济金根的故乡。

济金根（Franz von Sickingen，1481—1522）：德国的骑士。一五二二年为求宗教上及政治上的改革，聚集莱茵及斯瓦比亚地方的骑士，率领一万五千兵起义，进攻特里尔，后来在兰特斯图尔城中被围，失败而死。

维滕贝格（Wittenberge）：德国萨克森的城市。宗教改革家马丁·路德曾在该地宣布其改革宣言，死后亦葬于该地。

原文是拉丁文。一首大学生唱的歌曲的首句，十三世纪之作。（gaudeamusigiur，juvenesdumsumus，所以，在我们年轻的时候，让我们欢乐。）

原文为拉丁文：aleaestjacta（骰子已经掷出，即决心冒险之意。）见于罗马历史家苏艾托尼乌斯（suetonim）的《尤利乌斯·恺撒》书中。为恺撒率兵渡卢比孔河时所说的一句名言。胡腾的口号“Ichhaa's gewagt”（我已猛干）与此言同义。

你可觉得心中炽热如焚？  
在伊萨尔河畔振作起来吧，  
摆脱了你的忧郁的病症。

把你那进步的长腿  
举起来重新前跑吧——  
粗贱的道袍，精致的道袍。  
只要是道袍，都去拍它几下！

那位却叹了一口气，  
搓搓双手回答道：  
“我这进步的长腿  
现在在欧洲已经跑倦了。

“我的鸡眼奇痒难熬，  
我穿的是德国的狭窄的靴子，  
靴子哪一部分压住我，  
我很明白——让我好好休息！”

## 普拉滕派

伊利亚特，奥德赛，  
你对我们大夸海口，  
我们都要拭目以待，  
看你这位未来的德国名流。

一种伟大的文字事业，  
你曾有过这种抱负！——  
啊，这种精神的欠债者，  
我早已十分清楚。

这里是罗得岛，请来  
显显身手，就在这里跳跃！  
如果你今天不能跳跃，  
那就一声不响地快逃。

真正的天才之国的王子。  
吃了什么，都得付现，  
席勒、歌德、莱辛、维兰德  
从没有要求过赊欠。

个要把公众的喝采，  
老欠在那儿不理。  
不要预支月桂冠，  
不要卤莽而粗笨地大吹牛皮。

老贵族 早已去世，  
他的灰孙 今天尚在人间——  
啊，我十分明白  
那种自夸将来不朽的狂言。

这是普拉滕派的真传，  
这是普拉滕派的嫡系——

---

普拉滕（August Graf von Platen-Hallermunde，1796—1835）：德国新古典主义诗人，诗格谨严。一生大多居于意大利。他在《浪漫派的饿狄浦斯》中曾对海涅大肆毁骂。海涅在《卢卡温泉浴场》中尖锐地批判了普拉滕的陈腐的、假古典的文艺，脱离现实生活。因此在普拉滕的追随者和海涅之间，展开了剧烈的论争。

普拉滕在《答某君》的诗中写道：“在荷马的岸边徘徊，让我创作奥德赛，不久我的武器齐备，伊利亚特也要跟着出来。”

罗得岛：地中海岛名。从前有一个运动家自吹在罗得岛跳远很有成绩，并说那岛上的人可以给他作证。一个听他吹牛的人随即说道：“不需要证人，这儿就算是罗得岛，请你跳给我看！”见《伊索寓言》。

普拉滕是哈勒蒙特伯爵。

指普拉滕的追随者。

我亲爱的哈勒蒙特的灰孙，  
啊，我对你们早有认识！

## 神 话

是的，欧罗巴 是屈服了——  
谁能抗拒那匹公牛？  
我们也原谅达那厄 ——  
她在黄金雨之下低头！

塞墨勒 受了诱惑——  
因为她想：一朵云彩，  
理想的天上的云彩，  
不会给我们带来危害。

可是读到勒达 的故事。  
我们禁不住深深动气——  
你可真是一只呆头鹅，  
一只天鹅竟会迷住你！

## 题玛蒂尔德 的纪念册

在这漂白的布上，  
我要用一支鹅毛笔，  
一半认真，一半戏谑，  
写下一些打油诗——

---

从《北海》组诗以后，海涅爱用神话题材以讽刺手法改写，颇具吸引力。本诗不是单纯地列举希腊神话故事，而是借宙斯的风流史对人事作象征性的讽刺。同时也令人想到，群神之主的宙斯，这个奥林波斯最高统治者，实际乃是个十足的淫棍。

欧罗巴是腓尼基国王的女儿。她在海滨玩耍时，宙斯变成一头公牛，把她拐到克里特岛。欧罗巴被劫的神话，成为许多艺术大师喜爱的题材。此处的公牛象征不可抗拒的强权势力，贵族的专横。

达那厄是阿耳戈斯王阿克里西俄斯的女儿。宙斯化为黄金雨诱惑她，生子珀耳修斯。黄金雨象征拜金的物质主义。

塞墨勒是忒拜国王卡德摩斯的女儿，宙斯的情人。她要求宙斯显现天神的姿态，宙斯以雷鸣电闪的乌云出现不想电火竟把她烧死。此处讽刺耽于理想、远离现实的信仰。宙斯是行云作雨之神，故塞墨勒把他当作天上的云。

勒达为廷达瑞俄斯之妻。宙斯趁她在河边沐浴时，化为天鹅引诱了她，后来生下海伦。此处讽刺唯美主义或艺术至上主义（把天鹅幻想成歌手）。

玛蒂尔德（Mathilde）：原名 Crescentia Eugénie Mirat，本是巴黎一家鞋店的女店员，海涅认识她的时候，她是一个天真的女子，对于读书写作，茫无所知。经过七年之后，到了一八四一年，海涅才和她结婚。由于她脾气不好，又贪玩，虽然常引起诗人的恼闷，可是在诗人最后的病榻生涯中她却是一个照顾备至的贤妻。

在你美丽的樱唇上，  
我惯用接吻代替语言，  
我的吻就像是从我心底  
冒出来的一团火焰！

啊，真是流行病！一个诗人，  
连自己的妻子也要找他麻烦。  
逼得他，在她的纪念册里题诗，  
就像是别的歌星一般。

### 给青年

别让跑道上的金苹果，  
将你诱惑，使你昏糊？  
刀剑锵锵，箭镞飞鸣，  
却不能挡住英雄的道路。

勇于开始就成功一半，  
一个亚历山大 目独霸世界！  
不要多想！妃嫔们已经  
跪在帐棚里恭候凯旋者。

冒险吧，追求吧！做嗣主登上  
老大流土的床榻和王位。  
啊，痛快的毁灭！啊，荣耀的死亡！  
胜利死于巴比伦，真令人陶醉！

### 不信者

你将在我的怀中休憩！  
这种迷人的遐想  
使我整个的心鼓舞，  
充满无限的欢畅。

你将在我的怀中休憩！

---

指拉萨尔（Ferdinand Lassalle。1825—1864），他是德国的机会主义著作家和煽动家。曾于一八六三年组织“全德工人同盟”。海涅在一八四六年一月三日致法恩哈根的信中热情地夸他是“新 的一代”的代表。

希腊神话：美女阿塔兰塔以善走著称。向她求婚的人，须和她竞走，如胜她，方能和她结婚。希波墨涅斯得到维纳斯的帮助，在竞走时用三只金苹果抛在路上，阿塔兰塔因拾金苹果致负，遂嫁与希波墨涅斯。

公元前三三年，亚历山大大帝灭波斯，大流土三世东逃。据说他娶大流土的长女做第二个妻子（当时他年方三十岁）。

亚历山大大帝于公元前三二三年死于巴比伦，终年三十二岁。

你的金发多漂亮，  
让我抚弄！你温柔的头  
将靠在我的肩上。

你将在我的怀中休憩！  
梦想会成为事实，  
我要在地上享受那种  
大国的最高的快乐。

啊，圣多马！我总不信！  
除非我能把手指  
放在自己幸福的伤口里，  
我总要加以怀疑。

### 醉后的痛苦

这灰色的云团  
是从欢喜的海中升起；  
昨天我是十分幸福，  
今天就得饱尝痛苦。

啊，这美味的琼浆  
竟变成了苦艾！  
啊，这醉后的痛苦  
使我的心和胃多么难受！

### 为了家庭的平安

女人一多，虱子就多，  
虱子一多，奇痒难受  
她们暗暗地咬痛了你，  
可是却不许你开口。

因为一到夜间，  
她们就会恶意地微笑着报复。——  
你要是卿卿我我想把她们拥在怀中，  
唉，她们就对你扭转屁股。

### 现在往何处去？

---

圣西门著作中有这样的话：“真正的基督徒应当让人们幸福，不仅在天上，而且要在地上。”参看《德国——一个冬天的童话》第一章：“我们一定要在地上建立起天上的王国。”

《约翰福音》第二十章：“那些门徒就对他说，我们已经看见主了。多马却说：我非看见他手上的钉痕，用指头探入那钉痕……我总不信。”



现在往何处去？我的笨足  
想带我回到德国；  
可是我的理智却聪明地摇头，  
好像是对我说：

“虽然战争已经结束，  
可是还保留军事法庭，  
据说，你从前曾经写过  
许多罪该枪毙的诗文。”

要是把我送去枪毙，  
确实使我很不舒服；  
我不是一个英雄，  
我缺少那种激昂的风度。

我很想前往英伦，  
要是那儿没有煤烟和英国人士——  
我只要闻到他们的气味，  
就使我痉挛而呕吐不止。

我也常常想起，  
想乘船往美国航行，  
去看看那座自由的大棚，  
那里住着平等的粗人。

可是一国的人民爱嚼烟叶，  
顽九柱戏没有王柱，  
吐起痰来不用痰盂，  
这一种国家使我畏惧。

俄罗斯，这美丽的国家，  
也许会使我满意，  
可是在冬天，  
我受不住那儿的鞭子。

---

在四十年代初期，德意志联邦议会的决议（查禁青年德意志派作家的作品）和其他书刊检查机关已不再依照决议执行。

德意志联邦议会和书刊检查机关。

这里关于美国的叙述跟狄更斯小说《马丁·朱述尔维特》中的描写相符。海涅曾读过该书。

九柱戏原来是起源于德国的一种游戏。方法是用一个约五磅重的木球，在球道上打九根木柱。九柱中当中的一根称为“王”。后来各国都有这种游戏，不过玩法各异，在美国使用的是十柱戏。

指沙皇的暴虐统治。

我黯然仰望天空，  
无数的星辰向我点头示意——  
可是我自己的星辰，  
我却看不到它在哪里。

也许它迷了路途，  
迷在天上黄金的迷宫里，  
就像我自己迷了路途，  
迷失在这杂沓的人世里。

### 旧 调

你已经死了，却茫无所知，  
你眼睛的光辉已经消灭，  
你红色的嘴唇已经变色，  
你已经死了，我的死孩子。

在一个凄凉的夏夜里，  
我亲自把你送往墓地；  
夜营传出悲哀的歌唱，  
星儿也一齐参加送葬。

我们的队伍走过森林，  
那儿传出连祷的回音；  
披着丧服的枞树林，  
它们念着临终祷文。

我们走过牧场的大湖，  
妖精们围着圈子跳舞；  
他们突然笔直地站立，  
好像吊唁似地对我们注视。

当我们来到了你的墓地时，  
月儿从天空中下来致词。  
一片哭泣和叹息之声，  
远远的地方响起钟声。

### 相互担保

爱情向歌神开口，  
她说在她委身之前，

---

本诗发表于一八二四年。暗射诗人和他的堂妹阿玛莉永别时的痛苦。和第一部《金牛犊》及《夜航》二诗一同送交施罗斯作曲。

她要求一种保证，  
因为时代不比从前。

歌神微笑地给她回答：  
“是的，时代确已改变，  
你现在的口吻就像一个  
高利贷老头索取担保借钱。

“唉，我只有一只竖琴，  
可是它是用赤金做成。  
凭这担保品你愿借给我  
多少亲吻？啊，我的爱人！”

### 老蔷薇

我的心儿热恋她的时候，  
她正是一朵蔷薇蓓蕾；  
可是她渐渐成长，  
奇妙地吐蕊盛开。  
她是国中最美的蔷薇，  
我曾想把这朵蔷薇采下，  
可是她懂得用她的刺，  
给我狠毒地刺了一下。

现在，经过雨打风吹，  
她已枯萎、飘零而憔悴——  
我现在是有名的亨利，  
她向我走来，无限依依。

前面叫亨利，后面叫亨利，  
现在她的话音带着优美的调子：  
现在还有什么刺刺我的话，  
那是美人下巴上的黑痣。

在她下巴上有一颗黑痣，  
黑痣上的毛坚硬非常——  
可爱的孩子，请往修道院去，  
或者去用剃刀刮一刮光。

### 火 刑

---

一八四三年和台莱丝重逢后所作。

哈姆雷特对他的情人所说的一句话。参看《哈姆雷特》第三幕第一场。

枯萎的紫罗兰，满布灰尘的鬃发，  
一条褪色的蓝色丝绦，  
扯碎了一半的便条纸，  
这些早已遗忘的纪念物件——  
我用厌倦的眼光，  
把它们投入炉火之中，  
我的幸福和不幸的碎片，  
在火炉里悲声号恸。

爱情的誓约，轻浮的虚伪誓言，  
全从烟囱里飞升——  
小神隐藏在一旁，  
发出吃吃的笑声。

我坐在那儿像做梦一样，  
对着炉中的火焰，  
我看到小火花静静地  
化为灰烬——晚安！——再见！

## 拉撒路

### 1 世 道

富有的，他们不久  
还要获得更多的财富。  
只有少许的，这少许  
也要被他人夺去。

要是你一无所有，  
唉，那还不如上死——  
穷汉啊，只有稍存一些的人  
才有一种生存的权利。

### 2 回 顾

在这可爱的人世的厨房里，  
我嗅到过一切的香气；  
凡是在世间可以享受的东西，  
我像每一个英雄一样尝遍无遗！

咖啡也喝过，点心也吃过，  
许多美丽的玩偶也曾有过；  
穿过最好的燕尾服和丝背心，  
杜卡登也在袋里响过叮当的声音。  
我骑过高马，像诗人盖勒特；  
我有过宫邸，我有过家室。  
我在幸福的绿野上躺过，  
太阳露出最多情的眼光招呼过我；  
我也有过一顶月桂冠戴在头上，  
它给我的脑里装进馥郁的梦想，  
装进蔷薇和永久的五月之梦——  
那时我心里真觉得幸福无穷，

---

拉撒路（Lazarus）：《圣经》中一个患痲病的乞丐。死后因基督之力复活，变为病人的守护神。《路加福音》第十六章：“有一个财主……天天奢华宴乐。又有一个讨饭的，名叫拉撒路，浑身生疮……后来……死了……被天使带去放在亚伯拉罕的怀里。财主也死了……在阴间受痛苦……望见亚伯拉罕……喊着说……可怜我吧，打发拉撒路来，用指头蘸点水，凉凉我的舌头，因为我在火焰里，极其痛苦。亚伯拉罕说……你生前享过福，拉撒路也受过苦，如今他在这里得安慰……”此外在《约翰福音》第十一章，也“有一个患病的人，名叫拉撒路”，死了四天以后，耶稣使他复活，从坟墓里出来。

《路加福音》第十九章第二十六节：“我告诉你们：凡有的，还要加给他。没有的，连他所有的，也要夺过来。”

盖勒特（ChristianFü rchtegottGellert，1715—1769）；德国诗人。莱比锡大学诗学及伦理学教授。一七六八年诗人生病时，萨克森选侯曾赠以名马。

十分迷迷糊糊，醉生梦死—  
红烧鸽子飞到了我的嘴里，  
还有许多天使降临，  
从袋里掏出香槟酒瓶——  
这都是泡影，都是幻想——  
消逝无踪。——如今我躺在潮湿的草地上，  
我的四肢患了风湿而瘫痪，  
我的心里充满极度的羞惭。  
唉，每一种快乐，唉，每一种享受，  
我都用酸辛的苦痛将它收购；  
给我喝的是苦味酒，  
臭虫狠狠地咬得我难受；  
黑暗的忧虑使我无法排解，  
我不得不说谎，不得不借债，  
向有钱的公子和老妖婆们借债——  
我甚至认为，我得去做乞丐。  
我现在已经疲于奔命，  
我现在要到坟墓里寻求安静。  
再会！在天国里，各位基督弟兄，  
是的，不用说明，我们会在那里重逢。

### 3 复活

长喇叭的叫声传遍四方，  
它又送回恐怖的回响；  
死尸们都从坟墓里出来，  
他们的手足颤抖摇晃。

有腿的都在那儿行走，  
穿着白衣的纷纷前行，  
前赴集合地点——约沙法谷，  
审判就要在那儿举行。

基督担任秘密裁判官。  
坐在使徒们的中间。  
使徒们担任陪审员，  
他们的发言聪明而婉转。

---

红烧鸽子飞到嘴里是一句德国成语，喻人幻想不劳而获。犹之国语“守株待兔”之意。

据天主教教理：“天地终穷的时候，死过的人，一齐复活，耶稣将在众人面前进行公开审判。赏善人的灵魂肉身同升天堂，罚恶人的灵魂肉身同下地狱。”

约沙法谷（希伯来语 Josaphat 为上帝审判之意）：耶路撒冷和橄榄山之间的地名。《约珥书》第三章第二节：“我要聚集万民，带他们下到约沙法谷，在那里施行审判。”

FreigTaf = Femgraf：德国中世纪的秘密裁判官。这种秘密裁判都是夜间在森林中举行。

他们没有蒙面判决；  
在最后审判的白昼里，  
长喇叭一发出叫声，  
他们都把假面具收起。

这是约沙法的山谷，  
大批被传讯的人员都站在那里，  
因为被告者的数目太大，  
所以在那里进行整批处理。  
山羊在左边，绵羊在右边，  
很快地下了判决书；  
虔诚善良的绵羊升上天堂，  
淫乱的山羊打入地狱！

#### 4 临终者

你出门去追求太阳和幸福，  
却光光地困苦地回归故土。  
德国的忠义，德国的衬衫，  
你都在外国使用得破彼烂烂。

你的脸上露出死灰色，  
可是宽心吧，你已到了家里。  
谁要是躺在德国的土地之上，  
就温暖得像在炉火之旁。

可怜有许多人成了跛子，  
再也不能够回到家里——  
他们怀着热烈的希望伸出双手，  
请上帝给他们多多保佑！

#### 5 穷汉品质

要和有钱的人们结交，  
只有说些浅薄的恭维话——  
钱是薄的，我可爱的孩子，  
它也需要浅薄的恭维话。

在每一尊神圣的金牛犊前，

---

《马太福音》第二十五章：“人子……坐在……宝座上。万民都要聚集在他面前。他要把他们分别出来，好像牧羊的分别绵羊、山羊一般。把绵羊安置在右边，山羊在左边。”右边的是义人，要往永生里去，左边的是被咒诅的人，要往永刑里去。

把香炉拚命摇动，让它冒出香烟；  
在灰尘中下拜，在泥土中下拜，  
最要紧的是不要做不彻底的礼赞。

今年面包的价格很高，  
可是最漂亮的言词不费钱钞——  
去歌颂恩人的狗吧，  
只要把肚子塞一塞饱！

## 6 回 忆

一个得到珍珠，另一个把性命送掉，  
啊，威廉·威采茨基，你死得这样早——  
可是猫儿，猫儿是获救了。

他攀登上去的木梁断了，  
于是他跌在水里淹死了——  
可是猫儿，猫儿是获救了。

我们跟随着尸体，这可爱的少年，  
他们把他埋葬在铃兰的下面，——  
可是猫儿，猫儿是获救了。  
你真聪明，你躲避了暴风雨，  
你很早就获得安全的避难处——  
可是猫儿，猫儿是获救了。

你很早就避开，你真聪明，  
你还没有生病，你已恢复康宁——  
可是猫儿，猫儿是获救了。

啊，少年人，多年以来，我曾无数次  
怀着妒嫉和哀伤回忆着你——  
可是猫儿，猫儿是获救了。

## 7 不完全

世界上没有完全的事。  
蔷薇花枝总是有刺；  
我相信，天上可爱的天使，  
他们也决不会没有瑕疵。

郁金香缺少香味。莱茵河畔有句俗语：



老实人埃利希也曾偷过一次小猪。  
卢克莱蒂阿 要是没有自杀身死，  
也许她会生下一个孩子。

骄傲的孔雀却生着丑陋的双足。  
最有风趣最有才智的淑女，  
也常时会令人讨厌，就像伏尔泰的《亨利亚德》，  
甚至像克洛卜施托克的《弥赛亚得》。

聪明的好母牛不懂西班牙语，  
好比马斯曼不懂得拉丁语——  
卡诺瓦 的维纳斯屁股雕得太光滑，  
就像马斯曼的鼻梁那样平塌。

美丽的诗篇里常有生硬的韵律，  
就好像生蜜里常常混进蜂刺。  
忒提斯的孩子 脚上有致命的漏洞，  
大仲马却是一个混血种。

天幕上最光洁的星辰。  
要是伤了风，也会堕入凡尘。  
最好的苹果酒常带木桶的味道，  
太阳里也有黑点可以看到。

可敬的妇人，就是你，就是你自己，  
并不是毫无过错，并不是毫无瑕疵。  
你盯着我——你问我，你缺甚？  
你缺少心胸，心胸里缺少灵魂。

---

卢克莱蒂阿 (Lucretia)：罗马传说中 Tarquinius Collatinus 之后。受其子 Sextus Tarquinius 之辱，将事实告知乃父及乃夫，嘱其复仇后，自杀而死。经此乱伦事变，塔魁王族遂被逐出罗马，时在公元前五一年。

法国作家伏尔泰曾著史诗《亨利亚德》(La Henriade)。原名《神圣同盟》(La Ligue)，叙述亨利第三和亨利第四两朝事迹。原诗缺少生命，不为读者所喜爱。

克洛卜施托克 (Gottlieb Friedrich Klopstock, 1724—1803)：德国诗人。著有《弥赛亚》(Messias)，为一部宗教叙事诗。读之颇为乏味。弥赛亚得 (Messiade) 意为弥赛亚 (救世主) 之歌。海涅在此处为了押韵，将德语的书写法改成法语的书写法 (参考：《伊利亚特》在德语中写作 Ilias，法语作 Iliade，英语作 Iliad。-ad 为名词的后缀，意为“之”，多用作叙事诗题名)。

法国有句成语：讲法语像西班牙的母牛一样。意为讲得很糟。

卡诺瓦 (Antonio Canova, 1757—1822)：意大利雕刻家。曾替拿破仑的妹妹保莉娜雕过一尊石像，即“躺着的维纳斯”。

即希腊英雄阿喀琉斯。他的母亲曾把他浸在斯提克斯河中，成为不死之身。但足踵部没有被水浸湿，所以这地方可以受伤致死。后来就被敌人放箭射中踵部而死。

法国作家大仲马，一八三三年生于维莱·科特雷。他的父亲是白人和黑人的混血儿。

## 8 虔诚的警告

不朽的灵魂啊，请你当心，  
要是你和这个尘世分离，  
请注意不要遭受到损害；  
因为你走的路要通过死亡和黑夜。

在光辉的首都的金门边，  
那儿站着天主的兵士：  
他们要盘问业绩和行事，  
却不问你的姓名和官职。

朝圣者在人口的地方  
要脱下沾满灰尘的狭窄的鞋子——  
你走进去，你会在那儿找到安息、  
舒适的拖鞋和美丽的音乐。

## 9 冷静的人

人如果死去，就要永久地  
躺在坟墓里；我惶恐不已，  
真的，我惶恐不已，复活之事  
不会这样迅速地进行顺利。

我还想，在生命之光没有熄灭以前，  
在我的心脏没有破碎以前——  
我还想在我没有死亡的时候，  
再一次求得一些女性的温柔。

我的对象必须是一位金发女郎，  
她的眼睛要很温柔，像那月光一样——  
因为那种棕褐色的野女郎，  
总使我感到有不舒服的地方。

充满生命之力的少年人，  
都渴望粗暴的热情，  
渴望一种狂躁，盟誓，喧叫，  
还有相互之间的灵魂的苦恼！

既不年轻，身体又不健康，  
像我这种人，在这种时光，  
我还要想再去恋爱，热情放荡，  
再尝一次幸福——可是却不爱叫嚷。

## 10 所罗门

铜鼓、长喇叭和角笛都已寂静无声。  
佩着剑的大使般的兵士们  
在所罗门的床边守卫，  
右边六千名，左边六千名。

他们保卫大王，免受恶梦惊扰，  
要是大王忧郁地皱起眉梢，  
立刻就要闪烁出钢铁的火焰，  
一万两千把剑全部出鞘。

可是天使们的剑又插回鞘中。  
黑夜的恐怖归于消逝，  
入睡者的眉梢恢复平稳，  
他颤动着嘴唇喃喃有辞。

“啊，书拉密女！这国家是我的世袭国，  
这土地全是我的属土，  
我是统治犹太和以色列的王——  
可是你如不爱我，我就要憔悴死去。”

## 11 消逝的愿望

由于我们情意相投，  
互相引为知交，  
我们彼此十分要好，  
连自己都意想不到。

我们都很正直而谦虚。  
很能够相互了解；  
说话是多余的事情，  
我们只要常聚在一块。

啊，我总是憧憬地怀着愿望  
愿我能常在你的身旁，

---

所罗门 (Salomo)：以色列第三代国王。公元前约九七——九三 年。参看《列王纪上》第一章至第十一章。

所罗门《雅歌》第三章第七节：“看哪，是所罗门的轿。四围有六十 个勇士，都是以色列中的勇士。手都持刀，善于争战。腰间佩刀， 防备夜间有惊慌。”

《雅歌》第六章第十三节：“回来、回来，书拉密女，你回来，你回来使我们得观看你。”

本产中所回忆的对象是指海涅少年时代的朋友波兰人布莱沙伯爵 (GrafEugenvonBreza)。参看《诗歌集》中《还乡曲》第七十章。

好像做一个安逸无为 的  
勇敢的战友一样。

的确，我常常抱着这种愿望，  
愿我常留在你的身边！  
只要是你喜欢的事情，  
我都要替你尽力照办。

你喜欢的就给你吃，  
你不喜欢的小菜，  
我就立刻给你拿开。  
抽雪茄烟我也要去学会。

许多波兰的故事，  
那些常常使你发笑的故事，  
我要用犹太的土话，  
对你再叙述几次。  
真的，我真想到你身边来，  
再不想流落在异地——  
我要在你那幸福的火炉边，  
使我的膝头得到暖意。——

美丽的愿望！幻想的泡影！  
都像我的生命一样消逝——  
唉，我现在躺在地上，  
我已经再也不能立起。

再会吧！一切都已消逝，  
美丽的愿望，可爱的希望！  
唉，那一拳 就要了我的性命，  
因为那一拳正打中了我的心脏。

## 12 周年追思

没有人给我唱弥撒经，  
没有人给我念卡多希，  
什么也不念，也不唱，

---

安逸无为：原文为意大利文 *dolcefar niente*。

指汉堡海涅的亲戚。他们为了争夺所罗门海涅的遗产，给海涅很大打击。海涅因这刺激，患了重病，引起手足瘫痪，不能起床。

天主教徒在死者周年时，多在教堂内请神父做追思弥撒，歌唱圣咏，称唱经弥撒。

卡多希（*Kadosch*，通作 *Kaddisch*）：犹太人追悼死者的哀祷。卡多希在希伯来语中原为形容词，意为“神圣的”。因为哀祷的首句为：“愿他的大名在他按照自己的志愿创造的世界里高贵而神圣”，故名。

在我周年追思的日子。

可是或许在这个日子，  
如果天气非常晴和，  
玛蒂尔德会跟波利娜  
同到蒙马特尔 来看我。

她会带来用千日红  
扎的花圈，放在我坟上，  
她会叹息说：“波物罗没！”  
她眼中湿润，无限哀伤。

可惜我却住得太多，  
我不能给我心爱的人  
搬一张椅子放在那里，  
唉！她累得脚步走不稳。

我可爱的肥胖的孩子，  
你回家去，不可步行，  
你瞧那边有出租马车  
停在门口栅栏附近。

### 13 重 逢

忍冬的亭园——夏季的一晚——  
我们又像从前一样坐在窗畔——  
月亮升了上来，凉爽宜人——  
可是我们却像两个幽灵一般。  
自从最后一次我们同坐在这里，  
到如今已经过了十二年光阴；  
温柔的情热，熊熊的爱火，  
都在这时期里熄灭殆尽。

我默默地坐着。这位健谈者，  
这位妇人，却和我相反，  
她老是拨着往昔的爱灰。  
可是却没有一点火星可以复燃。

她告诉我：她怎样和邪念斗争，

---

海涅夫人的女伴。

蒙马特尔（Montmartre）：巴黎市区北部的高地区。有著名的罗马拜占庭式的耶稣圣心天主堂。教堂内有墓地。海涅死后就被葬在那里。

波物罗没（Pauvrehomme）：原文为法文，意为可怜的人。

她在诉说一个很长的故事，  
说她的贞德已经动摇不定——  
我只装着痴愚的样子坐在那里。

当我策马回家的时候，  
月光下的树木像幽灵似地跑去。  
我听到哀伤的声音在呼唤——  
可是我和死者们飞快地驰驱。

#### 14 忧愁夫人

在我幸福的阳光之中，  
蚊群快乐地飞舞摇动。  
亲爱的朋友们爱我，  
像弟兄一般地待我，  
我把最好的肉和他们分食，  
我把最后的金币和他们共使。

这种幸福已经过去，钱袋已光，  
再也没有朋友和我来往；  
太阳的光辉已经消残，  
蚊虫的舞蹈已经星散，  
朋友们以及那些蚊虫，  
和我的幸福一齐消逝无踪。

在冬夜，在我的床边，  
只有忧愁伴我同眠。  
她穿着一件白色的短衫，  
戴着黑帽，嗅着鼻烟。  
鼻烟盒拍地发出可怕的声音，  
这老婆子点起头来讨厌非常。

我常常梦见，我的幸运，  
我的大好春光，我的友情，  
还有那一群蚊虫又回到我身边——  
鼻烟盒拍地一声——愿天主垂怜，  
美丽的皂泡又归消逝——  
老婆子在擤着鼻涕。

#### 15 献给天使们

这是恶意的死神塔那托斯。

---

参看毕尔格诗《列诺蕾》第一三三行：“满月照得很明亮，我们和死者们飞快地驰驱。”

他骑着一匹灰白马驰驱而至；  
我听到马蹄声，我听到快步声。  
这阴郁的骑士来接我起程——  
他把我带走，却要我丢下玛蒂尔德，  
啊，这叫我心里怎生舍得！

她是我的妻子，也是我的孩子，  
我要是去到阴司，  
她就要变成孤女，变成孤孀！  
我就要把她孤零零地丢在世上，  
这妻子，这孩子，一向依赖我的意志，  
无忧无虑、忠诚地倚在我的怀里。

你们身居天国的天使们，  
请听我的泣诉和哀恳；  
要是我身人荒凉的墓地，  
请保卫我爱过的妻子；  
请做你们的化身的监督人和保护人，  
请保护、守望我可怜的孩子，玛蒂尔德夫人。

凭着你们哀怜我们人类、  
为我们人类的不幸而流的眼泪，  
凭着那只有祭司知晓、  
每次总是战战兢兢地称呼的名号，  
凭着你们自己的美丽、温柔和恩德，  
天使们啊，我哀求你们保护玛蒂尔德。

## 16 一八四九年十月

强烈的暴风已止，  
国内又平静无事；  
日耳曼尼亚，这大孩子，  
又为他的圣诞树感到欣喜。

我们现在要过幸福的家庭生活——  
若有非分之想，就要惹祸生灾——  
从前在我们房子的山墙里  
做过窝的和平燕子已经回来。

---

塔那托斯（Thanatos）：希腊神话中的死神。夜神之子，睡神之弟兄；居于下界。

就是“凭着神”的意思。据犹太传说，只有大祭司知道神的真名，每年一次在赎罪之日才可以在圣堂内称呼。

本诗写作的时间是在南德革命运动遭受镇压、匈牙利民族革命宣告失败之后。最初发表于一八五〇年九月的《德国月报》上。和《新诗集》中的《一八二九年》及《一八三九年》是连续的三部曲之作。

森林和河流在舒适地安睡。  
它们浴着温柔的月亮的光辉；  
只有时砰的一声。——是不是枪声？——  
也许是一位同志被执行枪毙。

也许是一个手拿武器的人，  
遇到了一个癫狂的傻子，  
（因为不是每人都像弗拉库斯  
逃得那样勇敢，具有那么多的理智。）

一阵劈啪之声。也许是一个节日。  
在歌德纪念日 放的花炮！——  
或者是一阵放焰火的喧声，欢迎那位  
从墓中复出的宋塔克 ——无非老一套。

李斯特 也东山再起，这个弗郎茨，  
他还活着，他没有捐躯赴义，  
他没有在匈牙利的战场上战死；  
俄国人、克罗地亚人 都没有把他杀死。

自由的最后的堡垒已经陷落，  
匈牙利流尽了血液而断气——  
可是骑士弗郎茨却安全无恙，  
他的佩刀 ——现在也放在橱柜里。

他还活着，这个弗郎茨，他将要  
作为一个遗老，在他的子孙们当中，  
对他们讲说匈牙利战争 的奇事——  
“我这样躺着，我这样把军刀挥动！”  
我一听到匈牙利的名字，

---

罗马诗人贺拉斯（Quintus Horatius Flaccus，公元前65—前8）在腓力比战役之后，跟大家一起逃跑。参看《歌集》第二部第七章。

一八四九年八月二十九日德国各地庆祝歌德诞生百年纪念。

宋塔克（Henriette Sontag，1803—1854）：德国的女歌唱家。一八二八年和罗西伯爵结婚，息影家居。在一八四九年因经济关系。重返舞台，大受欢迎。

弗郎茨·李斯特（Franz von Liszt，1811—1886）：匈牙利的大音乐家。一八四七年受聘至魏玛，担任宫廷乐团的指挥。

南斯拉夫西部的民族，属斯拉夫族。

李斯特在演奏旅行期间，一八三九年在佩斯的欢迎会上，曾获得某名收藏家所藏巴托里（Stefan Bathry）的宝刀。

指匈牙利的革命战争。匈牙利人民在科苏特（Lajos Kossuth，1802—1894）领导之下，进行起义，于一八四九年春，赶走了奥国军队。农民开始夺取地主的土地。匈牙利国会宣布匈牙利为独立国。



就觉得我的德国内衣太紧，  
它里面像大海一样地沸腾，  
好像听到喇叭的声音对我表示欢迎！

在我的心里又重新响起  
那久已听不到的英雄诗歌，  
那种刚强的粗野的勇士之歌——  
那叙述尼伯龙根族灭亡的诗歌。

英雄的下场总是如此，  
古代的传说总是相同。  
只不过名字有些两样，  
可是离不了“值得赞美的英雄”。

命运也是千古一辙——  
不管旗帜怎样骄傲而自由地飘舞。  
英雄总是按照古来的通例。  
不得不在野蛮的暴力之下屈服。

这一次那匹公牛  
已经和熊结了同盟——  
你失败了；可是聊以自慰吧，马扎尔人，  
我们这些其他人受辱更深。

堂而皇之地将你征服的  
到底是大大方方的走兽；  
而我们，拿笼头套住我们的，  
却是一批狼、猪和走狗。

它们咆哮，乱叫而狂吠——  
胜利者的气味我真难以容忍。  
可是安静吧，诗人，你大糟蹋身体——  
你是多病之身，聪明点还是默不作声。

## 17 恶 梦

在梦中我又变得年轻而活泼——  
这是高耸在山头的一所别墅，

---

指德国中古史诗《尼伯龙根歌》。

《尼伯龙根歌》的开篇首句。

公牛指奥地利。熊指俄国。一八四九年奥皇乞援于俄国，沙皇尼古拉一世派了十万大军支援奥皇。俄奥联军在匈牙利乡村中横行霸道，残酷地镇压了革命运动。

马扎尔人（Migyar）：匈牙利的主要民族，原属黄种，为古匈奴人之后裔。

我跑步一般地奔下那条小路，  
和奥蒂莉 手握手一同跑步。

这小姑娘的身段多么美丽！  
碧海似的秋波像妖精一样睨视。  
她那小小的双足却立得很稳，  
真是一个又妩媚又有力的仙姿。

她的声调十分诚恳而亲切，  
好像把灵魂的底部都不加隐讳，  
她说的一切都很聪明而巧妙；  
她的嘴就像是一朵蔷薇蓓蕾。

我感到袭人的不是失恋的悲哀，  
我没有耽于幻想，我的理智犹存——  
可是她的姿态奇妙地感动了我，  
我暗暗颤栗着对她的素手亲吻。

我记得，我后来折了一朵百合，  
我把花儿给她，同时大声地说：  
奥蒂莉，和我结婚，做我的妻子，  
让我可以像你一样地幸福温和。

她回答我什么，我再也记不清，  
因为我的梦幻突然清醒——  
我依旧是一个病人，许多年来  
躺在病室里，绝望地苦度光阴。

## 18 熄 灭

幕已落下，戏已终止，  
先生太太们都赶回家里。  
这出戏是否合他们的口味？  
我确实曾经听到喝采。

一群备受尊敬的观众  
曾对作者拍手表示谢意。  
可是现在屋子里却寂静无声，  
欢乐和灯火都已经消逝。

可是听啊！在荒凉的舞台附近，

---

指海涅的叔父所罗门·海涅在汉堡的山庄。

原为歌德小说《亲和力》中女主角的名字。象征得不到的恋人。

发出一种微细难听的声音——  
也许是一只旧提琴上  
一根琴弦断裂的声音。  
一些老鼠来来去去不停，  
在正厅里发出窸窣讨厌的声音。  
一切都带着酸败的油味。  
最后的灯发出呻吟。  
绝望地滋滋地响着而熄灭。  
这可怜的灯火就是我的魂灵。

## 19 遗 嘱

我的生命快要结束，  
我也要立下我的遗嘱；  
我是基督徒，要留点遗赠，  
送给我的那些敌人。

可敬的德高望重的仇敌，  
我要让他们来继承  
我所有的虚耗劳损，  
还有我全部的痼疾。

像钳住肚子似的疝痛，  
我要把它留给诸公，  
还有这种小便不畅，  
和恶性的普鲁士痔疮。

我的痉挛也传给你们，  
还有流涎和手足抽搐，  
脊椎骨的骨髓干枯，  
全是天主可贵的厚赠。

遗嘱后面还有附件，  
愿天主把你们的音容  
全部沉入忘川之中，  
勾销对你们的忆念。

## 20 敢死队

在自由战争的最前哨，  
我忠心坚持了三十载年华。

---

原题为法文 *Enfantperdu*（直译：失去的孩子）：是中古时代（直至 十七世纪）一种被迫赴危险地区的军士。海涅在本诗中以自由主义战线上的敢死队自任。

我战斗，没有胜利的把握，  
我知道，我决不会平安回家。

我日夜守卫——我不能  
像营帐里那些战友一样去睡觉——  
（要是我有一点瞌睡，这些  
勇士们的鼾声也会使我保持警觉。）

在这种长夜里我常感到无聊，  
也有点害怕——（只有傻瓜什么都不畏惧）——  
我就吹起口哨，吹出一种  
讽刺诗的大胆的调子来驱除恐怖。

确实，我是拿着武器守卫，  
要是走近任何一个嫌疑分子，  
我就给他一颗沸热的滚烫的子弹，  
准确地打进他那邪恶的肚皮里。

当然，这些万恶的家伙，  
其中也会有射击的能手，  
——唉，这是不能否认的事实——  
我的伤口破裂——我的血液进流。

一个岗位空了！——伤口破裂——  
一个倒下了，另一个补充上来——  
我倒下了，却没有失败，打坏的  
只是我的心，我的武器并没有毁坏。

### 第三部

希伯来调

啊，不要全无享乐、  
虚度你一生的时光！  
要是子弹打不着你，  
你就让他们去放枪。  
有一天幸福飞过你的身旁，  
你就拉住它的衣裳。  
我还要劝你，把房子造在山谷里，  
可不要造在山顶上。

## 夏巴斯公主

在阿拉伯的童话书里，  
我们看到中了魔术的王子们，  
他们有时重现原形，  
恢复了他们美丽的体态：

浑身生毛的大怪物  
变成了一位王子；  
穿着华丽夺目的服装，  
痴情地吹着笛子。

可是一到魔术期满，  
我们又突然看到  
这位王子殿下  
依旧变成一个妖怪。  
我这首诗里所唱的  
就是遭逢这种命运的一位王子。  
他名叫以色列。他受了  
巫婆的诅咒变成一匹狗。

一匹带着狗性的狗，  
它每一周总是在  
垃圾和秽物堆里生活，  
被野孩子们愚弄取笑。

可是每到星期五的晚上，  
一到朦胧的黄昏时分，  
它中的魔术就突然消退。  
它又重新恢复了人形。

一个具有人类感情的人，  
具有高贵的头脑和心灵，  
穿着富丽而整齐的服装，  
走进君父的殿堂。

“ 祝福你，我君父的

---

从星期五日落时起至星期六日落时止，为犹太教徒视为圣日的“安息日”（希伯来语：夏巴特或读夏巴斯）。《出埃及记》第三十一章：“以色列人要世代代守安息日……因为六日之内耶和华造天地，第七日便安息舒畅。”又说：“凡干犯这日的，必要把他治死。凡在这日作工的，必从民中剪除。”因此犹太教徒在安息日都要到会堂里去聚会祈祷。在安息日祈祷歌词中有一句：“来，我的朋友，迎接新娘！”这歌词中的新娘，象征着神圣的安息日。海涅在本诗中把“新娘”改为“夏巴斯公主”。

指《一千零一夜》。

可爱的殿堂！  
雅各的帐棚，我的嘴  
要吻你那神圣的门框！”  
一阵低语和动作的声音，  
传过了这神秘的屋子，  
那位隐身的家主，  
在寂静中可怕地透气。

一片沉寂！只有塞涅夏尔  
（犹太教堂仆役的通称）  
忙碌地在跳来跳去，  
点亮了教堂里的灯火。

给人安慰的金色的灯火，  
多么辉煌，多么闪耀！  
在阿尔美莫尔的栏杆上  
蜡烛也骄傲地熊熊地高烧着。

在那保存陀拉经典、  
并且用一块镶着宝石、  
价值昂贵的丝帷  
悬挂着的神柜之前——

在那祈祷台的脚边，  
已经站好了教会的歌手；  
这位漂亮的人物，把他的  
黑外衣风流地披在肩上。  
为了显露出他雪白的手。  
他把它支在颈部，  
奇怪地用食指压住颞部，  
用拇指压住喉咙。

他轻声地自管自地哼唱，  
最后发出大声欢呼，  
提高了嗓子唱道：  
“来哈·多弟，利克拉斯·卡拉！”

---

犹太人进入犹太会堂时常唱：“雅各阿，你的帐棚何等华美。以色列阿，你的帐幕何其华丽”（《民数记》第二十四章第五节）。

犹太教徒将写着诫命的羊皮纸卷放入钉在门框上的洋铁皮套里，进出时对它行接吻礼。《申命记》第十一章：“你们要将我这话存在心内，留在意中……又要写在房屋的门框上。”

塞涅夏尔（Seneschal）：希伯来语。葡萄牙裔犹太人称会堂里的仆役为塞涅夏尔。

阿尔美莫尔（Almemor）：犹太教会堂中央的诵经台。

陀拉（Thora）：希伯来语“津法”之意。指《旧约全书》中的摩西五

“来哈·多弟·利克萨斯·卡拉——  
亲爱的，来吧，新娘  
已经在等你，她已经为你  
除去面纱，露出害羞的面庞！”

这些美丽的贺婚诗，  
是出于那位伟大的  
著名的恋歌诗人之手，  
就是堂·耶符达·本·哈勒维。

这首诗中所赞美的  
就是以色列和那位  
被人称为沉静贵妃的  
夏巴斯公主联姻的事情。  
这位贵妃真乃是  
万美中的明珠和鲜花。  
连所罗门的女友  
示巴女王 都比不上她，

后者，一位埃塞俄比亚 的女学者，  
本想炫耀自己的才华，  
结果，却被自己想出的  
聪明的难题搞得窘迫不堪。

这位夏巴斯公主，  
她真是安静的化身，  
她最不喜爱一切  
辩论和精神的斗争。

那种激昂的热情，  
散乱着蓬松的头发，  
滔滔不绝的激烈论争，  
对于她也是最要命的事情。

---

LechODaudj.LikrasKalle，希伯来语：“来，我的朋友，迎接新娘。”

哈勒维见后注。前节祝诗一说并非哈勒维所作，实出于十六世纪中叶 Salomo, Halew Alkabez 之手。这首歌是犹太人在星期五晚间，在犹太会堂内祈祷时所唱。

《列王纪上》第十章：“示巴女王听见所罗门……的名声，就来要用难解的话，试问所罗门。……所罗门将她所问的都答上了……示巴女王……诧异得神不守舍。”海涅在此处引用“示巴女王”，是因为“示巴”（Saba）和夏巴斯（Sabbat）谐音的缘故。

示巴为阿拉伯南部（今也门）的古代的一个王国。它的统治一直扩大到埃塞俄比亚（阿比西尼亚）。五七 年为波斯人所灭。埃塞俄比亚历代皇帝都自称是示巴女王和所罗门所生的儿子的后代。



这位沉静的公主，  
端庄地把发辫藏在帽子里；  
眼光像小羚羊一样温和，  
身材像阿达斯 一样纤弱。

她对于爱人百依百顺，  
只是不许抽雪茄烟——  
“爱人啊！不许吸烟。  
因为今天是‘夏巴斯’。”

“可是今天的中午，  
却要给你一样代替品，  
一样美味的热气腾腾的食品——  
今天你要吃到夏来特！”

“夏来特，美丽的诸神的火花，  
极乐世界的仙姑！”  
要是席勒尝到这种味道，  
一定会写出这样的赞诗。

夏来特是天国的食品，  
当年我们的天主，  
亲自在西乃山 上，  
就是我们最高的神，

把一切善良的信条  
和神圣的十诫像闪电一般  
启示给大众的那座山上，  
把它的烹调法传给摩西。

夏来特是真神的  
最洁净的玉液琼浆，  
乐园中的极乐美食，  
那些希腊的异教伪神。

那些乔装改扮的恶魔，  
他们的玉液琼浆。

---

阿达斯 (Addas)：希伯来语“桃金娘”。

安息日。

夏来特 (Sctalet)：犹太教徒安息日的食品：豆汤团子。

借用席勒名诗《欢乐颂》中的首句。

西乃山在苏伊士运河以东西乃半岛上。那和于火中降临西乃山，传十诫于摩西。见《出埃及记》第十九章。

要是和这种食品相比，  
简直是恶魔的粪渣。

王子一尝到这种美食，  
他就眼光炯炯，神采倍增，  
他松开了马甲上的钮扣，  
快乐地微笑着说道：

“我听到的可不是约旦河的流水之声？  
这不是从那驻着骆驼的  
伯特利 的棕榈树山谷之中  
传来的潺潺的溪涧之声？

“我听到的可不是羊铃之声？  
这不是牧人们在黄昏时分  
从基列山 上赶回去的  
那一群肥壮的阉羊？”

可是良辰美景易逝：  
诅咒的邪恶的时辰  
像迈着幽灵的长腿一样赶来——  
王子发出了叹息之声。

宛如是巫婆的冰冷的手指  
抓住了他的心脏一样。  
变形为犬的恐怖战栗，  
一下子透过了他的全身。

公主把自己的甘松金盒  
交给王子的手里。  
他缓缓地嗅着——他要  
再一欢闻一闻这种香气。

公主也先会了分别之酒，  
然后再把杯子递给王子——  
他急忙痛饮，在杯中  
仅仅留下了几滴美酒。

---

伯特利 (Beth-El)：希伯来语“神殿”之意。在耶路撒冷以北。雅各曾在那儿枕石睡觉，梦见耶和华站在梯子之上。见《创世记》第二十八章。

基列山 (Gileath)：在约旦河以东。《雅歌》第四章：“你的头发如同山羊群，卧在基列山旁。”

一种银质小盒内满盛香料，在安息日告终时，轮流传递闻其香味，作为告别式之礼。

在安息日告终时，一家的主人，举杯分化然后洒两滴酒于桌上，作为祝福安息日后开始的工作日的象征。

他把杯中的酒洒在桌上，  
然后取了一支小蜡烛，  
他把蜡烛浸在残酒里，  
蜡烛发出吱吱的声音熄灭了。

耶符达·本·哈勒维

1

“那路撒冷啊，我若有一朝  
忘记了 you，情愿我的舌头  
枯涸得贴于上膛，  
情愿我的右手凋残——”

在我的脑海里，今天  
不断地绕着这话语和曲调，  
我似乎听到一种声音。  
唱着赞美歌的男子的声音——

我还常常见到胡须。  
浓密的长长的胡须——  
幻象啊，你们之中  
谁是耶符达·本·哈勒维？

可是他们又倏地去远了；  
幽灵们怀着恐怖之情，  
避开活人的粗鲁的交谈——  
可是我却认出了他——

我认出了他，凭着那  
苍白的思想高超的额头，  
那美妙地凝眸的眼睛——  
痛苦地打量着我、凝望着我的眼睛——

可是我认出了他，大部还靠  
他那美丽的诗意的唇边  
露出的一种谜样的微笑，  
这只有在诗人的口角上可以看到。

---

耶符达·本·哈勒维（JehudabenHalevy）：希伯来大诗人。——八五年生于西班牙的多勒多，一一四  
年在耶路撒冷被害。年轻时写过许多美妙的爱情诗篇，有几篇婚礼颂歌被用作犹太教堂的祈祷歌，他  
巧妙地把丈夫对于妻子的爱和人类对于神的爱联系起来，以《雅歌》为范术，同时从阿拉伯前辈作家中吸  
取灵感。后期作品为严肃的哲学著作。在科萨利（Cosari）书中，根据克里米亚卡札尔人皈依犹太教（七世  
纪时）的史实加以叙述和赞美。他在多勒多除了写作以外，正和其他中世纪的作家一样，也是一位医生。  
后来因为他对于耶路撒冷充满了憧憬和谒恋，他抒发了伟大的天才，写了一些纪念锡安的颂歌，同时起程  
前往耶路撒冷，一一四一年到了大马士革，不久就在赴巴勒斯坦途中遇害死了。海涅本诗大抵根据  
MchaelSachs 所著《西班牙犹太人的宗教诗歌》（1845）一书。

《诗篇》第一百三十七篇：“……耶路撒冷阿，我若忘记你，情愿我的右手忘记技巧。我若不纪念你，……  
情愿我的舌头贴于上膛。

岁月来来去去，川流不息，  
自从耶符达·本·哈勒维  
出世以来，已经过了  
七百五十年的韶光——

在卡斯提尔的多勒多，  
他第一次呱呱出声，  
金色的塔霍河，  
哼着催眠曲引他入睡。

为了他精神的发展，  
严父很早就为他操心，  
他一开始就教他读  
神的经典——陀拉。

他和他的儿子  
同读古本的经文，  
那美丽如画的象形文字，  
古代伽勒底人 的矩形文字。

它是从我们世界的  
童年时代起源而来，  
因此它十分亲切地  
迎合每位儿童的心理。

这位少年也用那  
从远古相传而来的  
称为特罗勃的简单歌调  
朗诵这真正的古代经文——

他十分动听地发出  
那一种珠圆玉润的喉音，  
而且像鸟鸣一样  
唱出夏尔谢莱特 颤音。

还有那塔尔恭。翁凯罗斯，

---

古代迦勒底人（Altchaldaisch）：阿拉密阿人：公元前六二六年灭亡亚述，在美索不达米亚南部建立新巴比伦（迦勒底）王国。最著名的国王是尼布甲尼撒。

夏尔谢莱特（SchIscheleth）：希伯来语“链锁”之意；指明诵陀拉时的一种颤音调。

塔尔恭（Targum）：源于阿拉密阿语 targern，“翻译”之意。即摩西五书的阿拉密阿语（亚兰文）译本。翁凯罗斯为译者姓氏（三世 纪人）。除《塔尔来翁凯罗斯》之外，现存者尚有他种《塔尔恭》。如 TargumofJonathan 等。

用我们称为阿拉密阿语的  
那种低地犹太方言  
所写成的《旧约全书》，

这种语言对于先知的语言  
就像是斯瓦比亚语  
和德语的关系差不多——  
这种香罗兰似的希伯来语，

这位少年也很早诵习过，  
这种知识对于他以后  
塔尔穆德 的研究，  
给了他很大的方便。  
确实，他的父亲很早  
就教他塔尔穆德，  
那时，他就给他  
打开哈拉卡 的大门，

在这座大剑术馆里。  
有巴比伦和彭湃狄塔  
最有名的辩士  
在那儿进行舌辩。

这位少年有机会在这里  
学到了一切雄辩之术；  
他精通此道，从他后来著的  
科萨利之书 得到了证明。

可是有两种不同的光  
从天上降临到人间：  
一个是太阳的白昼的强光，  
一个是温和的月光——如是。

---

斯瓦比亚语：海涅对于德国斯瓦比亚派的诗人，靠存轻蔑之意，这下面所说的香罗兰的希伯来语，也就是和讽刺斯瓦比亚派诗人的乡土语一样意思。

塔尔穆德 (Talmud)：阿拉密阿语“教导”之意。是犹太律法的主要。包括两部，即密希那 (Mishna) (经) 和盖马拉 (Gemara) (释)。塔尔穆德有两种：一为耶路撒冷塔尔穆德，一为巴比伦塔尔穆德。前者完成于第四世纪，后者完成于第五世纪。二书中密希那相同，而盖马拉则各异。后者较前者多三倍。

哈拉卡 (Halacha 或 Halakah)：当初摩西在西乃山上传授律法，除了写下来的律法以外，还有口述的律法，亲自传给以色列的七十个长老。这种口述的律法称为哈拉卡。其中详述日常的立身处世之规律。这种口传律法经过搜集整理，在二世纪时由犹太·哈·那希 (Jundahha-Nasi) 编竣成书，就是密希那 (希伯来语 shna = 阿拉密阿语 tena：口传律法的教授)。注释讨论密希那的书即称盖马拉。

彭湃狄塔 (Pumbeditha)：古代巴比伦城名，著名的犹太最高学府所在地。

科萨利：萨克斯书中称为 BuchCosari。亦作 Buchcosri (Al-Chazari)。是一本宗教、哲学的著作。

如是塔尔穆德也有  
两种不同的光，分为  
哈拉卡和哈伽达。  
前者我称为一座剑术馆——

而后者，那部哈伽达，  
我要称它为一座花园，  
一座最富于幻想的花园，  
可以直追那另一座，

也是在巴比伦地方，  
古代所建造的花园——  
塞密拉密斯花园，  
可称为世界第八奇观。

那位塞密拉密斯女王，  
自幼在鸟群中长大，  
因此她保有着  
很多禽鸟的气质，

不愿像我们这些  
别的哺乳动物一样，  
在平地上散步，  
而在空中建立一座花园——

在巨往高擎的空中，  
繁育着棕榈和柏树，  
金黄的橙子，花坛，  
大理石像，还有喷泉，

由无数的吊桥  
精巧地紧系着一切，  
好像是藤蔓一样，  
鸟儿就在这上面晃荡——

各色正经的大鸟儿，  
玄秘的思想家，不发鸣声，  
而小金雀之徒绕着它们

---

哈伽达 (Haggda)：对于《圣经》中律法以外部分的注释书，根据经文所暗示的观念，作想象的演绎，是一种文学、诗歌、寓言及美学的文体，以供劝世或教导之用。

塞密拉密斯 (seiramis)：公元前二千年传说中的亚述古国的女王。在巴比伦建空中花园。号称古代世界七大奇观之一。

快乐地颤声轻歌——

一切都快乐地呼吸着  
一种纯洁的香气，  
这香气不混有  
恶浊的尘污和臭味。

哈伽达就是一座  
这种空中楼阁的花园，  
年轻的塔尔穆德弟子，  
要是他的心意

被哈拉卡的论争，  
被关于一只母鸡  
在节日生下祸蛋 的论争，  
或者诸如此类。

这种重要性的问题，  
弄得蒙蔽而眩惑——  
这位少年就要逃入  
这所灿烂的哈伽达里透透气

在这里有美丽的古代传说，  
天使的故事和神话。  
肃穆的殉道者传记，  
节日献歌，箴言明训。

还有滑稽的奇谈，  
可是一切都引人皈依，  
诱人信道——真是洋洋大观，  
波澜壮阔，瑰丽无比——

这位少年高贵的心胸  
完全热中于  
那种粗野的冒险的乐趣，  
那种奇妙的痛苦的快感

以及我们称为诗歌的  
那种极乐的神秘世界。  
那种伟大启示的  
神话一般的战栗恐怖。

---

在节日生下的鸡蛋，据向玛依（Shammai）一派的见解，可在该日吃掉，而据希勒（Hilel）一派的见解，则认为不可吃。



就是这诗歌的艺术，  
我们称为文学的  
愉快的知识，优美的能力，  
也打动这位少年的心。

耶符达·本·哈勒维  
不仅仅是一位经学者，  
而且也是一位文学大师，  
也是一位伟大的诗人。

确实，他是一位伟大的诗人，  
是他那时代的星辰和火炬。  
是他那民族的灯塔和光明，  
是一个不可思议的巨大的

诗歌的火焰之柱，  
在逃亡的旷野之中，  
走在以色列人的  
苦难的队伍之前。

他的诗歌，宛如他的灵魂，  
纯洁真实，无垢无污——  
当初造物主创造他，  
创造这个灵魂，神意也很满足，

他曾吻过这美丽的灵魂，  
而这一吻的美妙的余音，  
遗响在诗人的每一首歌中，  
由圣宠而圣化的诗歌之中。

这种圣宠正如在生命里一样，  
在诗歌中也是无上之宝——  
谁能获得这种至宝，  
在散文或诗歌中就不会获罪。

获得圣宠的这种诗人，  
我们就称他为天才：  
他是思想王国中的  
没有责任的国王。

---

指犹太人在“巴比伦囚虏”时代（公元前 597—前 538）所受的困  
据犹太拉比传说，神自己曾吻过摩西。海涅在此借用了这个传说。

帝王神权论者主张国王神圣不可侵犯，对于政治没有责任。在文学方面，对于天才的重视，在过去也有

只有上帝能责问他，  
而人民不能——在艺术中，  
和在人生中一样，人民  
只能杀害而决不能裁判我们。

2

“我们曾在巴比伦的河边  
坐下哭泣，我们把琴  
挂在那里的柳树上”——  
你可还记得这首古歌？

你可还记得这首古调？  
它开头是这样凄凉，  
呜呜咽咽，就像是  
在火炉上煮的水壶一样。

它已多年，几千百年  
在我胸中沸腾。阴暗的悲愁啊！  
时间舐我的创伤，  
就像狗舐约伯的疮一样。

狗啊，谢谢你的唾液——  
可是它仅能清凉缓和——  
只有死亡才能将我治愈，  
可是，唉，我却是不死之身！

岁月来去像穿梭一样，  
线轴在织机上呼呼地  
转来转去，奔忙不息——  
它织的什么，没有一个织工知道。

岁月来来去去不停，  
人类的眼泪滴下，  
流到地上，地面  
怀着默默的贪心把它吸进。

喧嚣的沸腾声！盖子抛开了——

---

这种看法，尤以浪漫派为

这三行侍出《旧的全书诗篇》第一三七篇第一一二节。

约伯（Hiob）：善于忍耐的人。见《旧约全书约旧记》。狗舐疮，见《新约全书·路加福音》第十六章第二十章：“又有一个讨饭的，名叫拉撒路，浑身生疮，……狗来舐他的疮。”

伸手拿你的婴孩  
摔在磐石上的，  
那人便为有福。

谢谢上天！水壶里的热气  
蒸发了，渐渐完全沉默了。  
我那东西各方阴暗的忧郁症，  
我那忧郁症霍然消退了——

我的飞马又重新  
快乐地嘶鸣，好像要  
挣脱那黑夜的恶魔，  
它那聪明的眼睛如有所问：

“我们要不要回到西班牙，  
去看小小的塔尔穆德专家，  
去看那已成为一位大诗人的  
耶符达·本·哈勒维？”

真的，他已成为一位大诗人，  
梦幻世界的专制统治者，  
戴着精神国王的冠冕，  
一位蒙受圣宠的诗人，

他在神圣的希尔旺特、  
玛德里伽尔 和台尔齐娜、  
康卓籁塔 和加宰里 之中，  
倾注了他全部的热情，

他那受过神吻的靈魂的热情！  
这位行吟诗人，  
的确可以直追那杰出的  
法国普罗旺斯、

波亚图 和几也纳、

---

（旧约全书·诗篇）第一三七篇第八至九节：“将要被灭的巴比伦城阿，报复你，像你待我们的，那人便为有福。拿你的婴孩摔在磐石上的，那人便为有福。”

希尔旺特（Sirvente）：中世纪法国南部行吟诗人的诗，多属讽刺诗。

玛德里伽尔（Midrigal）：原为意大利的牧歌，后来也添入了哲学、教育、讽刺的内容。

台尔齐娜（Terzirla）：意大利语，三行一节的诗体。

康卓籁塔（Kanzonette）：原为意大利的民歌。

加宰里（Gasel 或 Ghasel）：阿拉伯的抒情诗体。原为波斯的颂歌。

普罗旺斯（Prot，ence）：法国东南部的地区。

路希雍 和其他  
温文的基督教国中  
香橙美土上的琵琶名手。

温文的基督教徒的  
香橙馥郁的美土啊！  
在朦胧的记忆之中，  
它是多么芬芳，辉煌而响亮啊！

美丽的夜莺的世界！  
那儿真神不受尊敬，  
而爱神和缪斯，  
那种伪神却大受崇拜。

秃头上戴着蔷薇花环的  
教士们用快乐的  
奥克语 唱着赞歌，  
而俗人们，高贵的骑士们，

昂然骑在骏马背上，  
构想诗歌和丽词，  
颂扬那些贵妇人，  
表达他们心中的悦慕。

没有妇人就没有恋歌，  
一个妇人对于恋歌诗人，  
是必不可缺的要物，  
正如奶油对于奶油面包一样。

我们歌颂的这位英雄，  
耶符达·本·哈勒维  
也有他的情妇；  
不过她有点特殊。

她不是劳拉，不是那位  
有一双星辰样的眼睛，

---

波亚图 (Pcotou)：法国西部地名。

几也纳 (Ginenne)：法国西南地名。

路希雍 (Rousillo)：法国南部地名。

Sprache doc = Langueo：中世纪法国卢瓦尔河以南地区的方言。

劳拉 (LaunedeNoves，绰名 la BelleLaure。1308—1348) 生于法国普罗旺斯，以美貌闻名，意大利诗人彼得拉克 (FrancescoPetrarce，1304—1374) 在一三二九年四月六日 (耶稣受难节) 在阿维尼翁的教堂年遇到她，大为感动，写了有名的“献给劳拉”的十四行诗。

在耶稣受难节，在教堂里  
曾激发起那著名的情焰的劳拉——

她不是城主夫人，  
那种打扮得花容年少，  
主持武艺竞赛、  
颁赏月桂冠的城主夫人——

她不是接吻权的辩士，  
她不是空论家，  
那种在恋爱审判所  
发表宏论的辩论家。

这位拉比所钟情的，  
是一位忧郁可怜的爱人，  
充满了破毁的愁容，  
她的芳名叫耶路撒冷。

早在他幼年的时代，  
他就全心全意钟情于她；  
一听到耶路撒冷的名字，  
他的内心就战战兢兢。

这位少年总是涨红了脸，  
站在一旁凝神倾听，  
要是有一位朝圣者  
从遥远的东方来到多勒多

告诉他：在那处地面上  
还留着先知们光明足迹的地方，  
在那处空气里还荡漾着  
神的永恒呼吸的香气的地方，

那种地方到如今  
是变得多么荒芜和褻渎——  
“唉，多么凄凉景象！”  
有一次一位朝圣者这样叹着，

他的胡须垂着银白色的一绺，  
可是在胡须尖端的地方，

---

古代讨论恋爱问题的场所。法语为 Cours d'amour。

耶路撒冷于公元前五八六年被尼布甲尼撒所毁。公元七 年又被罗马皇帝狄托攻陷，破坏甚烈。  
基督教传说中永世流浪的犹太人。

须色又变得乌黑起来，  
好像胡须返老还童一样——

他真可算是一位  
神奇莫测的朝圣者，  
他的眼光露出万古的凄愁，  
他叹息道：“耶路撒冷！”

“它，这熙熙攘攘的圣城  
变成了一片荒芜，  
那儿林妖、人狼、豺狗  
到处出现作祟伤人——  
“蛇虫、昼伏夜出的怪鸟  
在破败的墙壁里做窠；  
狐狸怀着欢畅的心情，  
从透气的圆拱窗里窥眺。

“有时也可以看到  
一位褴褛的沙漠脚夫，  
给他那驼背的骆驼  
喂饲茂密的青草。

“在那高贵的锡安 高冈上，  
那儿耸立着金色的要塞，  
它那种瑰丽的外观，  
证明了伟大帝王的荣华：

“那儿，如今长满了萋萋野草，  
只留下灰色的断瓦颓垣，  
凄凉忧郁地向人凝视，  
使人感到，好像它在哭泣一样。

“据说，每年一度，  
它真个要哭泣一番，  
就是在亚笔月的九日 ——  
我曾亲自噙着泪眼看到  
“从那大石头上面  
渗出了浓厚的泪滴，  
同时听到过那些  
崩裂的殿柱的叹声。” ——

---

锡安 (ZiOn)：亦译郇山。耶路撒冷的山名。有大卫王及其继承者的王宫。犹太教徒礼拜的中心地。

亚笔月 (Ab)：犹太历的第十一月。相当于公历的七八月份。公元七 年时，罗马皇帝狄托于是日征服耶路撒冷，毁其神殿。所以亚笔月九日至今仍为犹太人的纪念日 (Tish'bAb'Fast)。

这种虔诚的朝圣故事  
在耶符达·本·哈勒维的  
年轻人的胸中  
唤起了对耶路撒冷的憧憬。

诗人的憧憬！它是那样  
富于预感、幻想和厄运，  
就像从前那位高贵的总督，  
霞弗罗·鲁代尔大人，

在布拉伊城中所憧憬的一样，  
当他的骑士们  
从东方归来的时节，  
举着酒杯高声地断言：

的黎波里藩镇夫人，  
那位美貌的梅莉桑德。  
是一切幽娴贞淑的楷模，  
是巾帼中的珍珠和名花。

如所周知，这位行吟诗人  
对这位妇人顿起爱慕之心；  
他歌颂她，在布拉伊城里，  
他觉得万分沉闷。

他不得不离开那里。  
他在塞特 登舟出航，  
可是在海上得了重病，  
来到的黎波里已是濒死的人。

在那儿他终于  
亲眼看到了梅莉桑德，  
可是就在这个时辰，  
死亡的阴影已经降临。

唱罢最后一曲恋歌，  
他就死在那位妇人，  
的黎波里藩镇夫人，  
梅莉桑德的足下了。

---

参看第一部《霞弗罗·鲁代尔和的黎波里的梅莉桑德》。

塞特（Cette）：法国海港，在里昂湾，滨地中海。

这两位诗人的命运，  
多么奇妙地互相仿佛！  
只是前者走上朝圣的路程  
已经是垂暮之年了。

耶符达·本·哈勒维  
也死在他爱人的足下，  
他把他那临终的头颅，  
枕在耶路撒冷的膝上。

3

在阿拉白拉山 一战之后，  
亚历山大大帝  
把大流士 的土地、人民、  
“ 宫廷、内院、马匹、妇人、

大象、大流克、  
皇冠、朝笏、黄金杂物  
一齐放入他那宽大的  
马其顿式的长裤管里。

大流士为了避免蒙尘，  
御驾已经仓皇逃遁，  
在他的毡帐里，  
这位少年英雄发现一只礼盒，

一只小巧的金盒，  
雕着精美的图画，  
镶着许多宝石  
和豪华的碧玉——

这个礼盒的本身  
就是一只无价之宝，  
它原是用来珍藏珠宝，  
保藏大流士的亲佩御宝。

亚历山大把那些珠宝

---

阿拉白拉 (Alabella = Aibela)：伊拉克北部地名。今称 Erbil。

大流士 (Darius)：古代波斯帝王。公元前三三一年大流士三世科多玛努斯 (Codmanus, 380? - 330) 被亚历山大大帝战败而死。波斯因此而亡。

大流克 (Darik)：大流士一世所铸的金币，一面铸了一个拉弓射箭的武士，另一面铸着大流士一世的像。



赏赐给部下的勇将，  
欣然望着那些将士们  
像儿童喜玩彩石一样。

他把一个最贵重的宝物  
奉赠给他的太后：  
那是居鲁士 的印戒。  
现在被做成了一枚胸针。

他又把一块条纹玛瑙，  
送给他的一代严师  
亚里士多德夫子  
做大博物馆的赠礼。

在礼盒里还有珍珠，  
一串奇妙的珍珠；  
这是冒牌斯美尔第斯  
送给阿托沙 皇后的礼品——  
可是珍珠却并非冒牌——  
这位洋洋得意的胜利大王  
把它赏给名叫泰绮思 的  
一位美丽的科林斯舞女。

她就把它戴在披散的  
像酒神样的头发里，  
就在那放火之夜，  
当她在波塞玻利斯跳舞

勇敢地把火把  
投掷到王城里的时候。  
那火焰劈拍升腾，  
就像是节日的焰火一样。

自从美貌的泰绮思，  
患了一种巴比伦病，

---

居鲁士（Cyrus）：古代波斯帝国皇帝。

冒牌斯美尔第斯：斯美尔第斯（smerdis）为居鲁士二世之次子，为其兄冈比西（Cambyses）暗害。后有祆教教士高玛塔（Gaunilta）冒名顶替。

阿托沙（Atossa）：居鲁士之女，先与冈比西结婚，后嫁冒牌斯美尔第斯。

泰绮思（This）：科林斯舞女，随亚历山大远征波斯，大流士败后。她怂恿亚历山大焚毁波塞玻利斯地方的大流士宫殿，她亲自拿火把投入城中放火。亚历山大死后随埃及王托勒密一世（原为亚历山大部下）为妃。

指花柳病。

死在巴比伦以后，  
她遗下的珍珠就被送到

当地的交易所里拍卖。  
一位孟斐斯地方的教士  
把它买来带往埃及。  
以后它又出现在埃及女王  
克莉奥佩特拉 的梳妆台上，  
女王拣了一颗最美的珍珠  
捣碎了和在酒里吞服，  
愚弄她的情人安东尼 。

这一串珍珠又跟随  
倭马亚朝 末代君主来到西班牙，  
科尔多瓦的伊斯兰教国王，  
把它盘绕在头巾之上。

阿卜杜·拉曼三世  
在比武时把它佩作胸饰，  
他曾刺中三十个金环  
和苏莱玛的芳心。

随着摩尔人统治的衰微，  
珍珠也落于基督徒之手，  
成为卡斯提尔  
国王府库中的御宝。  
天主教的贵人，  
西班牙的后妃们  
佩着它参加宫廷盛典，  
斗牛、迎圣体的行列、

以及异教徒火刑场，  
她们坐在那儿的看台上，

---

克利奥佩特拉 (Kleopatra, 公元前 69—前 30)：古代埃及女王。恺撒和安东尼的情妇。后来自杀而死。参看莎士比亚戏剧《安东尼和克利奥佩特拉》。

安东尼 (Antonius Mircetis, 公元前 82—前 30)：罗马的政治家，恺撒的朋友，克利奥佩特拉的爱人。后与屋大维战于亚克敦，败奔埃及，遂自杀。

倭马亚朝 (Aijad, aijaden)：阿拉伯帝国的第一个王朝。公元六六一年建立，定都于大马士革。七五年为阿拔斯朝所灭。王朝最后之王阿卜杜拉曼 (Ahder Rahmsin) 奔西班牙建立王朝。都于科尔多瓦。此王朝自七五六年延至一三一年而终。

阿卜杜·拉曼三世：西班牙后倭马亚王朝哈里发 (929—961)。

一四九二年。

摩尔人被赶跑了以后，在西班牙的犹太人也大倒其霉，被作为导教徒烧死。

闻着那些老犹太人的  
烧焦了的气味而悦目赏心。

以后、魔鬼的子孙，  
门第沙伯尔 先生，  
把这串珍珠押给别人  
弥补他财政的亏空。

最后，这串珍珠  
又出现在杜伊勒利宫中，  
它熠熠炫耀在  
所罗门男爵夫人 的脖子上。

这就是这串珍珠的沧桑史。  
至于那个宝盒，  
却没有这许多冒险经历，  
亚历山大把它留给了自己。  
他把他宠爱的诗人——  
诗圣荷马的诗歌  
封在盒里，到得夜晚，  
就把宝盒放在床头——

大王一入睡的时候，  
那些英雄人物的英姿，  
就升腾起来，轻飘飘地  
潜入到他的梦中。

时代不同，禽鸟亦变——  
我，我还是爱好古代  
琅琉斯之子、俄底修斯，  
那些英雄事业的史诗。

我觉得那时是那样  
灿烂辉煌，如火如荼，  
我的额上裹着葡萄叶，  
听到那礼号的鸣声——

---

门第沙伯尔 ( Mendizabel Juan Alvarez、1790—1853 )：西班牙财政家、政治家，犹太人，生于卡第克斯，卒于马德里。

所罗门男爵夫人：所罗门罗特希尔特 ( Salomon Rothschild ) 是德国犹太系的富翁、维也纳银行的总裁，晚年居住巴黎。

即阿喀琉斯。荷马《伊利翁之歌》中的主人公。

荷马《俄底修斯之歌》中的主人公。

住口吧——现在我那  
胜利的战车已经折损，  
我那拉车的文豹，  
已经倒毙了，

那些敲着铜鼓，打着簧琴、  
在我周围舞蹈的妇人们也都不在了，  
而我自己却在地面上辗转个安，  
陷于残废者的痛苦之中——住嘴吧——

住嘴吧——这儿要讲的  
是大流士的宝箱的故事，  
我的脑筋里在想：  
要是我获得了这个宝箱，

而没有遭到什么经济困难，  
逼得我把它拿去变卖，  
我就要把我们  
这位拉比的诗藏在里面——

这位那符达·本·哈勒维的  
节日颂歌，咏叹怨曲，  
加宰里、朝圣途中的  
旅行记——一切诗作，

我要命第一流的索法尔，  
把它抄在上等羊皮纸上，  
然后把这种抄本珍藏在  
这个小巧的黄金宝箱里。

再把这宝箱放在  
我床头的小桌子上，  
朋友们一来，就会惊叹  
这小宝箱的富丽堂皇，  
惊叹这细微，同时却又  
十分完备的稀见浮雕，  
惊叹这宝箱上面  
镶嵌着的大宝石——

我就要对他们莞尔说道：  
这不过是它粗糙的外表。  
它里面还藏着更贵重的珍宝——

在这小宝箱里藏着

晶莹无比，反射着  
天光的金刚石、  
像心房里的鲜血样的红宝石，  
高洁无暇的蓝宝石、

还有作过信物的绿宝石，  
比当初冒牌斯美尔第斯  
送给阿托沙皇后，  
以后又被这个绕着月亮运行的

地球上的一切贵妇名媛  
如泰绩思、克莉奥佩特拉、  
伊希斯 祭司、摩尔王侯、  
西班牙的后妃、

直至最后那位贵妇人——  
所罗门男爵夫人  
所佩戴的珍珠  
还要更加纯净的珍珠——

这些闻名世界的珍珠，  
它不过是可怜的牡蛎，  
在海底奄奄卧病之时  
所吐出的苍白的粘沫！

而这宝箱中所藏的珍珠，  
它却是从一位比大海更深，  
更加深不可测的美丽的  
人的灵魂中吐出的珍珠——

因为这里面的珍珠乃是  
耶符达·本·哈勒维  
悲悼那路撒冷的灭亡  
伤心痛哭的眼泪的珍珠——

这眼泪的珍珠，  
用韵律的金丝穿在一起。  
在文艺的炼金场里  
被锤炼成一首名诗。

这首泪珠的诗歌。  
是一首著名的悲歌，  
每逢称为亚笔月的  
那一个月份的初九日，  
就是狄托·维斯帕息安奴斯  
毁灭那路撒冷的纪念日，  
在分布全球的雅各 帐棚之中，  
全都要唱着这种悲歌。

其实，这是临死的  
耶符达·本·哈勒维  
在那路撒冷的神圣的废墟上  
所歌唱的锡安之歌——

那时，他穿着忏悔服、  
赤着脚，坐在那儿  
一根颓柱的断梗上；——  
他那一丛灰白的头发

一直垂到他的胸部，  
他那苍白的愁容，  
那双幽灵似的眼睛。  
笼罩着奇异的阴影——

他这样坐着哀歌，  
就像古代的先知一样——  
就像那位耶利米 老头  
从坟墓里爬出来一样——  
这哀歌的悲痛之声，  
直使那废墟上的鸟儿  
鸦雀无声，秃鹫也像是  
怀着怜悯之情飞来倾听——

不巧有一个勇猛的萨拉森人  
也骑马来到这条路上，  
他高坐在马背上晃晃荡荡，  
挥着雪亮的长枪——

---

狄托维斯帕息安奴斯（Titus Flavius Sabinus Vespasianus-40—81）：罗马皇帝，曾于公元七 年征服耶路撒冷。

雅各（Jakob）：以撒的次子，神赐名以色列。为以色列人的先祖。雅各帐棚指犹太会堂。

那利米（Jeremia）：希伯来的先知，公元前六二八年时代人，《旧约全书》中有《耶利米哀歌》一篇，哀吊耶路撒冷的毁灭。

阿拉伯人。

他对着可怜的诗人的胸膛  
给了他致命的一枪，  
然后像长着翅膀的妖怪，  
仓猝地逃得无影无踪。

拉比的血静静地流着，  
他把哀歌静静地  
唱完，他临终的叹息  
就是耶路撒冷！——

根据古代的传闻，  
那位萨拉森人，  
并不是什么坏人，  
而是天使的化身，

他是奉命从天而降，  
要把这位上帝的宠儿  
超度凡尘，解除痛苦，  
带往极乐的天庭。

据说，在天上，  
专为诗人洗尘，  
开了一次欢迎会，  
那真是天上的奇会。

天使的合唱队  
庄重地奏乐欢迎，  
而欢迎会的赞歌  
就是他自著的诗篇，

那曲犹太教堂婚礼歌，  
那曲安息日赞歌，  
就用那欢狂的名调——  
多么动人的音乐！

有的天使吹奏双簧箫，  
有的天使拉着梵哑铃，  
有的拉着中音提琴，  
也有敲着铜鼓和打琴。

歌声和乐声真是万分动人。  
在广大的太空之间  
传着动人的回声：

“来哈·多弟·利克萨斯·卡拉！”

4

我的内人对于前节  
觉得很不满意，  
特别是关于  
大流士的宝箱。

她差不多在大发牢骚：  
要是一位丈夫，  
是真正的忠实的丈夫，  
会立刻把宝箱变为现金，

为了用这笔钱  
替他可怜的正式夫人  
买一件克什米尔毛织物，  
因为这是她的急需品。

至于耶符达·本·哈勒维，  
她认为把他放在一个  
画着中国式的美丽花纹的  
漂亮的厚纸盒子里，

就像那画着一位伯爵，  
站在要道口浏览全景的  
精致的糖果盒子里，  
那已是光荣万分。

真希奇！——她接着说——  
我从没有听人提过  
这位大诗人的大名，  
耶符达·本·哈勒维。

可爱的人儿啊，我回答道，  
这种娇憨的无知，  
正说明了法兰西  
教育上的缺陷，

巴黎住读学校的缺陷，  
姑娘们，这些未来的  
自由国民的母亲们，  
在那儿享受她们的教育——



她们把那古代本乃伊，  
剥制的埃及法老，  
墨洛温王朝 的傀儡皇帝，  
不搽色粉的假发 ，

还有中国的辫子皇帝，  
瓷器的帝王玩偶——  
全都记得很熟，  
聪明的姑娘们，可是——  
你要是问她们  
阿拉伯、古西班牙的  
犹太诗派黄金时代的  
大家的名字，

你要是问起三位诗星，  
问起耶符达·本·哈勒维，  
问起所罗门·伽彼罗尔  
和摩西·伊本·艾斯拉 ——

问起这一类的名字，  
这些小姑娘们  
就睁着大眼望着我们——  
瞠目结舌，不知所对。

爱人啊，我要奉劝你，  
再莫蹉跎因循，  
请把希伯来语学习——  
绝迹剧院和音乐会，

对于这种学问，  
花上几年功夫，  
就能根据原文诵读  
伊本·艾斯拉和伽彼罗尔，  
而且看懂哈勒维，  
这三位诗歌巨头，  
当初曾用大卫之琴 ，

---

墨洛温王朝：法兰克王国的第一个王朝。由墨洛维王（Merowech。在位 448—457）之名而来。

假发：欧人头戴各种假发，作装饰之用。法国从路易十一时代流行，路易十四时代极盛，其后日衰。在假发里有散朴和入香料的米粉之风。十八世纪末，英国政府曾有一时期禁止米进口，以节约奢侈品的原料。

伽彼罗尔（Salomo，Ibn Gabirol/Avicebron）：犹太诗人。—— 二年生于西班牙南方的马拉加，—— 七年卒。

艾斯拉（Moses Iben Esra, 1092—1167）：西班牙犹太诗人。与哈勒维同时。

大卫善于弹琴，扫罗曾召大卫鼓琴驱魔。见《旧约金书·撒母耳 记上》第十六章。

奏出美妙的声音。

阿尔哈里希 ——我想。  
你和他也是素昧平生。  
尽管他是一位法国式的幽默家，  
在马卡迈 的诗苑中。

超过哈里里 的风趣，  
而且在伏尔泰前六百年  
已经是一位伏尔泰派——  
这位阿尔哈里希曾说过：

“伽彼罗尔以思想闻名。  
最受思想家的欢迎。  
伊本·艾斯拉以艺术闻名，  
很为艺术家所心服——

“而耶符达·本·哈勒维  
则兼具二美于一身，  
他是一位伟大的诗人，  
他是全人类的宠儿。”

伊本·艾斯拉是  
耶符达本·哈勒维之友。  
我猜想，也是他的从兄。  
哈勒维在他的浪游记中

曾郁郁自述，说他  
到格拉那达未能会到故人，  
在那儿只遇到了  
他的兄弟，那位医生。

拉比·美尔，他也是一位诗人，  
并且是那位美人，  
那位曾用绝望之火，  
伤了伊本·艾斯拉之心的美人的令尊——

为了要忘却这位少女，

---

阿尔哈里希（JehudabenSalomoAlcharis）：十三世纪初年的西班牙犹太诗人。生于西班牙南部的赫来斯。曾将哈里里的马卡迈译成希伯来语。主要著作作为《他革扪人》（Tachkemoni）。

马卡迈（Makame 或作 Maquam）：阿拉伯的一种文艺形式，散文与诗相杂。诗句每二行押韵。

哈里里（Abu Moh KasimHariri）：阿拉伯的文法家和诗人。一五四年生于巴斯拉，一一二二年卒。其作品《马卡迈五十篇》为世界名著。德国有吕克特的翻译。

艾斯拉就拄着游杖，  
正和许多同道一样，  
度着羁旅无定的生涯。

在往耶路撒冷朝圣途中，  
他被鞑靼人袭击，  
他们把他绑在骡子上  
向他们的草原拖去。  
他不得已在那儿执行  
不合乎拉比身份、  
更不合乎诗人身份的苦役，  
也就是被迫做挤牛奶的工作。

有一次，他蹲坐在  
一头母牛的腹下，  
急忙地抚摩乳房，  
使牛奶流到桶里——

这决不适合一位拉比、  
一位诗人的身份——  
他不由痛断肝肠，  
于是他开始歌唱。

他唱得那样委婉动人，  
那位游牧民族的酋长。  
走过他身旁，大为感动，  
就把这位奴隶释放。

他还给他很多赏赐，  
一件狐皮，一只长的  
阿拉伯式曼德琳，  
以及回乡的盘缠。

诗人的天命！  
恶运凶狠地追着  
阿波罗的儿子们，  
就是对他们的父亲也未尝容情，  
想他当年在达佛涅后面追赶，  
获得的不是水妖的雪白之躯。  
而是一棵月桂树，  
他，神中的示路蔑！

---

参看《阿波罗神》篇。

示路蔑（Schlemihl）：希伯来语：不幸者。

确实，那位高贵的得尔福人  
乃是一位示路蔑，  
他矜然饰在头上的月桂，  
乃是示路蔑运命的标识。

示路蔑一语的意义，  
人所共知。夏米梭  
对于这字，早已赋予它  
在德国的市民权。

可是这字的出典，  
就像神圣的尼罗河源流一样，  
依然不为人所知；  
我曾苦思了很多夜晚。

为此在好多年前，  
我曾亲往柏林，  
访问吾友夏米梭，  
请教这位示路蔑的宗师。

可是他不能给我满意的答复，  
于是他叫我去请教西齐希，  
他是给他那失去影子的彼得  
提名赐姓的人。

我就雇了一部马车，  
匆匆赶去拜访  
那位刑事顾问西齐希。  
他本姓伊齐希——

当他还姓伊齐希时，  
他曾经做过一梦，  
梦见天上写上他的名字，  
名字前面加了字母 H。

“这 H 是什么意思？”  
他茫然自问——“是 Herrltzig

---

指阿波罗。希腊得尔福（Delphi）城为阿波罗神殿所在处。

夏米梭（Adelbert von Chamisso, 1781—1838）：德国诗人。生于法国，革命时随父母迁居德国。代表作为《彼得示路蔑》（Peter Schlemihl, 1814），叙述一个出卖掉自己影子的人的痛苦生涯，非常著名。

西齐希（Jul Eduard Hitzig, 1780—1849）：德国的刑法学家。除法学著作以外，曾写过夏米梭、霍夫曼、成尔纳等文学家的传记。出身于犹太人 Itzig 家族。

还是 HeiligerItzig ? Heiliger  
是一种优美的称号——可是

在柏林不很适合”——最后，  
想来想去，他就自称 Hitzig，  
只有知己的朋友才知道  
Hitzig 含有 Heiliger 的意义。

因此，我到他那里时。  
就称他 HeiligerHitzig！  
请你为我解释一下  
示路蔑一字的语源。

这位圣者转弯抹角，  
有点记忆不清，  
三句不离教会，  
一味搪塞——最后，

最后惹得我发火，  
弄得忍无可忍，  
我不由破口大骂，  
满口吐出亵读神的恶语，

骂得这位笃敬的信徒，  
面色发青，双腿直抖，  
才不再迟疑，委曲求全，  
向我道出如下根由：

“根据《圣经》的说法，  
在旷野迁徙的时代，  
以色列人常常  
和迦南的女子们寻乐，

“有一次，非尼哈看到  
一位高贵的土师  
和一个迦南族的妇女  
正在搞得十分火热，

“他不由怒从心起，  
就拿起了枪  
立刻把土师刺死 ——

这是《圣经》的记载。

“可是在民间口头上  
却流传着另一种说法，  
那被非尼哈刺中的  
并不是一位士师，

“这位暴怒的武夫，  
刺中的并不是罪犯，  
而是一个无辜的人，  
示路蔑·本·苏利沙代。”

这就是示路蔑一世，  
也就是示路蔑一族的祖先。  
我们就是这位  
示路蔑·本·苏利沙代的后裔。  
当然他的英雄业绩，  
无人能道，我们只晓得  
他的名字，我们只知道  
他是一位示路蔑。

可是一个系谱所可贵的  
并不在于它的善良子孙，  
而只是在于它的古老——  
我们的系谱迄今已有三千年！

光阴如穿梭般来去——  
自从我们的先祖  
示路蔑·本·苏利沙代公物故，  
到如今已过了三千年。

非尼哈也死了十分久远——  
可是他的枪依然存在，  
我们还常常听到它  
在我们的头顶上锵鸣。

它击中了最善良的心灵——  
如耶符达·本·哈勒维，

---

《旧约全市民数记》第二十五章第六节以下：“有以色列中的一个人……带着一个米甸女人到池弟兄那里去。……非尼哈看见了，从会中起来，手里拿着枪，跟随那以色列人进亭子里去，便将以色列人和那女人由腹中刺透。”

示路蔑·本·苏·利沙代（schlemihl benZurischadday）：《民数记》第一章第六节：“属西缅的，有苏利沙代的儿子示路蔑。”希伯来语“本”意为“儿子”。

它击中了摩西·伊本·艾斯拉。  
它也击中了伽彼罗尔——

这位伽彼罗尔。  
这位忠诚的奉神的恋歌诗人，  
这位虔诚的夜莺，  
这位奉神为蔷薇的诗人——  
这位在哥特式  
中古时代的黑夜里  
温和地唱着他的  
恋爱诗歌的夜莺！

他对于在这黑夜之中  
出现的幽灵鬼怪、  
死亡的魔影和幻象，  
毫无惊惧，毫无忧心——

这位夜莺，他只一心  
想念着他最爱的神，  
他对他哭诉幽情，  
他对他献颂献祷！——

伽彼罗尔在世间  
度过了三十个春秋，  
法玛女神 到处传扬着  
他那光辉的名字。

在他卜居的科尔多瓦，  
有一位摩尔人和他为邻，  
他也同样会制作诗章，  
对于诗人的令名满怀妒意。

他一听到诗人在诵诗，  
这位摩尔人就醋劲大发，  
对于这位吃醋的芳邻，  
美妙的歌词变成了苦艾。

他在夜间把憎恨的敌手  
诱到自己的家里杀死，  
并且把尸体  
葬在屋后的花园里。

---

法玛 (Fama) : 罗马神话中的名誉女神, “传闻”的化身。

瞧啊！从那片  
埋着尸体的地里，  
长出了一棵无花果树，  
十分美丽离奇。

它的果实异常地长，  
而且有异常的甜香；  
谁尝到了它的滋味，  
就像梦幻一般地陶醉。

在民众间流传着  
许多谣传和流言，  
最后也传到了  
哈里发 的耳中。

他亲自尝试了  
那种珍奇的佳果，  
并且下旨组织  
一个严厉的调查委员会。  
经过简略的审问。  
那位树主的脚底  
立刻尝到了六十下板子，  
不由他不肯招认。

于是人们把那棵树  
从地里连根拔起，  
随即露出了被害的  
伽彼罗尔的尸体。

尸体重新隆重入土，  
民众们哀悼不胜；  
同日，在科尔多瓦，  
那位摩尔人被处了绞刑。  
(未完稿)

---

哈里发 (Kalif)：伊斯兰教国君主。阿拉伯语原意为代理真主、治理人民而敬事真主者之称。  
据艾尔斯特在：本诗已全部写完，“未完”云者，实为未加润色之意。



## 宗教辩论

在多勒多的讲经堂里。  
响着嘹亮的礼号声；  
大群混杂的人们  
赶去听精神的辩争。  
这不是世俗的决斗，  
没有武器闪闪发光——  
经院哲学锐利的词锋，  
就是比武的长枪。

在这里决战的不是殷勤的勇士，  
也不是贵妇人的近侍——  
这种决斗的骑士乃是  
嘉布遣会修士 和拉比法师。

他们戴着夏巴斯头巾 和嘉布遣，  
代替头上的兜鍪；  
斯卡普利尔 和阿伯康费斯  
是保护他们的甲冑。

谁是我们的真神？  
是以拉比·胡达，那位那瓦拉人  
做战士的希伯来人  
巍峨伟大的唯一的神？  
还是那位以修士贺塞，  
那位方济各会修道院院长  
做斗士的基督教徒

---

本诗作于一八五一年八月，正在诗人将本集送交出版之前。作本诗的动机，是由于诗人读了巴斯那日的《犹太教徒史话》一书，该书叙述犹太教徒拉比摩西·赫赫马尼德和多明我会修士保禄在阿拉贡约各王前进行宗教辩论的故事。海涅本诗的故事，大多出于诗人自己的创作。在历史上，中古时期西班牙和法国等地的犹太教徒常常在宗教辩论会上受到酷刑威胁的压迫。

嘉布遣会修士（KapuZiner）：嘉布遣会是方济各会三大派之一。一五二六年由 MitteodiBassi 所创。该会修士头戴尖顶风帽（CaDuche），故得是名。

夏巴斯头巾（Schabbesdeckel）：犹太教徒戴的头巾。

嘉布遣（Kapuze）：嘉布遣会修士戴的尖顶风帽。

斯卡普利尔（Skapulier）：天主教教士的肩披。

阿伯康费斯（Arbekinfess 应为 Arbakanfos）：犹太教徒的宗教服装。希伯来语为“四角”之意。《民数记》第十五章第三十八节：“吩咐以色列人，叫他们世世代代在衣服边上作穗子，又在底边的穗子上，钉一根蓝细带子”，即此服。

那瓦拉（Navarra）：西班牙北部州名。

犹太教倡导唯一神教。《申命记》第五章第三十九节：“天上地下，唯有那和华他是神。除他以外，再无别神。”

三位一体的慈爱的神？

这些都要用雄辩的大力，  
用逻辑的连锁妙论，  
以及任何人都须承认的  
各位著作家的引文，

使每一个战士  
能驳斥对方的谬论，  
而把自己崇拜之神的神性加以证明。

根据规定：只要一方  
在争论中失去优势，  
就得要接受  
对方的宗教教义，

就是说，犹太人  
要接受浸洗的圣礼，  
反之，基督教教徒  
就要接受割礼。

每一方面的战士，  
都有十一位同志。  
命运的决定共同承当，  
不论是悲是喜。

修道院长方面的修士们，  
他们充满了信心，  
他们已经准备好  
洗礼用的圣水盆，

他们舞着圣水帚，  
又把亮晶晶的香炉挥摇——  
而他们的对方在这时  
正磨着割礼用的割刀。

两方面的人全站在  
大厅中的围栏前，跃跃欲试，  
群众们拥拥挤挤，  
焦急地等着信号消息。

---

《创世记》第十七章：“神又对亚伯拉罕说……你们世世代代的男子……生下来第八日都要受割礼。”  
割礼就是割去包皮，这是犹太教的圣事。

在黄金的华盖之下，  
国王和王后坐在那里，  
周围的廷臣喧嚷不止：  
王后的样子像一个孩子。

她有一个法国人的扁平鼻头，  
露出一一种恶作剧的窃笑样子，  
可是她那红宝石样的小嘴，  
总是微笑着，充满无限魅力。  
美丽的轻佻的鲜花——  
愿天主对她垂怜——  
这朵可怜的小花，  
她是从快乐的塞纳河边

被移植到这儿  
西班牙大贵族的瘠土里：  
从前她名叫布兰息。德。波旁，  
现在却改了堂娜·布兰卡的名字。

那位国王名叫彼德罗，  
残酷王是他的绰号；  
可是今天却心平气和，  
不像名字那样的凶暴。

他和宫廷中的各位贵族  
谈谈说说，非常快乐；  
对那些犹太人和摩尔人，  
他也表示十分爱慕。

这些没有包皮的骑士们  
都是国王的宠臣，  
他们指挥国王的军队，  
他们执掌国王的财政。

突然间铜鼓喧天，  
喇叭也送出消息。  
报告那两派的辩论，  
这场舌战已经开始。

方济各会的修道院院长  
怒冲冲地首先讲话，

---

参看《阿特柔斯的后裔》注。

他一会儿发出粗暴的叫声，  
一会儿又发出仇视的辱骂。

他呼着圣父、圣子、  
圣神的圣名。  
给雅各的受咒诅的后裔，  
给拉比念起驱魔咒文。

因为在这种争论之中，  
恶魔们常常藏在犹太人身体里，  
给他们提供  
聪明、根据和机智。

现在由于驱魔的大力，  
恶魔们都被赶走，  
修士就来大陈教义，  
抛出了教理问答书。

他说，一个天主  
包含了三位，  
可是如果三位一致，  
就变成一位——

只有跳出理智之狱、  
摆脱理智束缚的人，  
和他谈起这种奇迹，  
他才会领悟分明。

他说，我们的天主  
当初降生在伯利恒。  
生他的是一位贞女，  
她从没有失去童贞；

世界之主降生在马槽里，  
在他旁边有两头牛，  
十分虔诚地站在那里，  
一匹是公牛，一匹是母牛。

他讲，我们的主  
逃过希律的捕吏，  
奔往埃及，以后  
又在本丢彼拉多那里

备尝死亡的痛苦，  
巡抚在判决书上签字，  
全是受了狠心的法利赛人  
和犹太人的威逼。

他讲，我们的主，  
在死后第三天  
就从他的坟墓里出来  
一直飞升上天；

要是时间一到，  
他还要回到世界上来。  
在约沙法谷那里  
审判活人和死者。

“犹太人啊！”修士叫道，  
“在神面前发抖吧，因为你们  
用鞭策和荆棘拷问了神，  
又把神赶上死亡的路程。

“犹太人啊，你们是杀神的凶手。  
你们是复仇心重的人民——  
救世主来拯救你们，  
你们却总要害他的性命。

“犹太人啊，你们是一具腐尸，  
魔鬼在其中筑巢安身：  
而你们的肉体  
就是魔鬼军团的兵营。

“这是托马斯·阿奎那的名论，  
人称他为学术界的大师，  
他是正教徒的光明，  
他是正教徒的欢悦。

“犹太人啊，你们是  
盗墓的好徒和豺狗，  
怀着饮血的贪欲，

---

提庇留在位第十五年，本丢彼拉多作犹太巡抚、希律作加利利分封的王。”

见《马可福音》第十五章。

托马斯阿奎那（Tommaso d'Aquino，1225—1274）：意大利的神学家，中世纪最大的经院哲学家。著有《神学大全》。反对犹太教等异说。

专门盗掘死者的尸首。

“犹太人，犹太人，  
你们是猪，是狒狒，  
人称为里诺采罗赛 的犀牛，  
你们是吸血鬼，是鳄鱼。

“你们是乌鸦、猫头鹰、  
鸱鸺、蝙蝠、戴胜、  
啄尸桌、毒眼蛇、  
坏蛋、黑夜的鬼魂。

“你们是蝮蛇、无脚蜥蜴、  
响尾蛇、有毒的蟾蜍、  
大毒蛇、山栋蛇——天主  
要踏碎你们该诅咒的头颅。

“该杀的，你们可愿意  
拯救你们可怜的灵魂？  
快离开邪恶的息那果盖，  
避入我们圣堂之门，  
“避入这慈爱的光明的教堂，  
这里在恩宠的圣水盆里  
为你们涌出慈爱的圣泉——  
你们要把头浸在盆里——

“在里面涤去你们的原罪，  
洗清污染始祖的罪愆；  
还要洗清你们心里的  
年深日久的发霉的宿怨！

“你们没听到救世主的声音？  
他在呼唤你们的名字——  
你们要捉去罪恶的毒虫，  
请投靠到基督的怀里！

“我们的神，他就是爱，  
他就像一匹羔羊；  
为了替我们赎罪，  
他死在十字架上。

---

Rhinozozosse：犀牛。

息那果盖（Synagoge）：犹太教徒的会堂。

“ 我们的神，他就是爱，  
那耶稣基督是他的圣名：  
我们常常想法仿效  
他的忍耐和谦逊。

“ 因此我们也这样温柔，  
这样亲切，安静，温和，  
按着这羔羊、赎罪者的范例，  
从来不争吵发火。

“ 将来我们要升上天国，  
完全变成虔诚的天使，  
我们将在那儿快乐逍遥，  
把百合花茎拿在手里。

“ 我们要脱去这粗笨的修道衣。  
换上最清净的法衣，  
料于是棉纱、锦缎和真丝，  
还有金穗子和彩色的带子。

“ 我们不再削发！在那里，  
我们的头上将有金发纷披；  
最可爱的少女们，  
把我们的头发编成美丽的辫子。

“ 在天上有很大的酒杯，  
比我们这世上的杯子  
不知大得多少倍，  
杯中满盛着葡萄的美汁。

“ 可是在天上赐给我们的  
妇人的小嘴，  
和这里的女人相反，  
却是很狭的小嘴。

“ 我们要在那里饮酒、接吻、欢笑，  
消磨岁月，永远无终，  
并且狂欢地唱着哈利路亚，  
基利爱。爱来伊诵。”  
基督徒到此结束讲话。  
修士们满以为那些异教徒

---

哈利路亚 (HallelUj)：希伯来语。《诗篇》第一百零四篇末句“你们要赞美那和华”，即此字之意译。本为犹太大会堂中用作赞美之词，后基督徒亦用之。《启示录》第十九章内译作“哈利路亚”。

基利爱爱来伊诵 (KyrieEleison)：希腊语“天主怜悯我等”之意。为天主教举行弥撒时常用之语。

心里一定感化领悟，  
急忙搬来了洗礼用的器具。

可是忌水的犹太人  
全身发抖，露出轻蔑的笑脸。  
拉比胡达，那位那瓦拉人。  
现在开始高声答辩：

“ 在自己的荒瘠的精神田亩里，  
为了给你的谷物施肥，  
你用了满粪车的恶言  
来对我大加诋毁。

“ 每个人都爱遵行  
他本来惯用的法于，  
因此我对你不加苛责，  
我要原谅你，对你表示谢意。

“ 三位一体的教义  
对于我们不能合适，  
我们从年轻的时候  
就研究三数比例定律 。

“ 你说你们的神，  
一共包括三位，  
这数字其实不多，  
古人的神有六千位。

“ 你们惯称为基督的神，  
对于我们非常陌生：  
他的那位童贞母亲，  
我也没有识荆的荣幸。

“ 我很惋惜，从前，  
大约在一千二百年前，  
他曾经在那路撒冷  
经历了一些不愉快的事件。

“ 是不是犹太人杀害了他。  
这件事现在很难加以查明，  
因为才到第三大，  
罪证就已无踪无影。



“你说他是我们的神的至亲，  
这件事也不无可疑；  
因为据我所知，  
后者并没有儿子。

“我们的神并没有为了人类  
做一匹可怜的小羊而死，  
他不是可爱的博爱者，  
他也不是一个傻子。

“我们的神不是爱；  
接吻不是他的本分，  
因为他是一位雷神，  
他是一位复仇神。

“他那盛怒的雷鞭，  
决不宽恕任何罪人，  
父亲所犯的罪孽，  
常要惩罚到他的末代子孙。

“我们的神，他是活的。  
在他的大国的大殿里，  
他无止境地生存下去。  
经历水恒的万世。

“我们的神，他也是  
一位健康的神，  
不像神话中的圣体那样苍白脆薄，  
也不像科库托斯河 畔的亡魂。

“我们的神是强壮的。  
他的千里拿着日、月、星辰，  
要是他的眉头一皱，  
就要使王朝颠覆，万民丧生。

“他是一位伟大的神。  
大卫唱道：我们的神，  
他的伟大不可测知，  
大地是他的脚凳 。

“我们的神爱好音乐、

---

冥府河名。注入斯提克斯河。

本句见《以赛亚书》第六十六章：“那和华如此说，天是我的座位，地是我的脚凳。”非大卫所唱。

节日的歌唱和弹琴：  
可是却不爱听钟声，  
就像讨厌小猪啼叫的声音。

“ 有一种鱼叫做鳄鱼，  
它的家住在海底；  
我们的主每天和它  
要作一小时的游戏。

“ 但是亚笔月的九日，  
这一天要特别除外，  
因为这是神殿被毁的一日；  
他在这一天很不愉快。

“ 那鳄鱼从头至尾，  
有一百英里的长度，  
它的鳍像巴珊王噩 一样大，  
它的尾巴像一佛杉树 。

“ 可是它的肉味很鲜，  
比龟鳖肉还鲜，  
在复活节那大，  
我们的主常在筵前

“ 祈求一切虔诚的选民。  
正义之士和贤人——  
以后要把我们的主  
所钟爱的鱼作为食品，

“ 或者和白大蒜羹同烧，  
或者放些葡萄酒红煮，  
或者加入香料和葡萄干，  
大致有点像水手鱼。

“ 在白色的大蒜羹里。  
漂着切碎的小片萝卜——  
这样调制的鱼，贺塞修士啊，

---

参看《诗篇》第一百零四篇及《约伯记》第四十一章。这种鳄鱼（Levidtlidn）是《圣经》中的一种龙样海洋巨物，音译利维坦。

《申命记》第三章：“神也将巴珊王噩和他的众民，都交在我们手中。我们杀了他们……夺了他所有的城，共有六十座……亚珥歌伯的全境，就是巴珊地、噩王的国……他的床足铁的，长九肘，宽四肘，都是以人时为度。”

杉树在《圣经》中称香柏，高可达四十米。

一定合你的口胃，我敢打赌！

“红煮的也很味美，  
就是那葡萄干鲜汁，  
它一定能使你的肚皮  
大乐一番，贺塞修士。

“神所调制的都是名菜！  
修士啊，请接受我的规箴，  
还是牺牲掉你的老包皮，  
吃点鳄鱼提提精神。”

拉比这样诱惑他说着。  
诱惑地、勾引地、暗自微笑。  
这时那些犹太人  
已经欢呼地挥起割刀。

为了作一个胜利者，  
把修士的老包皮割下，  
而在这场稀世的舌辩中  
获得真正的斯破利阿·奥披玛。

可是修道士们，  
他们紧紧地守住  
祖宗的信仰和包皮，  
决不让他人夺去

继犹太教徒之后，  
天主教神父又大声疾呼；  
他又大肆辱骂，每一句话  
都是一只装得满满的夜壶。  
拉比也句句加以辩驳，  
抑制住自己的怒气；  
他心中虽是怒火中烧，  
可是却把怒火咽向肚里。

他引用了密希那 经典  
注释本和宗教论文；  
他也从陶斯维斯·荣托夫 书中

---

Spoliaopime：古代罗马将军单骑与敌将决斗所夺得之武器，喻为最有价值的胜利品。

密希那（Mischna）：塔尔穆德经典的第一部。参看《耶符达·本·哈勒维》诗注。

TausvesJontof = TossafotJonltoL 由 JomtobLiDnlanHelLer（1597—1654）所著密希那注释书。该书著者在宗教辩论后三百年始生。海涅在此处弄错了时日。

引来许多证实的名论。

可是他却从修士嘴里  
听到不堪的亵渎之词！  
修士说，陶斯维斯·荣托夫  
让他早点滚到阴司。

“神啊！真是岂有此理！”  
拉比发出可怕的绝叫；  
他再也忍耐不住，  
他突然变得疯狂暴躁。

“连陶斯维斯·荣托夫都不重视，  
还有什么可以重视？天哪！天哪！  
主啊，对这种恶行请加声讨，  
主啊，对这种罪魁请降惩罚！  
“因为，神啊，陶斯维斯·荣托夫，  
就是你！为了你的名字的荣誉，  
对这种否认陶斯维斯·荣托夫的狂徒，  
你一定要加以报复。

“让地狱把他吞去，  
就像那些用暴动和阴谋，  
当初对你进行叛变的  
邪恶的可拉党徒。

“发出你最猛烈的雷声！  
我主啊，请罚这种暴行——  
你从前对所多玛和蛾摩拉  
也曾使用过硫磺和沥青！

“主啊，打死这些嘉布遣会修士，  
就像对待那法老一般，  
当初我们卷好铺盖逃走，  
法老曾派人把我们苦苦追赶。

“当初有十万名马队，  
跟随着这米斯拉伊姆的国王，

---

《民数记》第十六章：“可拉和……大坍……安、并以色列会中的二百五十个首领……聚集攻击摩西。”  
后来”……他们脚下的地就开了口，把他们和他们的家眷，并一切属可拉的人丁、财物都吞下去。”

《创世记》第十九章：“当时那和华将硫磺与火，从天上那和华那里，降与所多玛和蛾摩拉。把那些城和……所有的居民……都毁灭了。”

米斯拉伊姆（Mizrasim）：希伯来语“埃及”。按埃及名 Misr,我国《元史》中作“米西儿。《明史》

他们披着钢盔铁甲，  
可怕的那达伊姆 拿着明晃晃的刀枪。

“ 神啊，你曾伸出了你的那德，  
把法老和他的军士，  
像淹凡小猫一样，  
一起淹没在红海里。

“ 主啊，打死这些嘉布遣会修士，  
对这些无耻的小子，  
显一显你愤怒的电光！  
证明它并没有消散平息。

“ 那时我就要歌唱而且叙述  
你的胜利的光荣和名誉，  
并且还要像米利暗 一样，  
一面打起铜鼓一面跳舞。 ”

这时那位修士愤激地  
打断了怒冲冲的对方的言词，  
“ 让天主毁灭你自己，  
你这该死的该诅咒的东西！

“ 我个畏惧你的恶魔，  
你那污秽的蝇神，  
路西非尔 和别西卜，  
彼列和阿斯达罗特女神 。

“ 我不畏惧你的精灵，  
你那阴暗的地狱蠢物，  
因为我吃过圣体，  
我身体里有那耶稣基督。

---

作“米昔儿，”一名“密思儿”。

那达伊姆：希伯来语 Jadayim 为 Jad（耶德：手）的双数名词。

《出埃及记》第十五章：“法老的马匹、车辆和兵丁，下到海中。耶和华使海水回流淹没他们，惟有以色列人在海中走于地。亚伦的姐姐女先知米利暗，手里拿着鼓，众妇女也跟她出去拿鼓跳舞。米利暗应声说，你们要歌颂那和华，因他大大战胜，将马和骑马的投在海中。”

蝇神（Fliegengoit）：非利士人崇拜的捕蝇之神。即《马太福音》第十二章第二十四节的“鬼王别西卜”。

路西非尔（Lucifer）：亦译作路济弗尔。希腊语原意为“带光者”，指星辰而言。《以赛亚书》第十四章第十二节：“明亮之星，早晨之子阿，你何竟从天坠落。”后人误解为魔完，如（路加福音）第十章第十八节：“我曾看见撒旦从天上坠落，像闪电一样。”

别西卜、彼列、阿斯过罗特均见《威茨利普茨利》篇注。

“基督是我最爱吃的食品，  
比你那用白色的大蒜羹  
烧的鳄鱼更加味美，  
你那种食品可能是撒旦制成。

“啊！我也不和你争论，  
我宁可把你和你的同道  
放在灼热的火葬薪堆上，  
把你们活活烧掉。”

为了神和信仰的决斗，  
就这样相对辱骂，严重万分，  
可是，斗士们枉自在那儿  
绝叫、责骂、狂怒、气愤。  
争论已经继续了十二小时，  
看不出有终止的样子；  
听众都已经疲倦，  
妇人们大汗淋漓。

朝臣也觉得忍受不住，  
很多侍女都伸起懒腰。  
国王回转身来  
对美丽的王后问道：

“请问，你的意见怎样？  
两方面到底谁有道理？  
你是同意那位拉比，  
还是赞成那位修士？”

堂娜·布兰卡注视着他，  
好像在默想些什么，  
把交叉着手指的双手放在额上，  
最后对国王回说：

“我不知道是谁有理——  
可是我总认为。  
不论是拉比、是修士，  
双方都有点臭味。”

## 《罗曼采罗》作者后记

我把这本书称为《罗曼采罗》，因为收集在这里的诗篇，是以“罗曼采”调为主的缘故。除了少数例外，都是在最近三年间，在各种肉体的障碍和烦闷之中写成的。和《罗曼采罗》同时，我也把另一本小书交给该书店出版，书的名字是：《舞曲浮士德博士、附恶魔、魔女及诗歌搜奇录》。对于那一种颇想聆悉这种事情而不感觉头痛的可敬的读者，我愿加以推荐：这是一种细心的金银细工，许多铁匠一定会对它摇头的。我原来打算把这部作品并入《罗曼采罗》集中，可是，为了不致破坏在本集中起主要作用而且好像给本集加了一层色彩的那种情调的协调，我又把那个念头打消了。那一部舞曲是我在一八四七年所写的，在那个时候，我的恶疾已经严重地进行，可是还没有把那抑郁的阴影投到我的情思之中。那时我身体上还有一些肉和异教徒精神，还没有消瘦得变成现在这个样子，只剩了一副唯心论的骨骼，等待着全部解体。可是实际上我还生存吗？我的肉体消耗得不成样子，几乎除了声音以外，丝毫不剩，而我的卧床使我觉得像是魔术师梅灵的发出鸣声的坟墓一样，这墓在布列塔尼的布罗赛利安德森林里，在那树梢宛如是绿焰冲天的高高的橡树之下。啊，梅灵同志，我真羡慕你那些树木和那爽快的微风，因为在我这座巴黎的被褥的坟墓里，没有一片绿叶给我送来沙沙的鸣声，我这儿朝朝暮暮，只听到轧轧的车声、铁锤的声音、叫骂的声音和吵人的钢琴声。没有安静的坟墓，没有像一般死者那样赋有不用花钱，不用写信，不用写书的特权的死亡——这真是一种可哀的状态。我的棺木的尺寸已经量好，我的讣闻也已经拟好，可是我却死得这样慢，无论是对于我或是对于我的朋友，终究是等得倦怠不堪了。可是忍耐些吧，万事总有一个结束。总有一天早晨，你们会看到我常在那里用诙谐的傀儡给你们取乐的小摊头闭门歇业了。

可是，我死之后，我雇用了多年的那些扮戏的丑角们却该怎么办呢？例如马斯曼该怎么办呢？我颇不愿和他分手，我一想到下面的诗句，就不由一阵悲从中来：我再看不到他的短腿，

再看不到他那平平的鼻梁；  
他曾在草地上翻过跟头，  
像活泼、天真、快乐、自由的龙犬一样。

他懂得拉丁语。我在我的作品里，当然曾屡次作过相反的武断，竟没有人对我的武断再加怀疑，这位可怜的人竟成了一般人讽刺的目标。小学生们问他。《堂吉诃德》是用什么文字写的？要是我这可怜的马斯曼回答说：用西班牙语写的——他们就回他说，错了，这部书是用拉丁文写的，这种事真弄得他莫明其妙。甚至他自己的老婆也相当凶暴，在家庭间口角的时候，她

---

梅灵（Mirlin）：英国圆桌骑士传说中的魔术师。被他的情妇维维安用符咒幽禁在森林里的荆棘丛中。常常发出怨恨的叫声。

法国布列塔尼（Bretagne）半岛的布罗赛利安德（Broceliande）森林，现在称为邦崩森林（foret de Paimpont）。传说是魔术师梅灵居住的地方。

马斯曼：参看《当年的更夫》注。

《新诗集》中《路德维希王赞》的诗句。

会叫着说，她说的是德国话，不是拉丁语。她的丈夫竟听不懂，她真感到奇怪。马斯曼的祖母，是一个德行完备的洗衣妇，曾替腓特烈大帝洗过衣服，为了孙儿的羞辱，竟忧闷不堪而死去；他的叔父，是一个正直的旧普鲁士的修鞋匠，他想到家声全被辱没，竟烦闷地走上纵饮之途。

由于我的少年血气惹出这些祸事，我觉得非常惋惜。那位可敬的洗衣妇，可惜我不能再叫她回转阳世了，那位温和的叔父，他现在寄身于柏林的酒窟之中，我也不能再使他把酒戒绝、可是他本人，我这位可怜的丑角马斯曼，我却愿恢复他的名声，我过去曾提到过他不懂拉丁语，他对于拉丁语的低能，他对于拉丁语的极度无知，这一切我都要正式取消。

这样做或许能稍慰我的良心。任何人在临死之前，都变得十分软弱而温和，都愿意和神以及世人谋取和平。我承认，我曾抓过许多人，我曾咬过许多人，我过去并不是一匹羔羊。可是我认为，那种受人夸奖的温柔的羔羊，要是它生有老虎的尖齿利爪，它也不会那样善良的。我对于这种天生的武器，只利用了很少几次，这一点我可以自傲。由于我自己也需要神的慈悲，对于我的一切敌人，我都颁布了大赦令；有许多美丽的诗篇，是针对了某些最高贵的和最微贱的人们而写的，就因为如此，没有把它们收进这部诗集里来。有些诗篇，因为多少包含了一些对于神本身的讥刺，我也怀着惶恐的心情把它们投入了火中。与其做一个拙劣的诗人，还不如把诗焚毁了好。确实，正如我对于世人一样，我对于造物主，也总是谋求和平，我那些开明的友人对我非常愤懑，他们爱把我这种复归于神的思想称为向旧迷信开倒车，而对我大加谴责。另外有一部分朋友，更觉得难以容忍，对我发出更加苛刻的批评。无神论的全部高级信徒都对我发出鸣鼓而攻之的宣言，还有一些不信的狂热的牧师们，想对我大加拷问，使我招认自己是一个异教徒。幸而他们除了自己的著作之外没有其他的拷刑器械可供使用。可是，你们不拷问我。我也要全部招认。的确，我在黑格尔门徒那里做了一个长时期的牧猪奴以后，现在我是像一个浪子一样，又返回到神的身边来了。是不是由于困迫把我驱回？也许是一种并非困迫的原因。天国的怀乡病侵袭了我，逼得我奔过森林山谷，奔过辩证法的眩人的山径。我在路上碰到泛神论者的神，可是我用不着他。这个可怜的幻想的东西和人世纠缠混淆，仿佛是被关在人世中一样，毫无意志，毫无气力，只是张着大嘴向你凝视。要有意志，就得有人性，要把意志发表，就要能手腕运用自如。要是切望有一位能救人的神——这确是顶要紧的事情——，那你就得要承认他的人格，他的超现实性，他的神圣的属性。以及大慈大悲；全知全能、公正无阿等。于是他就赏赐我们灵魂的不朽以及死后的永生，就像是一个卖肉的人，要是对他的顾客十分满意，就把精美的髓骨，免费奉赠，塞到他的菜篮里一样。这种精美的髓骨，在法国的厨师用语中称为 *l'arejouissance*（肉骨头），可以用它煮成十分鲜美的浓汤，对于一个可怜的憔悴的病人，有增强体力，恢复元气之功。我对于这种肉骨头不但不会加以拒绝，而且要愉快地饱啖一光，这是每个有情感的人都会赞同的。

我谈到过泛神论者的神，可是我不得不提一提，这种神根本不是神，因为泛神论者实在只是一种害羞的无神论者，他们畏惧的不是事实，而是那种投在壁上的影子，那种名声而已。在复古时代的德国。大多数人对于神所玩的把戏，正和这里法国那些内心都是共和主义者的立宪保皇党人十五年来对于君主政体所演的喜剧一样。七月革命以后，莱茵河那边也和这边一样，大家都卸下了假面具。自此以后，特别是自从那位曾经戴过立宪荆冠的君主路



易。菲力浦下台以后，在法国这里产生了一种意见：只有两种政体，就是专制的君主政体和共和政体才能经得起理智和经验的批判，任何人都得在两者之中选其一，一切中间路线的混合体都是不真实的，不能持久的，有害的。同样，在德国也产生出一种见解，在宗教和哲学之间，在启示信仰的教义和最后的思维总结之间，在绝对的《圣经》的神和无神论之间，人们都必须在这两者之间有所取舍。

性情愈是果断，人们就愈容易成为这种两刀论法的牺牲。谈到我自己，在政治上并没有什么特别进步之处可以自豪；我现在还坚持着那种民主主义，这是我在少年时代所信服而且以后一直是越来越热烈地拥护的。反之，在神学上，我却不得不为我的退步引罪自责，因为如前所述，我竟复归于那种旧的迷信，复归于人性的神。许多开明的善意的友人曾经为我尽力，这已是无需掩饰的事情。可是有一种谣传，说我已经重新跨进某一个教堂的门槛，或者竟然走进教堂的内部里去，这一点我要断然抗议。不，我的宗教信念和见解绝不受缚于任何教会；任何钟声不能引诱我，任何祭台的蜡烛迷惑不了我。我从不玩弄什么象征论，我也从下放弃我的理智。我没有发过什么断绝关系的誓言，我也没有对我那旧的异教神发誓断绝，我虽然背他而去，却是留着情谊而分手的。那是一八四八年五月，那一天是我最后一次出外的日子，我和那在我幸福的时代所崇拜的可爱的偶像告别。我费了辛苦拖曳着脚步才一直到了罗浮博物馆，当我踏进那座崇高的大厅，看到那位鸿福无疆的美的女神，我们那位可爱的米罗的妇人站在她的台座上，我几乎痛哭失声。我在她的足下躺了许久，哭得十分伤心，连一块顽石都得对我动起怜悯之心。那位女神也同情地俯视着我，可是同时却又无可奈何，好像要对我说：你没瞧见，我没有手臂呀，因此对你是爱莫能助的？

我要在这里住笔了，因为我再写下去，就要变成号啕哀哭的腔调，要是我想到，亲爱的读者啊，我现在也要和你们告别，那么这种哀戚也许会越发不可遏止了。我想到这里，不由兴起某种感触；因为我不愿意和诸位分手的。著者到后来和他的读者搞得非常亲热，这好像是理所当然之事。我现在不得和诸位告别，这对于诸位好像也要引起愁闷的心情：亲爱的读者啊，你们也会十分难过，从你们的泪囊里会落下宝贵的珠泪。可是请安静点吧，我们将会在一个更好的世界里重逢，我到了那里，还想给诸位写几本更好的书。我臆测，到了那里我的健康会得到改善，斯维登保决不会诘骗我。这位先生曾非常肯定他说过，我们到了另一个世界还是于的老工作，就像我们在这个世界里所于的一样，安静地继续下去，我们在那里还保持各人的个性，无所改易，死亡在我们机体的发展上并不引起一种特别的障碍。斯维登保是

---

法国国王路易·菲力浦于一八四八年二月革命中被推翻，逃亡英国。

罗浮博物馆：在巴黎崇武广场之东，本来是一座堡垒，后来改为王宫。大革命后，改为博物馆。收藏绘画、雕刻、古物及各种美术品极为丰富，为世界之冠。

米罗（Milo）：希腊昔加拉提群岛中的岛名。一八二一年一位农民在岛上发现了一座女神像，卖给法国，枝在罗浮博物馆里，称为米罗爱神（VenusdeMilo），为该馆中最名贵的雕像。据考古学家研究，为公元前一百年左右作品，两只臂膀已经失去。亦有人认为是公元前四世纪中之作。

斯维登保（EilfrinuelSwedenborg,1688—1772 瑞典的自然科学家和哲学家。他自称于一七四五年精神意识开启，能和灵界直接交往。后来在英国宣传他的神学说，客死于伦敦。他的信徒建立了一个新的宗教团体，叫做新那路撒冷教会（NewJerusalemChurch）。

一个正直的好人，他曾在另一个世界亲眼看到过那些在我们这个世界上起过重大作用的人物，他这种关于来世的报告是值得相信的。他说，大多数人都没有改变，都在做着从前所做的事情；他们还是老样子，陈腐老朽，还是罗可可式，有时显得十分可笑的样子。例如，我们亲爱的马丁·路德博士还是安心从事他的恩宠学说，三百年来他还是每天写下他这种发霉的议论——这种情形完全和那位已故的艾克斯但因男爵一样，他在二十年间在《总汇报》上老是发表那一篇同样的论文，老是在嚼着那陈旧的那稣教的发酵面块。但是，如上所述，并不是所有在这个世界上起过作用的人物，斯维登保都看到他们变成这种化石一样的僵硬状态；他们在另一个世界里，好人也罢，坏人也罢，都自由地完成他们的人格，而且在那里有一种很奇怪的现象。我们这个世界里的英雄和圣人在那里堕落成为流氓和废物，相反的情况也有。例如圣安多纽，当他知道全体基督教徒对他是多么尊敬和崇拜时，他的心中就起了骄傲的情绪，他在人世间时曾经抵抗过可怕的诱惑，而现在却变成一个无耻之徒，一个放荡的恶棍，和他的猪在粪土里争相打滚。那位贞节的苏撒纳，她本来自认为道德巩固，不可攻克，现在也跌到傲慢的陷阶之中，她曾经光荣地抗拒过那些老头子，现在却被大卫的儿子，年轻的押沙龙轻易地勾引了去。可是罗得的两个女儿在时代变迁之中却变得循规蹈矩，在另一个世界里被算作仪表大方的模范；可惜那位老头子却死抱住酒瓶下放。

这些话听起来尽管愚蠢可笑，可是这种消息却是意味深长而且颇为聪明睿智。伟大的斯堪的那维亚的预言家了解到我们生存的统一性和不可分性。同时也完全正确地认识而且承认不能让渡的个人人权。死后的存续问题，在他看来，并不是一种披上新衣，变成新人的理想的化妆跳舞会；人和衣服，在他看来，是不变的。在斯维登保的另一个世界里，连那些贫穷的格陵兰人也会觉得快乐，从前，有一位丹麦传教士曾劝他们信仰基督教，他们发出了这样的问题：在基督教的大国里是不是也有海豹？他们得到否定的答复，于是就黯然回答道：既然如此，基督教的天国对于格陵兰人是不适合的，因为格陵兰人没有海豹，就不能生存。我们的灵魂对于那种倡道人性的终止和永

---

罗可可式 (Rococo)：第十七、十八世纪盛行于欧洲的一种华丽的装饰、建筑以及其他的艺术形式，大部分是用岩石、贝壳等作不统一的配合，多喜用错综复杂的曲线纹，样式杂驳而无雅趣。

马丁路德 (Martin Luther, 1483—1546)：德国的宗教改革者。此处指他反对埃拉斯穆的论文《论不自由的意志》(1525)。

艾克斯坦因 (Ferdinand, Baron Eckstein, 1790—1861)，法国的著作家，原为丹麦人，本信犹太教，后改宗天主教。曾在《总汇报》上发表许多反对自由主义的文章。

圣安多纽 (Antoinus)：二五一年生于中埃及，三五六年一月十七日卒。为基督教第一修士，并为修道制的鼻祖。结庐隐修于红海附近的山中。传说他曾受过魔鬼的诱惑。欧洲画家常常采取这个传说作绘画题材。法国作家福楼拜所著《圣安东的诱惑》一书中的圣安东，就是这位圣安多纽。

苏撒纳：为一巴比伦妇女，约雅金之妻。有两个邪恶的长老，趁她在果园中沐浴时，闯进去企图强奸她，被她拒绝，反诬她与人通奸。后由达尼尔为她申冤。参看《旧约全书》新译本中《达尼尔》(即《但以理书》)附录第十三章。苏撒纳的故事在十六、十六世纪中常成为诗歌及绘画的题材。

押沙龙：大卫王的儿子。《撒母耳记下》第十四章第二十五节，“以色列全地之中，无人像押沙龙那样俊美，得人的称赞。”

罗得的两个女儿，把父亲灌醉，和他同寝，替父亲立后。见《创世记》第十九章。

远的破灭的思想是多么不相容！空虚恐怖，人们把它归于自然，其实不如说它是一种天生的人的情感。亲爱的读者啊，放心吧，我们还有一种死后的存续，而在另一个世界里我们还会再见到我们的海豹。就此再见了，要是我还欠诸位一些债务，那么请把账单开给我。——

亨利希·海涅  
一八五一年九月三十日识于巴黎。

---

空虚恐怖（Derrorvacul）：一种假说：自然对于空虚怀有恐怖。水在真空管年上升，据称即此之故。

